



Metoda Lidia Vianu

Volumul 2



Învățați inteligent
Învățați gramatică

Engleza de la 7 la 77 de ani

Partea 2.

Întâmplări cu timpuri. Traduceri cu cheie.



<https://editura.mttlc.ro/>

2021

Universitatea din București

Lidia Vianu

Director



ISBN 978-606-760-187-9

© Lidia Vianu

© Universitatea din București

Specialist IT: Cristian Vîjea.

Corectură: Bianca Ciucașu, Camelia Diaconu, Andreea Grințescu,
Roberta Maria Guelerez, Lorina Hou.





Volumul 2. Engleza de la 7 la 77 de ani.

Partea 2. Întâmplări cu timpuri.

1

Cuprins

Prefață	p. 2
Future Perfect	p. 7
Future-in-the-Past	p. 96
Conditional Present	p. 194
Conditional Past	p. 256



Volumul 2. Engleza de la 7 la 77 de ani.

Partea 2. **Întâmplări cu timpuri.**

2



Învățați inteligent
Învățați gramatică

Am numit ciclul **Metoda Lidia Vianu** pentru câteva motive care îl deosebesc de alte manuale contemporane: are o abordare contrastivă [adică **explică românului cum diferă limba engleză de limba lui maternă**], și își **bazează predarea pe narațiune și personaje hazlii**. Ceea ce pare neobișnuit, absurd, în propozițiile mele, facilitează procesul de **memorare a situației** — lucru foarte important și rar luat în considerație.

Volumele acestea nu sunt simple manuale de predare, ci de **exersare și verificare**. Se poate lucra după ele cu profesor, sau numai cu cheia, individual. Ele au scopul de a integra gramatica engleză în gândirea unui român, folosind nu doar exersarea traducerii, ci și conversația/vorbirea. Tocmai de aceea toate propozițiile au un miez narativ, pentru ca profesorul să poată pune întrebări, să discute datele povestirii, să ceară elevilor/studentilor să scrie alt final, altă poveste, cu aceleași timpuri, substantive, adjective, etc.

Am evitat voit explicațiile teoretice directe. Ele apar în scheme practice, și sunt aplicate în toate cele șapte volume. Am adăugat

sistematic gramaticii **liste de cuvinte**, pentru a îmbogăți vocabularul cursantului. Aceste cuvinte se repetă de câteva ori în întregul manual.

Am ales să pun **cheia în paralel cu propoziția de tradus** pentru că, dintr-o foarte lungă experiență, știu două lucruri. În primul rând, cursantul contemporan nu mai are răbdare să caute cuvintele noi, așa că îl ajut să le memoreze fără să se întrerupă pentru a căuta în dicționar. În al doilea rând, e anevoios să caute traducerea corectă la sfârșitul cărții, și este important să corecteze fiecare propoziție de îndată ce a fost tradusă, pentru ca metoda să aibă efect. O situație gramaticală este cel mai adesea tratată de mine în mai multe propoziții una după alta.

Toate cele șapte volume au aerul unui caiet dictando vechi. Am păstrat liniile ce despart paragrafele, ca să dau cărții statutul ei de metodă retro, dar și ca să ne concentrăm pe conținut. TOTAL LIPSITE DE IMAGINI, în mod voit, ele completează cultul jocului din metoda comunicativă cu învățarea prin **înțelegere și gândire**.

Volumele 1, 2. Engleza de la 7 la 77 de ani, în două părți. **Întâmplări cu timpuri**. Traducere cu cheie.

Volumele 1 și 2 [inedite] exersează **timpurile verbale**, în propoziții sau contexte mai ample. Fiecare timp are secțiunea lui. Timpurile sunt plasate în mai multe povestioare cu haz, cu scopul de a ajuta memorarea folosirii timpului respectiv, dar și de a educa engleza vorbită. Elevii trebuie puși să repovestească, să schimbe elementele narațiunii, dar să nu se abată de la timpul studiat.

Volumul 3. Ora de engleză. Traduceri și povestiri. Cu cheie.

Volumul 3 [mult schimbat, după publicările anterioare din anii 1990], este dedicat folosirii amestecate a timpurilor [care în primele două volume sunt în cea mai mare parte separate pe secțiuni].

Volumul 4. Admiterea la Engleză. Traducere gramaticală. Cu cheie.

Volumul 4 este fosta *Engleză cu Cheie*, foarte mult schimbată. Volumul pregătește pe oricine are de dat un examen la limba engleză [admitere la liceu, universitate, teste de toate felurile]. Este o trecere în revistă a problemelor gramaticale care trebuie predate

în paralel cu româna, pentru ca toți cursanții să înțeleagă logic în ce fel diferă limba engleză de limba română. Textele literare din ultimul capitol au ca scop să atragă tuturor atenția că niciodată nu traducem cuvânt cu cuvânt, ci traducem sensul.

Acest volum a format multe generații de profesori. Deși scris prin anii 1980, el nu a putut apărea decât după 1990, când distribuția prin intermediul librăriilor încă mai funcționa în toată țara. Texte cu haz și narațiune [foarte importantă este narațiunea pentru a educa logica englezei vorbite], nu erau pe piață, așa că ani de zile s-a stat la coadă la librărie pentru carte, și mulți dintre cei care aveau să ajungă profesori de engleză au început cu acel manual. Cred că a fost unicul bestseller pe care l-am scris.

Volumul 5. Subiecte date la Admitere 1974-1990. Cu cheie.

Volumul 5 cuprinde subiectele date la examenul de admitere la Facultatea de Engleză din București sub comunism, când competiția ajungea și la 10 candidați pe loc. Le-am păstrat și a venit vremea lor: sunt texte cu dificultăți gramaticale țintite pe diferențele dintre engleză și română. Aceste texte arată și ele că inteligent este să traduci sensul, nu cuvântul.

Volumul 6. Student la Engleză. Traducere gramaticală. Cu cheie.

Volumul 6 [republicat într-o formă modificată aproape total, reasezată în pagină și enorm adăugită, ca și toate celelalte volume retipărite] este o combinație de traducere și „multiple choice”, pe trei coloane]. Ea a apărut pe hârtie tot în anii 1990, într-o formă care diferă mult de volumul de față. Acest volum se adresează **studenților avansați**, și acoperă la un nivel avansat gramatica și listele de cuvinte, adăugând o dificultate în plus: alegerea soluției corecte din trei variante, dintre care, intenționat, două seamănă mai bine cu româna, dar nu se pot folosi în engleză.

Volumul 7. Examen la Gramatica engleză. Traducere cu cheie.

Volumul 7 [inedit] cuprinde texte narative mai scurte ori mai lungi, cu probleme complicate de gramatică, și se adresează studenților la engleză, profesorilor de engleză, cursanților care au deja o bază gramaticală și lexicală solidă. Scopul lui este să arate studentului cum să ocolească multele **capcane ale limbii engleze**.

Toate cele șapte volume se adresează **cursanților de toate vârstele**, celor care știu românește și au măcar cunoștințe minime de limba engleză.

Acest gen de manual cu aspect de caiet și total lipsit de poze, care este, însă, plin de haz și întâmplări, e oarecum unic pentru moment. Eu nu descopăr America: nu fac decât să merg pe linia profesorilor mei, și mai ales a Profesorului Levițchi. Propun aici un ciclu de volume sobre, pentru elevi care știu mai mult decât să se uite la o poză: un manual care să se înscrie în tradiția anglisticii românești.

21.12.2021



Lidia Vianu

Link comun: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-7-volume.html>

Volumul 1: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-1.html>

Volumul 2: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-2.html>

Volumul 3: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-3.html>

Volumul 4: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-4.html>

Volumul 5: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-5.html>

Volumul 6: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-6.html>

Volumul 7: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-7.html>



Metoda Lidia Vianu

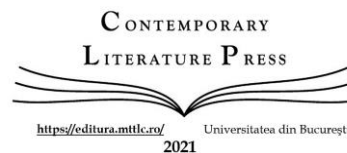
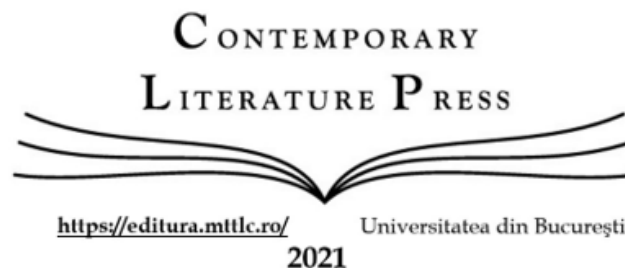
Volumul 2



Engleza de la 7 la 77 de ani

Partea 2.

Întâmplări cu timpuri. Traduceri cu cheie.



FUTURE PERFECT

1

Balena va ajunge luni în Spania, însă rechinul va fi mâncat toți peștii până atunci.	The whale will reach Spain on Monday, but the shark will have eaten all the fish by then.
Balena va fi atât de mânioasă, încât va vrea să-l înghită pe rechin, dar rechinul va fi plecat cu multe ore înainte.	The whale will be so angry that she will want to swallow the shark, only the shark will have left hours before.
Mă voi duce marți după balenă, și voi încerca s-o conving să revină, dar mă tem că va fi plecat înainte să ajung.	I will go after the whale on Tuesday, and I will try to persuade her to come back, but I am afraid she will have left before I arrive.
Voi încerca să aflu cel puțin unde este balena, întrebându-l pe pazitorul farului dacă a văzut-o.	I will at least try to find out where the whale is, by asking the lighthouse keeper if he has seen her.
Păzitorul farului va fi plecat în urmărirea balenei până atunci.	The lighthouse keeper will have left in pursuit of the whale by that time.
Balena despre care vorbesc a înghițit o comoară întreagă, pe care a găsit-o scufundată pe fundul mării.	The whale I am talking about swallowed a whole treasure she found lying at the bottom of the sea.
După ce a înghițit-o, le-a spus tuturor prietenilor ce avea în burtă.	After swallowing it, she told all her friends what she had in her belly.
De atunci încoace, este vânată atât de animale cât și de oameni.	She has been hunted both by animals and humans since then.
Sunt convins că vor anunța toate ziarele că a dispărut balena.	I am sure all the newspapers will announce that the whale has disappeared.
Vânătorii de comori vor ieși pe mare în căutarea ei, sperând să îi taie burta și să-i ia comoara.	Treasure-hunters will go out at sea, looking for her, hoping to cut her belly and take her treasure away.
Balena va fi găsit până atunci o ascunzătoare sigură, și voi ști și	The whale will have found a safe hiding place by then, and I

eu unde anume va fi ascunzătoarea aceasta.	will also know where that hiding place will be.
Am cunoscut-o pe balena aceasta pe când traversam Oceanul Indian spre Africa de Sud.	I met this whale while I was sailing across the Indian Ocean to South Africa.
Am păstrat de atunci legătura.	We have kept in touch since then.
Încerc s-o apăr pe balenă de când mi-a spus de comoară, însă până acum n-a fost ușor.	I have been trying to protect the whale since she told me about the treasure, but it has not been easy so far.
Acum va ajunge în Spania, unde marea este plină de pirați de toate felurile și mă tem că va fi măcelărită înainte s-o găsesc.	Now she will reach Spain, where the sea is full of pirates of all kinds, and I am afraid she will have been butchered before I find her.
Cred că voi merge iar tocmai până-n Africa de Sud.	I think I will go all the way to South Africa again.
Astrologul balenelor locuiește acolo de cincizeci și trei de ani încoace.	The whales' astrologer has been living there for the last fifty-three years.
Am să-l sun să-i spun că vin.	I will phone and tell him I am coming.
Horoscopul balenei va fi făcut înainte să ajung acolo, pentru că astrologul acesta este foarte harnic, și n-a făcut niciodată pe nimeni să aștepte, din câte știu.	The whale's horoscope will have been made before I get there, because this astrologer is very hardworking and has never kept anybody waiting, as far as I know.
Horoscopul va dezvălui încotro se îndreaptă acum balena, și dacă este urmărită de vreun pirat.	The horoscope will reveal where the whale is heading now, and whether she is being pursued by any pirate.
Dacă sunt suficient de rapid, voi fi găsit balena înainte să-i poată face rău cineva.	If I am fast enough, I will have found the whale before anyone can harm her.
Va trebui să închiriez o barcă rapidă, evident, și sper foarte tare că bancherul meu va fi transferat destui bani în contul meu înainte să trebuiască s-o plătesc.	I will have to hire a swift boat, of course, and I do hope my banker will have transferred enough money in my account before I have to pay for it.

Voi fi găsit balena până ce autoritățile spaniole își vor da seama că o comoară înoată în libertate.	I will have found the whale by the time the Spanish authorities realise a treasure is swimming at large.
Balena este prietena mea.	The whale is my friend.
Suntem prieteni de ceva vreme.	We have been friends for a while now.
Dacă dă cuiva comoara, eu voi fi acela.	If she lets anyone have the treasure, it will be me.
Spaniolii vor naviga zi și noapte pe Mediterana și în Oceanul Atlantic.	The Spaniards will be sailing the Mediterranean and the Atlantic Ocean day and night.
O să fie furioși atunci când vor afla că voi fi pus mâna pe comoară înaintea lor.	They will be very angry when they find out that I will have laid hands on the treasure before them.
Când ne vedem, voi fi ajuns miliardar.	When we meet, I will have become a billionaire.
Voi fi construit și un bazin imens pentru balenă.	I will have built a huge pool for the whale, too.
Acolo o să fie în siguranță.	She will be safe there.
Nu va fi atacată de nimeni.	She will not be attacked by anyone.
N-o să știe nimeni unde se află.	Nobody will know where she is.
Dați-mi de știre dacă aflați de altă comoară pierdută.	Let me know if you hear of any other lost treasure.

2

D-ra Ciupercă poartă întotdeauna pălărie roșie, și roșește la orice cuvânt.	Miss Mushroom always wears a red hat, and blushes at every word.
Încearcă de câțiva ani să-și găsească bărbat.	She has been trying to find a husband for several years.
Se teme că va face patruzeci de ani înainte să se mărite.	She is afraid she will have turned forty before she gets married.
Tocmai de aceea se va duce la cununia surorii tale cu pălăria	That is why she will go to your sister's wedding with her red

roșie.	hat on.
Înainte să se uite nuntașii la sora ta, D-ra Ciupercă speră că se vor fi uitat la ea.	Before the wedding guests look at your sister, Miss Mushroom hopes they will have looked at her.
Speră că logodnicul surorii tale va fi decis să fugă cu ea înainte să spună sora ta „Da.”	She hopes your sister's fiancé will have decided to elope with her before your sister says “I do”.
Logodnicului surorii tale nu i-a plăcut niciodată culoarea roșie.	Your sister's fiancé has never liked the colour red.
D-ra Ciupercă habar n-are că el nici nu se va uita la ea.	Miss Mushroom has no idea he will not even be looking at her.
O să fie tare dezamăgită.	She will be very disappointed.
El se va fi însurat cu sora ta înainte chiar să dea mâna cu D-ra Ciupercă.	He will have married your sister before he even shakes hands with Miss Mushroom.
Inima ei va fi zdrobită.	She will be heartbroken.
O să se ducă acasă, și o să-și arunce pălăria cea roșie.	She will go back home and throw away her red hat.
Cârțița va găsi pălăria înainte să meargă D-ra Ciupercă însăși s-o caute.	The mole will have found the hat before Miss Mushroom goes out looking for it herself.
Cârțița va lua pălăria roșie.	The mole will take the red hat.
Va crede că este o prăjitură.	She will think it is a cake.
O va fi mâncat înainte să o găsească ariciul zăcând într-un șanț.	She will have eaten it by the time the hedgehog finds her lying in a ditch.
Până la vremea aceea, ariciului i se va fi predat la școală că ciupercile roșii sunt otrăvitoare.	By that time, the hedgehog will have been taught at school that red mushrooms are poisonous.
Ariciul va chema o ambulanță.	The hedgehog will call an ambulance.
Înainte să sosească ambulanța, cârțița va fi adormit.	Before the ambulance arrives, the mole will have fallen asleep.
Va fi visat că D-ra Ciupercă îi spune că n-a vrut să-i facă rău.	She will have dreamt that Miss Mushroom is telling her that

	she did not mean to harm her.
Va fi înțeles că pălăria roșie nu era de mâncat.	She will have understood that the red hat was not meant to be eaten.
O va fi iertat pe D-ra Ciupercă.	She will have forgiven Miss Mushroom.
Doctorii o vor fi vindecat pe cârțiță înainte să audă D-ra Ciupercă de această întâmplare.	The doctors will have cured the mole before Miss Mushroom hears about the incident.
O vor fi trimis acasă pe cârțiță înainte să vină D-ra Ciupercă să o vadă la spital.	They will have sent the mole home before Miss Mushroom comes to the hospital to visit her.
Ariciul se va fi dus cu cârțița, și va avea grijă de ea până când cârțița se va putea îngriji singură.	The hedgehog will have gone with the mole, and he will be taking care of her until the mole can take care of herself.
Îi va face curățenie în casă, îi va da să mănânce cartofi fierți, și îi va face târguielile.	He will be cleaning her house, he will be feeding her boiled potatoes, and he will be shopping for her.
Până ce se va simți cârțița mai bine, ciupercă va fi încercat să intre la ea în casă de mai multe ori pe săptămână timp de săptămâni întregi.	By the time the mole feels better, the mushroom will have tried to enter her house many times a week for several weeks.
Va fi fost gonită de arici.	She will have been chased away by the hedgehog.
Se va fi uitat foarte atent la arici.	She will have taken a good look at the hedgehog.
Va fi remarcat că acesta este foarte chipeș.	She will have noticed that he is very handsome.
Va fi îngenuncheat în fața lui.	She will have knelt down before him.
Îl va fi cerut în căsătorie.	She will have proposed to him.
Ariciul o va fi refuzat pe D-ra Ciupercă, firește.	The hedgehog will have refused Miss Mushroom, of course.
Ariciul se va îndrăgosti de cârțiță încet-încet.	The hedgehog will be slowly falling in love with the mole.
Va fi impresionat de timiditatea ei.	He will be impressed by her shyness.

Va fi înduioșat de cât de bine arată.	He will have been touched by her good looks.
Va fi fost îndrăgostit de cârțiță multă vreme înainte ca aceasta să se poată ridica din pat ca să iasă la plimbare cu el.	He will have been in love with the mole for quite a while before the mole can get up and take a walk with him.
Înainte de prima lor plimbare, ariciul se va tunde.	Before their first walk, the hedgehog will have had his hair cut.
Își va vopsi mustața.	He will have had his moustache dyed.
Va merge la fotograf.	He will have had his photo taken.
Va fi așteptat momentul acela de trei luni.	He will have been waiting for that moment for three months.
Și o va fi refuzat pe D-ra Ciupercă, firește.	And he will have refused Miss Mushroom, of course.
Înainte ca ariciul și cârțița să aleagă ziua nunții, cei doi se vor fi plimbat împreună vreme lungă.	Before the hedgehog and the mole decide on a wedding day, they will have been walking together for a long time.
Ei se vor fi mutat împreună.	They will have moved in together.
Vor fi trăit în aceeași casă de săptămâni de zile.	They will have been living in the same house for weeks.
Vor fi primit în vizită pe majoritatea prietenilor lor.	They will have been visited by most of their friends.
Li se vor fi dat o mulțime de cadouri.	They will have been given lots of presents.
Li se vor fi trimis scrisori de felicitare din multe alte păduri.	They will have been sent letters of congratulation from many other forests.
Vor fi fericiți.	They will be happy.
Vor fi uitat cu totul de pălăria roșie.	They will have forgotten all about the red hat.
De ziua nunții, va veni și D-ra Ciupercă.	On their wedding day, Miss Mushroom will be there.
Își va purta pălăria ei roșie.	She will be wearing her red hat.
Până la acel moment își va fi comandat una nouă.	She will have ordered a new one by that time.
Va fi fost refuzată de arici.	She will have been turned down by the hedgehog.
Va vrea să se răzbune pe cârțiță.	She will want to take revenge on the mole.

Își va fi vopsit în alb una dintre pălării.	She will have dyed one of her red hats white.
O va fi trimis cârțiței anonim.	She will have sent it anonymously to the mole.
Atunci când cârțița va arunca pălăria aceea albă, și va pleca împreună cu ariciul în luna de miere, o va lua liliacul, și nu va ști ce este.	When the mole throws away that white hat, and leaves with the hedgehog on their honeymoon, the bat will pick it up, and will not know what it is.
Va mușca din ea.	He will take a bite.
D-ra Ciupercă va chema ambulanța.	Miss Mushroom will call the ambulance.
Liliacul va fi dormit preț de câteva zile atunci când se va trezi și va descoperi că este însurat cu D-ra Ciupercă.	The bat will have been asleep for a few days when he wakes up and finds himself married to Miss Mushroom.
Odată măritată, D-ra Ciupercă va hotărî că s-a săturat de pălării.	Once married, Miss Mushroom will decide she has had enough of hats.
Va înceta să mai poarte pălărie, și își va schimba numele în Liliac.	She will stop wearing a hat, and will change her name to Bat.
Va fi în sfârșit măritată.	She will be married at last.

3

Libelula s-a născut pe un nufăr care crește în lacul de lângă grădina mea.	The dragonfly was born on a water lily which grows in the lake near my garden.
Din acea zi, ea locuiește pe lac.	She has been living on the lake since that day.
De marți într-o săptămână, va fi locuit pe lac de șaptesprezece zile.	On Tuesday week, she will have been living on the lake for seventeen days.
Va fi învățat să zboare.	She will have learnt how to fly.

Se va fi preschimbat, dintr-o adolescentă slăbănoagă, într-o ființă frumoasă.	She will have turned from a skinny teenager into a beautiful creature.
Va fi fost remarcată de toți burlacii buni de însurătoare.	She will have been noticed by all eligible bachelors.
Va fi absolvit liceul, și va studia artele frumoase.	She will have graduated from high school, and she will be studying fine arts.
Libelula a vrut dintotdeauna să se facă artistă.	The dragonfly has always wanted to become an artist.
Din copilărie a sperat că va putea dansa.	Since childhood she has hoped she will be able to dance.
Nufărul i-a explicat adesea că trebuie să meargă la audiții.	The water lily has often explained to her that she must go for auditions.
Mâine, libelula va fi examinată la opera de pe lac.	Tomorrow, the dragonfly will be examined at the opera house on the lake.
Va dansa pe o scenă adevărată.	She will be dancing on a real stage.
Va fi urmărită de un public format din gândaci, broaște, broaște țestoase și șopârle.	She will be watched by an audience of beetles, frogs, turtles and lizards.
Dacă este destul de bună, i se va da o slujbă.	If she is good enough, she will be given a job.
Până atunci, libelula va fi terminat de cusut costumul, care va consta dintr-un văl alb și o fustă de dantelă foarte scurtă.	By that time, the dragonfly will have finished sewing her costume, which will consist of a white veil and a very short lace skirt.
Nu va fi fost niciodată văzută în el.	She will never have been seen in it before.
Va fi admirată de public.	She will be admired by the audience.
Unii nu vor ști că libelula va fi plătit pe costumul acela mult mai mult decât își poate permite.	Some will not know that the dragonfly will have paid much more than she can afford for that outfit.
Libelula va fi săracă lipită.	The dragonfly will be as poor as a church mouse.

N-a fost niciodată mai săracă decât va fi după audiția aceea.	She has never been so poor as she will be after that audition.
Dacă va fi angajată, eforturile libelulei vor fi meritat osteneala.	If she is hired, the dragonfly's efforts will have been worthwhile.
Libelula nu știe încă, dar va deveni prima balerină a acestei opere.	The dragonfly does not know it yet, but she will become the first ballerina of this opera house.
Lacul acesta nu a mai cunoscut o dansatoare atât de bună.	This lake has never had such a good dancer.
Libelula va fi în curând foarte cunoscută.	The dragonfly will soon become famous.
La toamnă, libelula va fi dansat de două luni.	In autumn, the dragonfly will have been dancing for two months.
Va fi fost aplaudată pe multe scene.	She will have been applauded on many stages.
Se va fi scris despre ea în ziare.	She will have been written about in newspapers.
Va fi fost interviuată de zeci de ori.	She will have been interviewed dozens of times.
Va fi călătorit pe multe lacuri.	She will have travelled to many lakes.
I se va fi decernat Globul de Aur pentru dansatori.	She will have been awarded the Golden Globe of dancers.
În octombrie, libelula nu va mai fi tânără.	In October, the dragonfly will not be young any longer.
Va dormi mai mult.	She will be sleeping more.
Va zbura din ce în ce mai puțin, și va simți într-o bună zi că aripile ei au devenit inutile.	She will be flying less and less, and, one day, she will feel her wings have become useless.
În ziua aceea, va fi mai nefericită decât poate ea îndura.	On that day, she will be unbearably unhappy.
Va plânge ore în șir.	She will be weeping for hours.
Un gândac negru, care va trece pe lângă nufărul ei, se va opri în fața libelulei, și o va întreba:	A black beetle, who will be passing by her water lily, will stop in front of the dragonfly, and ask:
– Ce s-a întâmplat? Ce ai pățit? De ce plângi?	“What is wrong? What has happened to you? Why are you

	crying?"
Libelula va fi umplut până atunci cu lacrimi două frunze de stejar.	The dragonfly will have filled two oak leaves with tears by then.
Va zâmbi trist.	She will smile sadly.
Va răspunde:	She will answer:
– Nu mai sunt tânără. Nu mai sunt frumoasă. Nu mai pot să dansez. Am devenit inutilă.	"I am not young any more. I am not beautiful any more. I cannot dance any more. I have become useless."
– Uită-te la mine, îi va spune gândacul.	"Look at me," the beetle will tell her.
N-am fost niciodată o frumusețe. Toți aceia cu care am vrut vreodată să mă împrietenesc au fugit de mine. N-am avut prieteni niciodată. Nu am fost niciodată admirat. Și crezi că îmi pasă?	"I have never been a beauty. Everyone I have ever wanted to make friends with has run away from me. I have never had friends. I have never been admired. And do I care?"
– Îți pasă?	"Do you?"
– O să-mi pese dacă mă crezi tu urât.	"I will care if you think me ugly."
– Nu simt.	"I do not."
– Spui asta doar ca să îmi faci mie plăcere, nu-i așa?	"You are saying that just to please me, aren't you?"
– Nu este nimic rău în faptul că vreau să-ți fac plăcere, nu?	"It's not a bad thing if I want to please you, is it?"
– Vezi? Mă placi chiar dacă n-am fost niciodată un balerin frumos, nu-i așa?	"See? You like me even if I have never been a beautiful ballet dancer. Don't you?"
– Sigur că da.	"Of course I do."
– Iar eu te plac chiar dacă nu mai ești tânără.	"And I like you even if you are no longer young."
– Dar nu este același lucru, nu?	"But it is not the same thing, is it?"
– De ce să nu fie?	"Why not?"

– Eu chiar am avut toate acele lucruri pe care le-am pierdut, iar acum nu voi mai putea niciodată să fiu ce eram...	"I had all those things I have lost, and now I will never be able to be as I once was..."
– Atunci când m-am născut, eram nespus de sprinten și chipeș! Când am crescut, am devenit un gândac negru dezgustător. Nu vrea nimeni să se apropie de mine.	"I was incredibly nimble and handsome when I was born! When I grew up, I turned into this disgusting black beetle. Nobody wants to be near me."
– Vreau eu.	"I do."
Libelula își va petrece tot timpul cu gândacul.	The dragonfly will be spending all her time with the beetle.
Până la sfârșitul lui noiembrie, se vor fi căsătorit.	By the end of November, they will have got married.
Libelula-care-nu-mai-poate-dansa va fi învățat de la gândacul-care-a-fost-întotdeauna-evitat-de-toată-lumea că iubim sufletul, nu imaginea.	The dragonfly-who-can-no-longer-dance will have learnt from the beetle-who-has-always-been-avoided-by-everyone that one loves the soul, not the image.
Atunci când scriu eu povestea aceasta, ei vor fi trăit fericiți până la adânci bătrâneți.	When I write down this story, they will have lived happily ever after.

4

Rândunica a venit în comunitatea gândacilor acum cinci luni, în aprilie.	The swallow came to the community of beetles five months ago, in April.
Zbura către Haga, însă a adormit în timpul zborului, a căzut pe un acoperiș, și și-a fracturat aripa stângă.	She was flying to the Hague, but she fell asleep while flying, she fell down on a roof, and broke her left wing.
Gândacii au cărat-o în dormitorul lor cel mare, făcut din mușchi, și de atunci ea le face menajul.	The beetles carried her to their large dormitory made from moss, and she has been keeping house for them ever since.
Gătește, curăță și coase douăsprezece ore pe zi.	She cooks, cleans, and sews twelve hours a day.

Gândacii sunt foarte fericiți, și speră că rândunica nu-i va părăsi niciodată.	The beetles are very happy, and they hope the swallow will never leave them.
Printre ei se află și un gândac zburător, care o urmează pe rândunica peste tot, și o ajută cu tot felul de treburi mărunte.	Among them there is one flying beetle, who follows the swallow everywhere, and helps her with a lot of small things.
El speră că va fi mereu în preajma ei, ca să ridice o firimitură, să-i aducă o bucată de dop, ori să-i gătească buruieni.	He hopes he will always be there to pick up a crumb, bring a bit of cork, or cook weeds for her.
Rândunica nu se prea uită la el, pentru că el nu este pentru ea decât un gândac oarecare.	The swallow hardly pays any attention to him, because he is just another beetle to her.
Aripa rândunicii s-a vindecat.	The swallow's wing has been healed.
Nu bănuiește nimeni că rândunica va zbura la Florența mâine în zori.	Nobody suspects that the swallow will be flying to Florence tomorrow at the crack of dawn.
Până să apuce gândacii să-și dea seama că nu mai este acolo, rândunica va fi ajuns la Milano.	The swallow will have reached Milan by the time the beetles realise she is missing.
Își va fi luat micul dejun în aer, și va fi traversat mare parte din Europa.	She will have had breakfast in the air, and she will have crossed most of Europe.
Rândunica va ajunge la Florența după apusul soarelui.	The swallow will reach Florence after sunset.
La acel moment, ea va fi zburat vreme de treisprezece ore.	She will have been flying for thirteen hours by then.
Va fi ostenită, și se va simți singură.	She will be tired, and she will feel lonely.
Nu va găsi niciun membru al familiei ei, pentru că, până atunci, familia ei va fi zburat în Etiopia.	She will not find any member of her family, because her family will have flown to Ethiopia by then.
Rândunica va trebui să doarmă într-un hambar, și să mănânce boabe.	The swallow will have to sleep in a barn, and eat grains.
La Florența va fi ora zece noaptea.	It will be ten o'clock at night in Florence.

Până la acea oră, gândacii vor fi ajuns acasă cu tot felul de bunătăți de mâncat, iar ea nu va fi acolo să le gătească.	By that time, the beetles will have come home with all sorts of good things to eat, and she will not be there to cook for them.
Rândunicii îi va părea rău, dar se va gândi că își va găsi familia dacă va continua s-o caute.	The swallow will feel sorry, but she will think that she will find her family if she keeps looking.
Nu-și va închipui că își va fi căutat rudele de treisprezece zile înainte să-și dea seama că nu le va revedea niciodată.	She will have no idea that she will have looked for her relatives for thirteen days before she realises that she will never see them again.
Între timp, unicul gândac zburător din comunitatea gândacilor va fi început să o caute.	In the meantime, the only flying beetle of the beetles' community will have started looking for her.
La început, el nu va putea zbura prea departe.	He will not be able to fly very far at first.
Va zbura până la copacul învecinat, și va întreba dacă a fost văzută rândunica acolo.	He will fly to the next tree, and ask if the swallow has been seen there.
Nu va fi văzut-o nimeni pe rândunică plecând în zbor, pentru că atunci când va pleca ea, toată lumea va dormi.	Nobody will have seen the swallow flying away, because everyone will be sleeping when she leaves.
Gândacul zburător nu se va da bătut.	The flying beetle will keep on trying.
Va zbura din ce în ce mai departe.	He will be flying farther and farther away.
Îi va lua zece zile să poată în sfârșit zbura ore întregi.	It will take him ten days to finally be able to fly for hours on end.
Când se va simți îndeajuns de puternic, gândacul va zbura spre sud.	When he feels strong enough, the beetle will fly south.
Va fi visat că rândunica a ajuns în Italia, și va încerca să o caute la Roma.	He will have dreamt the swallow has reached Italy, and he will try to look for her in Rome.
Rândunica se va fi aflat la Florența de zile întregi.	The swallow will have been in Florence for days.

Va fi dormit în hambar, singură-singurică, și simțindu-se din ce în ce mai tristă.	She will have slept in the barn, all alone and feeling sadder and sadder.
Cât despre gândac, acesta va fi fost cât pe ce să fie strivit de talpa unui soldat.	The beetle, on the other hand, will have narrowly missed being stepped on by a soldier.
Puțin va fi lipsit să nu fie călcat de o bicicletă pe stradă.	He will nearly have been crushed by a bicycle in the street.
Va fi fost gonit de un băiețel de opt ani pe care îl va înspăimânta crunt.	He will have been chased away by an eight-year-old boy whom he will scare to death.
Va fi fost amenințat de nenumărați oameni că va fi prins și strivit.	He will have been threatened by numberless people that he will be caught and crushed.
Va fi înțeles că oamenii nu pot iubi gândacii.	He will have understood that people cannot love beetles.
Cam pe la jumătatea lui noiembrie, gândacul va fi ajuns la Florența.	By mid-November, the beetle will have reached Florence.
Va fi întrebat în drumul lui toate insectele dacă n-au văzut o rândunică frumoasă zburând deasupra lor.	He will have asked all insects on his way if they have not seen a beautiful swallow flying above them.
Insectele vor fi văzut o mulțime de păsări, dar le vor fi ocolit, de frică să nu fie mâncate, firește.	The insects will have seen lots of birds, but they will have avoided them for fear of being eaten, of course.
Se vor întreba dacă gândacul nu știe că păsările mănâncă gândaci.	They will wonder if the beetle does not know that birds eat beetles.
Până la acel moment, rândunica va fi plecat din casa gândacilor de două luni încheiate.	The swallow will have been away from the beetles' home for two whole months by then.
Se va întreba dacă va observa cineva că ea a plecat.	She will be wondering if anyone will ever notice she has left.
Pe 27 noiembrie, rândunica se va hotărî să zboare înapoi la comunitatea gândacilor.	On November 27 th , the swallow will make up her mind to fly back to the beetles' community.

Chiar atunci, gândacul zburător va fi ajuns la hambarul în care va dormi rândunica.	At that very moment, the flying beetle will have reached the barn the swallow will be sleeping in.
Va ajunge la hambar exact când rândunica se va înălța și va dispărea dincolo de un nor.	He will reach the barn just in time to see the swallow soar and vanish beyond a cloud.
O va recunoaște fără greș.	He will not fail to recognize her.
Va fi dezamăgit că ea nu l-a recunoscut cum se târăște în praful drumului doar ca să ajungă la ea.	He will be disappointed that she has not noticed him plodding in the dust of the road to reach her.
Rândunica va ajunge la casa de mușchi a gândacilor tot atunci când gândacul zburător se va fi odihnit destul cât să zboare înapoi acasă.	The swallow will have reached the beetles' house of moss by the time the flying beetle has rested enough to fly back home.
Rândunica nu va ști că un cal va călca pe armura lucioasă a gândacului exact când acesta se pregătește să se ridice în văzduh.	The swallow will not know that a horse will step on the beetle's shiny armour just as he is preparing to soar in the air.
Calul se va speria, și habar nu va avea cât de strivit va fi gândacul.	The horse will be scared, and will have no idea how badly hurt the beetle will be.
Gândacul zburător va zăcea în praf ore, zile în șir.	The flying beetle will be lying in the dust for hours, for days on end.
Nu va fi hrănit, nu va fi îngrijit. Va fi ignorat de toată lumea.	He will not be fed, he will not be taken care of. He will be ignored by everyone.
Acum avem două finaluri posibile: ori zboară rândunica înapoi la Florența, și îl găsește pe gândacul zburător, ori acesta moare, iar ea nu are habar unde se întâmplă acest lucru.	We have two possible endings now: either the swallow flies back to Florence, and finds the flying beetle, or he dies and she has no idea where that happens.
Adevărul nu-l vom afla niciodată.	The truth will never be known.

Poate vor fi amândoi nefericiți. Poate vor fi fericiți. Poate unul va muri, iar celălalt îl va jeli. Poate unul va muri, iar celălalt nu va ști.

They may both be unhappy. They may both be happy. One may die and the other may grieve. One may die, and the other ignore it.

Un lucru este sigur: rândunica se va întoarce la casa de mușchi, și îi va fi dor de gândacul zburător, care nu va fi acolo.

Fact is, the swallow will go back to the moss home, and she will miss the flying beetle, who will not be there.

Ea va ajunge la concluzia că adevărul esențial despre alții stă în ceea ce simțim pentru ei.

She will come to the conclusion that the ultimate truth about anyone is how we feel about them.

Cu un dram de noroc, acest lucru nu se va întâmpla prea târziu pentru rândunică și gândac.

With a little bit of luck, this will not happen too late for the swallow and the beetle.

5

Înainte să împlinească douăzeci de ani, broasca va fi învățat să cânte la pian.

The frog will have learnt how to play the piano by the time she is in her late teens.

Va fi absolvit o școală de muzică.

She will have graduated from a school of music.

Va fi avut o audiție pentru Filarmonica Verde, și va fi fost acceptată.

She will have auditioned for the Green Philharmonic, and she will have been accepted.

Va fi fost angajată ca al cincilea pianist, ceea ce va însemna că va fi văzută pe scenă o dată la câteva săptămâni.

She will have been hired as the fifth pianist, which will mean she will be seen on stage every few weeks or so.

Va fi cântat la pian concerte de Chopin și Beethoven.

She will have played the piano in concerts by Chopin and Beethoven.

Va fi fost remarcată de criticii muzicali înainte să împlinească nouăsprezece ani.

She will have been noticed by musical critics before she turns nineteen.

Într-o bună zi, broasca se va scula din somn și își va da seama că nu mai poate atinge clapele.	One day, the frog will wake up and realise she cannot touch the keys any more.
Degetele îi vor fi umflate.	Her fingers will be swollen.
Va fi examinată de Doctorul Verde, care va prescrie o listă lungă de medicamente.	She will be examined by the Green Doctor, who will prescribe a long list of medicines.
Asistenta medicală Verde va veni să-i facă o injecție de două ori pe zi.	The Green Nurse will come and give her an injection twice a day.
Broasca nu a fost niciodată bolnavă toată viața ei.	The frog has never been ill in her entire life.
Toată viața ei, i-a fost frică de doctori.	She has been afraid of doctors all her life.
Îi va veni foarte greu să suporte.	She will find it very hard to bear.
Va fi văzută bătând la ușa Vrăjitorului Verde.	She will be seen knocking at the Green Wizard's door.
Toată această istorioară se va petrece, după cum se vede, în Țara Verde, acolo unde trăiesc broaștele.	This whole story will take place, as can be seen, in the Green Country, where frogs live.
Numele broaștei despre care este vorba este Ochiverzi.	The name of the frog we are talking about is Greeneyes.
Va fi trăit în Groenlanda de mai multă vreme, atunci când va începe povestea aceasta.	She will have been living in Greenland for quite a while when this story begins.
Încă nu i se va fi spus că broaștele nu pot vedea decât lucrurile verzi, că restul culorilor sunt invizibile pentru ele, și vor fi întotdeauna.	She will not have been told yet that frogs can only see green things, that the rest of the colours are invisible to them, and always will be.
Prin urmare, într-o bună zi, atunci când mâinile lui Ochiverzi vor fi foarte umflate, iar ea nu va mai putea urma cariera de pianist, tânăra noastră broască va înota într-un iaz în pădure.	Consequently, one fine day, when Greeneyes' hands are all swollen and she can no longer pursue a pianist's career, our young frog will be swimming in a forest pond.
Se va întreba cine se va pricepe să găsească vindecare pentru	She will be wondering who will be able to find a cure for her

boala ei.	illness.
Va fi făcut cincisprezece injecții până în acel moment.	She will have had fifteen injections by then.
Va fi fost primită de Vrăjitorul Verde, care va mărturisi că nu are nici cea mai vagă idee ce are Ochiverzi.	She will have been received by the Green Wizard, who will confess he has no idea what is wrong with Greeneyes.
Ea va fi foarte dezamăgită de neputința lui de a o vindeca.	She will be very disappointed by his failure to heal her.
Va fi încercat absolut tot.	She will have tried everything.
În drum spre casă, iaz după iaz, se va arunca și va ieși iar.	She will be jumping in and out of ponds on her way home.
Va începe să-și spună că nu mai există speranță, că s-a sfârșit cariera ei muzicală.	She will be thinking that all hope is lost, and her musical career has come to an end.
Sub bradul cel bătrân, în mijlocul unui iaz, va fi o ciupercă roșie.	In the middle of the pond, under the old fir tree, there will be a red mushroom.
Va pluti neputincioasă, răsturnată cu susul în jos.	She will be floating helplessly upside down.
Din cauza culorii ei roșii otrăvitoare, niciun trecător nu va vrea s-o ajute să se ridice și să iasă din apă.	Because of her poisonous red colour, no passer-by will be willing to help her get on her feet and out of the water.
Va fi fost îmbrâncită în apă de un copil de cinci ani, care îi va fi retezat tulpina cu un băț.	She will have been pushed into the pond by a five-year-old, who will have cut her stem off with a stick.
Ciuperca se va văicări în gura mare, dar nu se va uita nimeni la ea.	The mushroom will be moaning aloud, but nobody will even look at her.
Ochiverzi va sălta înainte pe drumul ei.	Greeneyes will be jumping along on her way.
Va auzi o voce:	She will hear a voice:
– Am să mă înec în iazul ăsta, și n-o să mă salveze nimeni!	“I will drown in this pond, and nobody will save me!”
Ochiverzi se va uita atent, dar nu va vedea nici țipenie.	Greeneyes will look carefully, but she will not see a soul.
Va striga din răputeri:	She will shout out loud:

– Dar cel puțin vei fi cerut ajutorul cuiva înainte să mori?	“But will you have asked for anyone’s help, at least, before you die?”
– Da’ ce crezi că fac de două ore încoace? Antrenamente pentru jocurile olimpice?	“What do you think I have been doing for two hours now? Training for the Olympics?”
– Atunci când o să te pot vedea, am să-ți spun ce cred eu că faci. Unde ziceai că te afli?	“When I can see you, I will tell you what I think you have been doing. Where did you say you were?”
– Sub nasul tău de broască, fleăto. Un picior de broască depărtare de mâna ta dreaptă, urâtă și umflată.	“Under your froggy nose, stupid. A frog’s leg away from your ugly, swollen right hand.”
– Nu știu de ce mă insulti. Și dacă n-am fost în stare să îmi vindec mâinile, să nu crezi tu că nu am încercat. Nu te va ajuta câtuși de puțin să-ți bați joc de mâinile mele. Dar, oricum, eu nu te văd nicăieri, așa că o să-mi văd de drum.	“No need to offend me. If I have not yet been able to heal my hands, believe me, it is not for lack of trying. Mocking at my hands will not help you in the least. Besides, since I can’t see you, I will be on my way.”
– Stai un pic! Așteaptă o clipă! Nu mai fac. Iartă-mă. Îmi cer scuze, uite. Vrei, te rog, să mă ajuți tu să ies de aici, și să mă pun la loc pe piciorul meu?	“Wait a minute! Just wait! I will not do that again. I am very sorry. I apologize. There. Will you help me get out of here and on my foot now?”
– Piciorul tău? Cine e proastă acum? Picioare, vrei să zici.	“Your foot? Who is the stupid one, now? You mean feet.”
– Vreau să zic tulpină, dar ce contează? Scoate-mă naibii de aici odată! Încep să văd numai pete roșii!	“I mean stem, but who cares? Get me the hell out of here! I am beginning to see red spots everywhere!”
– Roșii? Ce-i aia „roșii”?	“Red? What exactly is red?”
– Maică! Ce broască ignorantă!	“Jesus! You <i>are</i> an ignorant frog!”
– Ai promis că nu mă mai insulti!	“No insults, you said!”
– Așa e, am promis. Am uitat. Iartă-mă. Sunt bătrână și uitucă și... roșie, și de toate. Scoate-mă de aici!	“Right, right you are. I forgot. Forgive me. I am old and forgetful and... red, and whatever. Get me out of here!”

– De unde, adică?	“Out of where?”
– Din iaz.	“The pond.”
– Care iaz?	“Which pond?”
– Ăla în care tocmai ai sărit, tu! Oarbă și proastă mai ești!	“The one you have just jumped into! You blind fool!”
– U-u-u-uh, acum chiar m-ai înfuriat. Eu plec de aici. Să-ți fie rușine. Sunt pianistă. N-am de ce să stau ca să mă jignească cineva care nici nu există.	“O-o-o-oh, now I am angry. Now I am going away. Shame on you. I’m a pianist. I don’t have to stand here and take abuse from someone who doesn’t even exist.”
– Ba exist! Te uiți direct la mine! Sunt exact sub nasul tău! Hai, întinde mâna.	“But I do exist! You are looking at me! I’m right under your nose! Hold out your hand.”
– Ah-ah, nu! Măinile mele sunt umflate și dor. Toate patru.	“No! My hands are all swollen and they hurt. All four of them.”
– Iartă-mă. De ce ziceai că te dor?	“Sorry. Why did you say they hurt?”
– Nu știe nimeni. Nici măcar Vrăjitorul Verde nu le poate vindeca! O-o-o-oh, ce nefericită sunt! Nefericită!... O-o-o-oh!..	“Nobody knows. The Green Wizard himself can’t fix them! O-o-o-oh, I’m so unhappy! So unhappy!.. O-o-o-oh!..”
– Uite ce. Pune-mă tu pe picior, și scoate-mă de aici, iar eu te voi vindeca.	“Listen. Get me on my foot and out of here, and I will heal you.”
– Precis?	“You promise?”
– Pe cuvântul meu de onoare. Ajută-mă să ies de aici.	“Cross my heart and hope to die. Help me out.”
Ochiverzi se va uita de jur împrejur.	Greeneyes will stare all around her.
Se va uita foarte atent, dar nu va vedea pe nimeni în iaz.	She will stare very hard, and she will not see anyone in the pond.
Ciuperca cea roșie o va învăța să se uite încolo și încoace, dar Ochiverzi nu va izbuti să o vadă.	The red mushroom will be guiding her to look this way and that way, but Greeneyes will not be able to see her.
O să întrebe tot timpul:	She will be asking again and again:

– Unde? Unde?	“Where? Where?”
– Aici! Nu, nu acolo. Încoace! La dreapta! Adică, scuze, la stânga pentru tine! Mai sus! Mai jos!	“Here! No, not there. This way! Right! No, sorry, it’s left for you! Higher up! Lower down!”
– Mă zăpăcești. Mă duc direct acasă și mă bag în pat. Ești de coșmar! Se vede că eu chiar visez. O voce în iaz. Ce prostie mai e și asta.	“You’re getting me all confused. I’m going right home and straight to bed. You’re a nightmare! I must be dreaming. A voice in a pond. What nonsense!”
Încercând să sară afară din iazul mai sus menționat, Ochiverzi se va ciocni de piciorul ciupercii, și va cădea în pălăria ei.	Trying to jump out of the above-mentioned pool, Greeneyes will bump into the mushroom’s stem and fall into her cap.
Ciuperca, după ce va fi ucis un număr mare de ființe cu pălăria ei roșie otrăvitoare, își va da brusc seama că trebuie să o păstreze pe broască în viață: altfel va muri răsturnată în iaz.	The mushroom, having killed by then quite a number of creatures with her red, poisonous cap, will suddenly realise that she must keep the frog alive, or she will die upside down in that pool.
Broasca va întreba zăpăcită unde se află.	The giddy frog will wonder where she is.
Se va gândi că poate că merge pe apă ca Iisus în Noul Testament.	She will be thinking she may be walking on water like Jesus in the New Testament.
Va fi șocată.	She will be shocked.
Va vedea apă de jur împrejur, iar pe ea se va vedea plutind pe apă.	She will see water all around, and she will see herself floating on it.
În clipa aceea, sub greutatea lui Ochiverzi, ciuperca se va da mai la fund.	At that point, under the weight of Greeneyes, the mushroom will sink in a bit.
Ochiverzi se va dezechilibra, și se va trezi că ține în brațe tulpina ciupercii.	Greeneyes will lose balance, and she will find herself embracing the mushroom’s stem.
O va pipăi de mai multe ori.	She will touch it again and again.

I se va părea că este aer solid. Își va spune:	It will seem like solid air to her. She will tell herself:
– Am vedenii. Nu poate să fie adevărat. Nu am cum să ating ceva ce nu văd, chiar nu am cum! Sau am?	“I am imagining things. This can’t be true. I can’t touch what I can’t see, can I! Or can I?”
Ciuperca va fi renunțat să-i mai explice broaștei că este o ciupercă adevărată, care se îneacă într-un mod cât se poate de adevărat.	The mushroom will have given up explaining to the frog that she is very real, and very much drowning.
I se va adresa lui Ochiverzi pe un ton grav:	She will talk to Greeneyes in a solemn voice:
– Fii atentă la mine, broască. Eu sunt Marele Vindecător.	“Pay attention, frog. I am the Great Healer.”
– Vindecătorul Verde, vrei să zici?	“The Green Healer, you mean?”
– Verde să fie, dacă vrei tu.	“OK, green if you like.”
– Totul este verde! Cum de nu știi acest lucru?	“Everything is green! How can you not know that?”
– Eu văd.	“I see.”
– Bine că vezi tu, fiindcă eu nu văd.	“It’s a good thing you see, because I don’t.”
– Dacă târăști după tine acel ceva pe care nu-l vezi, mâinile tale o să fie ca noi. Hai! Să-i dăm drumul odată!	“If you drag that something you don’t see right after you, your hands will be as good as new. Come on! Let’s do it already!”
Ochiverzi va trage ciuperca otrăvitoare afară din apă.	Greeneyes will draw the poisonous mushroom out.
O va împinge, iar ciuperca va izbuti să stea pe picior în cele din urmă.	She will push her, and the mushroom will manage to assume the standing position at last.
Se vor odihni amândouă pe o rădăcină de brad.	They will both be resting on a fir tree root.
Soarele va fi apus.	The sun will have set.
Va fi început să bată vântul.	The wind will have started blowing.
Va fi răsărit luna.	The moon will have risen.
Broasca nu va putea să vadă nimic.	The frog will not be able to see anything.

Va adormi sub pălăria ciupercii.	She will fall asleep under the mushroom's cap.
Va visa că poate din nou să cânte la pian.	She will be dreaming she can play the piano again.
Ciuperca va avea sentimentul că trebuie s-o ocrotească pe Ochiverzi.	The mushroom will feel she has to protect Greeneyes.
Nu o va otrăvi pe broască.	She will not poison the frog.
O va veghea cu afecțiune pe Ochiverzi până-n zori.	She will watch over Greeneyes tenderly till dawn.
Afecțiunea ei va picura ca o ploaie roșie peste cele patru picioare umflate ale broaștei.	Her tenderness will drop like red rain water on the frog's four swollen legs.
Ciuperca va folosi tot roșul pe care îl are ca să bandajeze picioarele broaștei.	The mushroom will use all the red she has to bandage the frog's legs.
Până dimineață, pălăria ciupercii se va fi albit.	By morning the mushroom's cap will have turned white.
Ochiverzi se va trezi din somn.	Greeneyes will wake up.
Părinții ei o vor fi căutat prin toată pădurea.	Her parents will have been looking for her all over the forest.
Ea îi va auzi cum o strigă pe nume.	She will hear them shout her name.
Va da fuga la ei.	She will run towards them.
Degetele ei nu vor mai fi umflate.	Her fingers will no longer be swollen.
Va putea să sară și să cânte la pian fără să o mai doară.	She will be able to jump and play the piano without pain.
Va fi fost vindecată de o ciupercă roșie.	She will have been healed by a red mushroom.
Tandrețea ciupercii roșii o va fi vindecat, însă broasca pianistă nu va ști nimic despre ciuperca roșie care a renunțat la roșu de dragul unei broaște care nu vede altceva decât verde.	The mushroom's red tenderness will have cured her, but the pianist frog will never know anything about the red mushroom who has given up red for the sake of a frog that never sees anything but green.
Nu-i va părea rău ciupercii că pălăria ei nu mai este roșie.	The mushroom will not feel sorry her cap is not red any more.

Va fi ajutat pe cineva, și va fi fost ajutată să trăiască.

She will have helped and been helped to live.

Nici că se poate mai simplu decât atât.

It will be as simple as that.

6

„Când o să mă fac mare, o să zbor până la acoperișul casei roșii,” se gândește băiețelul-barză.

“When I grow up, I will fly to the roof of the red house,” the little boy-stork is thinking.

E în curtea mea de o săptămână încoace.

He has been in my yard for a week now.

E toamnă târzie, și familia lui a zburat de aici.

It is late autumn, and his family have flown away.

Cum el a fost leneș peste vară și nu a vrut să învețe cum să zboare ca lumea, atunci când le-a venit vremea berzelor să plece, el a zburat jumătate de oră, și apoi a coborât din zbor în curtea mea.

As he was lazy during the summer, and did not want to learn how to fly properly, when the time came for the storks to leave, he flew for half an hour, and then came down in my yard.

Și-a zis atunci:

He told himself:

„Am să-i ajung din urmă mâine dimineață. Am să dorm câteva ore. O să-mi găsesc drumul. Sunt deștept și curajos, nu-i așa?”

“I will catch up with them tomorrow morning. I will sleep for a few hours. I will find my way. I am bright and brave, am I not?”

Evident, el nu este nici deștept, nici curajos.

Obviously, he is neither bright nor brave.

Băiețelul-barză scâncește în curtea mea din clipa când și-a dat seama că nu-și poate afla drumul, și, pe lângă acest fapt, nu știe nici măcar să zboare drept.

The boy-stork has been whimpering in my yard ever since the moment he realised he cannot find his way, and, besides, he cannot even fly straight.

La început, a încercat să se țină pe jos după familia lui, dar n-a reușit, firește.

He tried walking after his family at first, but it did not work, of course.

Acum se trezește în fiecare dimineață cu o singură dorință: vrea să se facă mare mai curând.

Now he wakes up every morning with one wish alone: he wants to grow up sooner.

I-am învățat graiul, dar nu spun nimănui acest lucru, ca să nu mă considere nebun. Îi spun adesea:

I have learnt his language, but I do not tell anybody else about that, or they will think I am crazy. I often tell him:

– Ai să crești, dar tot nu vei putea zbura, pentru că nu ai învățat atunci când era vremea s-o faci.

“You will grow up, but you will still not be able to fly, because you did not learn that when it was time for you to do so.”

– Dar ai să mă înveți tu, nu-i așa?

“You will teach me, won’t you?”

– Eu n-am zburat niciodată în viață. Nici măcar cu avionul nu am zburat încă. Va trebui să aștepti să se întoarcă familia ta la primăvară.”

“I have never flown in my life. I have not even been on a plane yet. You will have to wait for your family to come back next spring.”

– Până atunci voi fi petrecut un an de zile aici! Nicio barză care se respectă nu poate face așa ceva! O să mă disprețuiască toată lumea!

“I will have spent a whole year in this place by then! No stork who respects himself can possibly do that! Everybody will despise me!”

– O să aștepti primăvara aici. Vei face alte lucruri utile. Zborul nu este singurul lucru pe care îl poți învăța. Vei studia limbi străine. Te voi învăța eu engleză.

“You will be waiting here for spring. You will be doing other useful things. Flying is not the only thing you can learn. You will be studying foreign languages. I will teach you English.”

– La ce-mi va trebui?

“What good will it do me?”

– Înainte să ți se întoarcă familia, vei fi citit o groază de cărți în engleză.

“You will have read a lot of books in English before your family come back.”

– Nu știu să citesc. Nu am învățat să citesc. Și, oricum, trebuie să mă concentrez pe zbor. Va trebui să mă înveți tu să zbor ca lumea.

“I can’t read. I have never learned how to read. Besides, I have to focus on flying. You will have to teach me how to fly properly.”

– Te voi învăța să citești. Atât. Dacă-ți place, bine, dacă nu, nu.

“I will teach you how to read. Nothing more. Take it or leave

	it.”
– Voi fi învățat să citesc până la primăvară?	“Will I have learnt how to read before spring?”
– Să ne gândim. Vei fi învățat cu mine timp de cinci luni. Presupun că îți vei fi dat osteneala. Nu vei fi leneș, nădăjduiesc?	“Let me see. You will have been learning with me for five months. You will have been trying very hard, I assume. You will not be lazy, will you?”
– Până în martie voi fi învățat tot ce vrei tu să mă înveți. Nu că mi-ar fi necesar. Dar mă vei fi învățat și să zbor.	“By March I will have learnt anything you want to teach me. Much good will that do me. But you will also have taught me how to fly.”
Îmi imaginez că la primăvară va veni familia lui să-l ia.	In spring his family will come back for him, I guess.
Va fi stat la mine de aproape șase luni.	He will have been living with me for about six months.
Va fi învățat să citească.	He will have learnt how to read.
Va fi început să învețe englezește.	He will have started learning English.
Va fi citit câteva cărți, dacă îl voi putea convinge.	He will have read a few books, if I can persuade him to do so.
Sper că se va fi schimbat suficient ca să-și dea seama că în viață sunt și alte lucruri de făcut în afară de zbor.	I hope he will have changed enough to realise that there are many things to be done in life besides flying.
Pentru că, sincer vorbind, nu-l văd în stare să zboare vreodată, dacă nu a învățat când era mic.	Because, frankly speaking, I have little hope he will ever be able to fly, if he did not learn when he was very young.
Până când familia lui zboară înapoi aici, eu îi voi fi clădit o casă a lui.	By the time his family travel back here, I will have built him a house of his own.
El va fi citit cărți despre berze.	He will have read books about storks.
Vom fi fost prieteni de jumătate de an.	We will have been friends for half a year.
Sper că, după următoarea, nu va mai vrea să plece de aici în zbor.	I hope he will no longer want to fly away.

Pe de altă parte, familia lui va fi fost văzută zburând din oraș în oraș.	His family, on the other hand, will have been seen flying from town to town.
Vor fi fost arătați cu degetul și fotografiați, dar nu-și vor fi făcut niciun prieten.	They will have been pointed at and photographed, but they will not have made any friends.
Vor fi împușcați de adolescenți necugetați.	They will have been shot at by irresponsible teenagers.
Vor fi fost rugați de numeroase familii tinere să le aducă un copil – ceea ce berzele nu pot face, de fapt.	They will have been asked by quite a number of young families to bring them a child – which storks cannot really do.
Ei vor încerca să le explice oamenilor că berzele nu au nici în clin, nici în mână cu bebelușii: aceasta este o idee preconcepută.	They will have tried to explain to humans that storks have nothing to do with babies: it is just a preconceived idea.
Vor fi fost umiliți de toate păsările din partea locului, care nu își părăsesc casele niciodată, și care detestă noii veniți.	They will have been humiliated by all the local birds, who never leave their homes, and who hate new comers.
Băiețelul-barză va fi locuit aici mai multă vreme decât orice alt membru din familia lui.	The little boy-stork will have been living here for a longer time than any other member of his family.
Va fi fost acceptat ca membru al comunității.	He will have been accepted as one of the community.
Va fi aflat toată lumea că el știe să citească și să vorbească englezește.	Everyone will have found out about his ability to read and speak English.
Va fi fost auzit vorbind la telefon cu grădina zoologică din Londra.	He will have been heard talking on the phone to London Zoo.
Va fi fost văzut cum pune la poștă scrisori către Țara Galilor.	He will have been seen posting letters to Wales.
Va fi început să vină cu mine la școală.	He will have started coming to school with me.
Va fi devenit cel mai bun prieten al meu.	He will have become my best friend.
Eu n-am avut încă niciun prieten.	I have never had a friend yet.

Am să-l duc în brațe pe acoperișul casei aceleia roșii, dacă asta își dorește el.	I will carry him to the roof of that red house, if that is what he wants.
Dar sper din tot sufletul că, după aceea, va fi mulțumit să meargă pe jos pe lângă mine.	But I do hope that he will be satisfied with walking by my side after that.
Sau învățăm amândoi să zburăm, și voi zbura și eu cu el atunci când vine vremea ca el să plece.	Or we will both learn how to fly, and I will fly with him when the time comes for him to leave.
Voi avea nevoie de o pereche de aripi. Nu cumva ai una de vânzare?	I will need a pair of wings. Do you happen to have one for sale?

7

Înainte ca frizerul să-și deschidă o prăvălie a lui, el o va fi construit de jumătate de an.	Before the barber opens his own shop, he will have been building it for half a year.
Ferestrele vor fi fost cumpărate din Turcia.	The windows will have been bought in Turkey.
Cărămizile vor fi fost trimise din Etiopia.	The bricks will have been sent from Ethiopia.
Ușile vor fi fost făcute la Ierusalim.	The doors will have been made in Jerusalem.
Încuietorile vor fi fost importate din Țările de Jos.	The locks will have been imported from the Netherlands.
Lemnul va fi fost adus din pădurile egiptene.	The wood will have been brought from the Egyptian woods.
Vopseaua va fi fost comandată în Liban.	The paint will have been ordered in Lebanon.
Covoarele vor fi fost țesute la Veneția.	The carpets will have been woven in Venice.
Acoperișul va fi plătit de bancă, întrucât frizerului i se vor fi terminat banii.	The roof will have been paid for by the bank, as the barber will have run out of money.
Înainte ca frizerul să se mute acolo și să-și deschidă prăvălia, el	Before the barber moves in and opens his shop, he will have

va fi curățat fiecare colțisor.	cleaned every corner.
Va fi spălat geamurile.	He will have washed the windows.
Va fi frecat podelele.	He will have scrubbed the floors.
Va fi spoit toate odăile.	He will have whitewashed all the rooms.
Va fi atârnat lămpi noi de toate tavanele.	He will have hung new lamps from all the ceilings.
Va fi lustruit mobilele.	He will have polished the furniture.
Va fi vopsit albastru pervazurile ferestrelor.	He will have painted the window sills blue.
Va fi dat cu aspiratorul în toate cele patru odăi.	He will have vacuumed all the four rooms.
Nu va fi uitat nimic.	He will have forgotten nothing.
Frizerul va munci douăsprezece ore pe zi.	The barber will be working twelve hours a day.
Va trebui să economisească, ca să plătească împrumutul pe care l-a luat de la bancă.	He will have to save in order to pay back the loan he has taken from the bank.
Va tunde și va bărbieri bărbații.	He will be giving haircuts and shaving men.
Nevasta lui, care este coafeză, se va ocupa de femei.	His wife, who is a hairdresser, will be serving women.
Vor fi căsătoriți de doi ani atunci când vor deschide prăvălia.	They will have been married for two years when they open the shop.
Nu vor fi călătorit niciodată afară din Danemarca.	They will never have travelled outside Denmark.
Nu vor fi câștigat la loterie niciodată în viață.	They will never have won the lottery in their lives.
Vor fi fost intervievați o dată de ziarul local.	They will have been interviewed by the local newspaper once.
Vor spera să aibă un copil într-o bună zi.	They will be hoping to have a child some day.
Atunci când frizerul va participa la concursul mondial pentru cel mai bun frizer, el va fi încercat de ani de zile să câștige o competiție internațională.	When the barber takes part in the world contest for the best barber, he will have been trying to win an international competition for years.

Va fi fost desemnat cel mai bun frizer în numeroase competiții locale.	He will have been selected as the best barber in numerous local competitions.
Va fi fost lăudat de toți locuitorii satului în care s-a născut.	He will have been praised by all the inhabitants of the village he was born in.
I se va fi dus vestea pentru tunsorile lui.	He will have become well known for his haircuts.
Va fi cheltuit o groază de bani pe cărți și reviste.	He will have spent a lot of money on books and magazines.
Va fi corespondat cu cei mai buni frizeri din lume.	He will have corresponded with the best barbers in the world.
Într-o bună dimineață, frizerul se va trezi târziu.	One fine morning, the barber will wake up late.
Își va arunca foarfecile.	He will throw away his scissors.
Va încuia ușa prăvăliei.	He will lock the door of his shop.
Își va lua nevasta, și va pleca.	He will take his wife, and leave.
Nu va ști nimeni unde s-a dus.	Nobody will know where he has gone.
Nu se va mai întoarce.	He will never come back.
Dacă te întâlnești cu el, spune-i că toți bărbații din sat și-au lăsat barbă și păr lung.	If you meet him, tell him all the village men have grown beards and long hair.
Frizerul nu a fost înlocuit.	The barber has not been replaced.
Casa lui este încă goală.	His house is still empty.
A sosit o scrisoare care îl declară cel mai răbdător frizer din lume.	A letter has come, declaring him the most patient barber in the world.
Este primul concurs internațional pe care îl câștigă, dar răbdarea lui s-a terminat.	It is the first international contest he wins, but he is no longer patient.
El nu mai este frizer.	He is no longer a barber.
Aceasta este o reclamă.	This is an advertisement.

Au plătit-o o sută cincizeci și șapte de femei.	A hundred and fifty-seven women have paid for it.
Dacă ați citit până aici, poate că vă interesează să închiriați prăvălia lui.	If you have read this far, you may be interested in renting his shop.
Bărbile bărbaților sunt lungi de un metru, iar părul le ajunge la brâu.	The men's beards are one meter long, and their hair comes down to their waist.
Din părul pe care îl veți tăia și bărbile pe care le veți rade, femeile vor face peruci pentru toți judecătorii din lume.	The women will make periwigs for all the judges in the world out of the hair you will cut off and the beards you will shave.
Femeile se vor îmbogăți într-un timp foarte scurt, dar judecătorii care vor purta acele peruci nu vă vor pune niciodată sub acuzare, în caz că vă veți hotărî să furați toți banii femeilor și să plecați într-o bună zi la miezul nopții.	The women will grow very rich in a very short time, but the judges who will wear those wigs will never indict you in case you decide to steal all the women's money and leave at midnight one day.

8

Cotoiul cel Fioros mănâncă numai șoarecii pe care îi vânează el însuși.	The Fierce Tomcat only eats the mice he hunts himself.
Se mândrește cu șoarecii durdulii pe care îi prinde.	He prides himself on the fat mice he catches.
A fost învățat să vâneze de un unchi din partea mamei din Japonia.	He was taught how to hunt by a maternal uncle from Japan.
Își vânează singur șoarecii de când abia împlinise douăzeci de ani.	He has been hunting his own mice since he was in his early twenties.
Ori de câte ori este invitat la o petrecere, cotoiul duce o tocăniță de șoareci, specialitatea lui.	Whenever he is invited to a party, the tomcat takes a dish of mouse stew, his specialty.

Atunci când se va întoarce stăpânul lui de la Milano, Cotoiul cel Fioros va fi gătit de mai multe luni de zile.	When his master returns from Milan, the Fierce Tomcat will have been cooking for months.
Va fi vânat toți șoarecii din curte.	He will have hunted all the mice in the yard.
Va fi fost laudat de toți cei care îi vor fi gustat tocana.	He will have been praised by everyone who will have tasted his stew.
Va fi fost declarat regele vânătorilor de șoareci.	He will have been declared the king of mouse-hunters.
Fotografia lui va fi fost afișată în toate secțiile de poliție ale șoarecilor, cu mențiunea CĂUTAT în josul paginii.	His photo will have been posted in all the mouse-police stations, with the mention WANTED at the bottom of the page.
Niciun șoarece nu va fi îndrăznit să-l înfrunte pe Cotoiul cel Fioros.	No mouse will have dared confront the Fierce Tomcat.
Atunci când se va întoarce stăpânul lui, nu-și va da nimeni seama că un șoarece alb uriaș se va fi ascuns în valiza lui.	When his master comes back, nobody will be aware that a giant white mouse will have hidden in his suitcase.
Acel șoarece uriaș va veni să-și salveze semenii mai mici decât el.	That giant mouse will be coming to the rescue of his smaller fellows.
Șoarecele uriaș va călători la clasa întâia, împreună cu stăpânul cotoiului.	The giant mouse will be travelling first class with the tomcat's master.
Va mânca salata făcută de el însuși, dar nu va mânca salată prea multă vreme.	He will be eating the salad he has prepared himself, but he will not eat salad for long.
Scopul lui va fi să îl silească pe Cotoiul cel Fioros să le gătească șoarecilor.	His aim will be to force the Fierce Tomcat to cook for the mice.
Șoarecele uriaș va fi sărit afară din valiza stăpânului înainte ca acesta să ajungă acasă.	The giant mouse will have jumped out of the master's suitcase before the latter reaches home.
Atunci când stăpânul își va desfăcut bagajul, șoarecele uriaș va	When the master unpacks his things, the giant mouse will

fi convocat deja o ședință a șoarecilor.	already have called a mouse-meeting.
În timpul acelei ședințe, șoarecele uriaș le va vorbi șoriceilor cenușii (pe care îi vânează Cotoiul cel Fieros) despre strategii de autoapărare.	During that meeting, the giant mouse will be talking to the grey little mice (which the Fierce Tomcat hunts) about strategies of self-defence.
Șoarecele uriaș va fi frecventat un curs de Karate.	The giant mouse will have attended a Karate course.
Îi va fi învățat pe tinerii șoriceii cenușii să împungă ochiul Cotoiului cel Fieros, să-i muște coada de tot, să intre în urechea lui atunci când el îi atacă.	He will have taught the young grey little mice how to pierce the Fierce Tomcat's eye, bite his tail off, enter his ear when he attacks them.
Șoriceii cenușii vor fi impresionați.	The grey little mice will be impressed.
Vor fi auzit de viteazul șoarece alb uriaș, dar niciunul dintre ei nu-l va mai fi văzut vreodată pe erou.	They will have heard about the brave giant white mouse, but none of them will have seen the hero before.
Toată lumea va fi numai ochi și urechi.	Everyone will be listening carefully.
Șoarecele alb uriaș va vorbi ore întregi.	The giant white mouse will be talking for hours.
În tot acest timp, stăpânul va dormi buștean, visând la frumoasele chelnerițe din Italia.	During this time, the master will be sound asleep, dreaming of the beautiful Italian waitresses.
Cotoiul cel Fieros va toarce la picioarele stăpânului.	The Fierce Tomcat will be purring at his master's feet.
Niciunul dintre cei doi nu va bănuî, măcar, ce vor pune șoarecii la cale.	Neither will suspect what the mice will be up to.
Până ce i se va face iar foame Cotoiului cel Fieros, toți șoarecii se vor fi ascuns în beci.	By the time the Fierce Tomcat is hungry again, all the mice will have hidden in the basement.
Șoarecele alb uriaș va fi comandat o sută cinci șoareci mecanici de pâslă.	The giant white mouse will have ordered a hundred and five mechanical felt mice.
Acești șoareci de pâslă vor fi așezați în toate locurile favorite	These felt mice will have been placed in all the tomcat's

ale cotoiului.	favourite spots.
Cotoiul cel Fioros se va năpusti la primul șoarece pe care-i vor cădea ochii.	The Fierce Tomcat will pounce on the first mouse he will see.
Îl va înfuleca fără să-l mestece.	He will swallow without chewing it.
Înăuntrul aceluia șoarece, va fi fost ascuns un greiere.	Inside that mouse, a cricket will have been hidden.
Greierile se va zbate să iasă din stomacul cotoiului.	The cricket will struggle to get out of the tomcat's stomach.
Pe când cotoiul va sta de vorbă cu prietena lui, greierile va sări deodată din gura lui, țipând cât îl țin puterile.	While the tomcat will be talking to his girlfriend, the cricket will suddenly hop out of his mouth, yelling out loud.
Fata nu va mai vrea să-l vadă în ochi pe Cotoiul cel Fioros.	The girlfriend will never want to see the Fierce Tomcat again.
Înăuntrul celui de-al doilea șoarece pe care îl va înghiți Cotoiul cel Fioros, va fi fost ascunsă o omidă.	Inside the second mouse that the Fierce Tomcat will swallow, a caterpillar will have been hidden.
Cotoiul va ține un discurs (va dori să fie ales cotoiul anului) în clipa când omida se va târi afară din gura lui și va înspăimânta publicul.	The tomcat will be making a speech (he will want to be elected tomcat of the year) when the caterpillar crawls out of his mouth and terrifies the audience.
Cotoiul cel Fioros va fi îngrozit.	The Fierce Tomcat will be appalled.
Nu va pricepe ce i se întâmplă.	He will not understand what is happening to him.
Alți câțiva șoricei cenușii vor face ca un păianjen, un melc fără cochilie și o viespe să iasă din gura Cotoiului cel fioros.	Several more grey little mice will make a spider, a slug and a wasp come out of the Fierce Tomcat's mouth.
Îi va da prin minte Cotoiului cel Fioros că nu-i priesc șoarecii.	It will occur to the Fierce Tomcat that mice are not good for him.
Restul șoarecilor de pâslă vor fi adunați la un loc într-o armată, și împinși în calea cotoiului atunci când acesta se va întoarce într-o noapte de la o petrecere, beat criță.	The rest of the felt mice will be gathered in one army, and pushed in front of the tomcat when he returns dead drunk one night from a party.

Cotoiul cel Fioros o va lua la sănătoasa, urlând:	The Fierce Tomcat will run away yelling:
– Ajutor! Săriți!	“Help! Help!”
Toți ochii ațintiți asupra cotoiului vor fi văzut că el fuge de frica șoarecilor.	All the eyes riveted on the tomcat will have seen he is running away from mice.
Nu numai că nu va mai putea să mănânce vreun șoarece vreodată, dar va fi fost și total compromis de aceiași șoareci pe care i-a gătit cândva cu mare încântare.	Not only will he never be able to eat another mouse again, but he will also have been totally discredited by the very same mice he once cooked with such delight.
Cu ani de zile mai târziu, Cotoiul, care nu va mai fi Fioros, se va ascunde în hambare și grajduri.	Years later, the no longer Fierce Tomcat will be hiding in barns and stables.
Va fugi de vechile cunoștințe.	He will be running away from old acquaintances.
Va cerși de mâncare.	He will be begging for food.
Va muri de foame.	He will be starving.
Între timp, șoarecii vor fi umplut curtea și casa.	In the meantime, the mice will have filled the yard and the house.
Cotoiul își va fi luat tălpășița.	The tomcat will have run away.
Stăpânul lui va vedea șoareci peste tot.	His master will see mice everywhere.
Șoarecii vor fi nespuse de mândri, și se vor declara stăpânitorii fermei.	The mice will be unspeakably proud, and will declare themselves rulers of the farm.
Vor încerca să-l gonească de acolo pe stăpân.	They will be trying to make the farmer go away.
Stăpânul, însă, nu se va lăsa izgonit.	The master, however, will not run away at all.
El va aduce un străin.	He will bring a stranger.
Străinul va fi lăsat singur în curte.	The stranger will be left alone in the yard.
I se va fi spus totul despre șoareci.	He will have been told all about the mice.

El va răspândi otravă.	He will spread poison.
Unii șoareci vor muri otrăviți.	Some mice will die poisoned.
Alții vor muri din cauza foamei.	Others will starve to death.
Șoarecele alb uriaș se va fi întors deja la Milano, de unde a venit.	The giant white mouse will already have returned to Milan, where he came from.
Șoarecii rămași în viață se vor alătura Cotoiului cel Fioros.	The mice who will be left alive will join the Fierce Tomcat.
Vor cerși cu toții pe stradă.	They will all be begging in the street.
Când li se va da o bucată de carne ori o felie de pâine, cotoiul va găti pentru toată lumea.	When they are given a piece of meat or a slice of bread, the tomcat will be cooking for everyone.
Stăpânul va trece pe lângă ei într-o bună zi.	The master will pass by one day.
Își va zări cotoiul înconjurat de șoareci, gătindu-le și mâncând cu ei.	He will see his tomcat surrounded by mice, cooking for them, eating with them.
Se va gândi că a fost trădat.	He will think he has been betrayed.
Va fi convins că motanul s-a aliat cu șoarecii împotriva lui.	He will feel certain his tomcat has befriended the mice against him.
Habar nu va avea că șoarecii îl vor fi învins pe viteazul lui cotoi.	He will have no idea that the mice will have defeated his brave tomcat.
Habar nu va avea el că, după următorul drum la Milano, se va întoarce din nou cu șoarecele alb uriaș.	He will have no idea that, on his next trip to Milan, he will return with the giant white mouse again.
De data aceasta, șoarecele alb va veni ca să se răzbune pe om.	This time, the white mouse will be coming in order to take revenge on the man.
Sfârșitul poveștii?	The end of the story?
E neapărată nevoie de un sfârșit?	Must there be an end to it?

Dacă da, acesta este:

„Feriți-vă de șoarecele alb.”

Well, then, here it is:

“Beware of the white mouse”.

9

Omida se târăște pe o cracă.	The caterpillar is crawling on a branch.
Se târăște de câteva zile, de când s-a născut.	She has been crawling for a few days, since she was born.
Mama ei a sfătuit-o să se ascundă pe după frunze atunci când merge la plimbare, dar nu i-a spus de ce trebuie să se ascundă.	Her mother advised her to hide behind leaves when she goes for a walk, but she has not told her why she must hide.
Nu i s-a spus omizii nimic despre porumbel.	The caterpillar has never been told anything about the pigeon.
Habar nu are că omizile sunt felul de mâncare preferat al porumbeilor.	She has absolutely no idea that caterpillars are the pigeons' favourite meal.
Omida va întâlni în curând primul porumbel pe care l-a văzut vreodată.	The caterpillar will soon be meeting the first pigeon she has ever seen.
Mai întâi îi va simți umbra deasupra ei, și va fi recunoscătoare, pentru că va fi orbită de soare.	She will first feel his shadow over her, and she will be grateful, because the sun will be blinding her.
Porumbelul va fi mâncat multe omizi.	The pigeon will have eaten many caterpillars.
Pentru el, toate omizile vor fi la fel.	All caterpillars will look the same to him.
Omida nu va fi văzut pe nimeni altcineva în toată viața ei, așa că porumbelul i se va părea chipeș.	The caterpillar will hardly have seen anyone else in her life, so the pigeon will look handsome to her.
Porumbelul nu va fi mâncat nimic de ore întregi.	The pigeon will have eaten nothing for hours.
Va fi foarte flămând.	He will be starving.
Omida va ridica ochii, și se va îmbujora.	The caterpillar will look up and blush.

Porumbelul va observa corpul ei păros, picioarele foarte scurte și incredibil de numeroase, și va fi scârbit.	The pigeon will notice her hairy body, her very short and incredibly many legs, and he will be disgusted.
Va fi mâncat multe insecte la viața lui, însă niciuna atât de hidoasă ca omida.	He will have eaten many insects in his life, but none as ugly as this caterpillar.
Se va uita țință la ea.	He will be staring at her.
Se va întreba dacă este un monstru.	He will be wondering if she is a monster.
În cele din urmă, o va compătimi.	In the end, he will pity her.
Omidă va lua ezitarea lui drept confirmare a admirației lui pentru ea.	The caterpillar will take his hesitation as proof of his admiration for her.
Se va aștepta ca el s-o invite în oraș.	She will expect him to ask her out.
Își va da ochii peste cap, zâmbind fără oprire.	She will be rolling her eyes, smiling incessantly.
În cele din urmă, porumbelul se va hotărî să facă ce trebuie făcut.	The pigeon will at last make up his mind to get it over with.
Își va căsca ciocul.	He will open his beak.
Va apuca omida.	He will pick up the caterpillar.
Omidă va fi absolut sigură că el vrea s-o facă regina lui.	The caterpillar will now be certain that he means to make her his queen.
Se va instala comod (cât poți sta de comod în ciocul unui porumbel) în așteptarea unei lungi călătorii către palatul unde va domni peste regatul porumbelului.	She will be getting comfortable (as comfortable as you can be in a pigeon's beak), expecting a long journey to the palace where she will reign over the pigeon's kingdom.
Va suspina și se va îmbujora fără încetare.	She will be sighing and blushing all the time.
Porumbelul va simți brusc că nu poate înghiți ceva atât de păros.	The pigeon will suddenly feel he cannot swallow such a hairy thing.

Va mai fi mâncat țânțari, muște, albine, viespi și păianjeni.	He will have eaten mosquitoes, flies, bees, wasps and spiders before.
Niciunul nu i se va fi părut atât de total lipsit de farmec și de grație.	None will have appeared so totally devoid of charm and grace.
Va zbura până la cuib, și va lăsa omida să cadă înăuntrul lui.	He will fly to his nest, and he will drop the caterpillar into it.
Întrucât porumbelul despre care este vorba va fi burlac atunci când o va întâlni pe omidă, eroina noastră se va simți foarte specială.	As the pigeon we are talking about will be a bachelor when he meets the caterpillar, our heroine will feel very special.
Nu va mai fi intrat în casa nimănui până atunci.	She will never have entered anybody's home before.
Va încerca să-l impresioneze pe porumbel cu hărnicia ei.	She will try to impress the pigeon with her hardworking nature.
Va mătura cuibul.	She will sweep the nest.
Va face patul.	She will make the bed.
Va arunca gunoiul.	She will throw the garbage out.
În acest timp, porumbelul va fi plecat în zbor să caute ceva de ale gurii, întrucât, așa cum am spus mai devreme, va fi mort de foame.	In the meantime, the pigeon will have flown away, in search of some food, since, as I have already said, he will be starving.
Când se va întoarce porumbelul, acesta va fi mâncat cinci furnici și un melc fără casă, și va fi băut o sticlă de vodcă.	When the pigeon returns, he will have eaten five ants and a slug, and he will have drunk a bottle of vodka.
Va fi sătul și somnoros.	He will be full and sleepy.
Nu va observa, însă cuibul lui va fi cum nu se poate mai curat.	He will not notice it, but his nest will be impeccably clean.
Masa va fi pusă pentru doi.	The table will be laid for two.
Scaunele vor fi fost șterse de praf.	The chairs will have been dusted.

Podeaua va fi fost spălată.	The floor will have been washed.
Covoarele vor fi fost curățate cu aspiratorul.	The carpets will have been vacuumed.
Geamul va fi fost împodobit cu o perdea albă.	The window will have been decorated with a white curtain.
Clanțele ușilor vor fi fost lustruite.	The door handles will have been polished.
Cearșaful de pat va fi fost apretat și călcat.	The sheet on the bed will have been starched and ironed.
Porumbelul se va trânti în pat.	The pigeon will fling himself on to the bed.
Va sforăi de îndată.	He will soon be snoring.
Va fi uitat cu desăvârșire de omidă.	He will have forgotten all about the caterpillar.
Va visa o creatură dezgustătoare și păroasă care se odihnește lângă el.	He will be dreaming of a disgusting, hairy creature who is resting by his side.
În realitate, omida nu se va odihni mai deloc.	As a matter of fact, the caterpillar will hardly be resting.
Îi va veni vremea să se schimbe.	It will be time for her to change.
Va fi fost avertizată că se va schimba.	She will have been warned about this change.
Două aripi vor crește încet-încet din trupul ei păros.	Out of her hairy body, two wings will be slowly growing.
Până în clipa când porumbelul își va deschide ochii, omida va fi devenit o creatură fermecătoare cu aripi roșu cu alb.	By the time the pigeon opens his eyes, the caterpillar will have become a dashing creature, with red and white wings.
Multe picioare ale omizii vor fi dispărut.	The caterpillar's many legs will have vanished.
Trupul ei lipicios va fi fost ascuns de aripile ei superbe.	Her sticky body will have been hidden by her splendid wings.
Omidă va fi așteptat această preschimbare.	The caterpillar will have been waiting for this change.
Ea va adormi în patul porumbelului.	She will go to sleep in the pigeon's bed.
Va visa la clipa când se va trezi porumbelul, și o va găsi lângă el, roșie și albă.	She will be dreaming of the moment the pigeon wakes up and finds her, red and white, by his side.
Porumbelul se va trezi de dimineață, mahmur.	The pigeon will wake up in the morning with a hangover.

Va vedea un fluture roșu la el în cuib.	He will see a red butterfly in his nest.
Nu va sta pe gânduri.	He will not think twice.
Va înghiți fluturele, și va adormi la loc.	He will swallow the butterfly, and he will go back to sleep.
Dacă vreodată vă gândiți să purtați ceva roșu ca să fiți mai frumoase, gândiți-vă mai bine.	If you ever think of wearing anything red in order to be more beautiful, think again.
Este lumea plină de porumbei care poate că nu sunt atrași de omizi, dar care sunt oricând gata să înghită un fluture roșu fermecător.	The world is full of pigeons who may not be attracted to caterpillars, but who will always swallow a dashing red butterfly.

10

PT, profesorul de portugheză, a absolvit la Lisabona acum treizeci de ani.	PT, the Portuguese teacher, graduated from Lisbon University thirty years ago.
A fost imediat angajat de o școală din Brazilia.	He was immediately hired by a school in Brazil.
Predă în America de Sud de douăzeci și nouă de ani și jumătate.	He has been teaching in South America for twenty-nine years and a half.
Încă nu s-a căsătorit.	He has not yet got married.
Așteaptă să apară o persoană specială, pe care, însă, nu a întâlnit-o până în ziua de azi.	He is waiting for a special person, whom he has not met to this day.
Până în ziua când profesorul portughez își va da seama că înaintea în vârstă, el o va fi întâlnit pe fata visurilor lui.	By the time the Portuguese teacher realises he is getting on in years, he will have met the girl of his dreams.
O va fi cerut de nevastă.	He will have proposed to her.
Propunerea îi va fi fost acceptată, și vor fi cumpărat chiar și o	His proposal will have been accepted, and they will even have

casă.	bought a house.
Întrucât soția profesorului de portugheză va dori să fie bogată și vestită, profesorul de portugheză va trebui să-și găsească o slujbă mai bine plătită.	As the Portuguese teacher's wife will want to be rich and famous, the Portuguese teacher will have to find a better paid job.
Va petrece zile întregi citind reclame și navigând pe internet.	He will spend days reading the ads and surfing the net.
Va merge la interviuri.	He will go to interviews.
Va fi respins iar și iar.	He will be rejected time and again.
Până în momentul când PT va renunța să mai caute o slujbă cinstită, el va fi căutat de patruzeci și patru de zile.	By the time PT gives up looking for an honest job, he will have been looking for forty-four days.
Va fi fost ținut să aștepte la ușa directorilor ore în șir.	He will have been made to wait outside managers' offices for hours on end.
I se vor fi pus zeci de întrebări prostești.	He will have been asked dozens of stupid questions.
Va fi fost sfătuit să se întoarcă la universitate, să-și ia masteratul și doctoratul.	He will have been advised to go back to university for an MA and a PhD.
I se va fi spus de nenumărate ori că pregătirea lui de profesor de portugheză nu-i va aduce prea mulți bani într-o țară unde se vorbește limba portugheză.	He will have been told time and again that his training as a Portuguese teacher will not bring him much money in a Portuguese speaking country.
Va fi fost făcut să înțeleagă că și-a ales prost profesia.	He will have been made to understand that he has chosen the wrong profession.
Nu va fi fost niciodată apreciat pentru cărțile pe care le-a citit, sau pentru modul cum predă.	He will never have been appreciated for the books he has read or for the way he teaches.
PT își va pierde răbdarea.	PT will become impatient.
Va fi fost însurat mai puțin de o lună atunci când se va naște	He will have been married for less than a month when his first

primul lui fiu.	son is born.
Soția lui va fi renunțat la slujba de coafeză.	His wife will have given up her job as a hairdresser.
Va avea grijă de bebeluș toată ziua.	She will be taking care of the baby all day.
Îl va alăpta.	She will be breastfeeding him.
Va dormi foarte mult.	She will be sleeping a lot.
Va vorbi la telefon cu toate rudele ei din Polonia.	She will be talking on the phone to all her relatives in Poland.
Va trimite mesaje email tuturor prietenilor.	She will be emailing all her friends.
Va naviga pe internet în căutare de sfaturi pentru tinerele mame.	She will be surfing the net in search of tips for young mothers.
Va vedea unsprezece filme pe zi.	She will be watching eleven movies a day.
Va comanda sute de rochii noi pe internet.	She will be ordering hundreds of new dresses on the internet.
Pe scurt, ea va cheltui o groază din banii lui PT, bani pe care el îi adună de când se știe.	In short, she will be spending a lot of PT's money, which he has saved for a lifetime.
PT va fi din ce în ce mai nefericit cu fiecare zi care trece.	PT will be more and more unhappy by the day.
Până când fiul lui va împlini doi ani, PT nu va fi găsit o slujbă.	By the time his son turns two, PT will not have found a job.
Va fi fost respins de toate firmele la care a încercat.	He will have been rejected by every firm he has applied to.
I se va fi spus de mai multe ori că nu mai este în floarea vârstei.	He will have been told repeatedly that he is no longer in his prime.
Va fi fost făcut să înțeleagă că are o singură ieșire, așa că se va apuca să jefuiască băncile mici din satele învecinate.	He will have been made to understand that he has only one choice, so he will start robbing small banks in the neighbouring villages.
Atunci când fiul lui va împlini unsprezece ani, el va mai avea o soră handicapată în vârstă de trei ani și un frate surdo-mut	When his son turns eleven, he will also have a three-year-old handicapped sister and a four-year-old deaf and dumb

în vârstă de patru ani.	brother.
PT va fi fost închis de șase ani.	PT will have been in jail for six years.
Va fi fost prins jefuind o stație de benzină.	He will have been caught while robbing a gas station.
Va fi fost condamnat pentru jaf armat, pentru că va fi folosit un arc cu săgeți.	He will have been convicted for armed robbery, because he will have used a bow and arrows.
În timpul procesului, un regizor de film îl va fi abordat.	During his trial, a film director will have approached him.
Regizorul de film îl va fi întrebat pe profesor dacă știe cu adevărat să folosească arcul și săgețile.	The film director will have asked the teacher if he can really use a bow and arrows.
PT îi va fi explicat regizorului de film că nu l-a învățat nimeni niciodată cum să folosească arcul.	PT will have explained to the film director that nobody has ever taught him how to use the bow.
Regizorul de film va fi dezamăgit.	The film director will be disappointed.
Va fi, totuși, curios.	He will be curious, all the same.
PT va fi invitat să joace eroul principal dintr-un film despre Evul Mediu atunci când va ieși din închisoare.	PT will be invited to star in a film about the Middle Ages when he leaves prison.
Până la acel moment, PT va citi toate cărțile care-i cad în mână.	Till that moment, PT will be reading all the books he can lay hands on.
Va citi douăzeci și două de cărți care se ocupă de istoria medievală.	He will read twenty-two books that deal with mediaeval history.
Va fi aflat multe lucruri despre Robin Hood.	He will have learned many things about Robin Hood.
Va fi înțeles că în secolul al doisprezecelea viața nu era mult mai grea decât este acum.	He will have understood that life was not much harder in the twelfth century than it is now.
Va fi hotărât că vrea să se ducă înapoi în timp.	He will have decided he wants to go back in time.
În ziua în care PT va ieși din închisoarea braziliană, el se va	On the day PT walks out of the Brazilian prison, he will go

duce direct la casa unei ghicitoare olandeze cu care va fi corespondat de trei ani.	straight to the house of a Dutch fortune teller whom he will have been corresponding with for three years.
El va fi urmărit în taină de regizorul de film.	He will be secretly followed by the film director.
Regizorul de film va ajunge la casa ghicitoarei olandeze exact la timp ca să vadă pe furiș cum, de pe acoperiș, PT se face nevăzut.	The film director will reach the Dutch fortune teller's house just in time to see furtively how, on the roof, PT vanishes into thin air.
Regizorul de film va fi foarte nefericit.	The film director will be very unhappy.
El îi va fi oferit deja lui PT douăsprezece mii cinci sute de lire ca să joace eroul principal din filmul pe care îl plănuia.	He will already have offered PT twelve thousand and five hundred pounds to star in the film he has planned.
Chiar a doua zi, regizorul de film va fi vizitat de ghicitoarea olandeză cu un mesaj de la PT, care va conține următoarele:	The very next day, the film director will be visited by the Dutch fortune teller with a message from PT, and the message will read as follows:
„Am ales să părăsesc secolul al douăzeci și unulea, pentru că pur și simplu nu mai pot să-mi întretin din nou familia.	“I have chosen to leave the twenty-first century, because I simply cannot go back to supporting my family.
Voi trăi în Evul Mediu.	I will be living in the Middle Ages.
Voi fi un prinț maghiar.	I will be a Hungarian prince.
Voi purta treizeci și trei de bătălii, și mă voi îmbogăți.	I will be fighting thirty-three battles, and I will become very rich.
Nu voi fi învins niciodată.	I will never be beaten.
Voi fi considerat mai bogat decât vei fi tu vreodată.	I will be considered richer than you will ever be.
Nu am niciun motiv să joc rolul principal în filmul tău. În curând, eu voi trăi acel film cu adevărat.”	There is no reason for me to star in your film. I will soon be living the real thing.”
Regizorul de film o va implora pe ghicitoarea olandeză să-l	The film director will beg the Dutch fortune teller to send him

trimită după profesorul de portugheză.	after the Portuguese teacher.
Ghicitoarea se va sătura în cele din urmă de regizor, și va face o jumătate de vrajă.	The fortune teller will eventually be fed up with the director, and she will cast half a spell.
Regizorul se va înălța până la acoperișul unui zgârie-nori.	The director will soar as high as the roof of a skyscraper.
Se va împotmoli în cabluri.	He will get stuck in the wires.
Încearcă tu să-l ajuți să coboare, și te va face stea de cinema.	Try to help him come down, and he will make you a film star.
Sau te va lua cu el în secolul al doisprezecelea, după PT.	Or he will take you with him to the twelfth century, after PT.

11

La anul pe vremea aceasta, bufnița nu-și va fi făcut încă niciun prieten.	Next year by this time, the owl will have made no friends yet.
Va avea în jur de douăzeci și cinci de ani, și nimeni nu va dori să fie prietenul ei.	She will be in her middle twenties, and nobody will want to befriend her.
Ea va fi absolvit universitatea din Köln.	She will have graduated from Cologne University.
Va fi studiat istoria antică, latina și greaca.	She will have studied ancient history, Latin and Greek.
Se va gândi să învețe și ebraica.	She will be thinking of learning Hebrew, too.
Bufnița va locui în Anvers.	The owl will be living in Antwerp.
Se va fi mutat acolo după absolvire.	She will have moved there after graduation.
Va fi cumpărat o vilă cu patru dormitoare în apropierea unui parc.	She will have bought a four-bedroom villa in the vicinity of a huge park.
Cât este ziua de lungă, ea va lucra la o carte care, speră ea, o va face vestită în lume.	She will be working all day long on a book which, she will hope, will make her famous in the world.

Noaptea va zbura deasupra parcului până foarte târziu, în speranța că va putea găsi pe cineva care vrea să fie prieten cu ea.

At night she will be flying above the park till very late, hoping she can find someone who wants to be her friend.

Într-o bună zi, va vedea o vrabie pe caldarâm.	One day, she will see a sparrow on the pavement.
Vrabia va fi alunecat jos de pe o ramură în somn.	The sparrow will have slipped off a branch in her sleep.
O pisică o va pândi, gata să se repeadă.	A cat will be watching her, ready to pounce.
Vrabia va dormi dusă.	The sparrow will still be fast asleep.
Pisica va fi gata să sară.	The cat will be getting ready to jump.
Bufnița se va repezi în jos, și va acoperi pisica cu aripile ei.	The owl will dash down, and cover the cat in her wings.
Pisica nu va mai fi văzut o asemenea ființă uriașă.	The cat will never have seen such a giant creature.
Va miorlăi în gura mare.	She will miaul out loud.
O va lua la goană cât o țin picioarele.	She will run away as fast as she can.
Între timp, vrabia se va fi trezit.	The sparrow will have woken up by then.
Ea va fi văzut tot ce s-a întâmplat.	She will have seen the whole incident.
Va fi înțeles că bufnița i-a salvat viața.	She will have understood that the owl has saved her life.
O va invita pe bufnița la ea acasă.	She will ask the owl to her house.
Cum bufnița nu va mai fi fost invitată la nimeni acasă în toată viața ei, va accepta cu bucurie.	As the owl will never have been invited to anyone's house in her life, she will gladly accept.
Din păcate, bufnița va fi prea mare pentru casa vrabiei.	Unfortunately, the owl will be too big for the sparrow's house.
Bufnița o va invita pe vrabie la vila ei.	The owl will ask the sparrow to her villa.
Vrabia va deveni primul prieten al bufniței.	The sparrow will become the owl's first friend.
Până să vină luna decembrie, vrabia și bufnița vor fi locuit în vila bufniței de trei luni și jumătate.	By December, the sparrow and the owl will have been living in the owl's villa for three months and a half.

Vor fi fost vizitate de toate rudele vrabiei.	They will have been visited by all the sparrow's relatives.
Li se vor fi dat cadouri de toate felurile: o mașină de spălat vase, o mașină de spălat rufe, un aspirator, un cuptor cu microunde.	They will have been given all sorts of presents: a dishwasher, a washing machine, a vacuum cleaner, a microwave oven.
Li se vor fi trimis flori de către toate vrăbiile-burlaci din parc.	They will have been sent flowers by all the eligible sparrow-bachelors in the park.
Vor fi fost răsfățate peste măsură.	They will have been spoilt rotten.
Într-o bună zi, vrabia îl va găsi pe bărbatul viselor ei.	One fine day, the sparrow will find the man of her dreams.
Bufnița o va întreba pe vrabie dacă va pleca și o va lăsa singură.	The owl will ask the sparrow if she will go away and leave her alone.
Vrabia se va simți foarte vinovată.	The sparrow will feel very guilty.
După două zile, bufniței i se va fi făcut cunoștință cu cel mai chipeș pescăruș din parc.	Two days later, the owl will have been introduced to the handsomest seagull in the park.
Va fi, de fapt, și singurul pescăruș din parc.	He will actually be the only seagull in the park.
Se va fi rătăcit pe când zbura către Laponia, și se va fi stabilit în Anvers.	He will have lost his way while flying to Lapland, and he will have settled in Antwerp.
Bufnița și vrabia se vor căsători în aceeași zi.	The owl and the sparrow will get married on the same day.
Vor organiza o nuntă comună.	They will organize a common wedding party.
Vor cumpăra rochii asemănătoare.	They will buy the same kind of dress.
Vor plănui să petreacă împreună luna de miere la Marea Caraibilor.	They will be planning a common honeymoon in the Caribbean Sea.
Odată înapoiate în Anvers, vrabia va naște un fiu, iar bufnița o fiică.	Once back to Antwerp, the sparrow will give birth to a son, and the owl will give birth to a daughter.

Cei doi copii vor crește mari.	The two children will grow up.
Vor fi întotdeauna văzuți împreună.	They will always be seen together.
Se va vorbi despre ei peste tot în Anvers.	They will be talked about all over Antwerp.
Fiul vrabiei va fi prevenit că, dacă se va însura cu fiica bufniței, va face o mezalianță, întrucât părinții lui sunt amândoi vrăbii onorabile, în timp ce fiica bufniței este o corcitură, cu o mamă bufniță și un tată pescăruș.	The sparrow's son will be warned that, if he marries the owl's daughter, that will be a misalliance, because both his parents are honourable sparrows, while the owl's daughter is a half-breed, with an owl as a mother, and a seagull as a father.
Păsările din parc, însă, se vor pregăti de nuntă.	The birds in the park, on the other hand, will be preparing for a wedding.
Vor culege flori.	They will be picking up flowers.
Vor cumpăra vin.	They will be buying wine.
Vor angaja o orchestră.	They will be hiring a band.
Vor trimite tuturor invitații.	They will be sending out invitations to everyone.
Vor anunța căsătoria în ziarul internațional al păsărilor.	They will be advertising the wedding in the international birds' newspaper.
Vor aduce chiar și un preot de la Vatican.	They will even bring a priest from the Vatican.
Preotul de la Vatican va fi pescăruș.	The priest from the Vatican will be a seagull.
El îi va căsători pe fiul vrabiei și fiica bufniței.	He will marry the sparrow's son and the owl's daughter.
El va explica tuturor ce lucru bun este că bufnița a avut îndrăzneala să se mărite cu un pescăruș, pentru că pescărușul vânează și hrănește atât familia lui cât și pe cea a celor două vrăbii de când s-a însurat.	He will explain to everyone what a good thing it is that the owl had the courage to marry a seagull, since the seagull has hunted and has fed both his own and the two sparrows' family ever since he got married.
A mai hrănit și multe alte păsări din Anvers.	He has fed many other birds in Antwerp, too.

După plecarea preotului, pescărușul va fi ales primar.	After the priest's departure, the seagull will be elected mayor.
Va fi primarul tuturor parcurilor din Anvers, inclusiv al grădinii zoologice, în ciuda protestului păsărilor din partea locului.	He will be mayor of all the parks in Antwerp, the Zoo included, in spite of the local birds' protests.
Până la vremea când vor fi destul de în vârstă pentru a se pensiona, fiul vrabiei și fiica bufniței își vor fi construit o vilă a lor cu patru dormitoare.	By the time they are old enough to retire, the sparrow's son and the owl's daughter will have built their own four-bedroom villa.
Vor fi sădit copaci în grădina lor.	They will have planted trees in their garden.
Mulți nou-veniți vor decide să se stabilească în copacii aceia.	Many newcomers will decide to settle in those trees.
Fiul vrabiei și fiica bufniței vor fi zburat în toată lumea.	The sparrow's son and the owl's daughter will have flown all over the world.
Ei vor fi studiat multe specii de păsări.	They will have studied many species of birds.
Vor fi devenit partizanii globalizării.	They will have become supporters of globalization.
Dacă vei fi destul de tânăr atunci când acest lucru se va întâmpla, te vor ruga să vii să vorbești la una dintre întrunirile lor.	If you are young enough when this happens, they will ask you to come and speak to one of their meetings.
Nu știu ce li se va mai întâmpla după aceea, dar, dacă te duci acolo, atunci când te vei întoarce de la Anvers vei fi aflat totul despre ei, și vei putea continua povestea aceasta.	I do not know what will happen to them next, but, if you go there, when you return from Antwerp you will have found out all about them, and you will be able to go on with this story.
Îți doresc noroc.	Good luck.

Războinicul îi zise generalului:	The warrior told the general:
– De luni într-o săptămână, voi zbura în Liban.	“I will fly to Lebanon on Monday week.”
Generalul răspunse:	The general answered:
– Până atunci eu voi fi trimis trupe în Sicilia, și va trebui să renunți la excursia în Liban.	“By that time, I will have sent troops to Sicily, and you will have to give up your trip to Lebanon.”
– Nu voi renunța, pentru că am plătit-o cu o lună în avans și nu voi vrea să pierd banii. Va trebui să trimiți mai târziu trupele în Sicilia.	“I will not give it up, because I will have paid for it a month in advance, and I will not want to lose the money. You will have to send the troops to Sicily later.”
– Nu voi putea schimba nimic.	“I will not be able to change anything.”
Președintele îmi va fi comunicat la telefon ordine clare.	The President will have phoned me with clear orders.
Nu mi se va permite să fac ceva în contra voinței lui.	I will not be allowed to go against his will.”
– Nu va fi aflat până atunci Președintele că eu îmi voi fi cumpărat deja biletul pentru Liban?	“Will the President not have found out by then that I will already have bought my ticket for Lebanon?”
– Presupun că i se va fi spus, însă aceasta nu va schimba nimic.	“He will have been told, I guess, but that will not change anything.”
– Cine îi va fi spus?	“Who will have told him?”
– De ce vrei tu să știi? Doar n-o să pui să fie omorât mesagerul, nu-i așa?	“Why do you want to know? You will not have the messenger killed, will you?”
– Nu voi fi spus nimănui acest lucru, cu excepția secretarei mele personale, care îi va spune ea însăși Președintelui la momentul potrivit.	“I will not have told this to anyone except my private secretary, who will tell the President when the time comes.”
Mesagerul se va fi folosit de un spion pentru a afla când	The messenger will have used a spy in order to find out when

anume voi pleca eu în Liban.	I will leave for Lebanon.
În cazul acela, va merita să fie ucis.	In that case, he will deserve to be killed."
– Acest lucru nu-i va plăcea Președintelui.	"The President will not like that.
Vei fi acuzat de omor.	You will be charged with murder.
Vei fi trimis la închisoare.	You will be sent to jail.
Vei sta la închisoare cel puțin douăzeci de ani.	You will be imprisoned for twenty years at least."
– Voi fi părăsit planeta înainte să mă poată închide cineva.	"I will have left the planet before anyone can ever imprison me."
– Planeta? Cum adică?	"The planet? What do you mean?"
– Mă voi fi imbarcat pe un satelit către Marte.	"I will have boarded a satellite to Mars.
De când mă știu, am vrut să călătoresc în spațiul cosmic.	I have always wanted to travel to the outer space."
– Asta este imposibil. N-o să te vrea nimeni pe nava lui spațială.	"I can't believe that. Nobody will want you on their spaceship.
Vei fi dat afară din clipa când vei pune piciorul pe baza militară din jur.	You will be thrown out the moment you set foot on the military base around it."
– Mă voi fi ascuns în interiorul satelitului cu două săptămâni înainte de lansare.	"I will have hidden inside the satellite a fortnight before the launching."
– Vei fi găsit și condamnat din nou.	"You will be found and sentenced again."
– Nu voi fi găsit.	"I will not be found.
Voi fi băut înainte o licoare fermecată.	I will have drunk a magic potion beforehand.
Voi fi devenit invizibil pentru toți în afară de șoareci.	I will have become invisible to everyone but mice.
Nu vor exista șoareci pe satelit, firește.	There will be no mice on the satellite, of course."
– Te înșeli amarnic! Cercetătorii vor fi umplut cu șoareci o	"How wrong you are! Researchers will have filled a cardboard

cutie de carton, pentru a afla ce reacții au.	box with mice, in order to find out what their reactions are."
Ei bine, atunci voi fi eliberat șoarecii aceia înainte de lansare. Ce recunoscători îmi vor fi!	"Well, then, I will have freed all those mice before the launching. They will be so grateful!
Se vor oferi să-mi îndeplinească toate dorințele. Și știi ce dorință îmi voi pune în gând?	They will offer to grant my every wish. And do you know what I will wish for?"
– Nu cred că țin să mi se spună.	"I don't think I care to be told."
– Voi cere șoarecilor să se țină peste tot după tine. Vor merge oriunde te duci.	"I will ask the mice to haunt you everywhere. They will go wherever you go.
Vei fi poreclit omul cu șoareci albi.	You will be called the man with white mice.
Vei fi urmărit noapte și zi.	You will be followed night and day.
Vei fi exasperat.	You will be driven crazy.
Vei avea o cădere nervoasă.	You will have a nervous breakdown.
Îți vei petrece restul zilelor într-un azil de nebuni.	You will spend the rest of your days in a mental asylum."
– Bine. Du-te în Liban.	"OK. Go to Lebanon."
Războinicul este de zece ani în Liban.	The warrior has been in Lebanon for ten years.
Au uitat cu toții de el.	Everyone has forgotten about him.
Generalul a fost rănit în Sicilia acum zece ani.	The general was wounded in Sicily ten years ago.
A orbit.	He has become blind.
Spune neîncetat că singurul care îl poate vindeca este războinicul care a plecat în Liban.	He keeps saying that the warrior who left for Lebanon is the only one who can cure him.
Nu știe nimeni ce vrea el să spună, cu excepția războinicului, bineînțeles.	Nobody knows what he means, except the warrior, of course.
Războinicul a avut un concediu plătit de zece ani.	The warrior has had ten years' paid leave.

Înainte ca războinicul să-l vindece pe general de orbire, cel de-al doilea va fi jurat că nu va spune nimănui despre concediul plătit de zece ani al războinicului.	Before the warrior cures the general's blindness, the latter will have sworn that he will tell nobody about the warrior's ten-year leave.
Prefaceți-vă că nu ați citit aceste rânduri, ori războinicul vă va blestema.	Pretend you have not read this, or the warrior will curse you.
A învățat în Liban cum să blesteme.	He has learnt how to curse in Lebanon.
Mai sunteți aici? Nu vă mai văd.	Are you still here? I cannot see you any more.
Ce ați băut adineaori?	What have you just been drinking?
Era cumva vin libanez?	Was it Lebanese wine, by any chance?
Nu mai traduceți niciun text.	Forget translating this text.
Cui îi pasă cât de bine știți voi englezește, dacă nu mai puteți fi văzuți?	Who cares how much English you know if you can no longer be seen?
Voi mă vedeți pe mine?	Can <i>you</i> see <i>me</i> ?

13

Înotătorul a devenit campion mondial la Moscova în 1980.	The swimmer became a world champion in Moscow, in 1980.
De atunci locuiește în Rusia.	He has been living in Russia since then.
La anul se va muta la Atena.	Next year he will be moving to Athens.
Va fi împlinit 70 de ani până atunci.	By then he will have turned seventy.
Va fi absolvit psihologia.	He will have graduated from Psychology.
Va fi predat de zece ani la Universitatea din Moscova.	He will have been teaching at Moscow University for ten years.

Va fi fost decorat de guvernul rus.	He will have been decorated by the Russian government.
Va fi locuit de douăzeci de ani într-un bloc.	He will have been living in a block of flats for twenty years.
Atunci când se va muta la Atena, va fi angajat de guvernul grec.	When he moves to Athens, he will be hired by the Greek government.
Primul Ministru grec îi va oferi o vilă luxoasă.	The Greek Prime Minister will offer him a luxurious villa.
Va fi rugat să lucreze cu senatorii greci.	He will be asked to work with Greek senators.
Va fi prezentat ca specialistul Europei în chestiuni de mediu.	He will be introduced as Europe's specialist on environmental problems.
La acel moment nu va fi înotat de cincisprezece ani.	He will not have swum for fifteen years by that time.
Nu va mai fi păstrat nici măcar în amintire ca fost campion la înot.	He will not even be remembered as a former swimming champion.
Înainte să se mute la Atena, înotătorul va fi încercat de paisprezece ori să plece din Moscova, dar nu va fi izbutit.	Before moving to Athens, the swimmer will have tried to leave Moscow fourteen times, but he will not have succeeded in doing so.
Va fi renunțat la speranța de a călători vreodată.	He will have given up all hope of ever travelling.
Va fi fost urmărit de agenți secrete zi și noapte.	He will have been watched by secret agents day and night.
Va fi băut mii de sticle de vodcă.	He will have drunk thousands of bottles of vodka.
Va fi urmărit milioane de seriale la televizor.	He will have watched millions of soap operas on TV.
Va fi trimis nenumărate scrisori disperate la FBI.	He will have sent innumerable desperate letters to the FBI.
De un deceniu va fi nădăjduit că va fi salvat de Scotland Yard.	He will have hoped for a decade that he will be rescued by Scotland Yard.
Își va fi dat seama în cele din urmă că nu poate fi ajutat.	He will finally have realized that he cannot be helped.
După căderea Cortinei de Fier, înotătorul va pleca la Atena.	After the fall of the Iron Curtain, the swimmer will leave for

	Athens.
Atunci când se va aștepta cel mai puțin, înotătorului i se va trimite un mesaj email de la o bancă elvețiană.	When he least expects it, the swimmer will be emailed by a Swiss bank.
Va fi anunțat că a murit străbunicul lui.	He will be announced that his great-grandfather has died.
Străbunicul lui îi va fi lăsat nouă milioane de lire.	His great-grandfather will have left him nine million pounds.
Îi va fi lăsat și o scrisoare, în care va spune că banii provin din jocuri de noroc.	He will also have left him a letter, in which he will say that the money comes from gambling.
Întrucât va fi fost abandonat de toți copiii lui într-un sanatoriu elvețian, străbunicul înotătorului își va lăsa averea – pe care nu bănuia nimeni că o are – celui mai mare strănepot în viață.	Since he will have been abandoned by all his children in a Swiss sanatorium, the swimmer's great-grandfather will leave his fortune – which nobody suspected him to have – to his oldest great-grandson alive.
Înotătorul va fi uimit.	The swimmer will be amazed.
Va fi plăcut surprins.	He will be pleasantly surprised.
Se va vorbi în toată Grecia despre el.	He will be talked about all over Greece.
Atunci când i se vor înmâna banii, el își va fi dat demisia din guvernul grec.	When he is handed the money, he will have resigned from the Greek government.
Își va fi vândut vila cea luxoasă.	He will have sold his luxurious villa.
Își va fi luat la revedere de la Primul Ministru și de la toți senatorii cu care a lucrat.	He will have said good bye to the Prime Minister and to all the senators he has been working with.
Va fi fost implorat să rămână.	He will have been begged to stay.
I se vor fi promis câteva poziții importante în guvernul grec.	He will have been promised several important positions in the Greek government.
Va fi fost primit de însuși Președintele.	He will have been received by the President himself.

Cu moștenirea, înotătorul își va cumpăra o insulă în Marea Egee, lângă Creta.	With his inheritance, the swimmer will buy himself an island in the Aegean Sea, near Crete.
Insula va fi aparținut unui nepot al Președintelui grec, care se va fi mutat într-un palat din Atena.	The island will have belonged to a nephew of the Greek President, who will have moved to a palace in Athens by then.
Înainte să vină înotătorul să locuiască pe insula lui, se vor fi curățat plajele, se vor fi udat grădinile, se vor fi hrănit câinii, se vor fi reparat lămpile, se va fi dus gunoiul, se vor fi vopsit gardurile.	Before the swimmer comes to live on his island, the beaches will have been cleaned, the gardens will have been watered, the dogs will have been fed, the lamps will have been repaired, the garbage will have been taken out, the fences will have been painted.
Viața pe această insulă va fi așa cum a visat înotătorul dintotdeauna.	Life on this island will be what the swimmer has always dreamt of.
Va înota în zori în mare.	He will swim in the sea at dawn.
Va sta la plajă.	He will lie in the sun.
Va avea până și un câine al lui.	He will even have his own dog.
Câinele va înota cu el.	His dog will be swimming with him.
Locuitorii insulei se vor uita, și se vor întreba ce face noul stăpân al insulei.	The inhabitants of the island will be watching and wondering what the new owner of the island is doing.
Ce va face înotătorul?	What will the swimmer be doing?
Se va bucura de viață departe de Moscova.	He will be enjoying life far from Moscow.
Își va fi găsit liniștea.	He will have found peace.
Va fi găsit un loc unde își poate închipui că se află pe altă lume.	He will have found a place where he can imagine he is in another world.
Va fi uitat cu desăvârșire de comunism și olimpiade.	He will have forgotten all about communism and the

	Olympics.
Va fi lăsat departe în urmă agitația și încordarea din Moscova și Atena.	He will have left far behind the agitation and tension of both Moscow and Athens.
Pentru prima oară în viață, va lenevi.	He will be idle for the first time in his life.
Cât despre averea uriașă, înotătorul nu va putea niciodată s-o cheltuie în întregime.	As for the huge fortune, the swimmer will never be able to spend it all.
Va duce o viață modestă pe insulă.	He will lead a modest life on the island.
Își va răsfăța câinele.	He will be spoiling his dog.
Nu va sta de vorbă cu nimeni, nu va vorbi la telefon, nu se va uita la televizor.	He will never talk to anyone, he will not speak on the phone, or watch TV.
Atunci când va primi vestea că îl voi vizita eu, înotătorul va fi trăit singur de ceva vreme.	When he receives the news that I will pay him a visit, the swimmer will have been living alone for some time.
Se va fi obișnuit să fie singur.	He will have got used to being alone.
Va fi împlinit cincizeci și cinci de ani.	He will have turned fifty-five.
Eu voi fi împlinit șaizeci și cinci.	I will have turned sixty-five.
Mă voi duce la el cu o copie după testamentul străbunicului lui și o copie a certificatului meu de naștere, care arată că acesta era și străbunicul meu.	I will go to him with a copy of his great-grandfather's will, and a copy of my birth certificate, which shows that he was my great-grandfather, too.
Îl voi informa că judecătorii au hotărât că eu sunt cel mai în vârstă strănepot al lui în viață.	I will let him know that the judges have decided that I am the man's oldest great-grandson alive.
Cele nouă milioane de lire, ori cât va fi rămas din ele la acel moment, vor fi ale mele.	The nine million pounds, or what will have been left of it by that time, will be mine.
Înotătorul va fi obligat să se întoarcă în Rusia.	The swimmer will be forced to return to Russia.

Nu de înotător mă tem eu acum, ci de câinele lui.	It is not the swimmer I am afraid of now, but his dog.
Acest câine mă va fi mușcat înainte să apuc eu să-mi dau seama cine este el cu adevărat.	This dog will have bitten me before I have time to realise who he really is.
Nu este de fapt un câine.	He is not really a dog.
El este spiridușul exilaților.	He is the elf of exiles.
Câinele mă va mușca, iar eu mă voi preface pe loc în melc.	The dog will bite me, and I will turn into a snail on the spot.
Voi începe să călătoresc în jurul lumii, târându-mi casa după mine.	I will start travelling round the world, dragging my house along.
Nu mă striviți cu talpa!	Do not step on me!
Eu sunt nepotul cel mai în vârstă.	I am the oldest great-grandson.
Sunt bogat.	I am rich.
Pot să vă îmbogățesc.	I can make you rich.
Tot ce trebuie să faceți este să mergeți pe insulă și să omorâți câinele.	All you have to do is go to the island and kill the dog.
Dacă vă duceți și nu reușiți, veți fi și voi unul din lungul șir de melci care vin în urmă.	If you go and fail, you will join the long line of snails behind me.

14

Catârul este supărat de multă vreme încoace.	The mule has been very angry for a long time now.
De ce se spune, oare, „încăpățânat ca un catâr”?	Why do people say “as stubborn as a mule”?
Catârul se întreabă dacă îl cunoaște toată lumea.	The mule wonders if everybody knows him.
Tocmai s-a hotărât să scrie o carte în care să descrie firea	He has just decided that he will write a book in which he will

blândă a tuturor catârilor.	describe the gentle nature of all mules.
Va lucra la carte câteva luni.	He will be working on his book for several months.
Cartea lui se va publica la Tanger, și se va vinde peste tot în Maroc.	His book will be published in Tangiers, and will be sold all over Morocco.
Nu va fi prima carte despre catâri.	It will not be the first book on mules.
O carte mai bună va fi fost scrisă de un măgar al cărui fiu este catâr.	A better book will have been written by a donkey whose son is a mule.
Cartea va fi fost postată pe internet.	The book will have been posted on the internet.
Ea va fi fost citită de toți catârii care știu să navigheze pe internet.	It will have been read by all the mules who can surf the net.
Va fi fost declarată cartea anului.	It will have been declared the book of the year.
Va fi câștigat Premiul Pulitzer.	It will have won the Pulitzer Prize.
Catârul nu va ști nimic despre cealaltă carte.	The mule will know nothing about the other book.
Nu i se va fi spus că este postată pe internet.	He will not have been told it is posted on the internet.
Nu i se va fi arătat catârului cum se navighează pe internet.	The mule will not have been shown how to surf the net.
Catârul nu va fi cumpărat încă un calculator.	The mule will not have bought a computer yet.
Își va scrie cartea de mână, într-un caiet.	He will be writing his book by hand, in a copybook.
Va încerca să le explice cititorilor că un catâr face întotdeauna ce i se spune.	He will be trying to explain to his readers that a mule always does as he is told.
Va încerca să își convingă cititorii să cumpere catâri, pentru că aceștia sunt de mare ajutor în gospodărie.	He will be trying to persuade his readers to buy mules, because mules are a great help in the household.
Catârul îl va anunța pe editor că va scrie o carte despre încăpățânarea catârilor. Editorul îl va preveni că acesta nu va	The mule will announce the publisher that he will write a book about the mules' stubbornness. The publisher will warn him

fi un subiect nou.	that it will not be a new subject.
Editorul va fi găsit cartea măgarului.	The publisher will have found the donkey's book.
Editorul va fi cumpărat un calculator cu mulți ani înainte.	The editor will have bought a computer years before.
El va fi citit recenzii de pe internet la cartea măgarului.	He will have read the internet reviews to the donkey's book.
Va fi înțeles că este o carte interesantă.	He will have understood that it is an interesting book.
Catârul nu va asculta de editor.	The mule will not listen to the publisher.
El a fost avertizat în legătură cu un lucru sau altul de multe ori în viață, dar întotdeauna a făcut totul cum l-a tăiat pe el capul.	He has been warned against one thing or another many times in his life, but he has always done everything his own way.
Nu a ascultat niciodată de sfatul nimănui.	He has never listened to anyone's advice.
El va scrie această carte.	He will write his book.
Va descoperi că ea nu se vinde.	He will find out that it cannot be sold.
Nu va recunoaște, bineînțeles, că a fost încăpățânat.	He will not admit he has been stubborn, of course.
La două luni după publicarea cărții, editorul va da faliment.	Two months after the publication of the book, the publisher will go bankrupt.
Editorul va fi împrumutat bani de la bancă.	The editor will have borrowed money from the bank.
El va fi fost de acord să plătească o dobândă uriașă.	He will have agreed to paying a huge interest.
Va fi semnat o mulțime de documente.	He will have signed a lot of documents.
Va fi acceptat să dea băncii casa lui, dacă cumva cartea nu-i va aduce suma de bani la care se va aștepta el.	He will have accepted to give the bank his house, in case the book does not bring as much money as he will expect.
Banca îi va fi împrumutat bani pentru o perioadă de treizeci și trei de zile.	The bank will have lent him money for a period of thirty-three days.
Catârul va fi dezamăgit.	The mule will be disappointed.
El își va fi scris cartea cum poate el mai bine.	He will have written the book to the best of his abilities.

Nu va fi încercat să găsească informații pe internet.	He will not have tried to find information on the internet.
Nu va fi folosit ideile altcuiva.	He will not have used anybody else's ideas.
Va fi auzit de studenți care copiază lucrări întregi de pe diferite site-uri.	He will have heard of students who copy whole papers from various sites.
Va fi amânat să-și cumpere un calculator, tocmai pentru că un calculator l-ar putea tenta.	He will have postponed buying a computer, precisely because a computer might tempt him.
Își va fi promis că va cumpăra un laptop atunci când va fi cartea gata.	He will have promised himself he will buy a laptop when the book is ready.
Editorul îi va cere catârului să înapoieze împrumutul la bancă.	The publisher will ask the mule to pay back the loan to the bank.
Nu i se va fi spus catârului că va trebui să plătească pentru publicarea cărții.	The mule will not have been told that he will have to pay for his book to be published.
Catârul va refuza să plătească.	The mule will refuse to pay.
Va fi amenințat de editor că va fi asasinat de un detectiv particular.	He will be threatened by the publisher that he will be killed by a private investigator.
Catârul va mai fi fost amenințat și altă dată.	The mule will have been threatened before.
El nu va ceda.	He will not give in.
Se va fi asigurat că editorul nu poate face nimic împotriva lui.	He will have made sure there is nothing the publisher can do against him.
La momentul când editorul își va pierde editura și vila din Tanger, catârul va fi încheiat o înțelegere secretă cu o librărie din Alger.	When the publisher loses his publishing house and his villa in Tangiers, the mule will have closed a secret deal with a bookshop in Algiers.
Cartea catârului se va vinde în Algeria, unde nu va ști nimeni	The mule's book will be sold in Algeria, where no one will

de cartea măgarului.	know about the donkey's book.
Catârului i se va plăti în monede de aur.	The mule will be paid in gold coins.
În curând va fi bogat și vestit.	He will soon be very rich and famous.
Va fi invitat la Paris.	He will be invited to Paris.
Va fi intervievat de televiziunile franceze.	He will be interviewed by French TV stations.
Va fi implorat să țină prelegeri la Sorbona.	He will be begged to give lectures at the Sorbonne.
În vreme ce catârul dobândește bani și faimă, editorul va cerși pe străzi.	While the mule is acquiring money and fame, the publisher will be begging in the streets.
Editorul va fi uitat de traiul lui comod dinainte.	The editor will have forgotten his former comfortable life.
Va fi renunțat la obiceiurile lui costisitoare.	He will have given up his expensive habits.
Își va fi vândut costumele elegante.	He will have sold his elegant suits.
Va fi mâncat tot ce are în cămară.	He will have eaten everything in his pantry.
Frigiderul lui nu va mai fi fost umplut de luni de zile.	His fridge will not have been filled for months.
Va fi fost flămând de săptămâni de zile.	He will have been hungry for weeks.
Nu va avea habar ce face catârul, pentru că editorul va fi încă în Maroc, pe când catârul va fi plecat în Alger.	He will have no idea what the mule is doing, because the publisher will still be in Morocco, while the mule will have left for Algiers.
Pe când va cerși într-o dimineață, editorul se va întâlni cu cel mai bun prieten al lui, care îi va fi spus cândva să nu publice cartea catârului.	While begging one morning, the publisher will meet his best friend, who will once have told him not to publish the mule's book.
Acest vechi prieten al editorului îi va da o pâine, și îi va spune:	This old friend of the publisher will give him a loaf of bread, and will tell him:
–Te-am prevenit să nu publici cartea aceea, dar ești	"I warned you not to publish that book, but you are as

încăpățânat ca un catâr.

stubborn as a mule.”

Dacă îl întâlniți vreodată pe catâr, spuneți-i doar că acum știm cu toții de ce se spune așa.

If you ever meet the mule, just tell him that now we all know why people say that.

15

Lebăda neagră va sosi de joi într-o săptămână.

The black swan will arrive on Thursday week.

Va veni cu un avion care nu zboară decât o dată la două luni și jumătate.

She will come by a plane that only flies every two months and a half.

Va zbura de la München.

She will be flying from Munich.

Va dormi tot timpul în avion, pentru că va fi băut ceai de tei înainte de zbor.

She will be sleeping all the time on the plane, as she will have drunk lime tea before the flight.

Va visa că înoată în Marea Egee.

She will be dreaming she is swimming in the Aegean Sea.

Va mânca homar în vis.

She will be eating lobster in her dream.

Va fi servită la masă de un chipeș pelican alb de pe insula Creta.

She will be served by a handsome white pelican on the island of Crete.

Pelicanul se va îndrăgosti de ea.

The pelican will fall in love with her.

I se va spune că lebăda neagră este un fotomodel vestit, așa că el nu va îndrăzni s-o invite în oraș.

He will be told that the black swan is a famous model, so he will not dare invite her out.

Lebăda neagră se va îndrăgosti și ea de pelicanul cel chipeș.

The black swan will fall in love with the handsome pelican, too.

Va fi chiar cerută în căsătorie.

She will even be proposed to.

Va spune „da” pelicanului.

She will accept the pelican.

Cei doi se vor căsători.	They will get married.
Vor avea un copil: o lebădă albă grasă cu un cioc înspăimântător de mare.	They will have one child: a fat white swan with a terrifyingly huge beak.
Copilul lor va fi declarat cea mai hidoasă ființă de pe planetă.	Their child will be declared the ugliest being on the planet.
Lebăda va tresări în somn și se va trezi.	The swan will wake up with a start.
Avionul va ateriza.	The plane will land.
Când va ateriza avionul, lebăda va fi fost așteptată de un sfert de oră de către un gânsac.	When the plane lands, the swan will have been waited for by a gander for a quarter of an hour.
Gânsacul va fi fost trimis de îngrijitorul lacului italian Como.	The gander will have been sent by the caretaker of the Italian lake Como.
Gânsacul va fi primit instrucțiuni să o ducă pe lebăda neagră cu mașina la vila îngrijitorului.	The gander will have been instructed to drive the black swan to the caretaker's villa.
I se vor fi oferit gânsacului o cravată nou-nouță și o cămașă să le poarte.	The gander will have been offered a brand new shirt and tie to wear.
El se va fi tuns.	He will have had his hair cut.
Va fi petrecut o oră în fața oglinzii înainte să plece de acasă.	He will have spent an hour in front of the mirror before leaving home.
Lebăda neagră va fi impresionată de penele albe lucioase ale gânsacului.	The black swan will be impressed by the gander's shining white feathers.
Va fi uitat cu desăvârșire visul și pe fata ei grasă cu cioc de pelican.	She will have forgotten all about the dream and her fat white daughter with a pelican's beak.
Ba va fi chiar foarte bucuroasă că nu s-au întâmplat cu adevărat.	She will actually be very glad it has not really happened.

Va fi bucuroasă că nu se va fi îndrăgostit încă.	She will be glad she will not yet have fallen in love.
Gânsacul o va conduce pe lebăda neagră la mașină.	The gander will see the black swan to the car.
Vor fi admirați de către toți trecătorii.	They will be admired by all the passers-by.
Vor fi priviți insistent.	They will be stared at.
Vor fi arătați cu degetul.	They will be pointed at.
Vor fi fotografiați.	They will be photographed.
Gânsacului nu i se va mai fi acordat atâta atenție niciodată până atunci.	The gander will never have been paid such attention before.
Va fi tulburat.	He will be moved.
Lebăda neagră va considera starea gânsacului a fi un semn de adorație mută.	The black swan will take the gander's mood to be a sign of mute adoration.
În timp ce el va conduce, ea va contempla dealurile și stejarii.	While he is driving, she will be gazing at the hills and oak trees.
Se va întreba de ce nu a vizitat Italia până atunci.	She will be wondering why she has never visited Italy before.
Își va spune în sine ea că nu va părăsi acest ținut fermecat niciodată.	She will be telling herself that she will never leave this enchanted land.
Gânsacul va fi fost prevenit că nu trebuie să-i ceară autograf, și nici să facă complimente lebedei negre.	The gander will have been warned he must not ask for an autograph or compliment the black swan.
I se va fi interzis să adreseze vreo vorbă lebedei negre.	He will have been forbidden to address the black swan.
Va fi fost amenințat că va fi concediat dacă deschide gura.	He will have been threatened that he will be fired if he as much as opens his mouth.
I se va fi ordonat să tacă.	He will have been ordered to keep silent.
Nu își va fi închipuit nimeni că lebăda neagră va fi	Nobody will have imagined that the black swan will be

impresionată de tăcerea lui impunătoare.	impressed by his dignified silence.
Dar ea va fi.	But she will.
Pe drumul către Lacul Como, lebăda neagră se va îndrăgosti de misteriosul gânsac.	On the way to Lake Como, the black swan will fall in love with the mysterious gander.
Îngrijitorul va aștepta cu nerăbdare să o cunoască pe lebăda neagră.	The caretaker will be looking forward to meeting the black swan.
Îngrijitorul va fi o lebădă albă.	The caretaker will be a white swan.
Lui i se va fi interzis să se însoare cu vreuna dintre iubirile lui anterioare, pentru că nu erau lebede.	He will have been forbidden to marry any of his previous lovers, because they were not swans.
El va spera că lebăda neagră va merita lunga lui așteptare.	He will hope the black swan will be worth his long wait.
Îngrijitorul se va întreba, de asemenea, dacă îi va plăcea el lebedei negre, ori nu.	The caretaker will also be wondering whether the black swan will like him or not.
Lebăda neagră nici măcar nu va ajunge la vila îngrijitorului.	The black swan will not even reach the caretaker's villa.
Îl va invita pe gânsac să bea ceva.	She will invite the gander out for a drink.
Întrucât gânsacului nu i se va fi interzis să accepte invitația lebedei negre, el o va însoți la Barul Olandez.	As the gander will not have been forbidden to accept the black swan's invitation, he will accompany her to the Dutch Bar.
Nu va trece mult, și cei doi se vor fi îmbătat.	Before long, they will have got drunk.
Vor adormi sub o masă.	They will fall asleep under a table.
Lebăda neagră își va petrece prima ei zi departe de München sub o masă.	The black swan will spend her first day away from Munich under a bar table.
Între timp, îngrijitorul va aștepta.	In the meantime, the caretaker will be waiting.
Nu-i va fi dezvăluit nimeni îngrijitorului faptul că lebăda neagră este bețivă.	Nobody will have revealed to the caretaker that the black swan is a drunk.

Se va teme că ea a avut un accident.	He will be afraid she has been in an accident.
O va suna pe mobil, dar ea îl va fi închis.	He will be calling her mobile phone, but she will have turned it off.
El nu va ști ce să facă, așa că se va culca.	He will not know what to do, so he will go to bed.
La crăpatul zorilor, lebăda neagră va fi deșteptată de mătura barmanului.	At the crack of dawn, the black swan will be woken up by the barman's broom.
Barmanul va mătura podeaua.	The barman will be sweeping the floor.
Lebăda neagră va da cu ochii de gânsacul adormit lângă ea.	The black swan will lay eyes on the gander asleep beside her.
Își va aminti cât de chipeș arăta la aeroport.	She will remember how handsome he looked at the airport.
Gânsacul va sâsâi în somn.	The gander will be hissing in his sleep.
Lebăda neagră va sări în sus.	The black swan will jump up.
Ea își va da seama că gânsacul nu este cine credea ea că este.	She will realise that the gander is not who she thought he was.
Va fi șocată de sunetele necivilizate pe care le face gânsacul.	She will be shocked by the uneducated sounds the gander makes.
Nu m-am hotărât încă dacă lebăda neagră va zbura înapoi la München, rușinată de ceea ce a făcut, sau își va găsi singură drumul către vila îngrijitorului, și se va mărita cu el în final.	I have not made up my mind yet whether the black swan will fly back to Munich, ashamed of what she has done, or she will find her way to the caretaker's villa and marry him eventually.
Vă puteți alege finalul preferat.	You can choose your own ending.
Poate că nu va fi ceea ce vrea lebăda neagră să facă în viață, dar îl veți fi ales voi – ceea ce vă va face autorul poveștii ei.	It may not be what the black swan wants to do with her life, but it will have been chosen by you – which will make you the author of her story.

Iepurele de câmp și iapa vor cumpăra o casuță, și vor deschide o cofetărie împreună.	The hare and the mare will buy a little house and open a sweetshop together.
Iapa va culege căpșuni, zmeură și mure.	The mare will pick strawberries, raspberries, and blackberries.
Iepurele va face briose cu căpșuni, zmeură și mure.	The hare will bake strawberry, raspberry, and blackberry muffins.
Vor vinde briose de la zece fără un sfert dimineața până la cinci și jumătate după-masă.	They will be selling muffins from a quarter to ten in the morning till half past five in the afternoon.
Seara vor curăța cuptorul, și vor închide prăvălia.	In the evening they will be cleaning the oven, and close the shop.
Se vor uita la televizor până la miezul nopții.	They will be watching TV till midnight.
Briosele vor fi mâncate de copii și de adulți.	The muffins will be eaten by children and grown-ups alike.
Briosele vor fi laudate de toată lumea.	The muffins will be praised by everyone.
Vor fi pomenite în toate ziarele locale.	They will be mentioned in every local newspaper.
Vor fi trimise în locuri îndepărtate, cum ar fi Sankt Petersburg sau Varșovia.	They will be sent to remote places, such as Saint Petersburg or Warsaw.
Vor fi împachetate și trimise cu trenul la Belgrad.	They will be packed and put on a train to Belgrade.
Vor fi considerate o delicată în Anvers.	They will be considered a delicacy in Antwerp.
Iepurele și iapa vor fi declarați cei mai buni brutari din Bruxelles.	The hare and the mare will be declared the best bakers in Brussels.
Vor fi invitați să petreacă două săptămâni în Ungaria.	They will be invited to spend a fortnight in Hungary.
Li se vor da multe premii.	They will be given many prizes.
Până la momentul când iapa și iepurele vor deveni vestiți, ei	By the time the hare and the mare become famous, they will

vor fi economisit destui bani pentru a se putea retrage în Sahara.	have saved enough money to withdraw to the Sahara.
Vor fi hotărât că vor să trăiască în cort.	They will have decided that they want to live in a tent.
Se vor fi împrietenit cu o cămilă pe care o vor fi cunoscut pe internet.	They will have made friends with a camel whom they will have come to know on the internet.
Cămila le va fi explicat ce înseamnă să locuiești în deșert.	The camel will have explained to them what it means to live in a desert.
Vor fi fost impresionați de ceea ce le va spune ea, și vor dori să i se alăture.	They will have been impressed by what she will say, and they will be eager to join her.
Când vor ajunge iepurele și iapa în Sahara, cămila va fi trăit acolo de ani de zile.	When the hare and the mare reach the Sahara, the camel will have been living there for years.
Ea va fi lucrat pentru arabii care traversează deșertul.	She will have been working for the Arabs who cross the desert.
Va fi transportat covoare și uleiuri.	She will have been carrying carpets and oils.
De săptămâni de zile va fi așteptat să vină cineva să o ajute.	She will have been waiting for weeks for someone to come and help her.
Îi va fi mințit pe iepure și pe iapă.	She will have lied to the hare and the mare.
Îi va fi făcut să creadă că viața în deșert este minunată.	She will have made them believe that life in the desert is wonderful.
Iepurele și iapa își vor da seama că au fost mințiți.	The hare and the mare will realise they have been lied to.
În numai cinci zile, ei își vor fi cheltuit toate economiile pe apă și hrană.	In only five days, they will have spent all their savings on water and food.
Li se vor fi furat hainele.	Their clothes will have been stolen.
Valizele li se vor fi umplut de nisip, de la vânt.	Their suitcases will have been filled with sand by the wind.

Se vor fi săturat de Sahara la sfârșitul primei săptămâni petrecute acolo.	They will have had enough of the Sahara by the end of the first week spent there.
Își vor spune unul altuia că trebuie să găsească un mijloc de a supraviețui.	They will tell each other that they must do something to survive.
Ce se vor face?	What will they do?
Înainte de sfârșitul primei luni pe care o vor petrece acolo, iepurele va fi învățat araba, iar iapa va fi izbutit să contacteze un arab care este orb, și care va vrea să i se citească.	By the end of the first month they will spend there, the hare will have learnt Arabic, and the mare will have managed to contact an Arab who is blind, and who will want to be read to.
Iepurele îi va citi toate poveștile arăbești pe care le vor găsi în cortul arabului orb.	The hare will read to him all the Arabian tales they will find in the blind Arab's tent.
Arabul va vrea să își arate recunoștința.	The Arab will want to show his gratitude.
Îi va lua în palatul lui din Maroc.	He will take them to his palace in Morocco.
Iepurele și iapa nu vor fi auzit niciodată de Regatul Maroc.	The hare and the mare will never have heard about the Kingdom of Morocco.
Înainte să-și dea bine seama încotro merg, ei vor fi ajuns în Tanger.	They will have reached Tangiers before they realise where they are going.
Vor fi trăit la palatul arabului vreme de cinci ani, atunci când va începe să le fie dor de acasă.	They will have been living in the Arab's palace for five years when they start feeling homesick.
Arabul le va fi dat iepurelui și iepei cele mai bune lucruri pe care și le poate cinea închipui.	The Arab will have given the hare and the mare the best things one can think of.
Li se vor fi dat cele mai alese feluri de mâncare.	They will have been fed the best dishes.
Li se vor fi oferit hainele cele mai scumpe.	They will have been offered the finest clothes.
Vor fi fost duși să vadă multe locuri noi.	They will have been taken to see many new places.

Vor fi înțeles că nicăieri nu este așa de bine ca acasă.

They will have understood that home is always the best place to be.

Arabul îi va duce la un avion spre Belgia.

The Arab will put them on a plane to Belgium.

El se va fi asigurat mai întâi că iepurele și iapa au destui bani la ei.

He will have made sure beforehand that the hare and the mare have enough money on them.

Îi va fi condus chiar el la aeroport.

He will have seen them to the airport himself.

Îi va asigura pe amândoi de prietenia lui.

He will have assured them both of his friendship.

Iepurele și iapa vor da mâna cu el.

The mare and the hare will shake his hand.

Se vor îmbarca în avion.

They will board the plane.

Avionul va cădea în Marea Neagră.

The plane will fall in the Black Sea.

Iepurele și iapa vor fi salvați de un vas românesc.

The hare and the mare will be rescued by a Romanian ship.

Ei vor deveni agenți secreți români, a căror identitate nu trebuie dezvăluită, dacă vor să-și păstreze slujba.

They will become Romanian secret agents, whose identity must never be revealed, if they want to keep this job.

Dacă vă întâlniți cu un iepure și o iapă care merg împreună, să nu cumva să pomeniți brișele, că altfel vor ști că v-am spus eu povestea lor.

If you meet a hare and a mare walking side by side, do not mention muffins, or they will know that I have told you their story.

Papagalul albastru va fi dus la doctor mâine dimineață la prima oră.

The blue parrot will be taken to a doctor first thing tomorrow morning.

Va fi consultat.

He will be examined.

Va fi măsurat.

He will be measured.

Va fi cântărit.	He will be weighed.
I se vor da cincisprezece pastile roz, care trebuie luate cu lapte.	He will be given fifteen pink pills, which must be taken with milk.
I se va prescrie un sirop.	He will be prescribed a syrup.
Va fi trimis acasă, și va fi sfătuit să revină în două săptămâni.	He will be sent home, and he will be advised to come back in two weeks.
Cel care îl va duce pe papagalul albastru la doctor va fi stăpânul lui.	It will be his master who will take the blue parrot to be seen by a doctor.
Papagalul albastru va fi dus la doctor pentru că nu va mai fi vorbit cu nimeni din casă de două zile.	The blue parrot will be taken to a doctor because he will not have been talking to anyone in the house for two days.
O parte dintre membrii familiei vor fi îngrijorați.	Part of the family will be worried.
De obicei papagalul albastru flecărește toată ziua.	The blue parrot usually chatters all day.
Vor fi siguri că ceva nu este în ordine cu el dacă așa, dintr-odată, nu mai spune nimic.	They will be certain there must be something wrong with him if he suddenly keeps silent.
Papagalul albastru va fi prevăzut acest consult la doctor.	The blue parrot will have foreseen this visit to the doctor.
El va fi planificat totul cu mare atenție.	He will have planned everything very carefully.
Va fi observat că stăpânul lui nu-i acordă destulă atenție.	He will have noticed that his master does not pay enough attention to him.
Se va fi gândit îndelung.	He will have thought it over.
Va fi descoperit ce este cel mai bine să facă.	He will have found the best thing to do.
Va fi înțeles că tăcerea este cea mai bună politică.	He will have understood that silence is the best policy.
Stăpânul lui, care este lingvist de treizeci de ani, se va trezi într-o dimineață și va descoperi că papagalul albastru nu-l mai	His master, who has been a linguist for thirty years, will wake up one morning and find that the blue parrot no longer greets

întâmpină ca de obicei, cu „Absurd! Absurd! De trei ori absurd!”	him as usual, with “Nonsense! Nonsense! Three times nonsense!”
Fiica familiei, care s-a făcut oftalmolog atunci când a împlinit douăzeci și cinci de ani, nu-l va mai auzi întâmpinând-o cu „Deschide ochii! Închide ochii!”	The daughter of the family, who became an ophthalmologist when she turned twenty-five, will no longer hear him greet her with “Eyes open! Eyes shut!”
Fiul mai tânăr, care studiază științe sociale de doi ani, nu-l va mai auzi pe papagalul albastru întâmpinându-l cu „Bani, bani, bani!”	The younger son, who has been studying social sciences for two years, will no longer hear the blue parrot greet him with “Money, money, money!”
Și, nu în ultimul rând, papagalul albastru nu o va mai întâmpina pe mama familiei, care este casnică, cu „Spală vasele! Spală vasele ACUM!”	Last but not least, the blue parrot will no longer greet the mother of the family, who is a housewife, with “Wash the dishes! Wash the dishes NOW!”
Mama familiei va fi dorit de multă vreme să se întâmple acest lucru.	The mother of the family will have wanted this to happen for a very long time.
Ea va fi încercat să otrăvească papagalul albastru.	She will have tried to poison the blue parrot.
Îl va fi detestat de săptămâni de zile.	She will have hated him for weeks.
Înainte de clipa când papagalul va decide să nu mai vorbească, mama familiei va fi nădăjduit că se va scula din somn într-o bună zi și va descoperi că papagalul albastru a zburat de acolo.	Before the moment the parrot decides to stop talking, the mother of the family will have hoped that she will wake up one fine day and find that the blue parrot has flown away.
Ea îi va fi lăsat cușca deschisă în fiecare noapte, până în ziua când papagalul albastru va refuza să mai vorbească cu cineva.	She will have left his cage open every night, till the day the blue parrot refuses to talk to anyone.
Mama familiei se va preface că nu s-a întâmplat nimic.	The mother of the family will pretend nothing has happened.
Se va gândi că i s-a împlinit dorința.	She will think her prayers have been answered.
Se va fi rugat pentru aceasta în fiecare seară.	She will have prayed for it every evening.

Îl va fi hrănit pe papagalul albastru de când a fost cumpărat.	She will have been feeding the blue parrot since he was bought.
Va fi visat la cum va fi viața ei după ce papagalul albastru va înceta s-o umilească.	She will have been dreaming of what her life will be like after the blue parrot has stopped humiliating her.
Va fi fost sfătuită de gospodina vecină cu ea să se roage la Sf. Ioan Botezătorul.	She will have been advised by the housewife next door to pray to Saint John the Baptist.
Se va fi rugat o săptămână încheiată.	She will have been praying for a whole week.
Papagalul albastru va fi știut toate acestea, firește.	The blue parrot will have known all about this, of course.
Până la acel moment, el va fi învățat să-i citească gândurile.	He will have learnt how to read her thoughts by then.
De ceva vreme, el va fi căutat un mijloc de a o păcăli.	For some time, he will have been looking for a way of fooling her.
Se va fi rugat la Sf. Francisc de Assisi să-l călăuzească.	He will have been praying for guidance to Saint Francis of Assisi.
Va fi fost îndrumat de sfânt să chibzuiască bine.	He will have been instructed by the saint to think things over.
Se va fi gândit îndelung vreme de câteva zile.	He will have been thinking hard for several days.
Va fi ales să folosească tăcerea ca armă.	He will have chosen to use silence as a weapon.
Mama familiei se va simți ușurată.	The mother of the family will feel relieved.
Bărbatul și copiii ei nu se vor fi așteptat la acest lucru, așa că se vor teme pentru viața papagalului albastru.	Her husband and her children will not have expected this, and they will be afraid for the blue parrot's life.
Papagalul albastru va intra în visele mamei într-a cincea lui zi de tăcere.	The blue parrot will enter the mother's dreams on his fifth day of silence.
El îi va da de știre că a aflat despre o comoară persană, ascunsă într-un loc de care nu știe nimeni.	He will let her know that he has learnt about a Persian treasure, hidden in a place nobody else knows.

Va adăuga după aceea că va păstra tăcerea până când va vrea ea ca el să vorbească iar.	He will then add that he will be keeping silent till she wants him to speak again.
Pe mama familiei nu o vor interesa poveștile pentru copii despre comori persane.	The mother of the family will not be interested in children's stories about Persian fortunes.
Va fi refuzat deja să-l asculte pe papagalul albastru atunci când vecina de alături va veni să-i spună că a visat și ea exact același lucru.	She will already have refused to listen to the blue parrot, when her next door neighbour comes to tell her that she has had exactly the same dream.
Vecina ei se va fi văzut în taină cu papagalul albastru, și se va fi dus la Bagdad, de unde se va fi întors o femeie bogată.	Her neighbour will have seen the blue parrot secretly, and she will have gone to Baghdad, wherefrom she will have returned a rich woman.
Ea va fura papagalul albastru.	She will steal the blue parrot.
Va pleca din țară.	She will leave the country.
Nu va avea nimeni habar unde poate ea fi găsită.	Nobody will have any idea where she can be found.
Își va fi părăsit familia, cu care va fi locuit de optsprezece ani.	She will have left her family, with whom she will have been living for eighteen years.
Fosta vecină a mamei și papagalul albastru vor trăi fericiți până la adânci bătrâneți.	The mother's ex-neighbour and the blue parrot will live happily ever after.
Ea îi va acorda foarte mare atenție papagalului albastru, și va spăla vasele ori de câte ori îi va spune el.	She will really pay attention to the blue parrot, and she will wash the dishes whenever he tells her.
Papagalul albastru va vorbi zi și noapte.	The blue parrot will be talking day and night.
Dacă afli unde s-au dus ei, ai putea să te alegi și tu cu o comoară.	If you can find where they have gone, you might end up with a treasure yourself.

Liliacul s-a stabilit în vechea cetate transilvană Feldioara, pe care el o știe ca Marienburg.	The bat has settled down in the Transylvanian old city of Feldioara, which he knows as Marienburg.
Locuiește acolo de foarte demult.	He has been living there for longer than he can remember.
Când a venit la cetate prima oară, era câte un război la câteva luni de zile.	When he first came to the city, there was a war every few months.
De o mie cinci sute de ani încoace, familia lui locuiește în scorbura stejarului portocaliu.	For the last fifteen hundred years, his family have been living in the hollow of the orange oak tree.
El este a patruzeci și patra generație de lilieci din Marienburg.	He is the forty-fourth generation of Marienburg bats.
La anul își va sărbători a douăzecea aniversare.	Next year he will celebrate his twentieth birthday.
Înainte să împlinească douăzeci de ani, va fi terminat liceul, și va fi început să studieze istoria.	By the time he turns twenty, he will have finished high school, and will have taken up history.
Va fi fost avertizat de părinții lui că studiul istoriei nu-i va permite să-și câștige existența.	He will have been warned by his parents that the study of history will never enable him to make a living.
El va fi fost îndemnat de logodnica lui să învețe o meserie care să-i poată ajuta să se căsătorească și să întrețină o familie numeroasă.	He will have been urged by his fiancée to learn a craft that can help them get married and support a large family.
Pe de altă parte, liliacul va fi fost încurajat de profesorul lui de istorie să studieze ce îi place, întrucât cel mai important lucru în viață este să îți placă ceea ce faci.	The bat will have been encouraged by his history teacher, on the other hand, to study what he likes, since liking your job is the most important thing in life.
El va fi fost admis la Universitatea Liliecilor din Hermannstadt cu cea mai mare notă pe care a obținut-o vreun liliac vreodată.	He will have been admitted at the Bat University in Hermannstadt with the highest grade a bat has ever got.

Atunci când liliacul va absolvi facultatea de istorie din Hermannstadt, el va fi vizitat toate celelalte cetăți și biserici fortificate din Transilvania.	When the bat graduates from the Faculty of History in Hermannstadt, he will have visited all the other cities and fortified churches in Transylvania.
Le va fi studiat povestea.	He will have studied their stories.
Îi va fi întrebat pe toți liliecii bătrâni despre rolul jucat de lilieci în războaiele omenești.	He will have asked all the old bats about the role played by bats in the human wars.
I se va fi spus că, în bătăliile omenești, liliecii înspăimântau adesea dușmanii zgâriindu-le chipurile noaptea.	He will have been told that, in human battles, bats often scared the enemy by scratching their faces at night.
Tânărul liliac va fi fost recomandat liliacului în vârstă de patru mii de ani care este Președintele Consiliului Liliecilor, și care îi va oferi un post în diplomație.	The young bat will have been recommended to the four-thousand-year-old bat who is President of the Bat Council, and who will offer him a diplomatic position.
Va fi fost lăudat pentru munca și devotamentul lui față de „cauza liliecilor”.	He will have been praised for his hard work and commitment to the “bats’ cause”.
Liliacul va deveni șeful Comunității Liliecilor din Marienburg.	The bat will become the leader of the Marienburg Bats’ Community.
Va fi invitat la Conferințele Mondiale ale Liliecilor.	He will be invited to World Bats’ Conferences.
I se vor trimite lucrări științifice din întreaga lume.	He will be sent scientific papers from all over the world.
Va fi consultat în toate problemele legate de istoria liliecilor din Transilvania.	He will be consulted on all matters related to bat history in Transylvania.
Mai tot timpul anului va călători în străinătate.	He will be travelling abroad most of the year.
Va fi cazat în scorburi de stejar de cinci stele.	He will be staying in five-star oak tree hollows.
Va mânca numai țânțari dintre cei mai buni.	He will be eating the finest mosquitoes.
Va purta cele mai bune aripi negre pe care le pot face croitorii	He will be wearing the best black wings that bat-tailors can

lilieci.	make.
Va citi neîntrerupt, zi și noapte.	He will be reading incessantly, day and night.
Nu va avea vreme să se însoare cu logodnica lui.	He will have no time to marry his fiancée.
Atunci când se va publica prima carte a liliacului, acesta va fi devenit deja cunoscut drept Venerabilul Liliac.	When the bat's first book is published, the bat will already have become known as the Venerable Bat.
La acel moment va fi împlinit patruzeci și patru de ani.	At that point, he will have turned forty-four.
Va fi făcut cunoștință cu nenumărați lilieci, printre care și o tânără liliac cu aripi de catifea.	He will have become acquainted with numberless bats, among whom a young lady-bat with velvet wings.
Se vor fi împrietenit.	They will have made friends.
Liliacul o va fi invitat la scorbura familiei lui.	The bat will have invited her to his family's hollow.
Familiei lui îi va fi plăcut tânăra liliac.	His family will have liked the young lady-bat.
Pe scurt, înainte să se publice prima lui carte, liliacul se va fi însurat.	In short, before his first book is out, the bat will have got married.
Nevasta lui îi va fi dăruit gemeni de patru ori.	His wife will have given him twins four times.
Acești gemeni vor fi a patruzeci și cincea generație de lilieci din Marienburg.	These twins will be the forty-fifth generation of Marienburg bats.
Unul dintre tinerii lilieci va zbura în orașul tău.	One of the young bats will fly to your town.
Se va afla în căutarea persoanei care citește chiar în această clipă povestea lui.	He will be looking for the person who is reading his story right now.
Va fi fost trimis să-ți mulțumească pentru că te interesezi de istoria liliecilor.	He will have been sent to thank you for taking an interest in bats' history.
Deschide-i geamul.	Is your window open?

Greierile a vrut întotdeauna să cânte la operă.	The cricket has always wanted to sing at the opera.
De sâmbătă într-o săptămână, va cânta la Opera din Lisabona.	He will be singing at the Lisbon Opera on Saturday week.
Repetă de luni de zile.	He has been rehearsing for months now.
E absolut convins că va fi aplaudat.	He is absolutely certain he will be applauded.
Știe că va fi lăudat de toate revistele muzicale.	He knows he will be praised by all the musical magazines.
Speră că va fi invitat să cineze cu Președintele Portugaliei.	He hopes he will be invited to have supper with the President of Portugal.
Ba chiar se gândește că va petrece noaptea la reședința din Lisabona a Președintelui.	He even thinks he will be spending the night at the President's Lisbon residence.
Înainte ca greierile să cânte pentru publicul din Lisabona, el va fi cântat în orașe mari cum ar fi Alger, Praga, Tanger, Cracovia și Viena.	By the time the cricket sings for a Lisbon audience, he will have sung in large cities, such as Algiers, Prague, Tangiers, Cracow, and Vienna.
Doar că va fi cântat la concerte, nu într-o operă adevărată.	He will have sung in concerts, not in a real opera, though.
Va fi fost umilit de mulți regizori, pentru că nu va reuși să colaboreze cu orchestra.	He will have been humiliated by many conductors, because he will not be able to cooperate with the orchestra.
Va fi fost ponegrit în ziare.	He will have been slandered in the newspapers.
Va fi fost proclamat cel mai prost tenor care a cântat vreodată în <i>Nunta insectelor</i> .	He will have been proclaimed the worst tenor who has ever sung in <i>The Marriage of Insects</i> .
El va fi declarat la televizor că, de fapt, el este mult mai bun decât Greieriano Pavarotti.	He will have declared on TV that he is actually far better than Cricketiano Pavarotti.
Va fi fost batjocorit de toți iubitorii de operă din lumea	He will have been mocked at by all opera lovers in the crickets'

greierilor pentru această afirmație.	world for this statement.
Va fi fost inclus pe lista celor mai proști cântăreți de operă din toate timpurile.	He will have been listed among the worst opera singers ever.
Singura care va fi avertizat ascultătorii din toată lumea în legătură cu orgoliul exagerat și lenea greierelui va fi fost furnica.	The only one who will have warned audiences all over the world about the cricket's exaggerated pride and laziness will have been the ant.
Unica ființă umană care va fi ascultat ce zice furnica va fi fost Jean de La Fontaine, care s-a născut pe 8 iulie 1621 în Franța.	The only human who will have listened to what the ant is saying will have been Jean de La Fontaine, who was born on July 8th, 1621, in France.
Fabulistul francez, care a fost cel mai citit poet al veacului al XVII-lea, va fi scris istoria greierelui leneș.	The French fabulist, who was the most widely read French poet of the 17th century, will have written down the story of the lazy cricket.
El va fi scris în versuri povestea greierelui care a cântat toată vara, și s-a dus la furnică să împrumute hrană iarna.	He will have written in verse the story of the cricket who sang all summer long, and went to the ant to borrow food in winter.
Greierele va ști că La Fontaine a scris împotriva străbunilor lui.	The cricket will be aware that La Fontaine has written against his forefathers.
Își va da silința să dovedească că fabulistul francez nu are dreptate.	He will be trying hard to prove the French fabulist wrong.
Va ține discursuri.	He will be making speeches.
Va vorbi în apărarea greierilor la radio și la televizor.	He will be talking in defence of crickets on the radio and TV.
Va scrie chiar și o carte ca să-și apere strămoșii.	He will even be writing a book to defend his ancestors.
Va susține în cartea aceea că specia lui a fost ponegrită pe nedrept.	He will claim in that book that his species has been unfairly slandered.

Până să cânte la Lisabona, nu va fi izbutit să-și dovedească nevinovăția.	Till he sings in Lisbon, he will not have managed to prove his innocence.
Furnica îl va fi înfrânt încă o dată, la patru secole după ce La Fontaine l-a făcut de râs în fața tuturor copiilor.	The ant will have beaten him once again, four centuries after La Fontaine made him the laughing stock of all children.
Atunci când greierele va cânta la opera din Lisabona, furnicile vor fi venit acolo de prin toată lumea.	When the cricket sings at the Lisbon opera, the ants will have travelled there from all over the world.
Locul va fi plin de furnici.	The place will be full of ants.
Furnicile nu își vor fi cumpărat bilete.	The ants will not have bought tickets.
Ele vor fi umplut clădirea operei cu mușuroaie.	They will have filled the opera house with anthills.
Nu vor fi avertizat pe nimeni că vor veni.	They will have warned no one that they will come.
Ele nu vor fi observate de organizatori până când nu va fi prea târziu.	They will not have been noticed by the organizers until it is too late.
Furnicile vor fi mâncat toată hrana din magazinele Lisabonei.	The ants will have eaten all the food in Lisbon shops.
Nu vor lăsa nimic portughezilor.	They will have left nothing for the Portuguese.
Greierele va fi provocat un dezastru național în Portugalia.	The cricket will have caused a national disaster in Portugal.
Când se va afla greierele pe scenă, furnicile vor ieși din podelele de lemn, și vor începe să se cațere pe picioarele spectatorilor.	When the cricket is on stage, the ants will come out of the wooden floors, and will start climbing the spectators' legs.
Nimeni nu va fi observat furnicile înainte de acel moment.	Nobody will have noticed the ants before that moment.
Furnicile vor fi trăit sub pământ de miliarde de generații.	The ants will have lived under the ground for billions of generations.
Ele vor fi fost călcate de miliarde de tălpi.	They will have been trodden on by billions of soles.
Nu se va fi vorbit niciodată cu respect despre ele.	They will never have been talked about respectfully.

Furnicile vor fi colcăit de mânie de foarte multă vreme.	The ants will have been very angry for a very long time.
Vor simți cu tărie că va fi venit timpul să arate ele oamenilor cine sunt și ce pot să facă.	They will strongly feel the time will have come for them to show humans who they are and what they can do.
Spectatorii vor asculta primele câteva note, după care se vor năpusti afară ca ieșiți din minți.	The spectators will listen to the first few notes, after which they will rush out in a frenzy.
Furnicile vor fi ajuns la pieptul, gâtul și părul lor.	The ants will have reached their chests, necks, and hair.
Vor fi început să înțepe.	They will have started stinging.
Greierele va considera că spectatorilor nu le place muzica lui.	The cricket will think the spectators do not like his music.
De fapt, spectatorii din Lisabona nici nu vor fi avut vreme să își dea seama cât de prost cântă greierele.	The truth is, Lisbon spectators will not even have had time to realise how badly the cricket sings.
Ei vor fi fost izgoniți din clădirea operei de o invazie de furnici.	They will have been chased out of the opera house by an invasion of ants.
Acestea sunt împrejurările în care greierele va fi ratat prima lui ocazie de a cânta într-o operă adevărată.	This is how the cricket will have missed his first opportunity of singing at a real opera house.
Greierele va pleca din Lisabona, pradă unei căderi nervoase.	The cricket will leave Lisbon with a nervous breakdown.
Înainte să ajungă acasă, el se va fi hotărât să nu mai cânte niciodată.	Before he reaches his home, he will have made up his mind never to sing again.
Cum nu știe nimeni unde locuiește greierele, el nu va fi găsit niciodată.	As nobody knows where the cricket lives, he will never be found.
Nu va mai fi văzut pe câmpuri, în grădini, în parcuri.	He will not be seen in the fields, in gardens, in parks any more.
El îi va fi convins pe toți ceilalți greieri să nu mai cânte niciodată pentru auzul oamenilor.	He will have persuaded all the other crickets never to sing for human ears again.
I se va simți lipsa, nu-i așa?	He will be missed, will he not?

De ce nu te duci tu înapoi în timp, în veacul al șaptesprezecelea?	Why do you not travel back in time, to the seventeenth century?
Explică-i tu lui La Fontaine că viața este mult mai tristă fără greieri în ea.	Explain to La Fontaine that the world is much sadder without crickets in it.
Dacă faci acest lucru, La Fontaine nu își va mai scrie fabula.	If you do this, La Fontaine will not write his fable.
Furnica nu va mai reuși să facă pe nimeni să își bată joc de greier.	The ant will no longer be able to make anyone mock at the cricket.
Greierile va cânta mai departe în nopțile de vară.	The cricket will go on singing on summer nights.
Vei fi salvat romantismul întâlnirilor din nopțile de vară.	You will have saved the romance of summer night dates.
Greierile nu va fi ajuns cel mai mare cântăreț de operă din toate vremurile, cum probabil va visa el, dar, cel puțin, va ști că oamenii sunt de partea lui.	The cricket will not have become the greatest opera singer ever, as he will probably hope he will, but at least he will know that humans are on his side.
Când ai să auzi un greiere într-o noapte de vară, spune-i tu toate acestea.	When you hear a cricket on a summer night, tell him all this.
Spune-i că îl vei hrăni în toate iernile, dacă el va cânta în toate nopțile de vară.	Tell him you will feed him every winter if he sings every summer night.
Furnica va fi scandalizată.	The ant will be shocked.
Ea a fost crezută mult prea multă vreme.	She has been believed for too long.
Atunci când va fi convinsă că va fi distrus cariera de cântăreț a greierului, furnica își va da seama că lumea întreagă este împotriva ei.	When she is positive that she will have ruined the cricket's singing career, the ant will realise that the whole world is against her.
Dă-mi de știre atunci când îl vei găsi pe greiere.	When you find the cricket, let me know.
Te pot ajuta să vorbești pe limba lui.	I can help you speak his language.

Eu îi vorbesc limba de când mă știu.	I have spoken it all my life.
Și eu sunt un greiere deprimat.	I am a dejected cricket myself.
Gasiți-mă, vă roooog –	Just find me, pleeeeeease –

20

Privighetoarea este mândră că este cetățean european.	The nightingale is proud that she is a European citizen.
Ține mai ales la tradiția în care se înscrie <i>la chansonette</i> .	She is particularly fond of the tradition of the <i>chansonette</i> .
În curând va cânta pentru iubitorii elvețieni de muzică ușoară.	She will soon be singing to Swiss lovers of light music.
Înainte să facă acest lucru, ea va fi studiat cântecele lui Yves Montand, Edith Piaff, Jacques Brel și Gilbert Bécaud.	Before doing that, she will have studied the songs of Yves Montand, Edith Piaff, Jacques Brel and Gilbert Bécaud by then.
Ea va fi cântat de ani de zile cântece franțuzești de muzică ușoară.	She will have been singing French light music songs for several years.
Va fi fost ascultată de norvegieni, suedezi, polonezi, unguri, austrieci, cehi, danezi, finlandezi, spanioli și turci.	She will have been listened to by Norwegians, Swedes, Poles, Hungarians, Austrians, Czechs, Danes, Finns, Spaniards and Turks.
Sturzul va fi emigrat în Statele Unite înainte să audă privighetoarea de el.	The thrush will have emigrated to the States by the time the nightingale hears about him.
Va fi învățat de la Nat King Cole și Frank Sinatra mare parte din tot ceea ce știe el acum.	He will have learnt much of what he knows now from Nat King Cole and Frank Sinatra.
Din păcate, nu va fi învățat destul.	He will not have learnt enough, though.
Îl va fi descoperit, de asemenea, pe Michael Jackson, și va fi început să-l imite.	He will also have discovered Michael Jackson, and he will have started imitating him.

Atunci când privighetoarea va fi la apogeul carierei ei, sturzul va urla texte de un singur rând, pe care adolescenții le vor adora timp de câteva luni de zile, iar apoi le vor uita.	When the nightingale is at the highest point of her career, the thrush will be yelling one-line texts, which teenagers will adore for a few months and then forget.
Agentul elvețian care tocmai a invitat-o pe privighetoare îl va invita și pe sturz în Elveția.	The Swiss agent who has just invited the nightingale will also invite the thrush to Switzerland.
Privighetoarea și sturzul vor cânta împreună la Berna.	The nightingale and the thrush will be singing together in Berne.
Sturzul și privighetoarea nu se vor mai fi întâlnit înainte.	The thrush and the nightingale will never have met before.
Cei doi vor fi fost informați unul despre cariera celuilalt, dar nu vor fi cântat niciodată pe aceeași scenă.	The two will have been informed about each other's careers, but they will never have sung on the same stage.
Privighetoarea se va întreba ce cântece va alege sturzul pentru spectacol.	The nightingale will be wondering what songs the thrush will choose for the show.
Sturzul îi va scrie, și o va întreba dacă vrea să cânte cântecele lui Elvis Presley cu el.	The thrush will write to her, and ask her if she will sing Elvis Presley's songs with him.
Privighetoarea va avea obiceiul de a interpreta ca pe un rol cântecele alese de ea.	The nightingale will be used to acting the songs she chooses.
Ea va fi cântat despre foarte multe lucruri.	She will have sung about a great many things.
Va fi cântat despre iubire, despărțiri, bătrânețe și viața citadină europeană.	She will have sung about love, partings, old age, and European city life.
Sturzul se va baza doar pe intensitatea vocii lui.	The thrush will rely mainly on the intensity of his voice.
El nu va fi cântat nimic despre un subiect anume.	He will have sung about nothing in particular.
Textele lui vor fi avut întotdeauna puține cuvinte: <i>I love you baby, I need you baby</i> , sau pur și simplu <i>baby, baby, baby</i> .	His texts will always have had few words in them: <i>I love you baby, I need you baby</i> , or just <i>baby, baby, baby</i> .

Elvețianul îi va compara pe cei doi cântăreți.	The Swiss will be comparing the two singers.
Agentul elvețian care îi va aduce pe scenă împreună pe cei doi va fi fost conștient că ei reprezintă școli de canto total diferite.	The Swiss agent who will bring the two on stage together will have been aware that they represent totally different schools of singing.
Spectatorii elvețieni mai în vârstă (cei care au trecut de cincizeci de ani) vor alege, probabil privighetoarea, nu sturzul.	The older Swiss spectators (those in their fifties) will probably choose the nightingale over the thrush.
În vreme ce, probabil, își conduc mașina, ei vor fi ascultat și alți cântăreți francezi pe CD.	They will have been listening to other French singers on CD's, while driving, most likely.
Ei vor fi descărcat multe <i>chansonnettes</i> cântate de Yves Montand și alții.	They will have downloaded many <i>chansonnettes</i> sung by Yves Montand and others.
Ei vor prefera textele franțuzești cântecelor englezești de un rând.	They will prefer French texts to English one-line songs.
Ei se vor fi obișnuit să asculte cântece care au la bază o poveste.	They will have got used to hearing songs that are based on a story.
Ei vor fi fost educați să simtă că muzica ușoară trebuie să pornească de la un poem bun.	They will have been raised with the feeling that light music must start from a good poem.
Adolescenții elvețieni vor țipa de emoție și entuziasm atunci când cântă sturzul.	The Swiss teenagers will shout with excitement and enthusiasm when the thrush sings.
Sturzul va dansa mult pe scenă.	The thrush will be dancing a lot on the stage.
Va ȝopăi, se va învârti, își va arunca și apoi va prinde microfonul.	He will be jumping about, turning around, throwing and catching his mike.
Adolescenții vor bate din palme toată vremea.	The teenagers will be clapping their hands all the time.
Vocea privighetoarei va fi melodioasă și nu foarte puternică.	The nightingale's voice will be melodious and not very loud.

Sturzul va urla cât îl țin puterile, așa că, până la sfârșitul spectacolului, nu-și va fi dat nimeni seama dacă el chiar știe să cânte ori nu.	The thrush will yell at the top of his lungs, so nobody will have realised by the end of the show if he can really sing or not.
Toate cuvintele privighetoarei vor fi clare, iar spectatorii le vor înțelege pe toate.	The nightingale's words will all be clear, and the spectators will understand each of them.
Sturzul va urla atât de tare încât textele lui vor fi doar ghicite, ceea ce nu-i va împiedica pe admiratorii lui să urle și ei cu entuziasm.	The thrush will be shouting so loudly that his texts will only be guessed at, which will not prevent his admirers from shouting enthusiastically themselves.
Mă bucur că nu sunt elvețian.	I am glad I am not a Swiss.
Mă bucur că nu voi merge la acest spectacol.	I am glad I will not be going to this show.
Mă bucur că nu va trebui să-i ascult pe acești cântăreți.	I am glad I will not have to listen to these singers.
Sunt sigur că unul dintre ei îmi va fi antipatic.	I know for certain that I will hate one of them.
N-o să ghiciți niciodată care.	You will never guess who that will be.

FUTURE-IN-THE-PAST

Revision Tenses

TENSE	ACTIVE	VOICE	PASSIVE	VOICE (To Be + Past Participle)
	Common Aspect	Continuous Aspect (To Be+ -ing)	Common Aspect	Continuous Aspect
1. Present	I ask, do I ask he asks, does he ask	I am asking	I am asked	I am being asked
2. Past Tense	I asked did I ask	I was asking	I was asked	I was being asked
3. Present Perfect	I have asked	I have been asking	I have been asked	
4. Past Perfect	I had asked	I had been asking	I had been asked	
5. Future	I shall/will ask	I shall be asking	I shall be asked	
6. Future Perfect	I shall/will have asked	I shall have been asking	I shall have been asked	
7. Future-in-the-Past [only used in subordinate clauses]	I should/would ask	I should be asking	I should be asked	

SEQUENCE OF TENSES

I. PAST TENSE in the main clause

(or any other past tenses)

in the subordinate

1. PAST TENSE
2. PAST PERFECT
3. FUTURE-IN-THE-PAST

Changes from direct to indirect speech:

1. PRESENT ----->
2. PRESENT PERFECT, PAST TENSE ----->
3. FUTURE ----->

1. PAST TENSE
2. PAST PERFECT
3. FUTURE-IN-THE-PAST

II. Temporal Clause

replace **Future** by

1. PRESENT
 2. PRESENT PERFECT
- (după ce...)

III. Conditional Clause

- replace **Future** by----->
- replace **Conditional Present** by----->
- replace **Conditional Past** by ----->

- (Subjunctive) **PRESENT**
- (Subjunctive) **PAST TENSE**
- (Subjunctive) **PAST PERFECT**

1

Albina aurie locuiește de zece ani în acest crâng.	The golden bee has been living in this grove for ten years.
A venit atunci când s-a măritat.	She came when she got married.
Nici nu a ajuns bine, că bărbatul ei a și părăsit-o.	Hardly had she arrived when her husband left her.
Albina aurie a crezut că bărbatul ei se va întoarce, dar nu s-a mai auzit de el până în ziua de azi.	The golden bee thought her husband would come back, but he has not been heard of to this day.
Ea spera că lui îi va fi dor de ea.	She hoped he would miss her.
Își închipuia că nu va putea trăi fără ea.	She imagined he would not be able to live without her.
A spus tuturor că el va fi văzut întorcându-se cât ai zice pește, ceea ce, din nefericire, nu s-a întâmplat încă.	She told everyone that he would be seen coming back in no time at all, which, unfortunately, has not happened yet.
Atunci când albina aurie sosi în crâng, trântorul dungat locuia acolo de multă vreme.	When the golden bee came to the grove, the striped drone had been living there for a long time.
Trântorul dungat avea puțin peste treizeci de ani.	The striped drone was in his early thirties.
Nu lucrase nici măcar o zi în toată viața lui.	He had never worked a day in his entire life.
Era convins că cineva se va îngriji de el întotdeauna.	He was certain someone would always provide for him.
Nu învățase nicio meserie, pentru că spunea tot timpul că nu va avea nevoie să-și câștige existența.	He had never learnt a trade, because he kept saying he would never have to make a living.
De abia dădu trântorul dungat ochii cu albina aurie, că se și îndrăgosti de ea.	No sooner had the striped drone set eyes on the golden bee than he fell in love with her.
În momentul acela, albina aurie era măritată.	The golden bee was married at the time.
Trântorul dungat își zise că în curând ea va fi nevasta lui.	The striped drone told himself that she would soon be his wife.
Nu avea nicio îndoială că va veni în curând să-l implore să o	He had no doubt that she would come and beg him to propose

ceară de nevestă.	to her.
Avea sentimentul că nu-i va putea nimeni rezista.	He felt nobody would be able to resist him.
De fapt, el are acest sentiment chiar de când s-a născut.	He has felt that way ever since he was born, as a matter of fact.
Atunci când albina aurie s-a trezit fără soțul ei într-un crâng necunoscut, s-a gândit că nu va putea să supraviețuiască.	When the golden bee found herself without her husband in a strange grove, she thought she would not be able to survive.
S-a simțit singură și nefericită.	She felt lonely and miserable.
Și-a spus că va fi considerată o nevestă rea.	She told herself she would be considered a bad wife.
S-a gândit că lumea va da vina pe ea pentru dispariția soțului ei.	She thought everyone would blame her for her husband's disappearance.
Nici prin cap nu i-a trecut că va fi înțeleasă, că ceilalți chiar vor fi de partea ei.	It never occurred to her that she would be understood, and even sympathised with.
Până în ziua de azi, nimeni nu s-a gândit vreodată că a fost vina ei.	To this day, nobody has ever thought it was her fault.
Bărbatul albinei aurii nu s-a întors, însă lumea știe că nu albina aurie a fost cea care l-a izgonit.	The golden bee's husband has not returned, but everybody knows it was not the golden bee who drove him away.
Într-o bună zi, trântorul dungat a venit la ușa albinei aurii.	One day, the striped drone came to the golden bee's door.
Albina aurie tocmai se mutase într-un stup din vârful unui mesteacăn.	The golden bee had just moved to a beehive on top of a birch tree.
Ea muncea din greu de o jumătate de zi atunci când trântorul dungat a trântit ușa de perete cu piciorul.	She had been working hard for half a day when the striped drone kicked the door open.
Trântorul dungat voia să știe când anume va termina albina aurie ce făcea.	The striped drone wanted to know when exactly the golden bee would finish what she was doing.
Albina aurie răspunse că nu va termina niciodată, deoarece,	The golden bee replied that she would never finish, since there

într-un stup, întotdeauna va mai fi ceva de făcut.	would always be work to do in a beehive.
Trântorul dungat se așază în fotoliul ei.	The striped drone sat down in her armchair.
De abia se așază el, că albina aurie îi și dădu de știre că ea își va petrece după-amiaza gătind polen.	Hardly had he sat down when the golden bee announced him that she would be spending the afternoon cooking pollen.
Trântorul dungat se înfură din ce în ce mai tare.	The striped drone was getting angrier and angrier.
El avea să-i spună ceva important albinei aurii.	He had something important to tell the golden bee.
El voia să-i spună că îi va oferi acesteia privilegiul de a găti numai și numai pentru el de acum înainte.	He wanted to tell her he would offer her the privilege of cooking for him alone from now on.
Albina aurie urma să aibă grijă de el.	The golden bee would take care of him.
Îi va aduce micul dejun în pat.	She would bring him breakfast in bed.
Îi va apreta cămășile.	She would starch his shirts.
Îi va călca pantalonii dungați.	She would iron his striped trousers.
În fiecare zi, îi va servi prânzul și cina.	She would serve him dinner and supper every day.
Va face cumpărăturile, va curăța casa, îi va face patul.	She would go shopping, clean the house, make his bed.
Chiar așa: îi va îngădui să facă toate acestea pentru el.	Yes: he would allow her do all that for him.
Singurul lucru pe care trebuia să-l facă ea acum era să se mărite cu el.	All she had to do now was to marry him.
Nu era albina aurie norocoasă că trântorul dungat era dispus să o lase să facă toate aceste lucruri?	Was the golden bee not lucky that the striped drone was willing to let her to do all that?
Ceea ce a urmat a fost o discuție mai scurtă decât și-o închipuise trântorul dungat.	What followed was a shorter conversation than the striped drone had imagined it would be.
Fuse convins că albina aurie va izbucni în plâns.	He had been certain the golden bee would burst into tears.
Va fi atât de fericită încât va spune „Da” pe loc.	She would be so happy that she would say “Yes” on the spot.

Va plânge de bucurie.	She would be weeping with joy.
Apoi el se va culca în patul ei.	He would then lie down in her bed.
Ea va da fuga la bucătărie să facă o prăjitură pentru prânz.	She would run to the kitchen to bake a cake for dinner.
Va fi atât de fericită încât va telefona tuturor celorlalte albine și le va spune ce noroc a avut.	She would be so happy that she would phone and tell all the other bees how lucky she was.
Nici nu-i dăduse prin minte trântorului dungat că albina aurie va fi indignată să audă vorbele lui.	It had not even have crossed the striped drone's mind that the golden bee would be revolted at his words.
Atunci când ea îi spuse să-și ia tălpășița, trântorul dungat se aștepta să-i ceară s-o ierte, și să adauge că vorbise cu altcineva.	When she told him to beat it, the striped drone expected she would ask him to forgive her, and add that she had been talking to somebody else.
El era sigur că ea se va întoarce către el cu ochii strălucind, și îi va spune că el era tot ce-și visase ea de când se știa.	He was certain that she would turn to him with bright eyes, and tell him that he was all she had ever dreamt of.
Nu-și putu crede urechilor atunci când albina aurie îl amenința că o să-l înțepe drept în burta lui grasă.	He could not believe his ears when the golden bee threatened she would sting his fat belly.
Pe când albina aurie se apropia cu o expresie feroasă întipărită pe față, trântorul dungat își dădu seama că probabil chiar va face ce a zis.	As the golden bee was approaching with a fierce expression on her face, the striped drone realised that she would probably do what she had said.
Se năpusti afară din casa albinei aurii, urlând că nu o va mai cere în căsătorie niciodată.	He dashed out of the golden bee's house, yelling that he would never propose to her again.
Din acea zi, nu s-a mai auzit de trântorul dungat.	Since that day, the striped drone has not been heard of.
Albina aurie a venit deseori la ușa mea să-și vândă mierea.	The golden bee has often come to my door to sell her honey.
Cu ceva vreme în urmă, am întrebat-o dacă se va recăsători vreodată.	A while ago, I asked her if she would ever get married again.

Mă întrebam dacă nu vrea să aibă copii.	I was wondering whether she did not want to have children.
Albina aurie mă privi lung preț de câteva secunde, și răspunse că se va mărita cu prima ființă care va putea face tot ce face ea, și căreia nu-i va fi rușine, și nu-i va fi lene s-o ajute.	The golden bee gazed at me for a few seconds, and replied that she would marry the first creature who would be able to do everything she did, and who would not be ashamed, or too lazy to help her.
Vă spun povestea ei, în caz că cunoașteți voi pe cineva.	I am telling you her story in case you know anyone.
Albina aurie se apropia de treizeci de ani atunci când am cunoscut-o eu, și timpul trece...	The golden bee was in her late twenties when I met her, and she is not getting any younger...

2

Păpădia s-a născut în România, pe un deal în împrejurimile micului oraș Breaza.	The dandelion was born in Romania, on a hill outside the small town of Breaza.
Neamul ei locuiește acolo de miliarde de ani.	Her family have been living there for billions of years.
Păpădia a sperat adesea că va ajunge stea de cinema, balerină, ori măcar cântăreață la operă.	The dandelion often hoped she would become a film star, a ballerina, an opera singer at least.
Și-a închipuit că va călători în jurul lumii.	She imagined she would travel round the world.
Va vedea Atena, Lisabona, Viena, Köln, Anvers, Bagdad, Belgrad, Bruxelles, Budapesta, Copenhaga, Cracovia, Florența, Ierusalim, Milano, Moscova, München, Praga, Roma, Alger, Tokio, Veneția, Varșovia.	She would see Athens, Lisbon, Vienna, Cologne, Antwerp, Baghdad, Belgrade, Brussels, Budapest, Copenhagen, Cracow, Florence, Jerusalem, Milan, Moscow, Munich, Prague, Rome, Algiers, Tokyo, Venice, Warsaw.
Va fi iubită și răsfățată de toată lumea.	She would be loved and spoiled by everyone.
Va sta la hoteluri de cinci stele.	She would be staying at five-star hotels.

Oriunde se va duce, va fi admirată.	She would be admired wherever she would go.
Le-a spus tuturor celorlalte flori că, într-o bună zi, ea va fi vestită.	She told all the other flowers that she would be famous one day.
Atunci când s-a născut, pădăria habar nu avea câtă vreme va trăi.	When she was born, the dandelion had no idea how long she would live.
S-a gândit că va muri la toamnă, ca majoritatea celorlalte flori de pe deal.	She thought she would die in autumn, like most other flowers on the hill.
Niciodată nu s-a gândit că va trăi în mileniul trei.	She never thought she would live in the third millennium.
Nu și-a imaginat că va vedea cum se schimbă lumea de la Evul Mediu la vremea calculatoarelor și a telefoanelor mobile.	She never imagined she would see the world change from the Middle Ages to the age of computers and mobile phones.
Pădăria pierduse șirul anilor. Era în viață de secole întregi.	The dandelion had lost count of the years. She had been alive for centuries.
Motivul pentru care a supraviețuit pădăria bătăliilor medievale și războaielor și revoluțiilor de tot felul a fost acela că stră-stră-stră-stră...străbunica ei era o prințesă hună.	The reason the dandelion survived mediaeval battles and all sorts of revolutions and wars was that her great-great-great-great...grandmother was a Hun princess.
Prințesa hună știa că, într-o zi, pădăria va deveni vestită.	The Hun princess knew that, one day, the dandelion would become famous.
Știa că acest lucru se va întâmpla cu nouăsprezece secole mai târziu.	She knew it would happen nineteen centuries later.
Prințesa hună i-a făcut o vrajă pădăriei la naștere.	The Hun princess cast a spell on the dandelion when she was born.
S-a asigurat că pădăria se va naște iar și iar, o viață după alta.	She made sure that the dandelion would be born again and again, one life after another.

A programat pădăria să aștepte momentul potrivit.	She programmed the dandelion to wait for the right moment.
Între timp, pădăria a văzut istoria gonind pe lângă ea.	In the meantime, the dandelion saw history racing around her.
În secolul al cincilea, pădăria a visat să devină dansatoare romană.	In the fifth century, the dandelion dreamt she would become a Roman dancer.
A fost curtată de un ciulin care i-a promis că o va duce să vadă Grecia.	She was courted by a thistle who promised her he would take her to see Greece.
Ciulinul s-a lăudat chiar că o va face pe pădărie figura cea mai cunoscută din Antichitatea clasică.	The thistle even boasted he would make the dandelion the best-known figure in Classical Antiquity.
În secolul al doisprezecelea, un melc a promis că va face din pădărie cea mai avută regină din Evul Mediu.	In the twelfth century, a snail promised he would make the dandelion the wealthiest queen in the Middle Ages.
În secolul al cincisprezecelea, pădăria era convinsă că va fi pictată de toți pictorii renascentiști care vor veni în locul unde se afla ea.	In the fifteenth century, the dandelion was positive she would be painted by all the Renaissance painters who would come to her part of the world.
Din păcate, puțini pictori au văzut-o pe pădărie, și niciunul nu și-a luat-o drept model.	Unfortunately, very few painters saw the dandelion, and none thought she would make a good model.
În fiecare primăvară, pădăria era iar tânără și plină de speranță, și tot aștepta să capete ce-și dorea.	Every spring, the dandelion was young and full of hope again, and she kept waiting to get what she wanted.
În fiecare iarnă, adormea sub zăpada înaltă, și știa că acolo va pieri înghețată.	Every winter, she went to sleep under the thick snow, and she knew she would be freezing to death there.
Știa că nu va avea nimeni grijă de ea.	She knew she would not be taken care of by anyone.
Ba chiar se temea că nu va fi observată la primăvară.	She was even afraid she would not be noticed in spring.
Își vedea prietenii scufundați în zăpadă, și știa că ei nu-i vor mai	She saw her friends sinking in the snow, and knew they

vorbi niciodată.	would never talk to her again.
Timp de șase sute nouăzeci și trei de mii cinci sute de zile, păpădia dormi dusă iarna, nădăjduind că, atunci când se va trezi, primăvara următoare, va fi cea mai frumoasă floare din lume.	For six hundred ninety-three thousand and five hundred days, the dandelion slept fast in winter, hoping she would wake up the most beautiful flower in the world the following spring.
Timp de șase sute nouăzeci și trei de mii cinci sute de zile, păpădia se trezi primăvara cu certitudinea că va fi în sfârșit găsită.	For six hundred ninety-three thousand and five hundred days, the dandelion woke up in spring with the certainty that she would be found at last.
Tot ce vă pot spune este că până anul trecut în iulie ea nu fusese găsită încă.	All I can tell you is that till last July she had not been found yet.
Anul trecut a fost momentul potrivit.	Last July was the right moment.
Prințesa hună, stră-stră-stră-stră...străbunica păpădiei, știa că visul păpădiei se va împlini.	The Hun princess, the dandelion's great-great-great-great...grandmother, knew the dandelion's dream would come true.
Când s-a trezit din nou, păpădia a simțit că nu i se va întâmpla niciodată nimic bun.	When she woke up once again, the dandelion felt nothing good would ever happen to her.
Va fi veșnic ignorată.	She would be ignored for ever and ever.
Va fi călcată în picioare.	She would be stamped on.
Va fi culeasă fără milă, și apoi va fi aruncată iar și iar.	She would be picked ruthlessly, and then she would be thrown away time and again.
Nu-și va vedea niciodată visul cu ochii.	She would never see her dream come true.
Era de-a dreptul nefericită.	She was utterly unhappy.
Se întreabă dacă va descoperi vreodată de ce.	She wondered whether she would ever find out why.

De o mie nouă sute de ani nădăjduia să devină cineva important în lume.	For nineteen hundred years she had hoped to become somebody important in the world.
Nu se gândise că lumea se va schimba într-atât la fiecare sută de ani.	She had not thought the world would change so much every hundred years.
Nici măcar nu mai ținea minte cum fusese lumea atunci când se născuse ea.	She could not even remember what the world had been like when she had been born.
În anul două mii șapte, pe treisprezece iulie, păpădia era mai derutată decât își închipuise că putea o păpădie să fie.	In the year two thousand and seven, on July thirteenth, the dandelion was more confused than she had imagined a dandelion could be.
Habar nu avea că avea să fie în curând fotografiată.	Little did she know she would soon be photographed.
Nici prin gând nu-i trecea că o tânără de douăzeci și șase de ani o va observa.	It did not even occur to her that a twenty-six-year-old young woman would notice her.
Inima tinerei avea să fie străpunsă de frumusețea păpădiei.	The young woman's heart would be pierced by the dandelion's beauty.
Avea să o fotografieze pe păpădie ca și cum aceasta ar zbura deasupra întregii lumi.	She would photograph the dandelion as if she were flying above the entire world.
Avea să fotografieze păpădia deasupra universului, în vârful dealului, lângă Breaza, la apus.	She would photograph the dandelion above the universe, on top of the hill near Breaza, at sunset.
Fotografia avea să câștige cel mai mare premiu care se dăduse vreodată în lumea oamenilor.	The photograph would win the best prize ever in the human world.
Păpădia avea să fie văzută de miliarde de ochi, pe toate cele cinci continente.	The dandelion would be seen by billions of eyes, all over the five continents.
Ea avea să devină cea mai minunată fotografie dintre câte sunt:	She would become the most exquisite picture of all: a body of

un trup de dantelă albă deasupra lumii, îmbrățișat de valea largă, sub soarele care tocmai apune.	white lace on top of the world, embraced by the deep valley, under the sun that would just be setting.
Habar nu avea păpădia că fotograful care o va descoperi o va imortaliza cu un simplu aparat de fotografiat.	The dandelion had no idea that the photographer who would discover her would make her immortal with a mere camera.
Nu s-a așteptat niciodată ca fotografia unei păpădii, făcută de o tânără de douăzeci și șase de ani, să fie publicată în toate revistele, dată la toate emisiunile de televiziune.	She never expected that a twenty-six-year-old woman's photograph of a dandelion would be published in all the magazines, shown on all TV shows.
Fotografiei acesteia urmau să-i fie decernate cele mai neașteptate premii.	This photo would be awarded the most incredible prizes.
Prințesa hună știa că toate acestea se vor întâmpla.	The Hun princess knew this would happen.
Ea s-a asigurat că păpădia va putea aștepta ziua potrivită.	She made sure that the dandelion would be able to wait for the right day.
Tânăra care a fotografiat păpădia pe dealul ei din Breaza acum ceva vreme tocmai s-a întors acolo, ca să revadă păpădia anul acesta.	The young woman who photographed the dandelion on her hill at Breaza a while ago has just gone back there, to see the dandelion again this year.
Avea sentimentul că era de datoria ei să aibă grijă de păpădie.	She felt it was her duty to take care of the dandelion.
Era absolut convinsă că păpădia o va aștepta întotdeauna.	She was so sure the dandelion would wait for her for ever.
Păpădia nu a așteptat.	The dandelion did not wait.
Tânăra a înțeles în cele din urmă că, pentru ea, nu va mai exista altă păpădie la fel.	The young woman finally understood there would be no second dandelion like that one in her life.
A simțit parfumul istoriei și frumusețea clipei prezente.	She also felt the perfume of history and the beauty of the present moment.
Era exact așa cum sperase Prințesa hună că va fi: pe treisprezece	It was just as the Hun princess had hoped it would be: on the

iulie, păpădia și o tânără vor cuceri lumea.

thirteenth of July, the dandelion and a young woman would conquer the world.

Atunci când tânăra a făcut fotografia, ea a atins cu ochii inima păpădiei.

When the young woman took the photo, she touched the dandelion's heart with her eyes.

Înăuntrul acelei inimi, tânăra a descoperit inima Prințesei hune.

Inside that heart, the young woman discovered the Hun princess' heart.

Vraja Prințesei hune și-a atins ținta.

The Hun princess' spell reached its aim.

Păpădia era în sfârșit fericită: timp de o zi întreagă, ea a fost iubită pentru ea însăși.

The dandelion was happy at last: she was loved for herself for one whole day.

Prințesa hună știa că va supraviețui în inima stră-stră-stră-stră...-strănepoatei ei.

The Hun princess knew that she would survive in her great-great-great-great...granddaughter's heart.

Istoria se repetă iar și iar.

History is happening all over again.

3

Nici prin gând nu i-a dat struțului că va avea vreodată picioare scurte și că nu va mai avea aripi.

It never occurred to the ostrich he would ever have short legs and no wings at all.

Era convins că va fi întotdeauna mai înalt decât toate păsările din Țara Galilor.

He was positive he would always be taller than all the birds in Wales.

Spunea tot timpul că în curând va fi venerat ca zeu.

He kept saying that he would soon be worshipped as a god.

A anunțat că se va muta pe cel mai înalt munte din zona aceea.

He announced that he would be moving to the highest mountain in his area.

A declarat că va locui acolo, împreună cu toți cei care credeau în

He stated he would be living there with all those who believed

el.	in him.
Îi va hrăni pe toți.	He would feed them all.
Le va predica.	He would preach to them.
A declarat la televizor că toți adepții lui vor fi bine îngrijiți.	He declared on TV that all his followers would be well taken care of.
Găina cea durdulie știa că struțul nu va fi urmat de altcineva în afară de lebăda prostănacă.	The plump hen knew that the ostrich would not be followed by anyone but the dumb swan.
Ea știa că lebăda prostănacă se va ține întotdeauna aproape de struț.	She knew that the dumb swan would always stay close to the ostrich.
Găina cea durdulie spusese tuturor că lebăda prostănacă se va îndrăgosti de struț cu mult înainte ca lebăda însăși să-și dea seama ce i se întâmplă.	The plump hen had told everyone that the dumb swan would fall in love with the ostrich long before the swan herself had realised what was happening to her.
Lebăda își închipuise că nu va găsi niciodată pe nimeni suficient de chipeș de care să se îndrăgostească ea însăși.	The swan had imagined that she would never find anyone handsome enough for herself to fall in love with.
Își spuse că un gânsac ori un rățoi nu se vor purta niciodată cu ea așa cum merita ea.	She told herself that she would never be treated right by a gander or a drake.
De când se știa, visa să fie hrănită cu somon pe o tavă de aur seară de seară.	She had always dreamt she would be fed salmon on a golden tray every evening.
Îi scrisese fratelui ei vitreg că va accepta prima creatură care va promite să-i aducă micul dejun în pat.	She wrote to her step-brother that she would accept the first creature who would promise he would bring her breakfast in bed.
Nimeni din Țara Galilor nu credea că lebăda prostănacă va fi vreodată iubită de cineva.	Nobody in Wales thought the dumb swan would ever be loved by anyone.

Erau cu toții siguri că va fi întotdeauna ignorată.	They were all certain that she would always be ignored.
Păunul cel răutăcios îi spuse lebedei prostănace că va muri fată bătrână.	The wicked peacock told the dumb swan that she would die a spinster.
Va locui singură-singurică în căsuța ei.	She would be living in her little house all by herself.
Nu va fi vizitată de nimeni.	She would never be visited by anyone.
Nici măcar nu se va vorbi despre ea.	She would not even be talked about.
Își va găti singură.	She would be cooking for herself.
Nu i se va face curte, și nu i se va cere mâna niciodată.	She would never be courted or proposed to.
Struțul, pe de altă parte, avusese întotdeauna sentimentul că nu va fi nimeni destul de bun pentru el.	The ostrich, on the other hand, had always felt that nobody would ever be good enough for him.
Se temea că va trebui să-și gătească singur toată viața, pentru că nu își va putea găsi nevasta potrivită.	He was afraid he would have to cook for himself all his life, because he would not be able to find a suitable wife.
Își spuse că va fi admirat de multe ființe, dar niciuna nu-l va merita.	He told himself that he would be admired by many creatures, but nobody would deserve him.
Știa că va crește prea înalt, și va fi prea fermecător ca să se uite el la păsările de rând.	He knew he would be too tall and too charming for any common bird.
Nădăjduia în taină că, în viitorul apropiat, va fi curtat de toate berzele eligibile.	He secretly hoped that he would be courted by all the eligible storks in the near future.
Cu toate acestea, struțul îmbătrânea.	The ostrich, however, was not getting any younger.
Prin urmare, el a anunțat că se va muta pe cel mai înalt munte din Țara Galilor.	He, therefore, announced that he would be moving to the highest mountain in Wales.
Spera să fie urmat acolo de toate tinerele femele din comunitate.	He hoped he would be followed by all the young females in the community.

Atunci când văzu că numai lebăda prostănacă umbla rușinoasă pe urmele lui, crezu că se sufocă de indignare.	When he saw that only the dumb swan was walking shyly behind him, he thought he would choke with indignation.
Strigă la ea să plece de acolo.	He shouted at her to go away.
Îi zise că nu se va uita el niciodată la o pasăre prostănacă.	He told her that he would never have eyes for a dumb bird.
Lebăda prostănacă nu-și închipuise că o va umili cineva atât de tare vreodată, și în niciun caz acesta nu putea fi tocmai struțul ei mult iubit.	The dumb swan had not imagined anyone would ever humiliate her so, and least of all her beloved ostrich.
Se opri sub un nuc, plângând cu sughituri.	She stopped under a walnut tree, sobbing.
Găina cea durdulie alergă la spiridușul grijuliu.	The plump hen ran to the careful elf.
Îi spuse ce s-a întâmplat cu struțul și cu lebăda.	She told him what had happened to the ostrich and the swan.
Îi spuse, de asemenea, că ea a știut că acest lucru se va întâmpla.	She also told him that she had known this would happen.
Spiridușul grijuliu o asigură că va avea el grijă de toate.	The careful elf assured her he would take care of everything.
El plecă în zbor pe dată, și se opri pe aripa dreaptă a struțului.	He flew away at once, and stopped on the ostrich's right wing.
Spiridușul grijuliu știa că struțul este tare de urechi, și că va trebui să strige ca să fie auzit.	The careful elf knew the ostrich was hard of hearing, and he would have to shout in order to be heard.
Spiridușul grijuliu îl întrebă pe struț dacă are de gând să-i ceară scuze lebedei pentru că a mâhnit-o.	The careful elf asked the ostrich if he was going to apologize to the swan for the grief he had caused her.
Struțul răspunse că nu o va face pentru nimic în lume.	The ostrich replied he would never be persuaded to do so.
Spiridușul grijuliu îl întrebă pe struț dacă, cel puțin, acesta îi va îngădui lebedei să-l urmeze oriunde se va duce el.	The careful elf asked the ostrich whether he would at least allow the swan to follow him wherever he would go.
Struțul răspunse că nu va putea suporta să vadă o ființă atât de bondoacă, dolofană și prostănacă.	The ostrich replied he would never be able to stand the sight of such a short, fat, dumb creature.
În clipa aceea, spiridușul grijuliu își pierdu calmul.	At that point, the careful elf got carried away.

Nu intenționase să se confrunte cu struțul ținând în mână un cuțit de spiriduș.	He had not meant to face the ostrich with an elf knife in his hand.
Nu se aștepta că va tăia cu el picioarele struțului.	He did not expect he would cut off the ostrich's legs with it.
Nu intenționase nici să-i taie aripile.	He had not meant to cut off his wings, either.
Nu avusese habar că va fi atât de indignat.	He had not had any idea he would be so indignant.
Nu se simțea vinovat.	He did not feel guilty.
Știa că un cuțit de spiriduș nu producea durere fizică.	He knew that the elf knife would never cause physical pain.
Iată, prin urmare, cum, fără să-și dea seama ce se întâmplă, struțul se trezi bondoc, și în imposibilitate de a-și mai admira aripile imaculate.	This is how, without even realizing it, the ostrich found himself short and unable to admire his immaculate wings any longer.
Struțul știa că nu va putea zbura niciodată.	The ostrich knew that he would never be able to fly.
Dar s-a gândit întotdeauna că, fără îndoială, va impresiona pe oricine cu aripile lui puternice.	But he always thought that he would certainly impress anyone with his strong wings.
În vreme ce struțul șonticăia, gândindu-se în sinea lui că nu va mai fi niciodată fericit, lebăda prostănacă – pe care spiridușul grijuliu o învățase să vorbească – se ținea după el în fugă.	As the ostrich was limping along, and thought to himself that he would never be happy again, the dumb swan – whom the careful elf had taught how to speak – was running after him.
Spiridușul grijuliu pudrase aripile lebedei cu praf de argint, iar în ochii ei lucea speranța.	The careful elf had covered the swan's wings in silver dust, and her dark eyes were shining with hope.
Nemângâiatul struț, care crezuse cândva că nu va putea vedea în ochi o lebădă prostănacă, simți că o săgeată îi străpunge inima.	The disconsolate ostrich, who had once thought he would never even look at a dumb swan, felt an arrow pierce his heart.
Nu se gândise niciodată că o lebădă prostănacă îl va ajuta să urce cel mai înalt munte din Țara Galilor.	He had never thought that a dumb swan would help him climb up the highest mountain in Wales.
Nu se gândise că o va găsi dureros de frumoasă.	He had not thought he would find her unbearably beautiful.

Nu se așteptase că va fi recunoscător pentru că ea era dispusă să stea cu el.	He had not expected he would be grateful because she was willing to stay with him.
De săptămâni de zile, cei doi locuiesc pe vârful muntelui.	The two have been living on top of the mountain for weeks now.
Găina cea durdulie știa că nu-i va revedea pe cei doi niciodată.	The plump hen knew she would not set eyes on the two again.
Struțul este prea rușinat pentru a se mai arăta.	The ostrich is too ashamed to show himself.
Lebăda, pe de altă parte, nu vrea să-l împartă cu nimeni.	The swan, on the other hand, does not want to share him with anyone.
Spiridușul grijuliu știa că cel mai bun dar pentru cei doi va fi singurătatea împărtășită.	The careful elf knew that his best gift for those two would be their shared solitude.
Era convins că nici struțul, nici lebăda nu vor mai dori să fie admirați, ascultați, urmați, lăudați.	He felt certain that neither the ostrich nor the swan would ever want to be admired, listened to, followed, praised again.
Știa că cei doi vor învăța să-și afle lumea unul în celălalt.	He knew that the two would learn how to find their world in each other.
Mai important decât atât, el știa că cei doi vor pricepe într-un final că nu trebuie să disprețuim pe nimeni.	More important than that, he knew that the two would finally understand nobody must be despised.
Spiridușul știa că struțul și lebăda vor vedea că iubirea este ca o aripă pierdută.	The elf knew that the ostrich and the swan would realise that love was like a lost wing.
Ai nevoie de cineva să o repare, iar acel cineva este ființa de care te vei îndrăgosti.	You need someone to fix it, and that someone is the creature you will fall in love with.

castana de catifea.	velvet chestnut.
Castana o întrebă pe măslină dacă va merge la Neapole săptămâna următoare.	The chestnut asked the olive whether she would go to Naples the following week.
Măslina răspunse că se va duce în insula ei de baștină din Marea Egee.	The olive answered that she would go to her native island in the Aegean Sea.
Se laudă că va sta în cea mai luxoasă vilă care s-a construit vreodată.	She boasted she would be staying in the most luxurious villa that had ever been built.
Măslina adăugă că își va petrece concediul de zece zile cu agentul ei literar.	The olive added that she would be spending her ten-day leave with her literary agent.
Își va lansa al treilea bestseller.	She would be launching her third bestseller.
Castana de catifea nu citise nimic de măslina ovală.	The velvet chestnut had not read anything by the oval olive.
Cum era o mare iubitoare de cărți, castana de catifea o întrebă pe măslina ovală dacă se va găsi cumva cartea ei la Haga, unde se ducea castana de catifea săptămâna următoare, la un congres de șapte zile.	As she was a great lover of books, the velvet chestnut asked the oval olive if her book would be found in the Hague, where the velvet chestnut would go the following week for a seven-day congress.
Castana de catifea mai adăugă și că ea va zbura la Haga, iar șeful ei îi va plăti biletul de avion, cazarea și mesele.	The velvet chestnut also added that she would be flying to The Hague, and her boss would be paying for her plane ticket, accommodation and food.
Nu va sta la un hotel de cinci stele, dar se va bucura să vadă un oraș pe care nu-l mai văzuse.	She would not be staying at a five-star hotel, but she would enjoy seeing a town she had not seen before.
Castana de catifea nu fusese niciodată la Haga.	The velvet chestnut had never been to The Hague before.
Măslina ovală îi spuse castanei de catifea că în curând cartea ei se va lansa în Olanda.	The oval olive told the velvet chestnut her book would soon be launched in Holland.

Agentul ei literar o asigurase că se va vinde bine, iar ea va face o mulțime de bani din vânzarea ei.	Her literary agent had assured her the book would sell well, and she would make a lot of money out of it.
Măslina ovală spera că volumul ei va fi bine primit de cititorii olandezi, polonezi, elvețieni, suedezi, unguri și turci.	The oval olive hoped that her book would be well received by Dutch, Polish, Swiss, Swedish, Hungarian and Turkish readers.
Se întreba dacă pe cititorii chinezi ori japonezi îi va interesa ce a scris ea.	She wondered if Chinese or Japanese readers would be interested in reading what she had written.
Castana de catifea o întrebă pe măslina ovală dacă va sta mai mult de zece zile în străinătate.	The velvet chestnut asked the oval olive if she would be staying abroad longer than ten days.
Își spuse că va scrie și ea o carte, și îl va angaja pe agentul literar al măslinii ovale.	She told herself that she would write a book, too, and she would hire the oval olive's literary agent.
Era sigură că agentul se va bucura să aibă un client nou.	She was sure the agent would be pleased to acquire another customer.
Ea îi va spune de la bun început că va fi bine plătit.	She would tell him from the very beginning that he would be well paid.
Îi va spune și că el va trebui să o facă vestită în lume.	She would also tell him that he would have to make her famous in the world.
Castana de catifea se gândea zi și noapte la cartea pe care urma să o scrie în curând.	The velvet chestnut thought of her soon-to-be-written book day and night.
Era convinsă că va fi invitată să o lanseze la Anvers, Köln, Torino și Milano – orașele ei preferate.	She was sure she would be invited to launch it in Antwerp, Cologne, Turin, and Milan – her favourite towns.
Își spuse că se va scrie despre ea în toate revistele literare.	She told herself she would be written about in all the literary magazines.
Spera că i se vor cere autografe oriunde se va duce.	She hoped she would be asked for autographs wherever she

	would go.
Visa că va fi invitată să țină prelegeri la multe universități europene.	She dreamt she would be invited to give lectures at many European universities.
I se va decerna chiar Premiul Nobel într-o bună zi.	She would even be awarded the Nobel Prize for literature one day.
Castana de catifea visa tot timpul cu ochii deschiși la felul în care va fi anunțată că i s-a decernat premiul.	The velvet chestnut kept daydreaming about the way she would be announced that she had been awarded the prize.
În dimineața aceea va face plăcintă cu mere.	She would be baking apple pie that morning.
Va coji merele.	She would be peeling the apples.
Va cântări zahărul.	She would be weighing the sugar.
Va amesteca făina și laptele.	She would be mixing flour and milk.
Va bate ouăle.	She would be beating eggs.
Apoi va citi, în așteptarea prânzului.	She would then be reading, waiting for lunch.
Va suna telefonul.	The phone would ring.
Sau nu, va suna cineva la ușă.	No, somebody would ring the bell.
Ea va deschide ușa.	She would open the door.
Și, ce să vezi, vor fi acolo toți reporterii din lume.	And there they would be, all the reporters in the world.
Castana de catifea era atât de ocupată să viseze cu ochii deschiși încât nu avea vreme să se apuce de scris.	The velvet chestnut was so busy daydreaming that she had no time to start writing.
În fiecare seară, după o zi întreagă pe timpul căreia nu făcuse altceva decât să viseze cu ochii deschiși, castana hotăra că se va apuca de scris a doua zi în zori.	Every evening, after a whole day during which she had done nothing but daydream, the chestnut made up her mind that she would start writing the following day at the crack of dawn.
Avea să scrie zece pagini pe zi.	She would write ten pages a day.

Avea să termine cât ai bate din palme.	She would finish in no time at all.
Urma să fie un bestseller.	It would be a bestseller.
Între timp, măslinea ovală terminase încă un bestseller.	In the meantime, the oval olive had finished one more bestseller.
A spus într-un interviu că va face o pauză de cinci luni.	She said in an interview that she would take a five-month break.
Se va duce în Sicilia.	She would go to Sicily.
Va sta la plajă.	She would lie on the beach.
Va pescui zilnic – așa a zis.	She would fish every day – so she said.
Va dormi până târziu.	She would sleep late.
Va face plimbări lungi.	She would take long walks.
Va aștepta premiul următor.	She would wait for the next prize.
Spera să fie un Nobel de data aceasta.	She hoped it would be a Nobel this time.
Castana de catifea auzi tot la radio-ul ei portabil.	The velvet chestnut heard it all on her portable radio set.
Se rostogoli în mijlocul străzii, unde o bicicletă trecu peste ea și o sfărâmă în două.	She rolled to the middle of the street, where a bicycle ran over her and crushed her into two.
Băiatul de pe bicicletă privi în jos, văzu fărâme din castana de catifea pe pietre, și își spuse că totul era în ordine.	The boy on the bicycle looked down, saw bits and pieces of velvet chestnut on the stones, and told himself it was nothing.
Măslinea ovală nu a aflat niciodată că o castană de catifea sperase să scrie mai mult și mai bine decât ea.	The oval olive never found out that a velvet chestnut had hoped to write more and better than her.
De fapt, ecranul computerului a înlocuit cărțile destul de curând după aceea.	As a matter of fact, the computer screen took the place of books soon enough.
De abia dispăruse castana de catifea din oraș, că măslinea ovală își pierdu toți cititorii.	Hardly had the velvet chestnut vanished from the town when the oval olive lost all her readers.
Ea își zise că va învăța să dactilografieze, și va scrie cărți	She told herself she would learn how to type, and she would

virtuale.	write virtual books.
Prea târziu. O pisică aurie găsi măsline ovală într-o dimineață, și o înghiți nemestecată.	Too late. A golden cat found the oval olive one morning, and swallowed it whole.
Pisica aurie stă culcată pe canapea de jumătate de oră încoace.	The golden cat has been lying on a sofa for half an hour now.
Are o întreagă bibliotecă în burtă.	She is carrying a whole library in her belly.
Băiatul care a călcat castana de catifea cu bicicleta o mângâie pe spinare.	The boy who ran over the velvet chestnut with his bicycle is stroking her back.
E a lor lumea, nu-i așa?	The world is theirs, is it not?
Ei doi sunt stăpânii lumii.	They are the masters of the world.
Așa vor fi până când o ființă mai mare decât ei, din neatenție, le va strivi toate visele.	They will be so till a larger creature is careless enough to crush all their dreams.

5

Veverița cu coada lungă îl întrebă pe liliacul în vârstă de cinci luni dacă va veni la balul pădurii.	The long-tailed squirrel asked the five-month-old bat if he would come to the forest ball.
Liliacul în vârstă de cinci luni răspunse că își va dactilografia poemele în computer noaptea întreagă.	The five-month-old bat answered that he would be typing his poems into the computer all night.
Veverița cu coada lungă adăugă că ea va veni singură, în superba ei haină de blană roșie.	The long-tailed squirrel added that she would be coming alone, in her splendid red fur coat.
Liliacul în vârstă de cinci luni răspunse că nu va putea să o vadă, oricât de mult i-ar fi plăcut acest lucru.	The five-month-old bat replied that he would not be able to see her, however much he would have liked that.
Veverița îl întrebă pe liliac dacă nu îi pare rău că nu va putea să o vadă purtând haină de blană.	The squirrel asked the bat if he was not sorry he would not be able to see her wearing a fur coat.

Liliacul mormăi că va avea el, desigur, ocazia să-i vadă altă dată haina.	The bat mumbled he would certainly have the opportunity to see her coat another time.
Veverița cu coada lungă îi spuse liliacului în vârstă de cinci luni că nu va mai ieși cu el niciodată.	The long-tailed squirrel told the five-month-old bat that she would never go out with him again.
Îi spuse liliacului că o să-i pară rău, pentru că în curând ea va fi văzută în compania vulturului.	She told the bat that he would be sorry, because she would soon be seen in the company of the eagle.
Nădăjduia că, în sfârșit, va fi curtată așa cum trebuie.	She would be courted properly at last, she hoped.
I se vor da nuci și semințe.	She would be given walnuts and seeds.
Va fi dusă la râu, ca să bea cea mai proaspătă apă din pădure.	She would be taken to the river to drink the freshest water in the forest.
I se va face cunoștință cu însuși șoimul.	She would be introduced to the hawk himself.
Ea va fi admirată de toate creaturile din pădure pentru eleganța și bunul ei gust.	She would be admired by all the forest creatures for her elegance and taste.
În final ea se va mărita cu vulturul, și va locui pe muntele de argint, firește.	She would end up marrying the eagle and living up the silver mountain, of course.
Liliacul răspunse calm că acest lucru nu-l va impresiona.	The bat answered calmly that he would not be impressed.
El își va scrie mai departe poemele, și le va publica pe toate în Revista de Poezie a Pădurii.	He would keep writing his poems, and he would be publishing them all in the Forest Poetry Review.
Ziua, va dormi.	He would be sleeping by day.
Va vâna noaptea.	He would be hunting by night.
Va cunoaște tot felul de ființe interesante, care îl vor ruga toate să le dea poemele cu autograf.	He would be meeting all sorts of interesting creatures, who would all want him to autograph his poems.
Pe scurt, el îi spuse veveriței că nu-l va deranja câtuși de puțin	In short, he told the squirrel that he would not mind at all if she

dacă ea se va căsători cu altcineva.	married somebody else.
Veverița se apucă să-i descrie nunta ei viitoare, așa cum și-o închipuia.	The squirrel started describing to him her future wedding as she imagined it.
Ea va purta o rochie albă, făcută din pădăii.	She would be wearing a white dress made from dandelions.
Va merge în urma vulturului.	She would be walking behind the eagle.
Va fi privită atent de toate păsările, animalele și insectele.	She would be gazed at by all the birds, animals, and insects.
Va fi invidiată de toate ființele necăsătorite din pădure.	She would be envied by all unmarried creatures in the forest.
Era convinsă că îi va părea rău liliacului că nu a cerut-o el însuși în căsătorie.	She was certain the bat would feel sorry he had not proposed to her himself.
Liliacul nu se osteni să-i răspundă că, fără nici cea mai mică îndoială, va fi felicitat de toți semenii lui lilieci.	The bat did not bother to answer that he would, most certainly, be congratulated by all his fellow bats.
El știa că va fi laudat pentru faptul că a ales poezia în locul unei tinere veverițe ușurate.	He knew he would be praised for having chosen poetry over marriage to a frivolous young squirrel.
I se va acorda o bursă la școala de vară a poezilor la jumătatea lui august.	He would even be granted a scholarship at the poets' summer school in mid-August.
Va fi rugat să-și citească poemele cu voce tare.	He would be asked to read his poems aloud.
Va fi aplaudat minute în șir.	He would be applauded minutes on end.
Îi vor fi trimise flori de către admiratoare anonime.	He would be sent flowers by anonymous admirers.
El știa că nu va regreta niciodată că nu s-a însurat, când mai avea atâtea lucruri interesante de făcut.	He knew he would never feel sorry for not having become a husband, when he had so many interesting things to do.
Veveriței nu-i venea să-și creadă urechilor.	The squirrel could hardly believe her ears.
Crezuse că liliacul nu va rata prima ocazie să-și declare iubirea, dar acum el îi spunea că nici măcar nu-l va amări faptul că ea	She had thought the bat would seize the first opportunity to declare his love, but now he was telling her that he would not

se mărită cu altcineva.	even be saddened by her marrying somebody else.
Îl întrebă dacă nu se va simți singur fără ea.	She asked him if he would not feel lonely without her.
Îl întrebă dacă nu-i vor lipsi plimbările lor nocturne în jurul stâncii roșii.	She asked him if he would not miss their night walks round the red rock.
Nu putea să creadă că el nu va plânge în ziua când ea se va mărita cu altcineva.	She could not believe that he would not cry on the day of her wedding to somebody else.
Liliacul chibzui o clipă.	The bat pondered for a long moment.
Habar nu avea ce va simți în ziua când se va mărita veverița.	He had no idea how he would feel on the squirrel's wedding day.
Știa, însă, cu siguranță că va fi îngrozitor de nefericit în ziua propriei lui însurători.	He knew for certain that he would be desperately unhappy on his own wedding day.
Tocmai din acest motiv hotărâse că nu se va însura niciodată.	That was why he had decided he would never get married.
Își iubea libertatea aproape tot atât de mult cât își iubea și poezia.	He loved his freedom almost as much as he loved his poetry.
Se scurse vremea, iar liliacul ajunsese vestit în toată lumea.	Time passed, and the bat became famous all over the world.
Avea bani, cărți, milioane de cititori și destul de multe premii.	He had money, books, millions of readers, and quite a number of prizes.
Veverița se mărită (ceea ce spusese că va face), apoi divorță, și își crescuse singură copilul, lucrând ca fată în casă.	The squirrel got married (as she had said she would), then she got divorced, and raised her child alone, by working as a maid.
Liliacul în vârstă de cinci luni (care avea doi ani acum) și veverița cu coada lungă (tot cu coada lungă, și cu nimic mai puțin frumoasă decât fusese când era în floarea vârstei) s-au întâlnit într-o dimineată pe aceeași cracă.	The five-month-old bat (who was now two years old) and the long-tailed squirrel (still long-tailed, and no less beautiful than she had been in her prime) met one morning on the same branch.

Veverița râdea cu fetița ei.	The squirrel was laughing with her little girl.
Îi promitea că îi va cumpăra bomboane de ciocolată și prăjituri duminică.	She was promising she would buy her chocolates and cakes on Sunday.
Îi va citi <i>O mie și una de nopți</i> la culcare.	She would read her the <i>Arabian Nights</i> at bedtime.
O va conduce pe jos la școală devreme a doua zi de dimineață.	She would walk her to school first thing next morning.
O va lua la prânz.	She would pick her up at lunch time.
Îi va găti budincă de castane.	She would be cooking chestnut pudding for her.
Îi va cumpăra rochia superbă pe care o văzuse în vitrina de lângă buturuga mare.	She would buy her the splendid dress she had seen in the shop window by the big stump.
O va duce în vacanță să vadă marea.	She would take her to see the sea during the holidays.
Liliacul își imaginase acest moment de multe ori.	The bat had imagined this moment many times.
Se văzuse anunțând-o pe veverița că a scris cincizeci și cinci de cărți de poezie.	He had seen himself informing the squirrel that he had written fifty-five books of poetry.
Avea să menționeze că a fost inclus în toate istoriile de literatură.	He would mention he had been included in all the histories of literature.
Va aștepta să-l admire veverița pentru faima și bogăția lui.	He would wait for the squirrel to admire him for his fame and wealth.
Era sigur că ea va regreta că nu alesese să se dedice lui și harului lui poetic.	He was sure she would regret she had not chosen to serve him and his poetic gift.
Atunci când veverița și liliacul se ciocniră unul de altul pe aceeași cracă, veverița cu coada lungă nu-l recunoscă pe liliacul care nu mai era tânăr.	When the squirrel and the bat bumped into each other on the same branch, the long-tailed squirrel did not recognize the no longer young bat.
Fetița veveriței o zbughi înainte, iar mama ei o prinse din urmă.	The squirrel's little girl ran ahead, and her mother ran after her.

Liliacul auzi cum copilul o întreabă pe mamă:	The bat heard the child asking her mother:
– Mămico, de ce se uita la tine ființa aceea pitică, neagră și hidoasă?	“Why was that small, dark, ugly creature watching you, mummy?”
Veverița, care era încă frumoasă, privi înapoi.	The still beautiful squirrel looked back.
Liliacul era nemișcat.	The bat was standing still.
– Pentru că era singur, draga mea, îi răspunse veverița fetei.	“Because he was lonely, dear,” the squirrel answered her little girl.
Liliacul habar nu avea ce să facă.	The bat had no idea what to do.
Nici acum nu are habar, și tocmai de aceea povestea aceasta nu are sfârșit.	He still has no idea what to do, and that is why this is a story without an ending.
Viața este plină de povești fără niciun sfârșit.	Life is full of stories without any ending at all.

6

Broasca îi spune de cinci ore bursucului povestea vieții ei, și încă nu a isprăvit de povestit.	The frog has been telling the badger the story of her life for five hours, and she has not finished talking yet.
Bursucul a cunoscut-o pe broască pe când el își făcea plimbarea zilnică în jurul lacului.	The badger met the frog while he was taking his daily walk round the lake.
A crezut că ea nici nu-l va observa.	He thought she would not even notice him.
Și-a spus că nu o va saluta.	He told himself he would not greet her.
Va merge pe drumul lui, și o va lăsa în urmă.	He would just go ahead, and leave her behind.
Nu-i trecuse prin minte că broasca va sări pe piciorul lui, și va începe să orăcăie.	It had not crossed his mind that the frog would jump on his foot, and start croaking.

Broasca, pe de altă parte, a vrut întotdeauna să spună cuiva povestea neprescurtată a celor cinci săptămâni de viață ale ei.	The frog, on the other hand, has always wanted to tell someone the unabridged story of her five-week life.
În clipa când a devenit majoră (lucru care i s-a întâmplat în a optsprezecea zi de viață), broasca și-a promis să nu irosească niciun singur minut.	The moment she came of age (which happened on the eighteenth day of her life), the frog promised herself she would not waste a minute.
Avea să oprească pe toți cunoscuții.	She would stop every acquaintance.
Avea să vorbească tuturor celor care doreau să asculte povestea vieții ei.	She would speak to everyone who wanted to listen to the story of her life.
Avea să ajungă vestită în curând.	She would soon be famous.
Dar, ca un făcut, nu o cunoștea nimeni pe broască, și nimeni nu voia s-o asculte.	It so happened that nobody knew the frog, and nobody wanted to listen to her.
Broasca începea să-și piardă speranța: nu îi va acorda nimeni nicio atenție.	The frog was beginning to lose hope: she would never be paid attention to.
Se temea că va fi mereu ignorată de toată lumea.	She was afraid she would always be ignored by everyone.
Crezuse că va fi implorată să facă povestea ei publică, dar se înșelase.	She had thought she would be begged to make her story public, but she had been wrong.
Își dădu seama că nu va fi niciodată lăudată pentru nimic din tot ce a făcut.	She realised she would never be praised for anything she had done.
Bursucul numără oi în minte de când vorbește broasca cu el.	The badger has been counting sheep in his mind all the time the frog has been talking to him.
Acum un an, el și-a jurat că nu va întrerupe pe nimeni atunci când cineva va vorbi cu el.	A year ago, he swore to himself he would never interrupt anyone who was talking to him.
Prin aceasta el nădăjduia că îi va învăța pe cei care îl ascultă să	By doing this, he hoped he would teach those who listened to

nu-l întrerupă nici ei pe el.	him never to interrupt him, either.
Acum bursucul vede că a gândit greșit.	Now the badger feels he was wrong to think so.
El n-a încercat să stea de vorbă cu nimeni, iar broasca aceasta îl împiedică de trei sute de minute să-și facă plimbarea.	He has never tried to talk to anyone at all, and this frog has been keeping him from his walk for three hundred minutes.
La vârsta lui, și în profesia lui (bursucul este bancher în Elveția), timpul înseamnă bani.	At his age, and in his profession (the badger is a banker in Switzerland), time is money.
Broasca îi spune că și-a văzut ieri editorul.	The frog is telling him that she saw her publisher yesterday.
Editorul ei a întrebat-o ce va face pentru a treizeci și una aniversare a ei.	Her publisher asked her what she would be doing on her thirty-first anniversary.
I-a spus că va aștepta să i se decerneze Premiul Broasca Verde pentru autobiografie.	She told him she would be waiting to be awarded the Green Frog Prize for autobiography.
Va ședeaa lângă telefon, și va aștepta știrea.	She would be sitting by the phone, waiting for the news.
Va mesteca tot timpul bomboane de ciocolată.	She would be chewing chocolates all the time.
Va privi pe geam, sperând că va veni poștașul cu vestea cea mare.	She would be looking out of the window, hoping the postman would bring her the big news.
Se va uita la seriale la televizor.	She would be watching soap operas on TV.
Va căsca de nerăbdare.	She would be yawning with anxiety.
Probabil că îi va fi foarte foame, dat fiind că ciocolata nu este mâncare, nu-i așa?	She would probably be starving to death, since chocolate is not real food, is it?
Bursucul și-a zis în sinea lui acum un minut că va căsca și el în curând, ceea ce va fi foarte nepoliticos, dar inevitabil.	The badger told himself a minute ago that he would soon be yawning himself, which would be terribly impolite, but unavoidable.
Avea de gând să se scuze față de broască, și să o șteargă de	He was going to apologize to the frog, and dart away.

acolo.

Îi va spune broaștei că îl doare în gât, și că va trebui să vadă imediat un doctor.	He would tell the frog that he had a sore throat, and would have to see a doctor at once.
Broaștei îi va fi teamă că s-ar putea molipsi și ea, și îl va lăsa în pace.	The frog would be afraid that she might catch cold from him, and she would leave him alone.
El o va părăsi de îndată ce se va opri ea din vorbit.	He would leave her as soon as she stopped talking.
În felul acesta, avea să-și respecte jurământul, dar avea și să scape de broasca vorbăreață.	In this way, he would be true to his oath, but he would also get rid of the talkative frog.
În clipa când bursucul se pregătea să strănute și să-și șteargă nasul, prefăcându-se că are gripă, poștașul îi înmână broaștei un plic roșu.	The moment the badger was on the point of sneezing and wiping his nose, pretending he had the flu, the postman handed the frog a red envelope.
De îndată ce-l deschise, broasca sări nerăbdătoare, și plecă țopăind, fără să spună la revedere sau mulțumesc.	On opening it, the frog jumped with impatience, and hopped away, without as much as a good bye or a thank you.
Bursucul era sigur că i se oferise broaștei cel mai mare premiu din toate timpurile.	The badger was positive the frog had been offered the greatest prize ever.
Dădu fuga după ea.	He ran after her.
Găsi scrisoarea roșie.	He found the red letter.
O citi. Scria în ea:	He read it. It said:
„Banca bursucului a dat faliment. Banca Broaștelor o cumpără în întregime. Mulțumim că l-ai ținut pe Directorul Bursuc ocupat. Partea ta este un miliard de țânțari, livrați în următoarele douăzeci și patru de minute. Mănâncă pe săturate!”	“The badgers’ bank has gone bankrupt. The Frogs’ Bank is buying it out. Thanks for keeping the Manager Badger busy. Your share is a billion mosquitoes, deliverable within twenty-four minutes. Eat all you can!”

Nurca și-a jurat că nu va fi haină pentru nimeni.	The mink swore to herself that she would never be anybody's coat.
A invitat-o pe caracatiță să ia masa la cel mai bun restaurant din Tokyo.	She invited the octopus to dinner at the best restaurant in Tokyo.
I-a explicat că a doua zi avea să cheme pe toți negustorii de blănuri din Japonia.	She explained to her that the following day she would be calling up all the fur-merchants in Japan.
Avea să-i amenințe că vor fi înțemnițați pentru ceea ce fac.	She would be threatening them that they would be imprisoned for what they did.
Avea să-i trimită scrisori Împăratului Japoniei, anunțându-l că va fi spânzurat.	She would be writing letters to the Japanese Emperor, announcing him that he would be hanged.
Avea să trimită mesaje email tuturor marilor ziare din țările învecinate, avertizând oamenii care purtau haine de blană că vor ajunge în Iad.	She would email all the main newspapers in the neighbouring countries, warning the people who wore fur coats that they would go to Hell.
Caracatița nu avusese niciodată haină de blană, așa că mult îi păsa ei ce va face nurca.	The octopus had never owned a fur coat, so she could not care less what the mink would do.
Tot ce voia ea era o masă copioasă.	All she wanted was a good meal.
Era mulțumită că nurca va fi cea care o va plăti, și nu ea însăși.	She was happy it would be the mink who would pay for it, and not herself.
Caracatița era zgârcită.	The octopus was stingy.
Nurca hotărâse înainte să o invite că nu se va oferi să-i plătească	The mink had decided before inviting her that she would not

masa caracatiței.	offer to pay for the octopus' meal.
După o hrană copioasă (și după orezul cu lapte pe care aveau să-l ia ca desert), nurca spera că va fi văzută de primarul din Tokio în compania caracatiței.	After the good food (and the rice pudding they would eat for desert), the mink hoped she would be seen in the company of the octopus by the mayor of Tokyo.
Caracatița a fost întotdeauna temută și ocolită de oameni.	The octopus has always been feared and avoided by humans.
Ceea ce nu știa nurca era că nu era caracatița persoana de care avea ea nevoie, întrucât oamenii o mâncau cu plăcere (sau, cel puțin, unii dintre ei).	What the mink ignored was that the octopus would not be the person she needed, since humans loved eating it (or at least some of the humans, anyway).
Caracatița știa sigur că primarul din Tokio nu o va lua în serios pe nurcă.	The octopus knew perfectly well that the mayor of Tokyo would never take the mink seriously.
Nevasta primarului tocmai anunțase pe toți negustorii din Japonia că ea va începe să cumpere blănuri scumpe pentru nunta fiicei ei, care se apropia.	The mayor's wife had just announced all the merchants in Japan that she would start buying expensive furs for her daughter's approaching wedding.
În vreme ce nurca o lămurea pe caracatiță ce se va întâmpla cu aceia care vor continua să poarte haine de nurcă, un reporter le auzi din întâmplare.	While the mink was explaining to the octopus what would happen to those who would keep wearing mink coats, a reporter overheard them.
El înregistrează conversația, știind că va fi de mare interes pentru redactorul-șef.	He recorded their conversation, knowing it would be greatly appreciated by his editor-in-chief.
Reporterul nădăjduia că va fi promovat.	The reporter was hoping he would be promoted.
Mai spera și că i se va acorda o mărire de salariu.	He also expected he would be given a raise.
Nu era sigur dacă i se va oferi și o excursie în Maroc.	He was not sure whether he would be offered a trip to Morocco as well.
În orice caz, se gândea că va fi util pentru el să dezvăluie	Anyway, he thought it would be useful to him to make public

conversația înregistrată la restaurant.	the conversation recorded at the restaurant.
În vreme ce reporterul (care era un șoarece olandez) se ascundea sub masă, nurca îi spunea caracatiței că nu va dormi acasă în seara aceea.	While the reporter (who was a Dutch mouse) was hiding under the table, the mink was telling the octopus that she would not be sleeping at home that night.
Ea va ieși cu un polonez bogat, care va rămâne două săptămâni la Tokio.	She would be going out with a rich Pole, who would be staying in Tokyo for a fortnight.
Îl va duce la teatru.	She would be taking him to the theatre.
Va petrece noaptea cu el.	She would be spending the night with him.
Nurca o rugă pe caracatiță să păstreze secretul, pentru că, altfel, va fi considerată imorală.	The mink asked the octopus to keep it a secret, since otherwise she would be considered immoral.
Caracatița răspunse că și ea va petrece noaptea cu un elvețian.	The octopus replied she would be spending the night with a Swiss herself.
Pe când reporterul pleca de la masa nurcii cu reportofonul în mână, o pisică bine hrănită sări să-l înșface.	As the reporter was leaving the mink's table with the recorder in his hand, a well-fed cat jumped to catch him.
Din greșeală, pisica apăsă pe un buton, și tot restaurantul auzi conversația nurcii cu caracatița.	By mistake, the cat pushed a button, and the whole restaurant heard the mink's conversation with the octopus.
Cele două nu se așteptaseră să fie batjocorite de o odaie plină cu suedezi care mâncau de prânz.	The two had not expected they would be mocked at by a room full of Swedes who were dining.
Era compromisă campania nurcii împotriva Împăratului Japoniei.	The mink's campaign against Japan's Emperor was compromised.
Nurca plecă din Japonia.	The mink left Japan.
De o lună și jumătate încoace, ea încearcă să se ascundă.	She has been trying to hide for the last month and a half.
Văd că porți o haină de nurcă.	I see you are wearing a mink coat.

Pot să mă uit la mâneci? Dumnezeu!	May I look at its sleeves? Good God!
Acestea sunt lăbuțele nurei japoneze!	These are the Japanese mink's paws!
Cum ai putut?	How could you?
Ce mănânci acolo?	What are you eating?
E cumva caracatiță?	Is it octopus?
Trebuie să fug de aici!	I have to run!
Nu te pui să omori un biet șoarece olandez, nu-i așa?	You will not kill a poor Dutch mouse, will you?

8

Ghicitoarea i-a spus spionului că acesta va fi prins pe când se plimbă prin primărie.	The fortune teller told the spy that he would be caught while walking about the town hall.
Îi zise că va fi acuzat că a trădat dușmanului taina satului.	She said he would be accused of betraying the secret of the village to the enemy.
Ghicitoarea credea că spionul va fi înțemnițat.	The fortune teller thought the spy would be imprisoned.
Se temea că va fi ars pe rug.	She was afraid he would be burnt at the stake.
Nu-i putea spune că va fi iertat, pentru că nu vedea acest lucru în cărți.	She could not tell him that he would be forgiven, because she did not see that in her cards.
Spionul crezu că va fi omorât.	The spy believed he would be killed.
Nu voia să moară, așa că o întrebă pe ghicitoare dacă își va putea schimba profesia înainte să fie prea târziu.	He did not want to die, so he asked the fortune teller if he would be able to change his profession before it was too late.
Îi mai zise și că va încerca să învețe grădinăritul.	He also told her he would try to learn gardening.
Ghicitoarea răspunse că nu își va putea câștiga existența ca	The fortune teller answered that he would not be able to make

grădinar.	a living as a gardener.
Îi spuse spionului că singura lui scăpare era să emigreze în Africa, unde nu va fi găsit niciodată.	She told the spy that his only way out was to emigrate to Africa, where he would never be found.
Spionul îi spuse ghicitoarei că va pleca în Congo, dar se răzgândi.	The spy told the fortune teller that he would be leaving for the Congo, but he changed his mind.
A învățat portugheza și a emigrat în Brazilia, unde locuiește de patruzeci de ani încoace.	He learnt Portuguese, and emigrated to Brazil, where he has been living for the last forty years.
Atunci când a ajuns, credea că nu-l va remarca nimeni.	When he arrived, he thought nobody would notice him.
Și-a spus că va încerca să își câștige existența ca rotar.	He told himself he would try to earn his living as a wheelwright.
Atunci când ajunse el în Brazilia, oamenii foloseau carele mai mult decât mașinile.	People used carts more than cars when he arrived in Brazil.
Scrise acasă familiei că nu îi va putea întreține.	He wrote home to his family, saying that he would not be able to support them.
O vreme a fost foarte sărac.	He was very poor for a while.
Într-o bună dimineață, a primit o scrisoare.	One fine morning, he received a letter.
Nu crezuse că îi va scrie cineva în Brazilia.	He had never thought anyone would write to him in Brazil.
Spusese familiei că nu va răspunde la scrisori.	He had told his family that he would not answer letters.
Rupse plicul la un capăt.	He tore the envelope at one end.
Era de la Președintele Braziliei.	It was from the Brazilian President.
Președintele îi scria spionului că îi va face o vizită în ziua următoare.	The President was writing to the spy that he would be visiting him the following day.
Îl anunța că va veni însoțit de secretara sa.	He announced him that he would be accompanied by his

	secretary.
Ei trei vor discuta probleme de stat.	The three of them would be talking matters of state.
Adăugă și că va petrece noaptea în casa spionului.	He also added that he would be spending the night in the spy's house.
Va dormi acolo.	He would be sleeping there.
Spionul își dădu seama că nu va avea timp să-i răspundă Președintelui că el era un simplu rotar, care nu merită această cinste.	The spy realised there would be no time for him to reply to the President that he was a mere wheelwright, who did not deserve such an honour.
Sperase că nu va mai trebui să fie iar spion.	He had hoped he would not have to do a spy's work again.
Se părea că Președintele îl va pedepsi pe spion dacă acesta nu făcea ce i se cere.	It seemed the president would punish the spy if he did not do what he was asked to do.
După vizita Președintelui, spionul plecă val-vârtej.	After the President's visit, the spy left in a hurry.
El zbură la Florența.	He flew to Florence.
Președintele îi spusese că va trebui să aducă în Brazilia cea mai bună rețetă italienească pentru briose, care, la vremea aceea, era un secret de stat.	The President had told him that he would have to bring to Brazil the best Italian recipe for muffins, which was a state secret at the time.
Spionul își dădu seama că nu va avea nicio șansă să îmbete un bucătar italian și să afle ingredientele de la el.	The spy realised that he would stand no chance of getting an Italian cook drunk and learning the ingredients from him.
Își zise că ar fi o idee mai bună să lucreze el ca ucenic de bucătar un timp.	He told himself it would be a better idea for him to work as a cook's apprentice for a while.
Spera să poată fura rețeta în cele din urmă.	He hoped he would be able to steal the recipe eventually.
Încercă să lucreze ca ucenic de bucătar la Florența, Veneția, Roma, Torino și Neapole.	He tried working as a cook's apprentice in Florence, Venice, Rome, Turin, and Naples.

Niciunul dintre bucătarii pentru care a lucrat el nu știa să facă brișe.	None of the cooks he worked for knew how to bake muffins.
Spionul hotărî că va candida pentru o slujbă la rezidența unui regizor de film.	The spy decided that he would apply for a job at an Italian film director's residence.
Regizorul de film îl angajă pe spion.	The film director hired the spy.
Curând după aceea, îl făcu steaua noului său film.	He soon made him the star of his new film.
Spionul juca rolul unui italian în vârstă de cincizeci de ani.	The spy was playing a fifty-year-old Italian.
Nu i s-a spus de la bun început despre ce va fi filmul.	He was not told from the very beginning what the film would be about.
Habar nu avea că va fi pus să joace rolul unui spion.	He had no idea that he would be made to play the part of a spy.
Atunci când Președintele brazilian a văzut filmul, care a avut un succes răsunător, a înțeles că nu-l va mai revedea pe spion în Brazilia.	When the Brazilian President saw the movie, which was a tremendous success, he understood he would never see the spy in Brazil again.
Nu va avea niciodată rețeta italienească de brișe.	He would never have the Italian recipe for muffins.
Spionul, pe de altă parte, nu mai avea chef să spioneze în viața reală, pentru că începuse să spioneze pe marele ecran.	The spy, on the other hand, no longer felt like spying in real life, since he had begun spying on the screen.
Nici nu visase spionul că va fi recunoscut pe stradă și i se vor cere autografe.	The spy had never expected he would be recognized in the street and asked for autographs.
Atunci când, într-o zi, un bucătar a venit la el într-un restaurant, spionul l-a întrebat dacă știe să facă brișe.	When a cook came up to him in a restaurant one day, the spy asked him if he could bake muffins.
Nici nu-și închipuise că va fi atât de ușor să obțină o rețetă de la un admirator.	He had never imagined it would be so easy to get a recipe from a fan.
Spionul trimise rețeta la Președintele Braziliei.	The spy sent the recipe to Brazil's President.

Președintele îl puse pe bucătarul lui să facă briose.	The President had his cook make him muffins.
Mâncă una și muri.	He ate one and he died.
Spionul înțelese atunci că ghicitoarea îi spusese adevărul atunci când îl prevenise că va fi ucis.	The spy understood, then, that the fortune teller had told him the truth when she had warned him that he would be killed.
Se gândi, totuși, că nu va fi ars pe rug, întrucât nu trăia în Evul Mediu.	He thought he would not be burnt at the stake, though, since he did not live in the Middle Ages.
Se ascunse într-o mănăstire din Sicilia.	He hid in a monastery in Sicily.
Fiul Președintelui puse să fie urmărit.	The President's son had him followed.
Trei călugări fură plătiți să-l ucidă.	Three monks were paid to kill him.
Spionul dădu fuga tocmai până la Moscova, unde trăia ghicitoarea, și o imploră să-i mai ghicească o dată viitorul.	The spy ran all the way back to Moscow, where the fortune teller lived, and begged her to tell his fortune again.
Ghicitoarea își căută cărțile de Tarot.	The fortune teller started looking for her Tarot cards.
Îl întrebă pe spion dacă acum este pregătit să emigreze în Africa, deși, îi spuse, ea se teme că este prea târziu.	She asked the spy if he was ready to emigrate to Africa now, although, she told him, she feared it would be too late.
De abia o auzi spionul pe vrăjitoare, că o săgeată intră pe geam și îi străpunse inima.	Hardly had the spy heard the fortune teller when an arrow came through the window and pierced his heart.
Ghicitoarei îi păru rău că nu îl sfătuisese să se apuce de grădinărit de la bun început.	The fortune teller felt sorry she had not advised him to take up gardening in the first place.
Spionul spusese că îi plăcea grădinăritul, și, evident, nu prea conta dacă își va putea câștiga existența, întrucât ea știuse de la bun început că nu va avea nevoie de bani, din moment ce nu va trăi atât încât să ajungă să-i cheltuie.	The spy had said he liked gardening, and, obviously, it did not matter if he would be able to make a living, since she had known from the very beginning that he would not need the money, as he would not live to spend it.
Poate că povestea aceasta pare neîndurătoare, dar aceasta este	This may look like a ruthless story, but it is only the fault of the

numai vina filmelor care au înlocuit basmele.	films that have replaced fairy tales.
Spioni și ucigași au luat locul lui Făt Frumos și al Balaurului.	Spies and killers have replaced Prince Charming and the Dragon.
Cenușăreasa, Frumoasa din Pădurea Adormită și Albă ca Zăpada au dispărut pentru că bărbații sunt prea ocupați să omoare ori să moară.	Cinderella, Sleeping Beauty and Snow White have vanished, because men are too busy killing or dying.
Mă gândesc foarte serios să mă duc și eu la ghicitoare și să o rog să aducă înapoi poveștile acelea care se terminau cu „au trăit fericiți până la adânci bătrâneți”. Nu mi se pare deloc amuzant să mori.	I really think I will go to the fortune teller myself, and ask her to bring back those tales that ended with “they lived happily ever after”. Dying is not that much fun, after all.

9

Odată, un crab s-a născut în Țara Rechinilor.	A crab was once born in Shark Country.
Era mic și roșu, și avea clești.	He was small and red, and had claws.
Toți rechinii erau mari și cenușii, cu dinți ascuțiți.	All the sharks were large and grey, with sharp teeth.
Unii rechini au aflat de nașterea crabului.	Some sharks heard about the birth of the crab.
Unul a zis că crabul nu va supraviețui.	One said the crab would not survive.
Altul a zis că crabul va fi înghițit de o balenă.	Another said the crab would be swallowed by a whale.
Un al treilea rechin era sigur că crabul nu va avea niciodată o familie.	A third shark was sure the crab would never have a family of his own.
Crabul habar nu avea ce va face, ori cu cine se va împrieteni.	The crab had no idea what he would do, or whom he would make friends with.

El se trăgea dintr-o familie de imigranți care, împreună cu un grup numeros de crabi, se stabiliseră în Țara Rechinilor cu treisprezece secole în urmă.	He was the descendant of an immigrant family who, together with a larger group of crabs, had settled in Shark Country thirteen centuries before.
Crabii crezuseră la vremea aceea că o vor duce mai bine în Țara Rechinilor, întrucât țara lor fusese invadată de balene.	The crabs had then thought they would have a better life in Shark Country, as their country had been invaded by whales.
La câteva secole după sosirea crabilor în Țara Rechinilor, le dădu în gând rechinilor că crabii le vor aduce ghinion.	Several centuries after the arrival of the crabs in Shark Country, it occurred to the sharks that the crabs would bring them bad luck.
Au izgonit cât de mulți crabi au putut.	They drove away as many crabs as they could.
Crabii care au rămas în Țara Rechinilor în ciuda persecuției și-au dat seama că vor trebui să se ascundă toată viața.	The crabs who stayed in Shark Country in spite of persecution realised that they would have to hide all their lives.
Crabul despre care vorbim acum s-a născut sub o stâncă.	The crab we are talking about was born under a cliff.
Mama lui a nădăjduit că nu-l va observa nimeni o vreme.	His mother hoped nobody would notice him for a while.
Ea l-a învățat să nege că este crab.	She taught him to deny that he was a crab.
I-a explicat că trebuie să se prefacă că este rechin, și în acel caz nu-i va face nimeni rău.	She explained to him that he must pretend he was a shark, and nobody would harm him in that case.
I-a spus că va fi fericit și va duce o viață normală, dacă o va asculta.	She told him he would be happy and lead a normal life if he obeyed her.
Crabul s-a dus la școala crabilor, care era undeva în spatele unei insule mici.	The crab went to crab school, which was somewhere behind a small island.
Fusese construită într-un loc unde să n-o găsească niciun rechin.	It had been built in a place where no shark would ever find it.
Acolo a fost învățat crabul că cele mai vechi ființe din ocean au fost crabii.	The crab was taught there that crabs were the oldest creatures in the ocean.

A învățat că va veni vremea când crabii vor avea iar țara lor.	He learnt that a time would come when the crabs would have a country of their own again.
Nădăjduia să ajungă și el să trăiască vremurile acelea.	He hoped he would live to see that day.
Pe când creștea, crabul habar nu avea că el va fi altfel decât copiii cu care se juca atunci când ieșea de la școală, cu toate că i se spusese că ei erau rechini, în vreme ce el va fi crab toată viața.	As he was growing up, the crab had no idea he would be different from the children he played with when he left school, although he had been told they were sharks, while he would be a crab all his life.
Avea sentimentul că va fi la fel ca orice rechin.	He had the feeling that there would be no difference between him and a shark.
Își spuse că va învăța, se va face profesor, și va fi tot așa de bun ca un profesor rechin.	He told himself he would learn, he would become a teacher, and he would be just as good as a shark-teacher.
Va fi ascultat de elevi, va fi apreciat de colegi, și se va face util într-una din școlile oceanului.	He would be listened to by his students, he would be trusted by his fellows, and he would make himself useful in one of the ocean schools.
Lucrurile s-au întâmplat exact așa cum sperase crabul că va fi.	Things happened exactly as the crab had hoped they would be.
A devenit un profesor bun.	He became a good teacher.
Își iubea meseria.	He loved his profession.
Își spunea că a fost făcut pentru ea.	He had been made for it, he thought.
Era un crab fericit.	He was a happy crab.
Singura lui tristețe era că îmbătrânește, și în curând va trebui să se pensioneze.	His only reason for sadness was that he was getting old, and soon he would have to retire.
Nu voia să înceteze să predea.	He never wanted to stop teaching.
Din ce în ce mai mulți elevi voiau să intre în clasa crabului.	More and more students wanted to be in the crab's class.

Rechinii nu înțelegeau de ce anume.	The sharks could not understand what the reason was.
Ei fuseseră întotdeauna convinși că ajunge să fii rechin ca să ai un public numeros.	They had always been certain that it was enough to be a shark in order to draw a large audience.
S-a întâmplat că elevii lor nu au mai vrut să învețe cum să fie rechini.	It so happened that their students no longer wanted to learn how to be a shark.
Se părea că preferă să învețe cum să fie crabi.	They preferred to learn how to be a crab, it seemed.
Aceasta a fost ultima picătură.	That was the last straw.
Cum să prefere un elev-rechin să se poarte ca un crab?	How could a shark-student prefer to behave like a crab?
Avea el oare idee că va fi disprețuit de toți ceilalți rechini?	Did he have any idea that he would be despised by all the other sharks?
Uitaseră elevii-rechini că ei erau superiori tuturor celorlalte ființe?	Had the shark-students forgotten they were superior to all other creatures?
O să continue crabul să-i îndoctrineze cu dragostea lui pentru meseria de dascăl și cu firea lui domoală?	Would the crab keep indoctrinating them with his love of teaching and his gentle nature?
Nu-și dădeau ei seama că în curând vor fi tineri rechini, care vor trebui să ucidă și să bage pe toată lumea în sperieți?	Did they not realise they would soon be young sharks, who would have to kill and scare everybody else?
Directorul-rechin era mânios.	The shark-headmaster was infuriated.
– Crab mizerabil și blestemat! strigă el.	“Bloody, dirty crab!” he shouted.
– Crab mizerabil și blestemat! repetară și ceilalți profesori-rechin.	“Bloody, dirty crab!” the other shark-teachers repeated.
Directorul adăugă:	The headmaster added:
– Este roșu, mic și cu mulți clești, și ne fură copiii!	“He is red, and small, and many-clawed, and he is stealing our children away from us!”

Crabul, care visase că va mai preda încă puțin, și care nădăjduia că a fost un profesor destul de bun toată viața, își dădu seama ce rău a greșit.	The crab, who had dreamt he would be teaching for a little longer, and who hoped he had been a pretty good teacher all his life, realised how wrong he had been.
Își dădu seama că va fi întotdeauna un profesor bun pentru toți elevii (rechini sau nu), dar nu i se va îngădui niciodată să se creadă la fel de bun ca un profesor-rechin.	He realised that he would always be a good teacher for all students (shark or non-shark), but he would never be allowed to think he was as good as a shark-teacher.
Era Țara Rechinilor, iar el era un crab blestemat și mizerabil.	It was Shark Country, and he was a bloody, dirty crab.
Oare și elevii cărora le preda vor spune vreodată la fel despre el?	Would the students he was teaching ever say that about him, too?
În clipa aceea înțelese crabul că el nu va fi la fel ca rechinii niciodată.	It was at that moment that the crab understood he would never be like the sharks.
Rechinii erau convinși că lumea este a lor, și nu va putea nimeni să trăiască în ea în afară de ei.	The sharks were positive the world was theirs, and nobody would ever be allowed to live in it but themselves.
Crabul descoperi frica.	The crab discovered what fear was.
Înțelese cum te simți atunci când ești absolut singur.	He understood what it felt like to be all alone.
Își spuse că va fi foarte greu să trăiască așa tot restul vieții.	He told himself it would be very difficult to live like that for the rest of his life.
Îi era teamă, și lui nu-i plăcea frica.	He was afraid, and he did not like fear.
Ce credeți că a făcut crabul?	What do you think the crab did?
S-a pensionat el, oare?	Did he retire?
A plecat să-și caute țara pierdută a crabilor?	Did he go looking for his lost crab-country?
Sau i-a ignorat pe profesorii-rechini și a continuat să predea?	Or did he ignore the shark-teachers and go on teaching?
Nu știu mai mult decât voi.	Your guess is as good as mine.

Nu știe nimeni ce este cel mai bine pentru un profesor-crab în Țara Rechinilor.	Nobody can tell what is best for the crab-teacher in a Shark Country.
---	---

10

Șarpele și salamandra sunt prieteni la cataramă de trei veri încoace.	The snake and the salamander have been bosom friends for three summers now.
Ei sunt știuți pe toată valea Nilului ca „dublu S”.	They are known to the whole valley of the Nile as the “double S”.
Atunci când s-au împrietenit acum trei ani, au hotărât că vor fi întotdeauna văzuți împreună.	When they made friends three years ago, they decided they would always be seen together.
Erau convinși că vor studia Dreptul împreună.	They were certain they would study Law together.
Erau fericiți că își vor petrece vacanțele împreună, și nu se vor mai simți singuri niciodată.	They were happy they would spend their holidays together, and would never feel lonely again.
Între timp, șarpele și salamandra au absolvit Dreptul, și s-au făcut avocați.	In the meantime, the snake and the salamander have graduated from Law, and have become lawyers.
Ei sperau că vor lucra împreună, însă atunci când șarpele a fost angajat de o firmă din Bagdad, salamandrei i s-a oferit una la Belgrad.	They hoped they would be working together, but when the snake was hired by a firm in Baghdad, the salamander was offered a job in Belgrade.
Ieri li s-a spus că vor trebui să înceapă lucrul de luni într-o săptămână.	Yesterday they were told they would have to start work on Monday week.
S-au așezat amândoi și au încercat să vadă ce e de făcut.	They sat down together and tried to think things over.
Și-au dat seama că își vor petrece majoritatea timpului	They realised they would be spending most of their time away

despărțiți.	from each other.
Vor locui în orașe mari, pe care nu le-au mai văzut niciodată.	They would be living in large cities, which they had never seen before.
Șarpele îi spuse salamandrei că va zbura la Belgrad în fiecare weekend ca s-o vadă.	The snake told the salamander he would fly to Belgrade every weekend to see her.
Salamandra promise că va găti întotdeauna jumări – mâncarea lui preferată.	The salamander promised she would always cook his favourite food – scrambled eggs.
Au plănuț să bea o sticlă de vin roșu, și să mănânce o mulțime de piersici.	They planned they would drink a bottle of red wine, and eat a lot of peaches.
Duminica se vor plimba toată dimineața, iar apoi vor mânca în oraș.	On Sunday, they would be walking all morning, and then they would eat out.
Șarpele va zbura înapoi la Bagdad la miezul nopții.	The snake would fly back to Baghdad at midnight.
Șarpele și salamandra înțelesesă că vor trebui să-și petreacă singuri restul săptămânii.	The snake and the salamander understood that they would have to spend the rest of the week alone.
Nu vor mai fi văzuți plimbându-se zilnic împreună, nu vor mânca mereu împreună, și probabil că se vor simți foarte singuri.	They would no longer be seen walking together every day, they would not share every meal, and they would probably feel very lonely.
Șarpele o întrebă pe salamandră dacă o să-i telefoneze zilnic.	The snake asked the salamander if she would phone him every day.
Salamandra știa că o discuție la telefon nu va schimba nimic.	The salamander knew that a phone call would not help much.
Șarpele, pe de altă parte, o asigură pe salamandră că îi va scrie un mesaj email din două în două ore.	The snake, on the other hand, assured the salamander that he would email her every two hours.
Cei doi prieteni nu știau că șarpelui i se va interzice să	The two friends did not know that the snake would be

comunica prin email cu cineva care nu era arab, și cu atât mai puțin cu o salamandră care lucra în Europa.	forbidden to email anyone who was not an Arab, least of all a salamander who was working in Europe.
Salamandra încercă să-l avertizeze pe șarpe că învățarea arabei va fi aproape imposibilă pentru cineva care știa să șuiere, dar nu pronunța niciodată „h” la început de cuvânt.	The salamander tried to warn the snake that learning Arabic would be almost impossible for someone who could hiss, but who always dropped his h's.
Ea se temea că el își va petrece tot timpul liber cu un manual de arabă în față, și nu va avea vreme pentru nimic altceva.	She feared he would be spending all his spare time with a handbook of Arabic in front of him, and he would have time for nothing else.
Înainte să se despartă pentru a pleca fiecare la slujba lui, șarpele și salamandra s-au uitat la un film împreună.	Before separating in order to go to their jobs, the snake and the salamander watched a movie together.
Nici nu se termină bine filmul, că ei își și dădură seama că ar fi proști să se despartă când se împacă atât de bine.	Hardly had the movie ended when they both realised that they would be fools to part when they got along so well.
Se decisă pe dată că vor scrie și vor refuza cele două slujbe.	They instantly decided they would write and decline the two job offers.
Sperau că se vor duce la Cracovia împreună.	They hoped they would go to Cracow together.
Vor învăța poloneza, și se vor stabili acolo.	They would learn Polish, and they would settle there.
Se vor căsători și vor avea doi copii.	They would get married and have two children.
Vor locui zece ani în Polonia.	They would live in Poland for ten years.
Erau siguri că polonezii se vor bucura să îi aibă în țară.	They were sure the Poles would like having them around.
Ceea ce nu șiau ei este că polonezii erau vestiți pentru pantofii de piele pe care îi făceau, mai ales pantofii de salamandră.	What they ignored was that the Poles were famous for the leather shoes they made, especially salamander shoes.
Ți-am spus să nu cumperi pantofii pe care îi porți de la amiază.	I told you not to buy the shoes you have been wearing since noon.

Acum știi de ce te ocolește toată lumea de o oră încoace.

Now you understand why everybody has been avoiding you for an hour now.

Șarpele se târăște în urma ta, și nu te va scăpa din ochi atâta vreme cât porți pantofii aceștia.

The snake is crawling behind you, and he will never leave you while you are wearing these shoes.

Fii bun și nu te apropia de mine.

Just keep away from me, will you?

11

Coșarul se sufocă de mânie atunci când auzi că i se va plăti numai o liră pentru întreaga casă.

The chimney sweep choked with anger when he heard that he would only be paid one pound for the whole house.

Curățase cincisprezece coșuri, dar episcopul a decis că va fi plătit în hrană, în loc de bani.

He had swept fifteen chimneys, but the bishop decided he would be given food, instead of money.

Atunci când coșarul ripostă că nu va mai veni niciodată să curețe coșurile episcopului, episcopul spuse enervat că nu i se va simți lipsa.

When the chimney sweep retorted that he would never come to sweep the bishop's chimneys again, the bishop said angrily that he would not be missed.

Vor chema alt coșar, care va cere mai puțin.

They would call another chimney sweep, who will charge less.

Coșarul întreabă cine anume ar cere mai puțin de o liră.

The chimney sweep asked who would charge less than one pound.

Episcopul plecă urlând că nu va mai vorbi niciodată cu coșarul.

The bishop left screaming that he would never talk to the chimney sweep again.

Nevasta episcopului își dădu seama că nu vor mai fi curățate coșurile.

The bishop's wife realised that their chimneys would never be swept again.

Ea nu credea că episcopul putea fi convins să ceară scuze unui

She did not think the bishop could be persuaded to apologize

coșar.	to a chimney sweep.
Își spuse în sinea ei că a doua zi coșarul se va liniști.	She told herself that the chimney sweeper would calm down the next day.
Le spuse fiicelor ei în taină că se va duce acasă la coșar și îi va înmâna o sută de lire din economiile ei.	She secretly told her daughters that she would go to the chimney-sweeper's house and hand him a hundred pounds out of her savings.
În ziua următoare, când nevasta episcopului retrase banii din contul ei, bancherul o preveni că el va trebui să-i spună adevărul bărbatului ei.	On the following day, when the bishop's wife withdrew the money from her account, the banker warned her that he would have to tell her husband the truth.
Nevasta episcopului habar nu avea ce va gândi bărbatul ei.	The bishop's wife had no idea what her husband would think.
Se întreabă dacă el își va imagina că ea are un viciu secret.	She wondered if he would imagine she had a secret vice.
Va crede el că ea joacă cărți?	Would he think she played cards?
Își va închipui el că ea are o datorie de la jocurile de noroc?	Would he imagine she had a gambling debt?
Trecură anii.	The years passed by.
Coșarul curăța coșurile episcopului toamnă de toamnă.	The chimney sweep swept the bishop's chimneys every autumn.
Știa că episcopul îi va plăti o liră de fiecare dată.	He knew the bishop would pay him one pound every time.
Știa de asemenea că nevasta episcopului îl va răsplăti a doua zi.	He also knew that the bishop's wife would reward him on the next day.
Toată lumea era fericită.	Everybody was happy.
Toată lumea cu excepția bancherului, care mergea adesea să se confeseze la biserică.	Everybody except the banker, who often went to church for confession.
Într-o duminică, preotul îl întreabă pe bancher dacă a păcătuit	One Sunday, the priest asked the banker if he had ever sinned.

vreodată.

Bancherul sperase că niciodată nu va fi silit să răspundă „Da” la o astfel de întrebare.

The banker had hoped he would never have to answer “Yes” to such a question.

El îi spuse preotului de economiile secrete ale nevastei episcopului.

He told the priest about the secret savings of the bishop’s wife.

Bancherul îi promise preotului că se va duce să-i dezvăluie episcopului adevărul chiar în ziua aceea.

The banker promised the priest that he would go and reveal the truth to the bishop that very same day.

Acest lucru s-a întâmplat acum doi ani.

This happened two years ago.

De atunci, episcopul și bancherul beau vin în Burgundia.

Since then, the bishop and the banker have been drinking wine in Burgundy.

Nu le dăduse niciodată prin minte că vor avea destui bani ca să meargă în Franța și să bea vinuri franțuzești.

It had never occurred to them they would ever have money enough to go to France and drink French wines.

Nici nevastei episcopului nu i-a dat prin minte că cineva îi va fura economiile.

It had never occurred to the bishop’s wife that somebody would steal her savings, either.

Acum nevasta episcopului este cea care îi plătește coșarului numai o liră ca să-i curețe coșurile, iar episcopul este cel care îi plătește în taină o sută de lire a doua zi.

Now it is the bishop’s wife who pays the chimney sweep only a pound to sweep her chimneys, and it is the bishop who secretly pays him a hundred pounds on the following day.

În realitate, episcopul îi plătește coșarului o mie de lire.

Actually, the bishop pays the chimney sweep a thousand pounds.

Nu și-a închipuit niciodată că îi va fi recunoscător unui om sărac pentru că l-a îmbogățit.

He never imagined he would be grateful to a poor man for making him rich.

Episcopul îi plătește coșarului o sută de lire pentru curățatul coșurilor, și nouă sute de lire pentru ca acesta să nu spună

The bishop pays the chimney sweep one hundred pounds for cleaning the chimneys, and nine hundred pounds for keeping

nimănui că episcopul a fost cel care a furat banii nevestei lui de la bancă.	it a secret that it was the bishop who stole his wife's money from the bank.
Nevasta episcopului crede că episcopul se află într-o excursie caritabilă în Africa, și îi trimite și lui o liră pe lună.	The bishop's wife thinks the bishop is on a charity trip to Africa, and sends him a pound a month, too.
Bancherul își spune în sinea lui că a avut dreptate atunci când a hotărât că nu va economisi niciodată, și nici nu se va însura.	The banker tells himself that he was right when he decided he would never save money, or get married.

12

Într-o dimineață în miez de iunie, o broască țestoasă făcu cunoștință cu un melc.	One mid-June morning, a turtle was introduced to a snail.
I s-a spus broaștei țestoase că melcul o va duce la balul de vară de pe stânca roșie.	The turtle was told that the snail would take her to the summer ball on the red rock.
Broasca țestoasă visa de mult că va fi dusă la balul de vară.	The turtle had always dreamt she would be taken to a summer ball.
Broasca țestoasă încerca să-și închipuie cum va fi să intre în sala de bal la brațul chipeșului melc.	The turtle was trying to imagine what it would be like to enter the ballroom on the arm of the handsome snail.
Va purta eșarfă și mănuși albe.	She would be wearing a white scarf and white gloves.
Va înainta grațios pe alee.	She would be walking graciously down the alley.
Se va uita drept înainte, în vreme ce ceilalți vor privi lung la ea.	She would be looking straight ahead, while the others would be gazing at her.
Va face pași mici.	She would be taking small steps.
Va inspira aerul serii.	She would be inhaling the evening air.

Va asculta cu plăcere o muzică îndepărtată.	She would be enjoying the sound of remote music.
Va înclina ușor din cap la vederea câte unei cunoștințe.	She would be nodding to acquaintances.
Va dansa neîntrerupt toată noaptea.	She would be dancing and dancing all night long.
Broasca țestoasă era absolut sigură că ea este cea mai seducătoare ființă de pe lume.	The turtle was positive she was the most desirable creature in the whole wide world.
Nu se îndoia câtuși de puțin că va fi admirată.	She did not doubt in the least that she would be admired.
Va fi aleasă regina balului.	She would be chosen the queen of the ball.
I se va oferi o coroană de aur, pe care să o poarte la toate balurile de vară.	She would be offered a gold crown to wear at all summer balls.
Va fi fotografiată.	Her photo would be taken.
Poza ei va apărea în toate revistele.	Her photo would be published in every magazine.
I se vor oferi cadouri scumpe.	She would be offered expensive gifts.
Va fi invitată la restaurante luxoase.	She would be invited to luxurious restaurants.
Va fi primită cu brațele deschise.	She would be welcomed with open arms.
După bal, melcul își făcu curaj și o ceru pe broasca țestoasă în căsătorie.	After the ball, the snail plucked up courage and proposed to the turtle.
Se gândea că ea va accepta cererea lui, pentru că păruse că s-a simțit bine cu el la bal.	He thought she would accept his proposal, as she had seemed to enjoy his company at the ball.
Broasca țestoasă răspunse că ea nu se mărită cu cineva care nu este de rangul ei.	The turtle replied she would never marry below her rank.
Îi zise că familia ei are o vechime de cinci sute de ani.	She told him her family was five hundred years old.
Broasca țestoasă credea că melcul va înțelege că nu este soțul potrivit pentru ea.	The turtle thought the snail would understand that he was not a suitable husband for her.

Melcul își spuse că niciodată nu va mai judeca o ființă după aparențe.	The snail told himself that he would never judge a creature by appearances again.
Nădăjduia că va găsi în curând o soție care îl va iubi pentru cine este el, și nu pentru cât de veche este familia lui.	He hoped he would soon find a wife who would love him for who he was, not for how old his family was.
Spera că va avea copii pe care îi va iubi, și care îl vor iubi și ei la rândul lor.	He hoped he would have children whom he would love, and who would love him in return.
Se gândea că va fi un soț foarte bun.	He thought he would make a very good husband.
Broasca țestoasă se mărită cu un fazan superb.	The turtle married a splendid pheasant.
Melcul s-a însurat cu o stridie cenușie dolofană, care i-a promis că va avea grijă de el cât trăiește, ceea ce a și făcut, într-adevăr.	The snail married a plump grey oyster, who promised him she would take care of him all her life, which she did, indeed.
Cele două perechi fericite s-au întâlnit la următorul bal de vară pe stânca roșie.	The two happy pairs met at the following summer ball on the red rock.
Broasca țestoasă și fazanul știau că vor fi felicitați cu invidie de toată lumea.	The turtle and the pheasant knew they would be congratulated enviously by everyone.
Vor fi considerați cel mai fermecător cuplu al verii aceleia.	They would be considered the most charming couple of the summer.
Vor fi înconjurați de admiratori.	They would be surrounded by admirers.
Vor fi lăudați pentru înfățișarea lor remarcabilă și pentru originea lor nobilă.	They would be praised for their good looks and noble extraction.
Firește, vor fi invidiați.	They would be envied, of course.
Melcul dansă cu stridia lui până în zori.	The snail danced with his oyster till morning.
El nu se aștepta să-i observe cineva, cu toate că, pentru el, nevasta lui era cea mai atrăgătoare ființă pe care o cunoscuse	He did not expect anyone would notice them, although he thought his wife was the most lovable creature he had ever met.

vreodată.

Stridia nu avea ochi decât pentru el.	The oyster had eyes for him alone.
Pe când dansau, stridia îi șopti la ureche melcului că nu va iubi niciodată pe nimeni atât de mult cât îl iubea pe el.	While they were dancing, the oyster whispered in the snail's ear that she would never love anybody as much as she loved him.
Melcul și broasca țestoasă nu se mai întâlniră până când se apropiau amândoi de vârsta de șaptezeci de ani.	The snail and the turtle never met again till both were in their late sixties.
Broasca țestoasă era văduvă.	The turtle was a widow.
Și melcul era văduv.	The snail was a widower, too.
Broasca țestoasă încă se mândrea că va merge la balul verii pe stânca roșie, și va fi aleasă regina balului.	The turtle still boasted that she would go to the summer ball on the red rock, and she would be chosen the queen of the ball.
Melcul zâmbea trist.	The snail smiled sadly.
Broasca țestoasă îi spuse melcului că soțul ei a fost un aristocrat care nu-și închipuise în viața lui că i se va cere vreodată să-și câștige existența.	The turtle told the snail that her husband had been an aristocrat who had never even imagined he would ever be asked to make a living.
Broasca țestoasă trăise în mizerie, și nu-i era rușine să o recunoască.	The turtle had led a life of poverty, and she was not ashamed to admit it.
Melcul era înstărit – avea casă și destui bani pentru cheltuielile lui –, dar nu zise nimic.	The snail was quite well off—he had a house, and enough money to pay for everything –, but he said nothing at all.
Broasca țestoasă îi explică melcului că ea va fi ultima moștenitoare a familiei ei și a familiei soțului ei, ambele nobile, pentru că ea și soțul ei se gândiseră că va fi prea mare osteneala să crească un copil.	The turtle explained to the snail that she would be the last heir of her and her husband's noble families, as she and her husband had thought it would be too much trouble to raise a child.

Melcul avea nepoței, dar avu sentimentul că pe broasca țestoasă nu o va interesa să afle nimic despre ei, așa că, din nou, nu zise nimic.

The snail had grandchildren, but he felt the turtle would not be interested in hearing about them, so he said nothing, again.

În cele din urmă, broasca țestoasă declară că nu duce deloc dorul fazanului, și se va recăsători cât de curând.

Last of all, the turtle declared that she did not miss the pheasant in the least, and she would remarry very soon.

Îl întrebă pe melc dacă își va găsi și el altă nevastă.

She asked the snail if he would find another wife, too.

Ea se grăbi să adauge că era foarte singură, și ar fi gata să-l accepte acum.

She hurried to add that she was quite lonely, and would accept him now.

Melcul băgă mâna în buzunar.

The snail put his hand in his pocket.

Mângâie ușor un fleac pe care îl avea mereu la el.

He stroked gently a little something he always carried with him.

Întinse mâna.

He held out his hand.

În palma lui, broasca țestoasă văzu o perlă dolofană, cenușie și catifelată a cărei strălucire o orbi.

In his palm, the turtle saw a plump, grey, velvety pearl whose brightness dazzled her.

Broasca țestoasă plecă de la bal bătrână, singură și cu sufletul gol.

The turtle left the ball old, lonely and with an empty soul.

Pe drumul spre casă, melcul a vorbit tot timpul cu perla, care fusese lăsată în urmă de stridie, ca să umple sufletul melcului.

On his way home, the snail kept talking to the pearl, which had been left behind by the oyster, in order to fill the snail's heart.

Pinguinul își dorise toată viața să fie dulgher.

The Penguin had wanted to be a carpenter all his life.

Și-a închipuit că va face uși pentru toate peșterile.

He imagined he would make doors for all the caves.

S-a gândit că va fi lăudat de toate ființele de la Polul Nord pentru paturile calde cu care le va mobila casele.	He thought he would be praised by all the creatures at the North Pole for the warm beds he would furnish their homes with.
Spera că va născoci cele mai originale forme de scaune.	He hoped he would devise the most original shapes for chairs.
Știa că șifonierele lui se vor vinde ca pâinea caldă.	He knew his wardrobes would sell like hot cakes.
Spera că va face foarte mulți bani.	He hoped he would make a lot of money.
Ceea ce dorea, de fapt, Pinguinul, însă, era doar bucuria de a lucra cu lemnul.	What the Penguin really wanted, though, was just the joy of working with wood.
Visase întotdeauna că aceasta va fi profesia lui.	He had always dreamt he would do that and nothing else as a profession.
La Polul Nord, dulgherii erau aprobați de Ministrul însuși, pentru că lemnul se găsea cu greu.	At the North Pole, the carpenters were appointed by the Minister himself, as there was not much wood around.
Pinguinul merse la o școală specială, iar apoi la Universitatea Polară, unde învăța tot ce era de știut despre lemn și folosirea lui.	The Penguin went to a special school, and then to the Polar University, where he learnt all about wood and its uses.
Le spuse tuturor colegilor că va fi dulgher la capătul celor trei ani de universitate.	He told all his fellows that he would be a carpenter at the end of the three years at the university.
La acel moment se părea că Pinguinul va fi singurul care va dori slujba de dulgher.	It seemed, at the time, that the Penguin would be the only one who would want a carpenter's job.
Unul dintre colegii Pinguinului era Ursul Polar.	One of the Penguin's fellows was the Polar Bear.
Tot ce dorea Ursul Polar era să lipăie miere.	All the Polar Bear wanted was to lick honey.
El visa că va absolvi, iar după aceea nu va face nimic toată ziua.	He dreamt he would graduate, and after that he would do nothing all day.

Va dormi, va dormi, și va dormi.	He would sleep and sleep and sleep.
Iar apoi se va trezi și va mai lipăi un pic de miere.	And then he would wake up and lick a little more honey.
Va dormi săptămâni întregi.	He would be sleeping for weeks.
Va visa șiruri lungi de animale care așteaptă să-i dea lui borcane cu miere.	He would be dreaming of long lines of animals waiting to give him honey jars.
Îi va plăcea la nebunie să fie leneș.	He would be very happy just being lazy.
Pinguinul muncea mereu – făcea din lemn tot felul de lucruri folositoare.	The Penguin was very busy, making all sorts of useful things out of wood.
Profesorii îl laudau tot timpul.	His teachers praised him all the time.
I se spunea că va fi cel mai bun dulgher care există.	He was told he would be the best carpenter ever.
Nu avea nicio îndoială că va fi numit dulgher de Ministru.	He had no doubt he would be appointed carpenter by the Minister.
Nu i-a trecut niciodată prin minte că va face cu totul altceva după absolvire.	It never occurred to him that he would be doing a totally different job after graduation.
La Polul Nord, tâmplăria era un semn de noblețe.	At the North Pole, being a carpenter was a sign of nobility.
Ursul Polar se trezi într-o bună dimineață spre primăvară dintr-un somn lung de o iarnă, și își dădu brusc seama că într-o zi va trebui să își aleagă o slujbă.	The Polar Bear woke up one fine spring morning from a winter-long sleep, and suddenly realised he would have to choose a job some day.
Va trebui să-și câștige existența.	He would have to make a living.
Ursul Polar se trăgea dintr-o familie nobilă.	The Polar Bear came from a noble family.
Își spuse că va dori o profesie nobilă.	He told himself he would want a noble profession.
Cum știa că va fi doar o singură numire de dulgher pe an, se întrebă dacă va fi considerat un candidat potrivit pentru acea	As he knew there would be only one appointment as a carpenter a year, he wondered if he would be considered a

slujbă.	good candidate for the job.
Din întâmplare, Ursul Polar era bun prieten cu Pinguinul.	Now, the Polar Bear happened to be good friends with the Penguin.
El știa, firește, cât de tare își dorea Pinguinul să fie dulgher.	He knew, of course, how badly the Penguin wanted to be a carpenter.
Își dădea seama că Pinguinul chiar merita să fie cel ales.	He realised the Penguin would be a good choice.
Dar și Ursul Polar trebuia să-și câștige existența, și, pe deasupra, el era și finul Ministrului.	But the Polar Bear had to make a living, too, and, besides, he was the Minister's godson.
Prin urmare, părinții lui îi făcură o vizită Ministrului.	Consequently, his parents paid a visit to the Minister.
Ursul Polar căpătă slujba.	The Polar Bear was given the job.
Pinguinul fu numit băcan.	The Penguin was appointed grocer.
El își dădu seama că va trebui, toată viața, să vândă zahăr, sare și alte astfel de lucruri.	He realised he would have to sell sugar, salt, and other such things all his life.
Va fi privit ca un simplu vânzător.	He would be looked upon as a mere shop assistant.
Va fi silit să dea restul și să numere banii.	He would be forced to give change and count money.
Știa că va fi disprețuit de clienți și batjocorit de copiii care vor șterpeli dropsuri din prăvălia lui.	He knew he would be despised by customers, and mocked at by the children who would steal candies from his shop.
Se temu că nu i se va permite niciodată să schimbe slujba aceea.	He feared he would never be allowed to change that job.
Plânse amarnic o noapte întreagă.	He wept bitterly for a whole night.
A doua zi, Pinguinul se ciocni cu Ursul Polar, căruia tocmai i se spunea că va trebui să facă un pat în douăzeci și patru de ore.	The next day, the Penguin ran across the Polar Bear, who was just being told he would have to make a bed in twenty-four hours.
Ursul Polar răspunse că va preda patul în decurs de o	The Polar Bear replied he would deliver the bed in a week, not

săptămână, niciun minut mai devreme.	one minute sooner than that.
Adăugă că el va dormi a doua zi, și, prin urmare, nu va putea lucra.	He added that he would be sleeping the following day, so he would not be able to work.
Mai adăugă și că nu putea fi văzut marți la lucru, întrucât el va mânca miere douăsprezece ore în acea zi.	He also added that he could not be seen at work on Tuesday, as he would be eating honey twelve hours that day.
Dar, după aceea, încheie el, va face cel mai bun pat care s-a văzut vreodată.	But, after that, he concluded, he would make the best bed everybody had ever seen.
Pinguinul îl privi cu tristețe și își văzu de drum.	The Penguin looked at him sadly and went his way.
Pinguinul se gândea că nu era chiar atât de bun la tâmplărie, dacă Ministrul îl alesese pe Ursul Polar până la urmă.	The Penguin thought he was not so good at being a carpenter, if the Minister had chosen the Polar Bear after all.
I se rupea inima la gândul că nu va lucra niciodată cu lemnul.	It made his heart break to think that he would never work with wood.
Era nefericit ori de câte ori își amintea că nu va crea niciodată noi forme din lemn.	He felt miserable whenever he remembered that he would never create new wooden shapes.
Încerca să se obișnuiască cu ideea că va vinde obiecte toată viața lui.	He was trying to get used to the idea that he would be selling things all his life.
Îl durea faptul că nu va face paturi, scaune ori șifoniere.	It hurt badly to know that he would not be making beds, chairs, or wardrobes.
Știa că îi va fi greu pe suflet cât va trăi.	He knew he would always have a heavy heart.
Trecură patru ani nesfârșiți.	Four long years passed by.
Pinguinul și Ursul Polar meraseră fiecare pe drumul lui, până când, într-o bună zi, s-a ținut un concurs de tâmplărie.	The Penguin and the Polar Bear went their separate ways, till, one day, there was a carpentry contest.
Pinguinul își spuse că o să-și încerce și el norocul.	The Penguin told himself he would try his luck.

Luă parte la concurs, și câștigă.	He took part in the contest, and won.
Pinguinul renunțase să spera că va fi vreodată numit dulgher, dar acest lucru se întâmplă în cele din urmă.	The Penguin had given up hoping that he would ever be appointed carpenter, but it happened at long last.
I se spusese că va lucra în același atelier cu Ursul Polar.	He was told he would be working in the same workshop as the Polar Bear.
Când cei doi foști colegi de universitate se întâlniră în același atelier, Ursul Polar căscă și își șterse mierea de pe bărbie.	When the two former university fellows met in the same workshop, the Polar Bear yawned and wiped the honey off his chin.
Veni la Pinguin și zise:	He walked up to the Penguin and said:
– Bine ai venit. Știam că ai să vii să mă ajuți. Am crezut că nu voi putea păstra slujba asta. Acum ești tu aici, și ai să mă ajuți.	“Welcome. I knew you would come to help me. I thought I would never be able to keep this job. Now you are here, and you will help me.”
Pinguinul tăcu.	The Penguin fell silent.
Pinguinul hotărî că va preda întotdeauna totul la timp.	The Penguin decided he would always deliver everything in time.
Știa că foarte curând va fi un dulgher bun.	He knew he would very soon be a good carpenter.
Era fericit că va face ceea ce întotdeauna visase să facă.	He was happy he would be doing what he had always dreamt he would do.
Ursul Polar continuă să facă ce știa el mai bine (să doarmă și să lipăie miere).	The Polar Bear kept on doing what he knew best (sleeping and licking honey).
Pinguinul a învățat să facă sute de obiecte din lemn.	The Penguin learnt how to make hundreds of wooden objects.
La multă vreme după aceea, Ursul Polar se pensionă, fericit că se poate dedica somnului.	A long while later, the Polar Bear retired, happy to devote himself to sleep.

El afirmă că nu a vrut niciodată să facă altceva, și că, din acel moment, va fi foarte ocupat să lipăie miere.

He stated that he had never wanted to do anything else, and that, from that moment on, he would be very busy licking honey.

Pinguinul a ajuns să fie cunoscut de toată lumea de la Polul Nord ca dulgher.

The Penguin has become known to everyone at the North Pole as a carpenter.

Ființe polare vin la atelierul lui.

Polar creatures come to his workshop.

Ia comenzile și îi învață pe ucenici.

He takes orders and teaches apprentices.

Tot timpul își spune că este cum nu se poate mai norocos că face ceea ce a visat el întotdeauna să facă.

He constantly tells himself he is so lucky to be doing what he has always dreamt he will do.

Ministrul este acum bătrân, și habar nu are cine este Pinguinul, ce i s-a întâmplat atunci când era tânăr, sau ce a mai făcut el de când a devenit dulgher.

The Minister is an old man now, and has no idea who the Penguin is, what happened to him when he was young, or what he has been doing since he became a carpenter.

14

Viespea o înțepa tot timpul pe omidă.

The wasp was always stinging the caterpillar.

La amiază, omida cobora pe cracă, visând că, într-o bună zi, va învăța să danseze.

At noon, the caterpillar was walking down the branch, dreaming she would learn how to dance some day.

Își închipuia că va fi aleasă pentru un concurs de tangouri, și va pleca la Milano.

She imagined she would be selected for a tango contest, and would go to Milan.

Spera să câștige premiul întâi.

She hoped she would win the first prize.

Se întreba dacă, într-o bună zi, va fi lăudată pentru grația ei.

She wondered if she would be praised for her grace some day.

Când a văzut-o viespea pe omidă că visează cu ochii deschiși,

When the wasp saw the caterpillar daydreaming, she came and

a venit și a înțepat-o așa, din senin.	stung her out of the blue.
Omida nu a amenințat-o niciodată pe viespe că se va plânge autorităților.	The caterpillar never threatened the wasp that she would complain to the authorities.
Omida știa că nu va găsi pe nimeni care s-o apere.	The caterpillar knew she would not find anyone to defend her.
Ea a înțeles că va trebui să se lupte cu viespea de una singură.	She understood she would have to fight the wasp on her own.
Viespea se simțea puternică și importantă.	The wasp felt strong and important.
Viespea își spuse că în cele din urmă o va izgoni de acolo pe omidă, și craca va fi numai și numai a ei.	The wasp told herself she would eventually chase the caterpillar away, and have the branch all to herself.
Viespea era sigură că va putea întotdeauna să-i facă rău omizii, și era bucuroasă că are această putere.	The wasp was certain that she would always be able to hurt the caterpillar, and she was enjoying her power.
Omida se ascundea pe sub frunze în timpul zilei.	The caterpillar hid under leaves during the day.
Umbla numai în umbră.	She only walked in the shade.
Păsările promisese că nu-i vor face rău.	The birds had promised they would not harm her.
Veverița anunța adesea că va omorî viespea, însă viespea nu putea fi prinsă.	The squirrel often announced she would kill the wasp, but the wasp could not be caught.
Și, în fond, omida nu voia s-o omoare pe viespe.	And, besides, the caterpillar did not want the wasp dead.
Omida considera că viespea era extraordinar de inteligentă, și o iubea pe viespe tocmai pentru acest motiv.	The caterpillar thought the wasp was extraordinarily intelligent, and she loved the wasp for that.
Omida și viespea discutau adesea până în miez de noapte, până când viespea spunea că va merge la culcare.	The caterpillar and the wasp often talked till midnight, till the wasp said she would go to bed.
După ce pleca omida, viespea o înțepa exact atunci când omida se aștepta mai puțin.	After the caterpillar had left, the wasp stung her precisely when the caterpillar least expected it.
Întrucât omida nu se plângea niciodată, viespea începu să	Since the caterpillar never complained, the wasp began to think

creadă că omizii îi plăcea să fie înțepată.	that the caterpillar liked to be stung.
Bufnița îi spuse omizii că cineva o va pedepsi pe viespe într-o bună zi, însă omida răspunse că acest lucru nu va fi necesar.	The owl told the caterpillar that somebody would punish the wasp some day, but the caterpillar replied it would not be necessary.
Omida își repeta în sinea ei că viespea o iubește, în ciuda comportamentului ei agresiv.	The caterpillar repeated to herself that the wasp loved her, in spite of her aggressive behaviour.
Omida spuse tuturor că viespea era nefericită, și că, la un moment dat în viața ei, aceasta va înceta să înțep.	The caterpillar told everyone that the wasp was unhappy, and she would stop stinging at some point in her life.
Era convinsă că viespea va înțelege că face rău celorlalți, și că, după acel moment, viespea nu va mai înțepa pe nimeni.	She was convinced the wasp would understand that she was hurting the others, and, after that moment, the wasp would not sting anyone again.
Între timp, omida era plină de vânătăi de la acul viespii.	In the meantime, the caterpillar was full of bruises from the wasp's needle.
Ariciul îi explică omizii că în curând ea va trebui să se opereze, ca să-și scoată veninul viespii din piele.	The hedgehog explained to the caterpillar that she would have to have an operation soon, to have the wasp's venom removed from her skin.
Ariciul era un doctor foarte bun.	The hedgehog was a very good doctor.
El i-a promis adesea omizii că o va trata.	He often promised the caterpillar he would treat her.
Ariciul a vindecat-o pe omidă de multe ori, dar omida vorbea cu viespea până la miezul nopții, și era înțepată iar și iar.	The hedgehog cured the caterpillar many times, but the caterpillar talked to the wasp till midnight, and was stung again and again.
Viespea declara tuturor cunoștințelor că omida era proastă, și n-o să se aleagă nimic de capul ei.	The wasp declared to all her acquaintances that the caterpillar was stupid, and would never come to any good.

O numea pe omidă „vierme murdar” atunci când omida nu auzea.	She called the caterpillar “dirty worm” behind the caterpillar’s back.
I-a spus albinei că o va disprețui pe vecie pe omidă pentru blândețea ei.	She told the bee she would always despise the caterpillar for her gentleness.
Viespea ar fi băgat mâna în foc că omida nu va avea viață lungă.	The wasp was absolutely certain the caterpillar would not live long.
Rândunica a strigat la viespe că o s-o pedepsească Dumnezeu pentru cruzimea ei.	The swallow once shouted at the wasp that God would punish her for her cruelty.
Rândunica credea că omida va vedea în cele din urmă adevărul, și se va hotărî să dea și ea în viespe într-un fel sau altul.	The swallow thought the caterpillar would finally see the truth, and she would make up her mind to hurt the wasp in some way.
Toate ființele care treceau pe lângă craca aceea nădăjduiau că omida va învăța să se apere.	All the creatures who passed by that branch hoped the caterpillar would learn how to defend herself.
Viespea se lăuda adesea cu mierea pe care o făceau albinele, verișoarele ei.	The wasp often boasted with the honey her cousins, the bees, made.
Viespea bea adesea apa proaspătă pe care o adunau în zori petalele, prietenele ei.	The wasp often drank the fresh water her friends, the petals, gathered at dawn.
Ea era mândră de furnicuțele pe care le învăța limbi străine.	She was proud of the little ants whom she was teaching foreign languages.
Știa că întotdeauna avea să fie respectată ca un stâlp important al societății.	She knew she would always be respected as an important pillar of society.
Viespea le spunea tuturor că va fi declarată cea mai importantă ființă de pe cracă, nu mai încăpea nicio îndoială.	The wasp told everyone that she would be declared the most important creature on the branch, there was no doubt about it.

Omida cobora încet craca, și repara timp de ore întregi micile roșături ale scoarței.	The caterpillar walked slowly down the branch, and spent hours repairing the small damages to its bark.
Craca spera, că într-o zi, va fi observată omida pentru toate faptele ei bune.	The branch hoped that one day the caterpillar would be noticed for the good deeds she was doing.
Omida prindea toate păsările mici care cădeau din cuib, și le chema pe mamele lor să le ia înapoi.	The caterpillar caught all the small birds who fell off their nest, and called their mothers to take them back.
Păsările nu se îndoiau că, într-o zi, omida va fi iubită de toate ființele de pe cracă pentru bunătatea ei.	The birds did not doubt that, one day, the caterpillar would be loved by all the creatures on the branch for her kindness.
Ori de câte ori pleca omida la plimbare, era înconjurată de roiuri de mici insecte, care știau că ea nu le va face rău.	Whenever the caterpillar went for a walk, she was surrounded by swarms of small insects, who knew she would never harm them.
Viespea vedea acest lucru.	The wasp saw this.
Dădea roată crăcii, dar o înțepa pe omidă numai când erau ele singure.	She flew round and round the branch, but she only stung the caterpillar when they were alone.
Nu voia să creadă nimeni despre ea că este nemiloasă.	She did not want anyone to think she was ruthless.
Cu vremea, omida și-a făcut mereu mai mulți prieteni, iar viespea și-a făcut mereu mai mulți dușmani.	In time, the caterpillar made more and more friends, and the wasp made more and more enemies.
Bufnița, care vedea totul cu ochii ei uriași și rotunzi, spuse tuturor că nicio ființă nu o va iubi pe viespe, din cauza acului ei veninos.	The owl, who saw everything with her huge round eyes, told everybody that no creature would ever love the wasp, because of her venomous needle.
Afirmația ajunse la urechile viespii.	The statement came to the wasp's ears.
Se mânie atât de tare încât nu se uită cât era ceasul (era ziua în amiaza mare): se duse glonț la omidă, hotărâtă să o înțepe ca să	She was so angry that she did not look at the time (it was broad daylight): she went straight to the caterpillar, determined to

o învețe minte.	sting her and teach her a lesson.
Viespea își spuse că, după moartea omizii, va fi ea cea mai îndrăgită ființă de pe cracă.	The wasp told herself that, after the caterpillar's death, she would be the most cherished creature on the branch.
Când ajunse viespea la cracă, nu era nimeni de jur împrejur.	When the wasp reached the branch, there was nobody around.
Viespea se hotărî să aștepte până ce va ieși omida din casa ei de frunze.	The wasp decided she would wait till the caterpillar came out of her leaf-house.
Avea să o prindă pe nepregătite.	She would catch her unawares.
Se bucura că va scăpa de omidă în sfârșit.	She rejoiced she would at last get rid of the caterpillar.
Credea că va fi lăudată de toate creaturile pentru fapta ei.	She thought she would be praised by all creatures for this deed.
Omidă se trezi, și păși afară cu ochi somnoroși.	The caterpillar woke up, and stepped out with sleepy eyes.
Nici măcar nu o observă pe viespe.	She did not even notice the wasp.
Simți o fluturare pe spinare, dar nu-i dădu nicio atenție.	She felt a strange fluttering on her back, but did not pay attention to it.
Viespea se pregăti să se năpustească.	The wasp made ready to pounce.
În clipa când viespea își umplea acul cu venin, înainte să-l înfigă în trupul omizii, o orbi un nor roșu.	The moment the wasp was filling her needle with venom, before she had stuck it in the caterpillar's body, a red cloud blinded her.
Nu mai vedea nimic.	She could not see anything.
Pentru o secundă, viespea se temu că va orbi.	For a brief moment, the wasp feared she would go blind.
Norul cel roșu era de o frumusețe dureroasă.	The red cloud was painfully beautiful.
El zbura prin fața ochilor viespii.	It flew before the wasp's eyes.
S-a înălțat în văzduh.	It soared up in the air.
Viespea era sigură acum că o va omorî pe omidă în locul unde	The wasp was sure now she would kill the caterpillar in the

o văzuse mai înainte, așa că înfipse acul.

exact spot where she had seen her a minute before, so she thrust her needle.

Acul se lovi de scoarță, iar craca scânci.

The needle struck the bark, and the branch whimpered.

Omida nu era acolo, ca să vindece rana.

The caterpillar was not there to heal the wound.

Viespea se simți neputincioasă, cu acul înfipt în scoarță, cu ochii ațintiți pe un fluture roșu sus în aer: nu pricepea unde a dispărut omida.

The wasp felt helpless, her needle in the bark, her eyes riveted on a red butterfly high up in the air: she could not understand where the caterpillar had gone.

Viespea fusese întotdeauna foarte mândră că ea putea zbura, și se gândea că omida se va târî pe cracă toată viața ei.

The wasp had always been very proud that she could fly, and she thought the caterpillar would crawl on the branch all her life.

Era greu pentru ea să accepte acum că se afla înfiptă în scoarță, în vreme ce omida se preschimbă într-un fluture roșu care avea să zboare prin locuri pe care viespea nici măcar nu și le închipuise vreodată.

It was hard for her to accept now that she was stuck in the bark, while the caterpillar had turned into a red butterfly who would fly to places the wasp had never even imagined.

15

Păunul și vrabia s-au întâlnit într-o dimineață ploioasă de la jumătatea lui august.

The peacock and the sparrow met one mid-August rainy morning.

Locuiau de câteva luni în aceeași livadă.

They had been living in the same orchard for several months.

Erau convinși că va fi mereu vară, și vremea va fi tot timpul caldă.

They were certain it would always be summer, and the weather would always be warm.

Se născuseră la sfârșit de aprilie.

They had been born in late April.

Păunul fusese învățat că va fi admirat de toate păsările toată viața lui.	The peacock had been taught that he would be admired by all the birds for as long as he lived.
I se repetase de multe ori că va fi întotdeauna lăudat pentru penele lui în multe culori.	He had been told repeatedly that he would always be praised for his many-coloured feathers.
Spera că i se va cere să facă reclamă la bijuterii scumpe, pe care le va purta în plimbările lui de cincisprezece minute.	He hoped he would be asked to advertise expensive jewellery, which he would wear on his fifteen-minute-long walks.
Era sigur că va fi declarat pasărea anului.	He was positive he would be declared the bird of the year.
Chipul lui va apărea în toate revistele de modă.	His face would be seen in every fashion magazine.
Va fi recunoscut de toată lumea de îndată ce va intra într-o grădină.	He would be recognized by everyone the moment he walked into a garden.
Vrăbia, pe de altă parte, știa că arată ca zeci de alte vrăbii.	The sparrow, on the other hand, was aware she looked like dozens of other sparrows.
Se obișnuise cu ideea că va fi întotdeauna nevăgătată în seamă.	She had got used to the idea that she would always be ignored.
În fiecare seară știa exact ce va face a doua zi.	Every evening, she knew exactly what she would be doing on the next day.
Se va trezi în zorii zilei.	She would wake up at the crack of dawn.
Va vâna țânțari toată dimineața.	She would be hunting mosquitoes all morning.
Va zbura în jurul mestecănelului ei natal, și va prinde suficienți țânțari ca să facă o tocană.	She would be flying around her native birch tree, and she would catch enough mosquitoes to make a stew.
Apoi va găti tocana.	Then she would be cooking the stew.
Va curăța cartofii.	She would be peeling the potatoes.
Îi va tăia în cubulețe.	She would be cutting them into small cubes.
Va fierbe țânțarii și cartofii o jumătate de oră.	She would be boiling the mosquitoes and the potatoes for half

	an hour.
Își va face și curat în cuib, în timp ce așteaptă să fiarbă tocana.	She would also be cleaning her nest, while waiting for the stew to boil.
Va mânca de prânz, iar apoi va trage un pui de somn.	She would have dinner, and she would then take a nap.
Seara va citi Cartea Mesteacănului, lucru pe care îl făcea ori de câte ori avea puțin timp liber.	In the evening she would be reading the Birch Tree Book, which she always did when she had a little spare time.
Se mândrea că este o vrabie intelectuală.	She prided herself on being an intellectual sparrow.
Păunul nu citise în viața lui o carte.	The peacock had never read a book in his whole life.
Se gândise că nu va avea nevoie niciodată să știe alfabetul, așa că era analfabet.	He had thought he would never need to know the alphabet, so he was illiterate.
Mama lui îl învățase că va face destui bani cu frumusețea lui; prin urmare nu va avea nevoie să scrie ori să citească.	His mother had taught him that he would make enough money with his beauty; therefore it would not be necessary for him to read or write.
Fusese crescut să creadă că viața lui va fi un succes, pentru că se va face și mai frumos cu fiecare zi.	He had been brought up to think that his life would be a success, because he would grow more and more beautiful by the day.
Într-o zi, păunul și-a pierdut toate penele.	One day the peacock lost all his feathers.
S-a sculat din somn la amiază, și, ca de obicei, a dat fuga la oglindă.	He woke up at noon, and ran to the mirror, as usual.
Era convins că își va vedea acolo coada superbă și capul încoronat.	He was positive he would see his beautiful tail, and the crown on his head.
Nu văzu decât un trup golaș: o piele dezgustător de roz, doar atât.	He merely saw a naked body: disgustingly pink skin, nothing more.

Nu pomenise nimeni că i se putea întâmpla un astfel de lucru.	Nobody had ever mentioned this could happen to him.
Era cu neputință să fie adevărat.	It just could not be true.
Neștiind ce altceva să facă, păunul o sună pe vrabie.	Not knowing what else he could do, the peacock rang up the sparrow.
– Tu ai fost mereu banală, îi zise el.	“You have always been so common,” he told her.
Ce să mă fac acum? Mi-am pierdut definitiv frumusețea?	“What am I to do? Have I lost my beauty for good and all?”
Tu trebuie să știi ce e de făcut, că tu ai fost întotdeauna urâtă, nu-i așa?	You must know what can be done, since you have always been quite ugly, haven’t you.”
Vrabia nu avusese habar că păunul crede despre ea că este urâtă, dar, cum spuneam, era obișnuită cu indiferența, dacă nu mai rău.	The sparrow had had no idea that the peacock thought her to be ugly, but, as I said, she was used to indifference, at least.
Vrabia își dădea seama că va fi aproape imposibil pentru păun să se simtă cum se simte ea.	The sparrow realised it would be almost impossible for the peacock to feel that way, too.
Nu-i putea spune dacă va mai fi vreodată frumos.	She could not tell him whether he would ever be a beauty again.
Nu avea nici cea mai vagă idee când ori dacă se va întâmpla acest lucru.	She had absolutely no idea when, or if, that would happen.
Se temea că i se va frânge inima să afle că zilele lui fericite s-au dus.	She was afraid he would be heartbroken to hear that his good days were gone.
– Pe mine nu m-a afectat niciodată că sunt banală, cum zici tu. Am găsit alte plăceri în viață, zise vrabia.	“It has never bothered me that I am common, as you say. I have found other pleasures in life,” said the sparrow.
– De exemplu? întrebă păunul mofluz.	“Such as?” the sulky peacock asked.
– De exemplu, tocana de fânțari. Sunt o bucătăreasă	“Such as mosquito stew. I am a tremendous cook. And, besides,

excepțională. Și, în plus, sunt și cea mai bună vânătoare de țânțari din lume.	I am the best mosquito hunter ever."
—Și ce, se bosumflă păunul.	"Are you," the peacock pouted.
Vrabia nu se așteptase că va veni o vreme când va trebui să-l binedispună ea pe păunul cel mândru.	The sparrow had never expected the time would come for her to cheer up the proud peacock.
Crezuse că el o să umble întotdeauna țănoș pe lângă ea, iar ea se va uita galeș la el.	She had thought he would always strut by her, and she would cast amorous glances at him.
Se temuse că se va îndrăgosti de el: nu voia să se întâlnească acest lucru.	She had been afraid she would fall in love with him: she did not want that to happen.
E drept, avusese sentimentul că frumusețea păunului nu va dura.	True, she had had a feeling that the peacock's beauty would not last.
Nu-i trecuse, însă, prin minte că el va fi atât de urât.	It had never occurred to her that he would be this ugly, though.
—Hai la mine! Am să fac tocană pentru amândoi. Să vezi ce-o să ne mai distrăm! Putem chiar să mergem amândoi la vânătoare!	"Come over, will you? I will make stew for two. We'll have a great time! We can even go hunting together!
Te-aș putea învăța toate locurile bune pentru vânat. Hai vino: o să vezi ce-o să ne amuzăm.	I could teach you all the good places to do that. Come on, it will be fun, really."
—Eu nu mă amuz decât atunci când sunt admirat.	"I only have fun when I am admired."
—Foarte bine. Am să te admir.	"OK, I will admire you."
—Acum? Păi de ce? Sunt la fel de urât ca tine!	"Now? What for? I am as ugly as you are!"
Vrabia știuse dintotdeauna că nu va putea iubi o pasăre chipeșă.	The sparrow had always known she would not be able to love a handsome bird.
Nu înțelesese de ce.	She had never managed to understand why.

Acum știa.	Now she knew.
– Te voi admira pentru o frumusețe care nu se vede cu ochiul: nu așa cum vedeam penele tale în multe culori.	“I will admire you for a beauty that cannot be seen by the eye: not as I saw your many-coloured feathers.”
– Păi, și atunci cum știi că este acolo, dacă nu se vede?	“Then how do you know it’s there, if it can’t be seen?”
– Mai întâi și mai întâi, o pasăre care este frumoasă în felul acela nu jignește pe nimeni.	“First, the bird who is beautiful that way never hurts anybody’s feelings.”
Brusc, păunul își dădu seama că îi spusese de multe ori vrabiei că nu este deloc arătoasă.	The peacock suddenly realised he had told the sparrow so many times that she was not good looking.
Se simți un pic vinovat.	He felt a little bit guilty.
Își promise că o va admira și el pe vrabie, dacă vrabia îl va admira pe el.	He promised himself he would also admire the sparrow, if she admired him.
Exact în clipa aceea, păunul se văzu oglindit în ochii vrabiei, și era mai chipeș decât fusese el vreodată.	At that precise moment, the peacock saw himself mirrored in the sparrow’s eyes, and he was more handsome than he had ever been.
Păunul și vrabia sunt căsătoriți de ani de zile.	The peacock and the sparrow have been married for years now.
Copiii lor au crescut toți.	Their children are all grown up.
Nepoței lor sunt păsări stranii, cu puține pene, dar cu ochi care oglindesc sufletul.	Their grandchildren are strange birds with few feathers, but with eyes which mirror the soul.

Coadă Albă, câinele, s-a născut la început de primăvară.	White Tail, the dog, was born in early spring.
A crescut de unul singur.	He grew up all alone.

Mama lui a dispărut într-o zi, atunci când majoritatea câinilor vagabonzi au fost luați din micul orașel.	His mother vanished one day, when most stray dogs were taken from the small town.
Coadă Albă habar nu avea ce va fi cu el, cum va trăi.	White Tail had no idea what he would become, how he would live.
Nu voia mare lucru.	He did not want much.
Singurul lucru pe care chiar îl voia era un prieten.	The one thing he really wanted was a friend.
Spera că într-o zi cineva îl va plăcea suficient ca să se împrietenească cu el.	He hoped that, one day, someone would like him enough to befriend him.
Atunci nu va mai fi singur, se gândea.	Then he would no longer be alone, he thought.
Lăcomilă, motanul, se născuse într-un apartament de la parter.	Greedy, the tomcat, had been born in a flat on the ground floor.
Stăpânul lui o ținuse pe mama lui, și îl aruncase pe el atunci când crescuse atât cât să-și găsească singur de mâncare. Sau cel puțin așa crezuse stăpânul lui.	His master had kept his mother, and had thrown him away when he was old enough to find his own food. Or so the master had thought.
Lăcomilă tot visa zi și noapte că cineva îl va plăcea, și îl va lua la el.	Greedy kept dreaming day and night that someone would like him enough to take him in.
I se va da o pernă numai pentru el, și va fi hrănit în fiecare zi.	He would be given a warm cushion all to himself, and he would be fed every day.
Coadă Albă nu trăise niciodată în casă.	White Tail had never lived inside.
Îi era frică de oameni.	He was afraid of humans.
Fusese bătut crunt de un bețiv, și două coaste îi fuseseră rupte.	He had been beaten fiercely by a drunk, and two of his ribs had been broken.
Îl duruse îngrozitor zile întregi.	He had been in horrible pain for days.
De atunci, Coadă Albă fugea de cum se apropia un om de el.	Since then, White Tail ran away as soon as a human came near

	him.
Se gândea că este mai bine să evite bipezii, fie că aveau un băț în mână, fie că nu.	He thought it better to avoid bipeds, whether they had a stick in their hands or not.
Dacă se păzea bine de ei, nu avea să i se întâmple nimic rău.	If he stayed away from them, nothing bad would ever happen to him again.
Lăcomilă, din contră, se dădea pe lângă oameni, torcea și își freca spinarea de ei când treceau pe lângă el.	Greedy, on the contrary, courted humans, purred and rubbed his back against them as they passed by him.
În fiecare noapte visa că îl mângâie o mână caldă.	Every night he dreamt that he was being stroked by a warm hand.
Visa că va fi ridicat blând de pe jos, și dus înăuntru.	He dreamt he would be lifted gently, and he would be carried inside.
Nu avea să mai iasă niciodată de acolo.	He would stay in for ever and ever.
Se săturase de nopți reci și de foame.	He had had enough of cold nights and hunger.
Coadă Albă se juca toată ziua, în afară de momentele când îi era foame, firește.	White Tail played all day, except when he was hungry, of course.
Atunci când avea nevoie de hrană, se ducea în locul unde se aduna gunoiul, și găsea de obicei un os, un pic de orez, pâine, ceva de mâncare.	When he needed food, he went to the place where the garbage was piled, and usually found a bone, a little rice, bread, something that he could eat.
Lăcomilă era mai bătrân și mai înțelept.	Greedy was older and wiser.
Stăteau mult timp împreună.	They spent a lot of time together.
Lăcomilă îi spuse lui Coadă Albă că așteaptă cu nerăbdare să fie găsit de o fetiță iubitoare.	Greedy told White Tail that he was looking forward to being found by a loving little girl.
Îi spuse lui Coadă Albă că va dormi într-o cameră încălzită, și	He told White Tail that he would be sleeping in a warm room,

poate chiar într-un pat cald.	even in a warm bed, maybe.
Va fi mângâiat tot timpul, și va fi hrănit cu icre negre.	He would be stroked all the time, and he would be fed caviar.
Nu va fi lăsat singur în ger niciodată.	He would never be left alone in the cold.
Va fi iubit.	He would be loved.
I se va da și un nume omenesc, cum ar fi Ștefan, Antoniu, Matei ori Socrate.	He would even be given a human name, such as Stephen, Anthony, Matthew or Socrates.
Coadă Albă îi tot spunea lui Lăcomilă că oamenii îi vor face rău, și că nu va fi niciodată fericit cu ei.	White Tail kept telling Greedy that humans would hurt him, and he would never be happy with them.
Va fi bătut, flămânzit, gonit.	He would be beaten, starved, chased away.
Coadă Albă a încercat în zadar să-l învețe pe Lăcomilă să nu se mai apropie de oameni niciodată.	White Tail tried in vain to teach Greedy never to go close to a human again.
Când i se dădea ceva de mâncare, Coadă Albă o apuca și fugea cu ea.	When he was given a bit of food, White Tail would snatch it and run away at once.
Dacă bărbatul, ori femeia, ori fata nu arunca osul, și nu făcea un pas înapoi, Coadă Albă nu se atingea de el.	If the man, or woman, or girl did not throw him the bone and step behind, White Tail would not take it.
Îi era frică de mâinile omului, pentru că ele puteau provoca durere.	He was afraid of human hands, because they could give such pain.
În nopțile de vară, când dormeau unul lângă altul în iarbă, Lăcomilă vorbea adesea ore întregi despre viața lui atunci când va fi la el acasă, într-o bună zi.	On summer nights, when they slept side by side in the grass, Greedy often talked for hours about his life when he had a home of his own, some day.
Lăcomilă îi spuse lui Coadă Albă că și el va avea casa lui, dar Coadă Albă se îndoia că voia o casă.	Greedy told White Tail that he would have a home, too, but White Tail did not think he wanted a home.
Coadă Albă simțea că va fi foarte fericit alergând, stând departe	White Tail felt he would only be too happy to run about, keep

de oameni, și mâncând ce poate găsi.	away from humans, and eat what he could find.
Lăcomilă îi spunea mereu că vara va trece curând, și vor veni zilele reci.	Greedy kept telling him summer would soon be over, and the cold days would come.
Coadă Albă habar nu avea ce tot spune Lăcomilă.	White Tail had no idea what Greedy was talking about.
La sfârșit de august, Coadă Albă cunoscuse o fată.	In late August, White Tail met a young girl.
Coadă Albă nu-și închipuise că într-o zi va îngădui unei fete să-l atingă, să-l mângâie, și să-l ia în casă.	White Tail had not imagined that one day he would allow a young girl to touch him, stroke him, and take him in.
L-a spălat în cadă, iar el nu a mușcat.	She washed him in a bathtub, and he did not bite.
Ori de câte ori ridica ea mâna după săpun ori prosop, el se temea că o să dea în el, iar el va trebui să fugă, și avea să-l doară zile întregi.	Whenever she raised her hand to take the soap or the towel, he feared she would strike him, and he would have to run away, and he would hurt for days.
Dar nu așa au stat lucrurile.	But it did not happen that way.
Două zile și două nopți dormi Coadă Albă în odaia fetei.	For two days and two nights, White Tail slept in the girl's room.
Într-a treia zi, ea îl scoase, și așteptă să vadă dacă se va întoarce la ea.	On the third day, she took him out, and waited to see if he would come back to her.
Coadă Albă nu știa ce speră ea că va face el.	White Tail did not know what she hoped he would do.
Se jucă până ce apuse soarele. Fata dispăruse.	He played till the sun set. The girl had vanished.
Nu veni să-l hrănească seara.	She did not come to feed him in the evening.
El crezu că o să vină a doua zi, dar ea nu veni.	He thought she would come the next day, but she did not.
O lună mai târziu, la început de septembrie, fata ieși dintr-o mașină roșie și intră în curte.	A month later, in early September, the girl came out of a red car, and entered the yard.
Coadă Albă dădu fuga la ea, se lăsă mângâiat, și o iubi cum se pricepu el.	White Tail ran to her, allowed himself to be stroked, and loved her as best he could.

Era nespus de fericit.	He was beside himself with joy.
Ea nu a mai încercat să-l ia în casă, iar el și-a imaginat că ea a înțeles cât de mult ține el la libertatea lui.	She never tried to take him in again, and he imagined she had understood he would always love his freedom.
Ori de câte ori ieșea ea din casă, el se rostogolea în iarbă, și aștepta să fie mângâiat.	Whenever she came out, he rolled over in the grass, and waited to be caressed.
În ziua când începeau școlile, toți câinii vagabonzi au fost adunați și duși la un adăpost afară din oraș.	On the day school started, all the stray dogs were collected and taken to some shelter out of town.
De dimineață, fata îl strigă pe Coadă Albă, iar el nu răspunde.	In the morning, the girl called White Tail, and he did not answer.
Lăcomilă nu crezuse că va ajunge să-i fie dor de Coadă Albă.	Greedy had never thought he would come to miss White Tail.
Căinele fusese unicul lui prieten.	The dog had been his only friend.
Lăcomilă era destul de înțelept ca să își dea seama că Coadă Albă nu se va mai întoarce la el.	Greedy was wise enough to realise that White Tail would never come back to him again.
Văzuse și alți câini dispărând în același fel.	He had seen other dogs vanish in the same way.
Lăcomilă înțelese și că fata nu-i va îngădui lui să îl înlocuiască pe Coadă Albă în inima ei.	Greedy also came to understand that the girl would not allow him to replace White Tail in her heart.
Nu se prea putea face nimic.	There was not much anyone could do.
Lăcomilă se învinuia pe el însuși.	Greedy blamed himself.
Se gândea că era vina lui că Coadă Albă uitase ce frică îi era lui de oameni, și nu fugise exact atunci când ar fi trebuit.	He thought it was his fault that White Tail had forgotten how afraid he was of humans, and had not run away precisely when he should have.
În realitate, nu era deloc vina lui.	Actually, it was not his fault at all.
Coadă Albă crescuse în adăpost, și deveni un câine mare și	White Tail grew up in the shelter, and he became a strong, large

puternic.	dog.
Nu-i părea rău că fusese prins.	He was not sorry he had been caught.
Aflase cum este când iubești pe cineva, și era în inima lui un sentiment cald, care nu avea să dispară cât trăia el, și nici după aceea.	He had found out what it felt like to love someone, and there was in his heart a warm feeling that would never go away for as long as he lived, or after that.
Fusese îmblânzit.	He had been tamed.
Cineva ajunsese la sufletul lui.	Somebody had touched his soul.
Știa și că fata care îl îmblânzise îl va purta în inima ei pe vecie.	He also knew that the girl who had tamed him would carry him in her heart for ever and ever.
Nu avea s-o mai vadă vreodată, dar el va fi cu ea și ea cu el pentru totdeauna.	He would never see her again, but he would always be by her side, and she by his.
Nu avea să mai fie singur niciodată.	He would never be alone again.

17

De zile întregi, cârțița săpa tunele.	The mole had been digging tunnels for days.
Știuse că va trebui să călătorească în beznă.	She had known that she would have to travel in the dark.
Cârțița locuia în Hermannstadt.	The mole lived in Hermannstadt.
Locuia de ani de zile acolo.	She had been living there for years.
Încă din copilărie știa că, oriunde se va duce, va trebui să-și sape propriile ei tunele.	Ever since childhood, she had known that, wherever she travelled, she would have to dig her own tunnels.
Nu se temea să călătorească în beznă.	She was not afraid to travel in the dark.
Cârțița putea să vadă lucruri pe care alte ființe nu le vedeau.	The mole could see things other creatures could not.

Pe de altă parte, ea fusese prevenită că lumina zilei o va orbi. Nu văzuse niciodată soarele răsărind ori apunând.	On the other hand, she had been warned that the light of day would blind her. She had never seen the rising or setting sun.
Cârțița mergea la cetatea Slimnic.	The mole was going to the city of Slimnic.
Mama ei îi spusese de multe ori că acolo își va găsi toate rudele.	Her mother had told her many times that she would find all her relatives there.
Mama cârțiței era pe jumătate unguroaică, o descendentă a cârțițelor hune.	The mole's mother was half-Hungarian, a descendant of the Hun moles.
Cârțițele hune din secolul al doisprezecelea preziseseră că, în anul două mii douăzeci, una dintre descendentele lor va deveni regina cetății Slimnic.	The Hun moles of the twelfth century had foretold that, in the year two thousand and twenty, one of their descendants would become queen of the city of Slimnic.
Cârțița aceasta spera că ea va fi regina.	This mole hoped she would be that queen.
Cârțița plecase din vreme la drum.	The mole had set out on her journey ahead of time.
Planificase tot, și își dăduse seama că îi va lua cel puțin trei ani să sape tunele tot drumul până la Slimnic.	She had made plans, and had realised it would take her at least three years to dig tunnels all the way to Slimnic.
Cârțița se dusese la unicul magazin din cartier (locuia la periferia orașului Hermannstadt), și cumpăraseră o haină groasă, cinci foarfeci (ca să-și taie unghiile atunci când se toceau de la săpatul neîntrerupt), un cd player portabil și douăsprezece mii trei sute bomboane de ciocolată: o bomboană pentru fiecare oră de săpat în beznă.	The mole had gone to the only shop in her district (she lived on the outskirts of Hermannstadt), and she had bought a warm coat, five pairs of scissors (to cut her nails when they became too dull from the constant digging), a portable cd player, and twelve thousand three hundred chocolates: one chocolate for every hour of digging in the dark.
Era o mare amatoare de bomboane de ciocolată, și știa că nu va dori să mănânce altceva.	She was a great chocolate eater, and she knew she would not want to eat anything else.
Vânzătorul a întrebat-o dacă va călători cumva la Polul Sud.	The shop assistant asked if she would be travelling to the South

	Pole.
Cârțița se temea că vânzătorul (care era tot o cârțiță) o va implora să-l lase să o întovărășească.	The mole was afraid the shop assistant (who was a mole, too) would beg her to let him accompany her.
Ea știa că va dori să meargă singură în această călătorie.	She knew she would want to be alone on the journey.
Avea să sape unsprezece ore zilnic, și avea să asculte cărți de istorie înregistrate.	She would be digging eleven hours daily, and she would be listening to recorded history books.
În acest fel, va învăța istoria cârțițelor hune.	She would, thus, learn the history of the Hun moles.
Va deveni expert.	She would become an expert.
La capătul celor trei ani, va ști tot ce se putea ști despre Slimnic.	At the end of the three years, she would know all there was to know about Slimnic.
Dacă nu va izbuti să ajungă regină, putea cel puțin să facă înconjurul lumii, și să țină prelegeri în toate comunitățile de cârțițe.	If she did not manage to become a queen, she could at least tour the world, and give lectures in all the communities of moles.
Decise că va deveni o cârțiță erudită.	She decided she would become a scholar mole.
După ce săpă câteva luni, cârțița se rătăci din nebagare de seamă într-un mușuroi de furnici.	After digging for a few months, the mole got lost in an anthill by accident.
Adormi, și, atunci când se trezi, era împânzită de furnici.	She fell asleep, and there were ants all over her when she awoke.
Pentru prima oară în viață, cârțița se temu că va fi ucisă, și nimeni nu va ști.	For the first time in her life, the mole was afraid she would be killed, and nobody would find out.
Aveau să o mănânce furnicile.	The ants would eat her up.
Se întrebă dacă vor fi găsite oasele ei de un descendent îndepărtat, în viitor.	She wondered if her bones would be found out by a remote descendant, in the future.

Ajunse la concluzia că nu o va căuta nimeni, pentru că nu era o persoană importantă.	She concluded nobody would come looking for her, because she was nobody important.
Furnicile au făcut-o să își dea seama că va fi dată uitării.	The ants made her realise that she would be forgotten.
Cârțița își promise ei înșiși că va face tot ce stă în puterea ei să devină regina Slimnicului.	The mole promised herself she would do everything in her power to become the queen of Slimnic.
Mâncă cinci bomboane de ciocolată deodată.	She ate five chocolates at once.
Își recăpătă puterea, și le goni pe furnici.	She got her strength back, and chased the ants away.
Cârțița își spuse că nu mai trebuie cu niciun chip să adoarmă din nou.	The mole told herself she must never fall asleep again.
Va mânca o bomboană de ciocolată ori de câte ori se simțea obosită, și aceasta îi va da energia să continue.	She would eat a chocolate whenever she felt tired, and it would give her energy to go on.
Va săpa tunele, și nu se va opri.	She would be digging tunnels, and would never stop.
Credea că poate să stea trează ani de zile.	She thought she could be awake for years.
Habar nu avea că în curând va adormi iar.	She had no idea she would soon fall asleep again.
A doua oară când a adormit, cârțița tăia rădăcinile unui copac foarte bătrân.	The second time the mole fell asleep, it happened when she was cutting the roots of a very old tree.
Unghiile ei erau toate rupte, și își dădu seama că va trebui să aștepte să-i crească la loc.	Her nails had all been broken, and she realised she would have to wait till they grew again.
Pe când aștepta, nu se putu împiedica și adormi iar. Visă că nu va ajunge la Slimnic niciodată, pentru că va găsi un alt oraș, și va fi făcută împărăteasa lui, așa că nu va mai avea chef să meargă la Slimnic.	As she was waiting, she could not help falling asleep. She dreamt she would never reach Slimnic, because she would find another city, and she would be made empress there, so she would not feel like going to Slimnic any more.
Mai visă și că se va împrieteni cu o împărăteasă a Rusiei, și va	She also dreamt that she would make friends with an empress

călători tocmai până în Siberia.	of Russia, and she would travel all the way to Siberia.
Se trezi dârdâind de frig, ceea ce o făcu să se întrebe dacă fusese doar un vis sau realitate.	She woke up shivering with cold, which made her wonder whether it had only been a dream, after all.
Fusese oare în Siberia, și nu își dădea seama?	Had she been to Siberia, and she was not aware of it?
După multe astfel de incidente, cârțița ajunse la Slimnic.	After many such incidents, the mole reached Slimnic.
Era sfârșită.	She was exhausted.
Nu-și închipuise că va fi atât de ostenită.	She had not imagined she would be so tired.
Se aștepta să fie întâmpinată cu cântece.	She expected to be welcomed with songs.
Nădăjduise că munca ei asiduă va fi lăudată, că va fi dusă la palatul regal, unde se va putea odihni în sfârșit.	She had hoped her hard work would be praised, and she would be taken to the royal palace, where she could sleep at last.
Așteptă în zadar să fie întâmpinată cu entuziasm.	She waited in vain to be enthusiastically welcomed.
Era cum nu se poate mai dezamăgită.	She was bitterly disappointed.
Păși afară din ultimul ei tunel, fu orbită de lumina zilei, și adormi pe loc.	She stepped out of her last tunnel, was blinded by daylight, and fell asleep on the spot.
Aceasta a fost prima ei zi la Slimnic.	It was her first day in Slimnic.
Visă că va cuceri lumea.	She dreamt she would conquer the world.
Va fi aclamată de întreaga planetă.	She would be acclaimed by the whole planet.
Pictorii se vor lupta între ei ca s-o picteze.	Painters would fight to paint her.
Croitorii vor plăti o avere ca să li se permită să-i facă rochiile de seară.	Tailors would pay fortunes to be allowed to make gowns for her.
Măcelarii îi vor aduce la amiază gândaci gustoși.	Butchers would bring her tasty beetles at noon.
Va domni mai mult decât domnise cineva vreodată.	She would be reigning more than anyone had ever reigned.
Va conduce cârțițele hune la victorie.	She would lead the Hun moles to victory.

Armatele ei vor lua toată lumea în sclavie, inclusiv oamenii.	Her armies would enslave everyone, humans included.
Ființele umane vor munci pentru ea, săpând în beznă, zi și noapte.	The human beings would be working for her, digging in the dark, day and night.
Va deveni un blestem să te naști om.	To be born human would become a curse.
Cârțița avea să fie venerată pentru distrugerea rasei umane.	The mole would be worshipped for destroying the human race.
În visul ei, văzu bărbați, femei, băieți și fete care venerau cârțițele.	In her dream she saw men, women, boys and girls worshipping the moles.
Vedea o lume a nopții continue.	She saw a world of endless night.
Își spuse cu satisfacție că a stins soarele.	She told herself with satisfaction that she had put out the sun.
Nu vor mai exista zile.	There would be no more days.
Pământul se va scufunda în sclavie și noapte.	The earth would sink in slavery and night.
V-a visat și pe voi.	She even dreamt of you.
S-a mâniat că veți ajunge să știți englezește, când ea nu știa să vorbească nicio limbă străină.	It made her angry that you would come to know English, while she could not speak any foreign languages.
Feriți-vă. Sunteți în visul ei.	Beware. You are in her dream.
Nu se știe ce vă poate face.	There is no telling what she may do to you.
Treziți-o până nu este prea târziu.	Wake her up before it is too late.
Cârțițele au vise foarte periculoase, mai ales dacă ele sunt povestite în englezește.	Moles have very dangerous dreams, especially when they are told in English.

Barza renunțase la ocupația ei tradițională, și nu mai voia să The stork had given up her traditional occupation, and she no

aducă bebeluși oamenilor.	longer wanted to bring babies to humans.
Devenise militantă pentru drepturile păsărilor și ale animalelor.	She had become a militant for the rights of the birds and animals.
Era sigură că în felul acesta se va face cunoscută.	She was sure that in this way she would become famous.
Își închipuia că va zbura în toată lumea (pe care ajunsese s-o cunoască ca în palmă), și că va fi venerată pentru activitatea ei.	She imagined she would fly all over the world (which she had come to know like the back of her hand), and she would be worshipped for her activity.
Avea să fie în curând declarată eroină a luptei pentru drepturile păsărilor și animalelor.	She would soon be declared a heroine of the fight for the birds' and animals' rights.
Bursucul era culcat în pat când ascultă primul discurs al berzei la televizor.	The badger was lying in bed when he listened to the stork's first speech on TV.
Fusese împușcat în piciorul stâng de un individ de nouăsprezece ani, și se temea că nu va mai putea umbla.	He had been shot in his left foot by a nineteen-year-old, and he was afraid he would never be able to walk again.
Spera că tânărul va fi pedepsit.	He hoped the young man would be punished.
De asemenea, nădăjduia în taină că oamenii nu vor mai primi copii de la berze.	He also secretly hoped that humans would never receive children from any stork.
Avea sentimentul că bebelușii omului erau cea mai cruntă armă împotriva bursucilor.	He felt that human babies were the most horrible weapon against badgers.
Chiar trăia cu spaima că specia lui se va stinge din cauza copiilor.	He really feared that his species would die at the hands of children.
În primul ei discurs la televizor, barza a anunțat că berzele nu vor mai oferi copii niciunui om.	In her first speech on TV, the stork announced that no human would ever be offered a child by a stork again.
Zise că a întemeiat un sindicat al berzelor din toată lumea.	She said she had formed a trade union for the storks all over

	the world.
Spuse că garantează ea că berzele își vor schimba menirea.	She said she guaranteed that storks would change their calling.
Barza adăugă că berzele ar avea salarii mai mari în calitate de creatori de modă, de pildă.	The stork added that storks would have better wages as fashion designers, for instance.
Barza nu avea nici cea mai mică îndoială că ea va schimba soarta berzelor pentru secole de atunci încolo.	The stork did not doubt that she would change the storks' fate for centuries to come.
Bursucul a urmărit toate discursurile berzei la televizor până ce s-a însănătoșit și a putut merge din nou.	The badger watched all the stork's speeches on TV till he was well enough to walk again.
Atunci când a putut în cele din urmă să se scoale din pat și să șontăcăie prin odaie, bursucul și-a dat seama că se îndrăgostise de barză.	When he was finally able to get up and limp around his room, the badger realised he had fallen in love with the stork.
Pe când o privea la televizor, nici nu se gândise că îi va fi dor de ea într-o zi.	While he was watching her on TV, he had had no idea he would miss her one day.
Întrucât era un bursuc ocupat, și nu putea privi toată ziua la televizor, el hotărî să se pensioneze.	Since he was a busy badger, and could not watch TV all day, he decided he would retire.
De abia se pensionase bursucul, că îi și dădu prin minte că ar putea deveni secretarul berzei.	No sooner had the badger retired than it occurred to him that he could become the stork's secretary.
Îi scrisese că el ar întovărăși-o oriunde ar fi invitată.	He wrote to her that he would accompany her wherever she would be invited.
Barza răspunse că el nu ar fi plătit, întrucât ea nu va avea bani niciodată.	The stork replied that he would not be paid, as she would never have enough money.
Bursucul a decis că va trăi o vreme din economiile lui.	The badger decided he would live on his savings for a while.
Barza și bursucul au călătorit peste tot pe glob.	The stork and the badger travelled all over the globe.

Între timp, se nășteau din ce în ce mai puțini copii.	In the meantime, fewer and fewer children were born.
Cei care credeau că bebelușul lor va fi adus de barză nu aveau copii deloc.	Those who thought their baby would be brought by a stork never had any children at all.
Politicienii erau din ce în ce mai îngrijorați de numărul mereu mai mare de oameni în vârstă din toate țările și de numărul mereu mai mic de copii.	The politicians were more and more worried by the increasing number of elderly people in all the countries, and the constantly decreasing number of children.
Se părea că, în viitorul apropiat, nu va mai fi nimeni care să poată munci pentru a-și câștiga traiul.	It seemed that in the near future there would be no one who would be able to work and make a living.
Oamenii se temeau că vor dispărea ca specie.	The humans were afraid they would disappear as a species.
Au organizat mese rotunde și conferințe, și au discutat ceea ce credeau ei că se va întâmpla în viitor.	They organized round tables and conferences, and they discussed what they thought would happen in the future.
Ca secretar al berzei, bursucul le scria adesea oamenilor care organizau diferite întruniri, spunând că nu se va schimba nimic, dacă nu vor încerca să comunice cu barza.	As the stork's secretary, the badger often wrote to the human organizers of various meetings, saying that nothing would change if they did not try to communicate with the stork.
În tot acest timp, animalele își dăduseră seama că aveau tot atâtea drepturi ca și oamenii, și ele declarară că vor refuza să fie folosite de bipezi.	In the meantime, the animals had become aware that they had as many rights as the humans, and they declared they would refuse to be used by bipeds.
Păsările nu se bucurară prea tare de această declarație, întrucât păsările erau și ele bipede.	The birds were not very happy with this statement, since the birds were also bipeds.
Barza era bipedă, spre deosebire de bursuc.	The stork was a biped, while the badger was not.
Barza îl avertiză pe bursuc că se vor despărți în curând, pentru că ei îi displăcea ura lui față de bipezi.	The stork warned the badger that they would soon part, as she did not like his hatred of bipeds.
Bursucul ripostă că mult îi va păsa lui de asta.	The badger replied he would not give a damn.

Devenise lider de sindicat, și era foarte mândru de acest lucru.	He had become a trade union leader, and was very proud of it.
Barza considerase ca de la sine înțeles că bursucul va fi întotdeauna îndrăgostit până peste cap de ea.	The stork had taken it for granted that the badger would always be head over heels in love with her.
Ea își repeta că el nu va uita niciodată că de șapte luni au o legătură amoroasă.	She repeated to herself that he would never forget they had had a seven-month affair.
În cele din urmă, barza își dădu seama că bursucul nu se va întoarce la ea, că el nu-și va cere niciodată iertare.	The stork finally realised that the badger would not come back to her, that he would never ask to be forgiven.
De fapt, bursucul a declarat presei că barza a fost cea care i-a cerut să se despartă de ea.	Actually, the badger declared to the press that it had been the stork who had asked him to part with her.
Era greu de crezut că el va mai pomeni vreodată despre iubirea lui pentru barză.	It was hard to believe that he would ever mention his love for the stork again.
Pe măsură ce trecea timpul, barza era din ce în ce mai supărată.	As time passed by, the stork was angrier and angrier.
Nu îi trecuse niciodată prin minte că bursucul va deveni mai cunoscut decât ea.	It had never crossed her mind that the badger would become more famous than herself.
Barza își dădu seama că nu exista decât o singură ieșire: spera ca cineva să-l împuște pe bursuc încă o dată.	The stork realised there was only one way out: she hoped someone would shoot the badger again.
În taină, barza duse un bebeluș băiatului care îl împușcase pe bursuc prima dată, și care acum era tătic.	The stork secretly delivered a baby to the boy who had first shot the badger, and who was now a daddy.
Ea îl puse pe băiat să promită că va găsi bursucul, și îl va împușca din nou în piciorul stâng.	She made the boy promise he would find the badger and shoot him in the left foot again.
Când se întâmplă acest lucru, barza îl îngriji multă vreme pe bursuc.	When it happened, the stork nursed the badger for a long time.
Atunci când bursucul se simțea suficient de bine ca să se	When the badger was well enough to go back to what he had

întoarce la ceea ce făcea înainte să fie rănit pentru a doua oară, barza îi spuse că era însărcinată și va da naștere copilului lui.

been doing before being wounded for the second time, the stork told him she was pregnant and would have a child by him.

Barza își făcuse de mult acest plan.

The stork had planned this for a long time.

Din clipa aceea (acum trei luni), bursucul șade pe aceeași buturugă și se tânguie.

Since that moment (three months ago), the badger has been sitting on the same stump, and he has been wailing.

Se va naște copilul lui.

His child is coming.

Dacă copilul este biped, el îl va urî.

If the child is a biped, he will hate it.

Dacă nu este, îl va urî barza.

If he is not, the stork will hate it.

Cât pe ce fusese să o piardă pe barză nu de mult, din cauza chestiunii bipezilor.

He had narrowly missed losing the stork over this biped matter not long ago.

Și, pe deasupra, cine va crește copilul?

And, besides, who will bring up the child?

Berzele au drepturi, bursucii au drepturi, și, în general, sunt atâtea drepturi pe lume încât nu mai face nimeni nimic.

The storks have rights, the badgers have rights, and on the whole, there are so many rights in the world that nobody is doing anything any more.

Copilul bursucului se va naște într-o lume a politicienilor.

The badger's child will be born in a world of politicians.

Dacă, totuși, bursucul are norocul să găsească o barză apolitică să-i aducă bebelușul, poate că va fi un tătic fericit până la urmă.

If, however, the badger is lucky enough to find an apolitical stork to bring his baby, he may become a happy daddy after all.

Vulturul se temea că nu-și va găsi un prieten.

The eagle was afraid he would never find a friend.

Credea că n-o să îl placă nimeni într-atât încât să zboare peste stânci cu el, să vorbească despre păsări în general, ori să ia masa cu el.

He thought nobody would like him enough to fly over the cliffs with him, to talk about birds in general, or to have dinner with him.

În copilărie, sperase că nu va fi întotdeauna atât de singur.

As a child, he had hoped he would not always be so lonely.

Dar se apropia de douăzeci de ani, și se părea că nu va fi prietenul nimănui în viitorul apropiat.

But he was in his late teens now, and it seemed that he would not become anybody's friend any time soon.

Rățoiul, pe de altă parte, își spunea tot timpul că el nu va avea nevoie de niciun prieten.

The drake, on the other hand, always told himself he would not need any friend.

El învățase la școală că va fi gătit de fermier într-o bună zi, și nu putea decât să spered că acest lucru se va întâmpla cât mai târziu cu putință.

He had learned in school that he would be cooked by the farmer one day, and he only hoped it would happen as late as possible.

Fermierul gătise deja câteva dintre cunoștințele rățoiului (fermecătoare găște, trebuie spus), iar rățoiul se temea că, într-o duminică, fermierul va fi atât de flămând încât îl va găti și pe el.

The farmer had already cooked a few of the drake's acquaintances (very fetching geese, indeed), and the drake was afraid that, one Sunday, the farmer would be hungry enough to cook him, too.

În ziua când vulturul se împrieteni cu rățoiul, vulturul plănuia să zboare în Alpi, ca să mănânce ciocolată elvețiană.

On the day the eagle befriended the drake, the eagle was planning to fly to the Alps, and eat Swiss chocolate.

Reținuse o cameră la Hotelul Vulturilor de pe vârful cel mai înalt.

He had booked a room at the Eagles' Hotel on the highest peak.

Plănuia să doarmă o zi întreagă.

He planned he would be sleeping for one whole day.

Avea să zboare deasupra orașelor elvețiene în noaptea următoare.

He would be flying over the Swiss towns the following night.

Urma să ia cina la miezul nopții, cu cel mai bogat vultur din

He would be having supper at midnight, with the richest eagle

Alpi, care deținea cea mai mare bancă a vulturilor.	in the Alps, who owned the largest eagles' bank.
La cină, avea să discute cu el despre investiții.	He would be talking to him about investments over supper.
Avea să-i mărturisească că era cam jenant să fii sărac.	He would be confessing to him that it was rather awkward to be poor.
Avea să-l roage să-l ajute să facă avere.	He would be asking him to help him make a fortune.
În ziua când l-a cunoscut pe vultur, rățoiul era foarte nefericit.	The drake was very unhappy on the day he met the eagle.
O surprinsese pe nevasta fermierului spunând că bărbatul ei va tăia gâtul rățoiului.	He had overheard the farmer's wife saying that her husband would cut the drake's throat.
Rățoiul se temea că va fi gătit.	The drake was afraid he would be cooked.
Îngheță la gândul că se va face tocană din aripile, pieptul, spatele și picioarele lui.	He froze at the thought that stew would be made out of his wings, chest, back and legs.
Era sigur că nu va fi ținut minte de niciunul dintre copiii fermierului, cu toate că se jucase cu ei ori de câte ori doriseră ei.	He was certain that he would not be remembered by any of the farmer's children, although he had played with them whenever they had wanted him to.
Se întreba dacă va fi cruțat măcar până la amiază.	He wondered if he would be spared till noon, at least.
Habar nu avea că va fi salvat de vultur în ziua aceea.	He had no idea he would be saved by the eagle that day.
Atunci când s-a trezit, în ziua când s-a împrietenit cu rățoiul, aripa stângă a vulturului era umflată.	The eagle's left wing was swollen when he woke up, on the day he befriended the drake.
Vulturul și-a dat seama că nu va putea zbura tot drumul până în Elveția.	The eagle realised he would not be able to fly all the way to Switzerland.
Și-a spus că trebuie să-și ia oră la doctor.	He told himself he must make an appointment with his doctor.
Doctorul îi va spune ce să facă, iar aripa lui se va vindeca în	His doctor would tell him what to do, and his wing would

mod sigur.	certainly get better.
După aceea, va zbura oriunde dorește.	He would fly wherever he chose after that.
Îi disprețuise întotdeauna pe cei care aveau aripi, dar nu puteau zbura.	He had always despised those who had wings, but could not fly.
Rățoiul avea și el aripi, însă nici nu se gândise vreodată că, într-o bună zi, le va folosi pentru zbor.	The drake had wings, too, but he had never even imagined he would use them in order to fly one day.
Îi era frică de înălțimi.	He was afraid of heights.
Mama lui îl silise să promită că nu va încerca niciodată să se înalțe în văzduh.	His mother had made him promise he would never try to soar up in the air.
Ea l-a avertizat că aripile lui nu-i vor fi de niciun folos pentru zbor.	She warned him that his wings would not be good for flying.
Rățoiul se obișnuise cu ideea că va umbla pe jos toată viața lui.	The drake had got used to the idea that he would walk all his life.
Era foarte convins că nu va invidia niciodată păsările care vor putea zbura.	He was quite certain he would never envy the birds who would be able to fly.
Știa, de asemenea, că el va fi disprețuit de păsările acelea.	He also knew he would always be despised by those birds.
În ziua când l-a cunoscut pe rățoi, vulturul nu putu zbura în Elveția.	The eagle was not able to fly to Switzerland on the day he met the drake.
Nu-și imaginase niciodată că va umbla ca un pieton, ori că se va împrieteni cu un rățoi.	He had never imagined he would walk like a pedestrian, or that he would befriend a drake.
S-a întâmplat, asta este.	It just happened.
În ziua aceea, vulturul și-a pierdut echilibrul, și a căzut din cuibul lui, care fusese construit în vârful unui plop.	On that day, the eagle lost his balance, and fell off his nest, which had been built up a poplar tree.

În cădere, era cât pe ce să-l strivească pe rățoi.	He almost crushed the drake in the process.
Rățoiul se plimba gânditor, și s-a oprit exact pe locul unde a căzut vulturul.	The drake was walking thoughtfully, and stopped on the exact spot where the eagle fell.
Acest lucru i-a salvat viața vulturului.	This saved the eagle's life.
Nici nu se gândise vulturul că va mulțumi unui rățoi cândva.	It had never occurred to the eagle that he would be thanking a drake one day.
Dar a făcut-o.	But he did.
Rățoiul, care știa că va fi tranșat și gătit în ziua aceea, nu se arătă tocmai impresionat.	The drake, who knew he would be chopped up and cooked that day, was not particularly impressed.
Vulturul nu se așteptase să vadă un rățoi plângând.	The eagle had not expected to see a drake crying.
El nu se așteptase nici să cadă din cuib.	He had not expected to fall off his nest, either.
Vulturul a înțeles că, în ziua aceea, se putea întâmpla orice.	The eagle understood that anything could happen on that day.
Îl întrebă pe rățoi ce s-a întâmplat: de ce plângea?	He asked the drake what was wrong: why was he crying?
Mai întâi, rățoiul a fost sigur că vulturul o să râdă de nefericirea lui, dar cui îi mai păsa ce-o să facă vulturul?	At first the drake was positive the eagle would laugh at his misery, but who cared what the eagle would do?
Atunci când vulturul află că rățoiul va fi tocană în câteva ore, el își chemă toate rudele.	When the eagle found out that the drake would be stew in a few hours at most, he called all his relatives.
Ele îl luară pe rățoi în spate și zburară cu el.	They took the drake on their backs and flew away with him.
În câteva săptămâni, îl învățaseră pe rățoi să zboare.	In a few weeks, they had taught the drake how to fly.
Aripa vulturului se vindecă, iar vulturul și rățoiul zburară în Alpi împreună.	The eagle's wing got better, and the eagle and the drake flew to the Alps together.
Rățoiul nu-și imaginase că va zbura, că va uita de frica lui de înălțime, că se va împrieteni – să vezi și să nu crezi – tocmai cu	The drake had never imagined that he would fly, that he would forget his fear of heights, that he would make friends

vulturul, că va bea ciocolată în Elveția, și, colac peste pupăză, că un bancher îl va învăța cum să facă avere.

with the eagle of all birds, that he would be drinking chocolate in Switzerland, and, last but not least, that a banker would teach him how to make a fortune.

Privind înapoi la ce i se întâmplase, vulturul își zise că, pe viitor, nu-l va mai lua nimic pe nepregătite.

Looking back on what had happened to him, the eagle told himself that, from now on, he would always be prepared.

Lucrurile care se întâmplă, de obicei, sunt acelea la care te aștepți cel mai puțin.

The things most likely to happen are the things one expects least.

Nu știu dacă acest lucru se aplică și la oameni, dar, dacă da, feriți-vă de toate lucrurile care nu vă așteptați să se întâmple.

I do not know if this applies to humans as well, but if it does, beware of all the things you do not expect to happen.

Nimic nu este imposibil.

They just might.

20

Măgarul îi spuse iepei că nu vor fi fructe pe masă în acea zi.

The donkey told the mare that there would be no fruit on the table that day.

Iapa ripostă că nu se va duce la un restaurant unde nu se servesc fructe.

The mare replied that she would not go to a restaurant that would not serve fruit.

Iapa urlă că nu va mânca decât fructe, pentru că ține regim.

The mare yelled she would eat nothing but fruit, as she was on a diet.

Va trebui să slăbească până la începutul anului școlar.

She would have to lose weight by the beginning of the school year.

Măgarul nu înțelese ce va face ea la începutul anului școlar, așa că o întreabă cine va observa dacă ea este sau nu mai slabă.

The donkey did not understand what she would be doing at the beginning of the school year, so he asked her who would

	notice if she was thinner or not.
Iapa urlă din nou că se va uita ea în oglindă, și aceasta va fi suficient.	The mare yelled again that she would look in the mirror, and that would be enough.
Va vedea <i>ea</i> , acest lucru conta.	<i>She</i> would see, that was all that mattered.
Măgarul își zise în sinea lui că nu îi va mai permite iepei să mai urle la el niciodată.	The donkey told himself that he would never allow the mare to yell at him again.
El ieși din odaie.	He left the room.
Iapa deduse că va avea el grijă ca ea să aibă fructe pe masă în seara aceea.	The mare assumed that he would see to it that she would have fruit on the table that night.
Nici prin cap nu i-a trecut că măgarul va renunța să o scoată în oraș.	It did not even cross her mind that the donkey would give up taking her out.
În realitate, iapa aștepta cu nerăbdare să petreacă o seară cu măgarul.	Actually, the mare was looking forward to spending an evening with the donkey.
Se temuse că el nu o va invita niciodată.	She had feared he would never ask her out.
Când chiar a invitat-o, iapa și-a spus că în curând va fi Dna Măgar, întrucât chipeșul și inteligentul măgar cu siguranță se va îndrăgosti lulea de ea.	When he did ask her out, the mare told herself that she would very soon be Mrs Donkey, as the handsome and intelligent donkey would not fail to fall head over heels in love with her.
Pe de altă parte, măgarul se așezase pe o buturugă în fața fermei, și plănuia să o sune pe iapă, și să-i spună că va pleca la Neapole chiar în seara aceea.	The donkey, on the other hand, had sat down on a stump outside the farm, and was planning to phone the mare, and tell her he would leave for Naples that very night.
O va lămuri că tocmai a fost invitat de un duce italian, sau un conte, sau poate chiar Papa însuși.	He would explain he had just been invited by an Italian duke, or count, or even the Pope himself.
Va adăuga că era cam din scurt, dar se va duce, firește.	He would add that it was rather short notice, but he would go,

	of course.
Măgarul va fi nerăbdător să vadă Italia, și spera că iapa va înțelege.	The donkey would be looking forward to seeing Italy, and he hoped the mare would understand.
Când măgarul chiar i-a spus iepei toate acestea, ea nu a înțeles deloc.	When the donkey did tell the mare all this, she did not understand at all.
A strigat că o să plătească el pentru bădăranția lui.	She screamed he would pay for his bad manners.
Va spune ea tuturor celor care vor fi dispuși să o asculte că măgarul este o fiară grosolană.	She would tell everybody who would want to listen that the donkey was a rude beast.
Măgarul știa sigur că nu o va asculta nimeni pe iapă, dar nu spuse nimic.	The donkey knew for sure that nobody would listen to the mare, but he did not say anything.
Măgarul plecă pur și simplu, în vreme ce iapa urla în urma lui că va fi pedepsit, o să vadă el ce pățește.	The donkey just left, while the mare was yelling behind him that he would be punished, he would see what would happen to him.
Problema era că măgarul nu fusese invitat de nimeni, și știa că nu va avea niciodată destui bani să facă tot drumul până în Italia.	The problem was that the donkey had received no invitation, and he knew he would never have enough money to go all the way to Italy.
Pe vremuri, visa că va vizita Veneția atunci când va fi în floarea vârstei.	He used to dream he would visit Venice when he was in his prime.
Nădăjduia că va petrece un an la Roma.	He hoped he would spend a year in Rome.
Într-o vreme își imaginase că va fi invitat la Florența.	There had been a time when he had imagined he would be invited to Florence.
O ghicitoare îi spusese chiar că i se va oferi o bursă la Milano.	A fortune teller had even told him that he would be granted a scholarship in Milan.

Încă mai șpera că ceva ori cineva îl va ajuta să vadă Italia în cele din urmă.	He was still hoping something or someone would help him see Italy at last.
Iapa habar nu avea că măgarul nu va pleca în noaptea aceea cu adevărat.	The mare had no idea the donkey would not really be leaving that night.
A tropăit până la aeroport, și le-a explicat paznicilor că iubitul ei va pleca în curând, iar ea vrea să-l conducă.	She trotted to the airport, and explained to the guards that her lover would be leaving soon, and she wanted to see him off.
Paznicii s-au uitat la coama încâlcită a iepei, la coada ei murdară și la pantofii ei roșii.	The guards looked at the mare's tangled mane, her dirty tail, and her red shoes.
Își închipuie că măgarul nu va fi foarte fericit să o vadă.	They imagined the donkey would not be very pleased to see her.
Prin urmare, îi spuseră iepei că măgarul a decolat deja.	Consequently, they told the mare that the donkey had already taken off.
Iapa fu în același timp foarte flămândă și neconsolată.	The mare was by that time both very hungry and heartbroken.
Hotărî că o va lua pe jos către Italia.	She decided that she would walk all the way to Italy.
Va trece chiar și Mediterana înot.	She would even swim across the Mediterranean.
Va face absolut totul ca să-și regăsească iubitul.	She would do whatever it took to be reunited with her lover.
Măgarul nu îi ceruse mâna încă, dar ea știa că o va face.	The donkey had not proposed to her yet, but she knew he would.
De treizeci și trei de zile încoace, iapa traversează Ungaria.	The mare has been crossing Hungary for thirty-three days now.
Umblă ziua, iar noaptea doarme pe unde apucă.	She walks by day, and by night she sleeps wherever she can.
Dacă vă bate cumva la ușă, să nu îi spuneți că ați citit ce scrie aici, ori că știți că măgarul nici măcar nu a plecat.	If she knocks at your door, do not tell her you have read this, or that you know the donkey has not even left.

Dați-i niște fructe, și arătați-i drumul către Torino.

Give her some fruit and show her the way to Turin.

Poate că va găsi un măgar italian care o să o facă fericită până la urmă.

She may find an Italian donkey who will make her happy, after all.

Conditional Present

1

Proprietarul casei este sigur că avocatul l-ar apăra, dar, de fapt, el nu vrea să ajungă la tribunal.	The landlord is sure that the lawyer would defend him, but he does not really want to go to Court.
Ar fi declarat vinovat, și el nu dorește acest lucru.	He would be pronounced guilty, and he does not want that.
Ar fi condamnat la ani lungi de pușcărie.	He would be sentenced to long years in jail.
Nu ar mai lua nimeni de la el camere cu chirie după aceea.	Nobody would rent rooms from him after that.
L-ar crede toți necinstit.	Everyone would think him dishonest.
Nu ar mai putea să-și câștige traiul.	He would not be able to make a living any more.
Ar trebui să cerșească în stația de metrou.	He would have to beg in the subway station.
Ceea ce nu știe proprietarul casei este că avocatul nu l-ar apăra.	What the landlord does not know is that the lawyer would never defend him.
Avocatul nu ar apăra persoane ca proprietarul.	The lawyer would never defend anyone like the landlord.
Se teme că oamenii n-ar mai avea încredere în el.	He is afraid people would lose confidence in him.
Nu ar mai avea clienți, și ar trebui să-și schimbe slujba.	He would not have any more clients, and he would have to change his job.
Ar trebui să meargă din nou la școală.	He would have to go to school again.
Nu știe multă lume ce anume a făcut proprietarul casei.	Not many people know what the landlord did.
Vă spun eu.	I will tell you.
I-a spus unui polițist că nu va mai arunca pe nimeni afară pe geam.	He told a policeman that he would never throw anyone out of the window again.
A aruncat un japonez pe geam anul trecut, și l-a implorat pe polițist să-i mai dea o șansă.	He threw a Japanese out of the window last year, and he begged the policeman to give him another chance.
Repeta mereu că el nu ar face rău niciunei muște.	He kept repeating that he would not hurt a fly.

Plângea cu sughituri, și i-a spus polițistului că până și japonezul ar fi de acord că el, proprietarul casei, merită încă o șansă.

He sobbed, and told the policeman that the Japanese himself would agree that he, the landlord, deserved another chance.

Doar că japonezul nu mai putea vorbi.

But the Japanese could not really speak any more.

Polițistul habar nu avea ce merita proprietarul casei și ce nu.

The policeman had no idea what the landlord deserved or did not deserve.

Nu-l mai văzuse până atunci.

He had never met him before.

I-a spus proprietarului că va fi pedepsit.

He told the landlord he would be punished.

Polițistul l-a amenințat pe proprietar că va merge la închisoare.

The policeman threatened the landlord that he would go to jail.

Poliția nu ar trimite la închisoare un nevinovat, nu-i așa?

The police would not send to jail an innocent man, would they?

Avocatul și-a dat seama că nu va putea să-l apere pe proprietar nici pentru toți banii din lume.

The lawyer realised he would not be able to help the landlord for all the money in the world.

I-a spus că nici măcar nu va încerca.

He told him he would not even try.

Proprietarul casei a repetat că nu ar cere această favoare, dar este disperat.

The landlord repeated that he would not ask for this favour, but he was desperate.

Avocatul a replicat că, în situația proprietarului, și el ar fi disperat.

The lawyer replied that he would be desperate, too, in the landlord's situation.

– Îți voi plăti cu bani de aur! a spus proprietarul casei.

"I will pay you in gold coins!" the landlord said.

– N-aș accepta niciodată să fiu plătit de un criminal, a replicat avocatul.

"I would never accept to be paid by a criminal," the lawyer retorted.

– Cine ar ști că sunt criminal? Doar nu crezi că aș spune eu cuiva! Și, oricum, polițistul nu ar vrea să-mi facă rău.

"Who would know I am a criminal? I would not tell anyone, would I! And besides, the policeman would not want to hurt me."

– De ce să nu vrea?	“Why would he not?”
– Pentru că m-ar înțelege.	“Because he would understand me.”
– Ar înțelege că ai omorât un japonez doar pentru că nu ai vrut să-i dai restul?	“He would understand you killed a Japanese only because you did not want to give him the change?”
– Eu nu aș spune că am omorât un japonez. Sună atât de violent. Mă gândesc că m-aș exprima în alt fel. Aș zice că l-am împins un pic. Doar nu era vina mea că el stătea în picioare în fața unui geam deschis?	“I would not say I killed a Japanese. That sounds so violent. I would put it differently, I guess. I would say I pushed him a little bit. It was not my fault he was standing in front of an open window, was it.”
– Știu că ți-aș face un mare bine, și eu sunt în general cumsecade, dar nu te pot apăra la tribunal și gata. Ar fi împotriva principiilor mele.	“I would be doing you a great favour, I know, and I am a very kind person as a rule, but I simply cannot defend you in Court. It would be against my principles.”
– Care principii? Ce te-ar împiedica să ajuți un om care este la ananghie?	“What principles? What would keep you from helping a man in need?”
– Japonezul pe care l-ai ucis nu era un japonez oarecare. Era avocat ca mine. Și, de fapt, el nu a murit. A făcut patruzeci și două de operații. Fața i-a fost reconstruită. Eu eram acela.	“The Japanese you killed was not any Japanese. He was a lawyer like me. And he did not really die. He had forty-two operations. His face was reconstructed. It was me.”
– Aha! N-ai murit! Știam eu! Ei, acum poți să mă aperi! Sunt nevinovat! Doar n-o să-i lași să mă închidă!	“You did not die, did you! I knew it! Now you can defend me! I am innocent! You would not let them imprison me, would you!”
Dacă sunteți curioși cum arată acest proprietar, îl veți găsi mâine în Închisoarea de Stat a Varșoviei.	If you are curious to see what this landlord looks like, you will find him in Warsaw State Prison tomorrow.
Dacă vreți să aflați și cum arată avocatul, nu vă pot ajuta.	If you also want to know what the lawyer looks like, I cannot help you.

El este o ființă pe care am născocit-o eu, pentru acest scurt text care folosește condiționalul prezent.

He is a creature I have invented for the sake of this short text that uses Present Conditionals.

2

– Ar fi el trimis în Congo?	“Would he be sent to the Congo?”
– Mă îndoiesc. Ar fi considerat prea corpulent pentru orice fel de avion.	“I doubt it. He would be considered too fat for any plane.”
– Ar încerca el să slăbească?	“Would he try to lose weight?”
– Aceasta ar fi o idee bună.	“That would be a good idea.”
– Ce anume ar trebui să facă?	“What would he have to do?”
– Ar trebui să întrebe un doctor.	“He would have to ask a doctor.”
– Poate că ar trebui să meargă o zi la mare.	“Maybe he should go to the seaside for a day.
Ar alerga pe plajă.	He would be running on the beach.
Ar înota în mare.	He would be swimming in the sea.
Ar merge prin nisip.	He would be walking in the sand.
Ar fi suficient, oare?	Would that be enough?”
– Doar o singură zi?	“Just one day?”
– Tu cât l-ai sfătui să stea?	“How long would you advise him to stay?”
– Un an, poate.	“A year, maybe.”
– Ce ar avea de făcut la mare un an întreg?	“What would he be doing a whole year at the seaside?”
– Ar mânca foarte puțin.	“He would be eating very little.
Ar merge ore întregi cu bicicleta.	He would be cycling for hours.

Nu s-ar uita deloc la televizor.	He would never watch TV."
– Și asta i-ar ajuta?	"Would that help?"
– Ar mai trebui să mănânce legume, și fără carne de porc.	"He would also have to eat vegetables and no pork."
– Ar slăbi repede?	"Would he lose weight fast?"
– Firește, acest lucru ar depinde numai de el.	"It would depend on him, of course."
– N-aș crede că ar face el toate aceste lucruri. Nu poate fără televizor, fără hamburgeri și fără bomboane de ciocolată.	"I would not think he would do all that. He loves his TV, his hamburgers and his chocolates."
– Atunci ar fi un bun candidat pentru concursul grăsanilor.	"Then he would be a good candidate for a fat men's contest."
– Mă îndoiesc că i-ar plăcea.	"I doubt he would like that."
– Nici pe mine nu m-ar încânta ideea.	"I would not be very happy with the idea myself."
– Știu că ar prefera să fie trimis în Congo. Toată viața a visat să călătorească în Africa.	"I know he would prefer to be sent to the Congo. He has always dreamt to travel to Africa."
– L-ar ajuta cineva să-și cumpere un avion al lui?	"Would anyone help him buy his own plane?"
– Aș putea să mă interesez.	"I would be happy to look around."
Deși nu sunt sigur că ar avea bani destui.	I am not sure he would have enough money, though.
Probabil că ar împrumuta.	He would probably borrow.
Tu i-ai da bani cu împrumut?	Would you lend him?"
– Nu. Dar, dacă ar fi după mine, i-aș recomanda alte câteva modalități să se sinucidă fără să cheltuie o avere.	"No. But if you ask me, I would recommend him several other ways to kill himself without spending a fortune on it."

întrerupe.	disturbing him.
Lingvistul ar sublinia fraze.	The linguist would be underlining sentences.
Ar căuta în dicționar cuvintele pe care nu le știe.	He would be looking up the words he does not know.
Ar nota expresiile pe care nu le-a folosit niciodată.	He would be writing down the phrases he has never used.
Ar face inventare cu sunetele mai frecvente.	He would be making inventories of more frequent sounds.
Ar face un plan pentru tratatul lingvistic pe care urmează să-l scrie.	He would be making a plan for his future linguistical treatise.
Romancierul habar nu are câte lucruri ar face lingvistul, dar nu poate, pentru că romancierul nu-l lasă în pace.	The novelist has no idea how many things the linguist would do, but cannot, because the novelist does not leave him alone.
Romancierul tot pune întrebări:	The novelist keeps asking:
– Ai vrea să mănânci stridii?	“Would you like to eat oysters?”
Ai găti carne de vacă?	Would you cook beef?
Ai face o prăjitură?	Would you bake a cake?
Ai bea o cană de cafea?	Would you drink a cup of coffee?
Te rog, vrei să îmi torni o votcă cu suc de roșii?	Would you pour me a Bloody Mary, please?”
Lingvistul nu ar face niciunul din aceste lucruri, dar romancierul pare incapabil să înțeleagă.	The linguist would not do any of these things, but the novelist seems unable to understand.
– Mi-ar plăcea foarte tare să citesc, răspunde lingvistul timid.	“I would very much like to read,” the linguist shyly replies.
Romancierul profită de ocazie:	The novelist seizes the opportunity:
– Ai accepta să-mi citești romanele?	“Would you accept to read my novels?”
Sunt sigur că toate ți-ar plăcea!	I am sure you would like them all!
Cine ți-ar închipui că am scris cincizeci și opt de romane în zece ani?	Who would imagine I have written fifty-eight novels in ten years?

Tu ai putea să scrii șase romane pe an?	Would you be able to write six novels a year?"
Lingvistul ar fi fericit să scrie un singur tratat, dar nu-i poate cere romancierului să tacă din gură.	The linguist would be happy to write one treatise, but he cannot ask the novelist to keep silent.
Lingvistul încearcă să scape politicos de romancier:	The linguist tries to send the novelist away politely:
– Te-ar interesa o carte rară? Vând la colț cărți din secolul al cincisprezecelea...	"Would you be interested in a rare book? They are selling fifteenth-century books round the corner..."
– Nu citesc niciodată cărțile altora.	"I never read other people's books."
– Nu-i lași nici pe ceilalți să le scrie, se gândește lingvistul în sinea lui. Ai face foarte bine să citești mai mult, adaugă el.	"You never let anyone write, either", the linguist thinks to himself. "You would do well to read more," he adds.
Romancierul nu-și putea da seama dacă lingvistul va citi vreuna din cărțile lui.	The novelist could not realise if the linguist would read any of his books.
Nu înțelege ce anume i-ar plăcea lingvistului să citească.	He cannot understand what the linguist would enjoy reading.
Romancierului i se pare că cea mai bună carte pe care ar putea-o citi cineva ar fi o carte scrisă de el însuși.	It seems to the novelist that the best book for anyone to read would be a book he has written himself.
Poate ar vrea lingvistul să primească una cu autograf?	Maybe the linguist would like to receive one with an autograph?
Lingvistul se uită pe geam.	The linguist is looking out of the window.
Romancierul vorbește fără întrerupere.	The novelist keeps talking incessantly.
Spune că se miră cine ar cumpăra altceva decât romanele lui.	He says he is wondering who would buy anything else but his own novels.
Continuă spunând că el personal nu ar cheltui pe cărțile altora bani câștigați din greu.	He continues by stating that he himself would not spend hard earned money on anybody else's books.
Lingvistul i-ar oferi romancierului o sumă de bani ca să iasă din	The linguist would offer the novelist a sum of money to step

biroul lui, dar se teme că acesta nu ar pleca, oricum, iar lingvistul nu este un om bogat.	out of his study, but he is afraid the latter would not leave anyway, and the linguist is not a rich man.
I-ar plăcea să aibă o avere de cheltuit, ca romancierul.	He would enjoy having a fortune to spend, like the novelist.
Ar scrie el, oare, genul de literatură pe care o scrie romancierul?	Would he write the kind of literature the novelist is writing?
Este convins că nici măcar nu ar încerca.	He is sure he would never even try.
Librăria de peste drum este plină de oameni.	The bookshop across the road is full of people.
Fiecare iese cu o carte.	They all come out with a book.
Lingvistul își ia binoclul, și reușește să citească titlul și autorul.	The linguist takes his binoculars, and manages to read the title and the author.
Este una din cărțile romancierului.	It is one of the novelist's books.
– De ce citește lumea asemenea spanacuri? se întreabă.	“Why do people read such rubbish?” he wonders.
Lingvistul este convins că toți ar citi cartea lui, doar că el nu o poate termina, din cauza romancierului.	The linguist is positive they would all read his book, only he cannot finish it because of the novelist.
Romancierul se uită pe masa lingvistului, și vede manuscrisul lingvistului, cu semne stranii în el.	The novelist is looking at the linguist's table, and he sees the linguist's manuscript, with strange signs in it.
Nu l-ar interesa să citească texte de acel gen.	He would not be interested in reading that kind of texts.
N-ar scoate niciun ban din el.	He would not make any money with it.
Lingvistul și romancierul se privesc unul pe altul, și fiecare dintre ei se gândește că nu ar citi cărțile celuilalt.	The linguist and the novelist watch each other, and each of them thinks he would not read the other's books.
Amândoi simt că o carte este un obiect de artă, însă niciunul dintre ei nu ar cumpăra cărțile celuilalt.	They both feel a book is an object of art, but neither would buy the other's books.
Computerul nu a fost încă inventat.	The computer has not been invented yet.
Internetul nu există.	The internet does not exist.

În douăzeci de ani, cărțile lor vor fi uitate.	In twenty years' time, their books will be history.
Nu ar fi fericiți dacă ar afla acest lucru.	They would not be happy to learn this.
Amândoi ar fi de părere că o carte electronică este o catastrofă, fără nicio îndoială.	They would both agree that eBooks are a catastrophe, there is no doubt about that.
Ar fi o tragedie pentru ei dacă v-ar vedea citind acest text pe laptop.	It would be tragic for them to see you reading this text from your laptop.
Haideți să încheiem repede, ca să nu le dăm idei.	Let's finish this quickly, and not give them any ideas.

4

– Chiar ai prefera să citești acum, în loc să te plimbi cu lupul?	"Would you really prefer reading now, rather than walking with the wolf?"
– Nimeni care este în toate mințile nu s-ar plimba cu un lup.	"Nobody in his right mind would be walking with a wolf.
Aș face orice ca să evit să mă plimb cu lupul.	I would do anything to avoid walking with this wolf."
– În acest caz, ce ai face tu în clipa asta?	"What would you be doing right now, in that case?"
– Aș curăța cartofi.	"I would be peeling potatoes.
Aș mătura scara.	I would be sweeping the stairs.
Mi-aș șterge nasul.	I would be wiping my nose.
M-aș tunde.	I would be having my hair cut.
Aș vorbi la telefon.	I would be talking on the phone.
Aș naviga pe internet.	I would be surfing the net.
M-aș uita la un serial.	I would be watching a soap opera.
Aș face duș.	I would be taking a shower.

Te-aș învăța pe tine gramatica engleză.	I would be teaching you English grammar."
– Nu ți-ar plăcea să fii văzut în tovărășia lupului, nu-i așa?	"You would not like to be seen in the wolf's company, would you?"
– Firește că mi-ar fi foarte neplăcut să fiu asociat cu el.	"I would hate to be associated with him, of course."
– Cine s-ar gândi că ai avea ceva în comun cu un lup?	"Who would think you would have anything to do with a wolf?"
– Multă lume. M-ar necăji rău să aflu cât de mulți mă cred capabil să mă plimb cu un lup.	"Many people would. I would be very unhappy to find out how many would think me capable of walking with a wolf."
– De ce nu-i spui lupului să-și găsească alt prieten?	"Why do you not tell the wolf to find another friend?"
– Pentru că aș fi atacat de toate rudele lui.	"Because I would be attacked by all his relatives."
Aș fi terorizat de fratele lui vitreg.	I would be bullied by his step brother.
Vărul lui mi-ar trimite scrisori bizare.	I would be sent strange letters by his cousin.
Aș fi spionat de cumnata lui.	I would be spied on by his sister-in-law.
Sora lui mai mare mi-ar oferi mere otrăvite.	I would be offered poisoned apples by his elder sister.
Socrul lui m-ar suna la telefon din jumătate în jumătate de oră.	I would be telephoned every half an hour by his father-in-law.
Aș fi urmărit de nepoata lui.	I would be followed by his niece.
Aș fi fugărit pe străzi în sens unic de nepotul lui.	I would be chased down one-way streets by his nephew.
Aș fi observat douăzeci și patru de ore pe zi de socrii lui.	I would be watched twenty-four hours a day by his in-laws.
Aș fi persecutat de străbunicul lui.	I would be persecuted by his great-grandfather.
Aș fi batjocorit de nepoata lui, care are cinci ani.	I would be mocked at by his five-year-old granddaughter.
Fosta lui nevastă, în vârstă de patruzeci și patru de ani, ar arunca cu pietre în mine.	I would be thrown stones at by his forty-four-year-old ex-wife.
Aș fi scuipat de mătușa lui.	I would be spit at by his aunt.

Aș fi arestat de unchiul lui.	I would be arrested by his uncle.
Aș fi înțemnițat de tatăl lui vitreg.	I would be imprisoned by his step-father.
Aș fi mușcat de nepotul lui în vârstă de patru ani.	I would be bitten by his four-year-old grandson.
Mai este nevoie să continui?	Need I say more?"
– Ți-e frică de el, nu-i așa?	"You are afraid of him, aren't you?"
– Cui nu i-ar fi?	"Who would not be?"
– Uite, mie nu mi-ar fi.	"I would not."
– Te-ai duce cu el la cumpărături?	"Would you go shopping with him?"
– Sigur că da.	"You bet I would."
– I-ai spune să-ți lege șireturile?	"Would you tell him to tie your laces?"
– Mi-ar plăcea la nebunie să-i spun asta.	"I would love to tell him that."
– Ai lua cina cu el?	"Would you have supper with him?"
– Aș comanda icre negre.	"I would order caviar."
– Ai urca pe munte cu el?	"Would you climb mountains with him?"
– Cred că aș alege Carpații.	"I think I would choose the Carpathians."
– Ai împărți prosopul cu el?	"Would you share your towel with him?"
– Ar trebui să-l spele, dar, da, l-aș împărți.	"He would have to wash it, but, yes, I would."
– I-ai împrumuta toți banii din contul tău de la bancă?	"Would you lend him all the money in your bank account?"
– L-aș pune mai întâi să promită că mi-i dă înapoi cu dobândă.	"I would first make him promise to pay me back with interest."
– Ai urmări împreună cu el filmul tău preferat?	"Would you watch your favourite movie with him?"
– Aș fi încântat să o fac.	"I would be delighted to."
– Ai lua tricoul lui cu împrumut?	"Would you borrow his T-shirt?"

– M-aș mândri să fiu văzut că îi port hainele.	“I would be very proud to be seen wearing his clothes.”
– Te-ai duce în Sahara cu el?	“Would you go to the Sahara with him?”
– Tu nu te-ai duce? L-aș învăța să călărească o cămilă.	“Wouldn’t you? I would teach him how to ride a camel.”
– Ai petrece cu el o noapte?	“Would you spend a night with him?”
– Stai așa. Știi că sunt un bărbat normal, nu?	“Wait a minute. You know I am straight, don’t you?”
– Nu ai petrece o noapte cu el doar pentru că ești un bărbat normal?	“You would not spend a night with him just because you are straight?”
– Păi cum altfel?	“Why else?”
– Nu te-ai teme că te-ar mânca, din moment ce a mâncat-o deja pe Scufița Roșie?	“Wouldn’t you be afraid he would eat you, since he has already eaten Red Riding Hood?”
– Aceea este o poveste atât de veche! Tu chiar o crezi?	“That is such an old story! Do you really believe it?”
– Nu mi-aș risca viața ca să aflu adevărul.	“I would not risk my life in order to find out the truth.”
– Bine. E în regulă. Să fie ca tine. Nu voi dormi cu lupul.	“OK, then, that is settled. You win. I won’t sleep with the wolf.”

5

Cangurul voia să știe dacă voi mânca plăcinta pe care o face el.	The kangaroo wanted to know if I would eat the pie he was making.
I-am spus că nu mănânc plăcintă făcută de nimeni, pentru că încerc să slăbesc.	I told him I would not eat anybody’s pie, because I was trying to lose weight.
M-a întrebat de ce vreau să slăbesc.	He asked me why I wanted to lose weight.
Nu voiam să spun nimănui adevăratul motiv, așa că nici lui nu i l-am spus.	I would not tell anyone the real reason, so I did not tell him, either.

I-am spus doar că oricărei femei i-ar plăcea să fie suplă.	I simply said any woman would like to be thin.
Cangurul nu a știut ce să spună.	The kangaroo did not know what to say.
A mormăit doar că el nu ar renunța la mâncare pentru o femeie.	He just mumbled he would never give up food for a woman.
L-am întrebat dacă nu ar renunța la dulciuri de dragul meu, iar el m-a privit atent câteva minute, după care a spus că, într-o bună zi, se va însura cu o girafă ca mine, dar nu era sigur că ar iubi-o mai mult decât deserturile cu ciocolată.	I asked him if he would not give up sweets for me, and he watched me for a few minutes, after which he said that he would one day marry a giraffe like me, but he was not sure he would love her more than his chocolate desserts.
În cazul acesta, i-am spus, este mai bine pentru mine să rămân fără bărbat.	In that case, I told him, I would be better off without a husband.
I-am spus că voi găsi un urs care ar petrece o iarnă întreagă fără mâncare de dragul meu.	I said I would find a bear who would spend a whole winter without food for my sake.
Cangurul a zis că aş fi prima girafă care se mărită cu un urs.	The kangaroo said I would be the first giraffe to marry a bear.
Am ripostat că nu m-ar deranja să-mi văd numele în cartea recordurilor.	I replied I would not mind seeing my name in the book of records.
El a replicat că pe urs l-ar putea deranja.	He replied that maybe the bear would.
Nu prea știu ce a vrut să spună.	I do not really know what he meant.
Care urs ar fi deranjat că intră în cartea recordurilor ca soțul celui mai lung gât din lumea întreagă?	What bear would mind being in the book of records as the husband of the longest neck in the whole world?
Multe animale ar face orice să aibă gâtul meu grațios.	Many animals would kill to have my graceful neck.
Multe girafe ar da jumătate din agoniseala lor ca să se fi născut cu gâtul meu.	Many giraffes would give half their savings to have been born with my neck.
Și atunci, mă întreb de ce nu l-ar aprecia cangurul?	Why would the kangaroo not appreciate it, I wonder?
Cangurul făcea plăcinta, cu toate că îi spusese că eu nu o voi	The kangaroo was baking the pie, although I had told him I

mânca.	would not eat it.
Eu aş mânca ananas, dar el nu cumpără fructe niciodată.	I would eat pineapple, but he never buys fruit.
L-aş ajuta cu dragă inimă să facă salate, dar lui nici legumele nu-i plac.	I would gladly help him make salads, but he hates vegetables, as well.
I-aş găti până şi spanac.	I would even cook spinach for him.
Aş cumpăra fasole şi pepene verde, şi le-aş amesteca într-un vas special.	I would buy beans and melon, and I would mix them in a special bowl.
Sunt sigură că i-ar plăcea amestecul, dar sunt la fel de convinsă că nici nu ar încerca să-l guste.	I am positive he would like the mixture, but I am also certain he would not even try it.
Cangurul este un încăpăţânat.	The kangaroo is a stubborn person.
Clienţii lui ar fi uluiţi să afle că i s-a oferit cândva slujba de bucătar la palatul regal japonez, dar el a refuzat-o, pentru că nu era dispus să renunţe la zahăr şi grăsime.	His customers would be amazed to know that he was once offered a job as a cook at the Japanese royal palace, but he turned it down, because he was not willing to give up sugar and fat.
Ce păcat.	What a pity.
Ar avea acum cincizeci de ajutoare.	He would now have fifty attendants.
Ar fi considerat cea mai importantă persoană din regat, întrucât el va găti pentru Împărat.	He would be considered the most important person in the kingdom, as he would be cooking for the Emperor.
Cangurul a refuzat slujba aceea pentru că ştia că nu se va simţi acasă în Japonia.	The kangaroo refused that job because he knew he would not feel at home in Japan.
A preferat Egiptul.	He preferred Egypt.
A crezut că acolo va fi venerat.	He thought he would be worshipped there.
Ştia că i se va da o mulţime de grăsime cu care să gătească.	He knew he would be given a lot of fat to cook with.

Nădăjduia că va fi angajat de cei mai bogați arabi.	He hoped he would be hired by the richest Arabs.
Își imagina că va fi plătit sute de lire pe zi.	He imagined he would be paid hundreds of pounds a day.
Nu se îndoia că va fi declarat cel mai bun bucătar din Egipt.	He did not doubt that he would be declared the best cook in Egypt.
Având în vedere că o girafă respectabilă nu se duce într-o țară a cărei limbă nu o știe, și dat fiind că nu știam araba, am bănuir că se va duce cangurul acolo fără mine.	As a respectable giraffe would never go to a country whose language she cannot speak, and as I did not know Arabic, I suspected the kangaroo would go there without me.
Eu n-aș pleca singură într-o țară străină, dar sunt sigură că el s-ar duce.	I would not go alone to a foreign country, but I am sure he would.
El nu se teme că ar fi răpit.	He is not afraid he would be kidnapped.
Cangurul crede că toată lumea ar fi fericită să aibă grijă de el, să-l hrănească, să-l găzduiască, pentru că este absolut convins că nimeni nu ar refuza să angajeze un bucătar ca el – cel mai bun bucătar din toate timpurile.	The kangaroo thinks everyone would be happy to take care of him, feed and accommodate him, because he is absolutely certain that nobody would refuse hiring a cook like him – the best cook ever.
S-ar părea că noi doi va trebui să ne despărțim.	It would seem the two of us will have to part.
Nu sunt foarte convinsă că se duce cu adevărat în Egipt, dar nu aș crede că m-ar înșela.	I would not be so sure he is really going to Egypt, but I would not think he would be cheating on me.
Nu s-ar duce acolo cu o oaie foarte tânără, nu am nicio îndoială.	He would not go there with a very young sheep, I am sure of that.
Ar fi nefericit cu oricine în afară de mine.	He would be unhappy with anyone but me.
Sper că știe și el acest lucru.	I hope he knows that, too.
Dacă vă întâlniți cu un cangur care este în drum spre Egipt, comunicați-i că girafa nu îl va aștepta.	If you meet a kangaroo on his way to Egypt, let him know that the giraffe would not wait for him.

Nu m-aș mărita eu cu cineva care nu este îndeajuns de respectabil. I would not marry someone who is not respectable enough.

Nu cumva ești neînsurat? Are you single, by the way?

6

– Eu nu m-aș spăla pe dinți, dar mă obligă cioara! se tângui crocodilul.	“I would never brush my teeth, but the crow makes me!” the crocodile moaned.
– Cine este cioara, că te pune să te speli pe dinți?	“Who is the crow to make you wash your teeth?”
– Îți pot spune cine ar vrea să fie: ar fi încântată să devină soția mea.	“I can tell you who she would like to be: she would be delighted to become my wife.”
– Te-ai însura tu cu o pasăre?	“Would you marry a bird?”
– De ce nu?	“Why not?”
– Niciunei păsări nu-i place să înoate în apele noroioase ale Nilului: cred că de asta.	“No bird would enjoy swimming in the muddy waters of the Nile: I guess, that is why.
Nu ați putea sta împreună deloc.”	You would not be able to spend any time together.”
– Aș învăța eu să zbor.	“I would learn how to fly.
Știu precis că aș zbura la perfecție.	I have no doubt I would be a splendid flier.”
– Nu ai fi un pic cam... mare pentru zbor?	“Would you not be a little too... big for that?”
– Aș cumpăra aripi puternice.	“I would buy strong wings.”
– Cine ți-ar vinde aripi?	“Who would sell you wings?”
– Un avion vechi. Aș anunța în toate aeroporturile.	“An old airplane. I would advertise in every airport.”
– Ce avion și-ar vinde aripile?	“What airplane would sell its wings?”

– Unul care ar vrea să se pensioneze.	"One which would want to retire."
– Și, mă întreb, oare cum ai folosi aripile acelea?	"How would you use those wings, I wonder?"
– Pui prea multe întrebări! M-aș duce la un doctor de aripi. Ăla ar ști precis.	"You're asking so many questions! I would go to a wing doctor. He would know."
– Încerc să îmi imaginez ce ai face în prima ta zi de crocodil înaripat.	"I am trying to picture what you would be doing on your first day as a winged crocodile."
– Aș zbura de-a lungul Nilului.	"I would be flying along the Nile."
Aș saluta toate reptilele.	I would be greeting all the reptiles.
M-aș fâli cu priceperea mea de a zbura.	I would be showing off my flying abilities.
Aș conversa cu soarele și cu luna.	I would be talking to the sun and the moon.
Aș zbura foarte sus, evident.	I would be flying very high, you know.
M-aș bucura că sunt vestit, asta aș face.	I would be enjoying fame, that's what I would do."
– Te-ar cunoaște toată lumea, bineînțeles.	"Everybody would know you, of course."
– Evident. Aș fi admirat de toată populația globului.	"You bet. I would be admired by the whole population of the globe."
Mi s-ar lua interviuri.	I would be interviewed.
Mi s-ar trimite flori.	I would be sent flowers.
Aș fi invitat să petrec o noapte la cele mai luxoase hoteluri.	I would be invited to spend a night at the most luxurious hotels."
Aș fi făcut stea de cinema.	I would be made a film star."
Toți m-ar iubi!	I would be loved by everyone!"
– Odată ce ai și tu aripi, presupun că te-ai însura cu cioara?	"Once you have wings, you would marry the crow, I suppose?"
– Nu. M-ar pune să mă spăl pe dinți toată viața, și nu aș vrea	"No. She would make me brush my teeth all my life, and I

să mi se întâmple acest lucru tocmai mie.	would not want this to happen to me of all people."
– Păi, și atunci ce rost ar avea să mai cumperi aripi?	"Then what would be the point of buying wings?"
– Așa e. Ar fi o prostie să cumpăr aripi. Câtă vreme sunt în apă, sunt ferit de cioară.	"Right. I would be a fool to buy wings. As long as I am in the water, I am safe from the crow."
– Cine este ființa care tocmai s-a așezat pe fruntea ta?	"Who is that creature who has just alighted on your forehead?"
– Șșșt... Este cioara. N-aș vrea să știe despre ce vorbeam... Gata, am fugit. Trebuie să mă spal pe dinți.	"Shshsh... That's the crow. I would not want her to know what we have been talking about... I'm off. I must brush my teeth."

7

Somonul ar citi astăzi, dar l-a trimis păstrăvul cu un comision.	The salmon would be reading today, but the trout has sent him on an errand.
Somonului nu-i place deloc să facă comisioane.	The salmon hates going on errands.
Ar citi o comedie, și ar bea bere acum, dar păstrăvul este șeful lui.	He would be reading a comedy, and he would be drinking beer, but the trout is his boss.
Păstrăvul știe că somonul nu ar munci deloc, așa că îl silește.	The trout knows the salmon would never work, so he forces him.
Somonul visează tot timpul cu ochii deschiși.	The salmon is always daydreaming.
El știe că, dacă nu ar fi păstrăvul, el și-ar pierde vremea din zori până la apus, dar așa îi place lui să-și trăiască viața.	He knows that, if it were not for the trout, he would be wasting his time from dawn to sunset, but this is the life he likes.
Ar sta la plajă în soare.	He would be basking in the sun.
Ar linge înghețată de căpșuni.	He would be licking a strawberry ice-cream.
Ar înota pe spate.	He would be swimming on his back.
Ar mânca sparanghel.	He would be eating asparagus.

Și-ar număra cravatele.	He would be counting his ties.
Ar flecări cu broasca țestoasă.	He would be chatting with the turtle.
Și-ar face prieteni noi.	He would be making new friends.
I-ar trimite Papei un mesaj email.	He would be emailing the Pope.
Există atâtea lucruri mici care pot face un somon fericit.	So many small things can make a salmon happy.
Păstrăvul este conștient că el nu ar ști să-și piardă vremea la fel de bine ca somonul.	The trout is aware that he would never be as good as the salmon at wasting his time.
Ar putea încerca, firește, însă nu ar fi niciodată considerat cel mai bun.	He could try, of course, but he would never be considered the best.
Ar fi disprețuit de somon.	He would be despised by the salmon.
Ar fi arătat cu degetul de prieteni.	He would be pointed at by his friends.
Ar fi batjocorit pentru că vrea să imite pe altcineva.	He would be mocked at for wanting to imitate somebody else.
Somonului nu i-ar păsa, în fond.	The salmon would not really care.
Lui i-a plăcut întotdeauna cum arată.	He has always liked the way he looks.
Pe când era adolescent, a vrut să fie delfin, dar a uitat deja perioada aceea.	When he was a teenager, he wanted to be a dolphin, but he has already forgotten that stage.
Ar fi fericit să continue să fie somon încă cinci sute cinci ani.	He would be happy to be a salmon for five hundred and five more years.
De fapt, ar fi și mai fericit să fie somon pentru încă cinci sute cinci ani.	Actually, he would be even happier to be a salmon for another five hundred and five years.
Cui nu i-ar plăcea să trăiască mult?	Who would not like a long life?
Dacă nu ar fi păstrăvul, somonul ar dormi pe stânca roșie în acest moment.	But for the trout, the salmon would now be sleeping on the red rock.

Cutremurul care a început acum un minut l-ar face să cadă, și s-ar îneca.	The earthquake that started a minute ago would make him fall off, and he would drown.
Cine m-ar crede că acest somon chiar nu știe să înoate?	Who would believe me that this salmon cannot really swim?
Păstrăvul l-ar privi cum se îneacă, dar nu ar face nimic pentru a-l salva.	The trout would be looking at him drowning, but he would not do anything to save him.
Păstrăvul îl urăște pe somon, însă nu ar mărturisi acest lucru niciodată.	The trout hates the salmon, but he would never confess it.
Acesta este motivul pentru care păstrăvul l-a trimis pe somon după ciuperci.	That is why the trout has sent the salmon for mushrooms.
Păstrăvul speră că somonul va mânca o ciupercă otrăvită atunci când se întoarce.	The trout hopes the salmon will eat a poisonous mushroom on his way back.
El însuși ar mânca toate ciupercile roșii, dar prietenul lui la cataramă este mereu cu el atunci când păstrăvul ia masa.	He himself would eat all red mushrooms, but his bosom friend is always there when the trout has his meals.
Păstrăvul ar mânca mai tot ce este roșu.	The trout would eat almost anything that is red.
El nu știe că somonul nu mănâncă hrană solidă.	He does not know that the salmon would never eat anything solid.
Dacă ar putea alege, somonul ar bea toată ziua.	If he could choose, the salmon would drink all day.
Dar cine și-ar închipui că somonul este bețiv?	But who would imagine the salmon is a drunk?
Ați auzit vreodată de un somon care nu știe să înoate, care pierde vremea, și care mai este și bețiv?	Have you ever heard of a salmon who cannot swim, who wastes his time, and who is a drunk, too?
Vă mai miră că păstrăvul îl urăște pe somon?	Do you wonder, then, that the trout hates the salmon?
Păstrăvul îl urăște pe somon, pentru că el însuși nu ar irosi nicio clipă din viața lui, pentru că ar înota douăzeci și patru de ore pe	The trout hates the salmon because he himself would never waste a moment of his life, because he would swim twenty-four hours

zi, și pentru că păstrăvul nu ar fi niciodată confundat cu un bețiv, întrucât toți îl consideră harnic și îngrozitor de plicticos.	a day, and because the trout would never be taken for a drunk, as everyone thinks him hardworking and awfully boring.
Mă întreb ce ți-ar plăcea să fii: somon sau păstrăv?	I wonder what you would like to be: a salmon or a trout?
Ce anume m-ai întrebat adineaori?	What did you just ask?
Asta? Nu, n-o ascund deloc. Ai mai văzut-o pe undeva?	This? No, I am not hiding it. Have you seen this before anywhere?
Mda, am mai folosit-o, când și când. Numai când sunt prost dispus.	Well, yes, I have used it, occasionally. Only when I am in a bad mood.
Nimic nu mă binedispune mai tare decât să pescuiesc somon ori păstrăv, și după aceea să-i prăjesc în cratița aia de colo.	Nothing makes me happier than fishing salmon or trout, and then frying them in that pot you can see over there.
Ca să spun drept, am mâncat somon chiar ieri.	I had salmon yesterday, as a matter of fact.
Dar tot sunt deprimat. Acum ar fi bun un păstrăv.	But I am still blue. I could do with a trout.

8

– Chiar vrei să mă mănânci? se jeli caracatița.	“Would you really eat me?” the octopus wailed.
– Mai întâi, te-aș prăji, firește, ripostă zebra. Eu nu mănânc nimic crud.	“I would fry you first, of course,” the zebra replied. “I never eat anything raw.”
– Chiar ai mânca un alt animal? întrebă caracatița.	“Would you really eat another animal?” the octopus asked.
Caracatița nu-și putea crede urechilor.	The octopus could hardly believe her ears.
Ea își închipuise că toate animalele ce-i vor ieși în cale vor fi prietenii ei apropiați.	She had imagined that all the animals she would come across would be her bosom friends.
– Nu te-ai simți deloc vinovată? o întrebă ea pe zebra, imaginându-și că zebra își va da seama că greșește.	“Wouldn’t you feel guilty at all?” she asked the zebra, imagining the zebra would realise she was wrong.

– Aș fi admirată de toți cei în vârstă de paisprezece ani! exclamă zebra.	“I would be admired by all the fourteen-year-olds!” the zebra exclaimed.
– Vrei să spui că te vor admira pentru că ai mâncat o caracatiță?	“Do you mean that they would admire you for eating an octopus?”
Caracatița era uluită.	The octopus was really taken aback.
Cine ar încuraja obiceiuri atât de crunte?	Who would encourage such horrible habits?
– Oricum nu ai înțelege ce vreau să spun, așa că nu-mi voi da osteneala să-ți explic. Ești foarte naivă, zise zebra dezgustată.	“You would not understand what I mean, anyway, so I will not take the trouble to explain it to you. You are so naïve,” said the disgusted zebra.
– Adică sunt naivă pentru că nu te-aș considera în stare să mă mănânci?	“Do you mean by naïve that I would not think you capable of eating me?”
Alte zebre nu ar zice că ești crudă?	Would you not be considered cruel by other zebras?”
Ar fi un lucru de laudă pentru tine că m-ai mâncat?	Would eating me be anything to boast about?”
– M-aș lăuda că te-am mâncat și nu mi s-a aplecat.	“Of course I would boast about eating you and not getting an indigestion.
Habar nu ai ce indigestii îngrozitoare fac unii de la supă de caracatiță alterată.	You have no idea what bad indigestions some get from old octopus soup.
Te-aș mânca, și m-aș simți bine, și mi-ar fi iar foame după o jumătate de oră.	I would eat you, and still feel all right and hungry again half an hour later.
Nu crezi că sunt foarte curajoasă? încheie zebra.	Wouldn’t you say that is very brave of me?” the zebra concluded.
– Te-aș considera curajoasă dacă, de pildă, m-ai apăra de rechini, reflectă caracatița.	“I would think it brave of you to defend me from sharks, for instance,” the octopus mused.
– Nu mănâncă rechinii caracatiță. Rechinii sunt cum nu se	“No shark would ever eat an octopus. Sharks are very picky

poate mai mofturoși.	indeed.
Mai degrabă ar răbda de foame decât să înghită caracatiță prăjită.	They would be starving before swallowing fried octopus.
Spre deosebire de ei, eu aș petrece ore întregi gătind caracatiță. Pe onoarea mea că da.	Unlike them, I would spend hours cooking octopus. Honest, I would.
Aș curăța fiecare bucățică minute în șir.	I would be cleaning every tiny bit for minutes on end.
Aș prăji-o în ulei de măsline.	I would be frying it in olive oil.
Aș urmări să văd cum se înroșește.	I would be watching it turn red.
Aș inhala mirosul de piele de caracatiță prăjită.	I would be inhaling the smell of fried octopus skin.
Aș anticipa cu încântare momentul când o pot gusta.	I would be anticipating with delight the moment I can taste it."
– Și crezi că asta ți-ar face cinste? întrebă caracatița revoltată.	"Would you think that worthy of you?" the octopus asked indignantly.
– Bineînțeles. De ce nu?	"Sure. Why not?
Cu cât mănânc mai mult, cu atât sunt mai puternică.	The more I eat, the stronger I will get.
Cu cât sunt mai puternică, cu atât mai multe animale îmi vor ști de frică în junglă.	The stronger I get, the more animals will fear me in the jungle.
Cu cât mai multe animale îmi știu de frică, cu atât mai cunoscută voi deveni.	The more animals fear me, the more famous I will become.
Aș vrea să intru în cartea recordurilor cândva.	I would like to enter the book of records some day."
– Ce i-ar face pe oameni să te includă în cartea recordurilor?	"What would make the humans include you in the book of records?"
– Faptul că mănânc o mie și una caracatițe la o masă. Pentru acest lucru mă vor admira, mai mult decât pentru orice	"Eating a thousand and one octopuses at one meal. If that does not make them admire me, I do not know what would!"

altceva.	
–Ce norocos sunt, îşi zise iepurele care citea această povestire.	“I really feel lucky,” the rabbit who was reading this story told himself.
Slavă Domnului că nu sunt caracatiţă, şi mulţumesc autorului pentru că nu m-a pus să cunosc nicio zebra.	Thank God I am not an octopus, and thank you, author, for not having had me meet any zebra.
Am fost salvat de la un sfârşit prematur.	I have been rescued from an untimely end.
Dacă zebra ar fi fost şi prietena mea, nu aţi citi acum acest text, pentru că nimeni nu l-ar fi descoperit la fundul oceanului, unde se vede că l-a ascuns caracatiţa înainte să se facă nevăzută.	If the zebra had been my friend, too, you would not be reading this text, because nobody would have discovered it at the bottom of the ocean, where the octopus must have hidden it before she vanished into thin air.
Povestea acesta nu ar exista fără mine.	This story would not exist without me.
Aceasta ar fi o pagină goală.	This would be a blank page.
Nu aţi mai avea ce să traduceţi.	You would have nothing to translate right now.”

9

– Aş fi urmărit de toţi poliţiştii din Congo.	“I would be followed by all the policemen in the Congo.
Toţi ogarii ar fugi după mine.	I would be chased by all the greyhounds.
Nu aş fi prins niciodată.	I would never be caught.
Aş alerga zile întregi.	I would be running for days on end.
Aş alerga şi aş scrie poeme în minte.	I would be running and making poems in my mind.
Aş fi îndrăgostit de nepoata cea mică a arhiepiscopului.	I would be in love with the archbishop’s youngest niece.
Aş scrie cântece pentru ea zi şi noapte. Aş...	I would be writing songs for her day and night. I would...”

– Trezește-te! se auzi o voce.	“Wake up!” a voice was heard.
– Aș fi pictat de pictorii cei mai renumiți.	“I would be painted by the most famous painters.
Aș fi implorat să pozez pentru sculptorii în marmură.	I would be begged to pose for sculptors in marble.
Aș fi arătat cu degetul pe stradă ca cel mai chipeș bărbat din toate timpurile.	I would be pointed at in the street as the most handsome male ever.
Aș fi contemplat de toate fetele de nouăsprezece ani.	I would be gazed at by all the nineteen-year-old girls.
Mi s-ar cere să particip la emisiuni de televiziune.	I would be asked to take part in TV shows.
Mi s-ar plăti regește ca să vorbesc unor audiențe numeroase despre averea pe care am furat-o cândva de la...	I would be paid handsomely in order to speak to large audiences about the fortune I once stole from...”
– Trezește-te!	“Wake up!”
– Mi s-ar arăta toate țările lumii.	“I would be shown all the countries in the world.
Mi s-ar da bilete de avion gratuite către cele mai neobișnuite destinații.	I would be given free plane tickets to the strangest destinations.
Mi s-ar acorda zeci de premii de popularitate.	I would be awarded dozens of prizes for popularity.
Mi s-ar promite bani de aur pentru doar câteva vorbe despre politica mondială.	I would be promised gold coins for just a few words on world politics.
Mi s-ar preda toate limbile globului de către cei mai buni profesori din toate vremurile.	I would be taught all the languages of the globe by the best teachers ever.
Aș fi considerat nu numai cea mai chipeșă, dar și cea mai inteligentă ființă în viață.	I would be thought not only the handsomest, but also the most intelligent creature alive.”
– Trezește-te!	“Wake up!”
Nu mi s-ar da ordine.	“I would never be ordered about.
Niciodată nu aș fi pus să mătur bucătăria.	I would never be made to sweep the kitchen.

Niciodată nu aş fi rugat să duc lucruri în cămară.	I would never be asked to take things to the pantry.
Niciodată nu aş fi trimis la şcoală.	I would never be sent to school.
Niciodată nu s-ar ţipa la mine.	I would never be shouted at.
Niciodată nu aş fi bătut de oameni în vârstă.	I would never be beaten by elderly people.
Niciodată nu aş fi insultat de adolescenţi.	I would never be insulted by teenagers.
Niciodată nu mi s-ar face semn să plec de undeva.	I would never be beckoned to go away.
Niciodată nu ar lătra câinii la mine.	I would never be barked at.
Niciodată nu aş fi învinuit de nimic.	I would never be blamed for anything.
Niciodată nu aş fi preschimbat în pitic.	I would never be changed into a dwarf.
Niciodată nu aş fi comparat cu o sperietoare.	I would never be compared to a scarecrow.
Niciodată nu aş fi aşteptat de spărgători în faţa casei.	I would never be waited for by burglars outside my house.
Niciodată nu aş fi confundat cu un şobolan.	I would never be mistaken for a rat.
Niciodată nu aş fi îngrijit de infirmiere.	I would never be taken care of by nurses.
Niciodată nu aş fi înşelat de vreo prietenă.	I would never be cheated on by a girl-friend.
Niciodată nu aş fi trădat de servitori credincioşi.	I would never be betrayed by faithful servants.
Niciodată nu aş fi educat de un cimpanzeu.	I would never be brought up by a chimpanzee.
Niciodată nu aş fi condus la gară.	I would never be seen off to the station.
Niciodată nu aş fi luat drept un prost.	I would never be taken for a fool.
Niciodată nu aş fi refuzat de nicio prinţesă.	I would never be turned down by any princess.
Niciodată nu aş fi...	I would never be..."
– Da' trezeşte-te odată!	"Will you wake up?!"
De întâi mai aş mânca îngheţată toată ziua.	"On May Day I would be eating ice-cream all day.

Aș urmări desene animate pe televizorul meu portabil.	I would be watching cartoons on my portable TV.
Aș mânca floricele.	I would be eating popcorn.
Aș vorbi la telefon.	I would be talking on the phone.
Aș contempla norii de pe cer.	I would be gazing at the clouds in the sky.
Aș mânca bomboane de ciocolată.	I would be eating chocolates.
Aș asculta concerte de pian.	I would be listening to piano concerts.
M-aș privi în oglindă.	I would be looking at myself in the mirror.
Aș încerca sute de costume.	I would be trying on hundreds of suits.
L-aș aștepta pe Moș Crăciun în iulie.	I would be waiting for Santa Claus in July.
Și știi ceva?	And you know what?
Moș Crăciun ar veni în iulie, doar ca să îmi facă mie plăcere!	Santa Claus would come in July, just to please me!
Nu-i așa că ar fi incredibil?	Wouldn't that be unbelievable?"
– Dacă nu te trezești, incredibil au ba, trec cu mașina peste tine!	"If you don't wake up, believe it or not, I will drive over your
Gânsac nătâng ce ești!	body! Stupid gander!"

10

– În locul tău, aș cumpăra livada, și aș crește piersici.	"In your place, I would buy the orchard and grow peach trees.
Aș vinde piersicile la negru.	I would sell the peaches on the black market.
Aș deveni cel mai bogat om din Creta.	I would become the richest man in Crete."
– Cine ar cumpăra piersici la negru?	"Who would buy peaches on the black market?"
– Toată lumea s-ar da în vânt după piersicile pe care le-aș vinde eu.	"Everyone would die for the peaches I would sell."

– Serious?	“Would they?”
– Aș vinde cele mai mari piersici din lume.	“I would sell the largest peaches in the world.
Aș fi menționat în toate tratatele despre cultivarea pomilor fructiferi.	I would be mentioned in all the treatises on the cultivation of fruit trees.
Aș fi consultat de proprietarii de livezi din toată Europa.	I would be consulted by the owners of orchards all over Europe.
Aș fi văzut la televizor o dată pe zi.	I would be seen on TV once a day.
Aș fi recunoscut de familiile fermierilor de peste tot.	I would be recognized by farmers’ families everywhere.
Aș fi felicitat de toate gospodinele pentru piersicile mele dulci.	I would be congratulated by all the housewives for my sweet peaches.”
– Ar fi piersicile tale suficient de dulci?	“Would your peaches be sweet enough?”
– Cu cât vor fi mai mari, cu atât vor fi mai dulci.	“The larger, the sweeter.”
– Le-ai vinde în cantități mari?	“Would you sell them in large quantities?”
– Altfel nici nu aș concepe.	“I would not have it any other way.”
– Ai putea să aprovizionezi cu piersici toată Grecia?	“Would you be able to supply all Greece with peaches?”
– Aș aproviziona întreaga Europă.	“I would supply all Europe.”
– Ai face acest lucru doar cu livada pe care spuneai că ai cumpăra-o?	“Would you do that with only that orchard you said you would buy?”
– O livadă ar fi suficient, firește.	“One orchard would be enough, of course.”
– Pentru un continent întreg? O livadă mică? Cât pământ crezi că aș cumpăra cu mia de lire pe care tocmai am moștenit-o?	“For a whole continent? A small orchard? How much land do you think I would buy with the thousand pounds I have just inherited?”
– Destul. Lucrul esențial este că ar trebui să înveți să vinzi	“Enough. The important thing is you would have to learn how

piersici.	to sell peaches."
– Acesta ar fi lucrul cel mai ușor.	"That would be the easiest thing."
– Prietene, aici te înșeli.	"There you are mistaken, my friend."
Drumul spre bogăție ar sta în felul în care vinzi, crede-mă.	The key to your being rich would be in the selling, believe me.
Cum anume îți imaginezi tu că ai proceda ca să vinzi piersicile?	How exactly do you imagine you would go about selling the peaches?"
– Mi-aș încărca furgoneta și m-aș duce la piață.	"I would fill my van and I would go to the market."
Aș așeza piersicile pe tarabă, mi-aș scoate cântarul, și aș începe să răcnesc, „Piersici! Veniți la piersici!"	I would place the peaches on a counter, I would take out my scales, and I would start yelling, 'Peaches! Peaches, here!'
Aș cere o liră pe șase piersici.	I would charge a pound for every six peaches.
Probabil că aș scoate cinci sute de lire pe întreaga recoltă.	I would probably make five hundred pounds on a whole crop.
Cum m-ar face asta cel mai bogat om din Creta?	How would that make me the richest man in Crete?"
– Ai dreptate: nu te-ar face.	"It would not, indeed."
– Așa mă gândeam și eu. Ar fi absurd să îmi închipui altceva.	"I should think so myself. It would be preposterous to imagine otherwise."
– Ba, mă scuzi. Nici nu știi cât de tare te înșeli. În locul tău, eu aș vinde o singură piersică.	"I beg to differ. You don't know how wrong you are. In your place, I would only sell one peach."
– Îți bați joc de mine. Cât ar plăti un client pe o singură piersică?	"You must be kidding. What would a customer pay for just one peach?"
– Mai mult decât îți închipui tu, aș zice.	"More than you would imagine, it seems."
– Ar fi mai mult decât o liră?	"Would it be more than a pound?"
– Ar fi mai mult decât o sută de lire.	"It would be more than a hundred pounds."
– Ar fi? Cum adică? Cum ar face cineva lucrul acesta?	"Would it? How so? How would anyone make that happen?"

– Nu știu cum ar face alții – eu vorbesc de mine.	“I am not talking about anyone – I am talking about myself.
Aș face avere dintr-o singură piersică.	I would make a fortune out of one peach alone.
După aceea, aș da restul piersicilor pe gratis, ca o faptă caritabilă.	I would then give away the rest of the peaches, as a charity.”
– Ce fel de piersică ar fi aceea?	“What kind of peach would that be?”
– Fermecată. Aș vinde o piersică fermecată.	“A magic one. I would sell a magic peach.
Persoana care ar cumpăra-o și care ar gusta-o, ar trebui să aibă un cont gras în bancă.	The person who would buy it and would taste it, would have to have a fat bank account.
El ar decide pe loc să-mi dea numărul contului.	He would instantly make up his mind to give me its number.
După aceea, aș fi cel mai bogat om din Creta.	Then I would be the richest man in Crete.”
– N-am văzut în viața mea o piersică fermecată.	“I have never seen a magic peach in my life.”
– Încearc-o pe asta.	“Try this.”
– E bună, dar nu aș spune că este altfel decât celelalte.	“It tastes good, but I would not say it is special in any way.”
– Sigur că nu este. Îți spun imediat secretul: după ce îmi dai numărul contului tău din bancă.	“Of course not. I will tell you the secret in a minute: after you have given me the number of your bank account.”
– Cinci, cinci, unsprezece, cincizeci și cinci, zero, zero, o mie patru sute șapte. Unde te-ai dus?	“Double five, eleven, fifty-five, double o, one thousand four hundred and seven. Hey, where are you?
Unde ai dispărut? Ce om nepolitic.	Where have you gone? What a rude man.
Vorbește cu mine și, deodată, nu mai este.	Now he talks to me, now he vanishes into thin air.
Șmecher am fost că nu i-am spus că am o sută de milioane de lire la bancă, nu doar o mie.	Smart of me not to tell him I have a hundred million pounds, not just a thousand at the bank.”

11

Instalatorul spune că ar munci acum, însă i-a furat un străin toate uneltele.	The plumber says he would be working now, but a stranger has stolen all his tools.
Sunt sigur că ar munci: este un om foarte harnic.	I am sure he would be working: he is a very hardworking man.
Poliția l-ar găsi pe străinul acela, dar instalatorul refuză să raporteze furtul. Șade acolo, și se plânge tuturor.	The police would find that stranger for him, but the plumber refuses to report the theft. He just sits there, and complains to everyone.
În mai puțin de un minut, am de gând să-i răspund că și eu aș călări un elefant în acest moment, dar nu am elefant.	I am going to reply to him within a minute that I, too, would be riding an elephant right now, but I have not got one.
Se poate să mă sfătuiască să mă duc în India, iar eu mă îndoiesc că aș pleca atât de departe doar ca să îi demonstrez instalatorului că trebuie să raporteze furtul la poliție.	He may advise me to go to India, and I doubt I would go that far just to prove to him that he must report the theft to the police.
I-aș putea răspunde că nu aș pleca din țara mea niciodată.	I could reply I would never leave my country.
Îmi iubesc satul natal.	I love my native village.
N-aș vrea să plec altundeva.	I would never want to go anywhere else.
M-aș simți pierdut.	I would feel lost.
N-aș mai putea de nerăbdare să mă urc în primul avion către casă.	I would be looking forward to taking the first plane home.
Aș dormi pe aeroport, pentru că mi-ar fi frică de hoteluri.	I would be sleeping in the airport, because I would be afraid of hotels.
Aș fi batjocorit de copii de cinci ani pentru că dorm pe podea.	I would be mocked at by five-year-olds for sleeping on the floor.

Aș fi nefericit.	I would be feeling miserable.
Nu, eu nu aș merge în străinătate.	No, I would never go abroad.
S-ar putea să mă răzgândesc, totuși, și să-l întreb pe instalator ce ar face el în locul meu.	I might change my mind, though, and ask the plumber what he would do in my place.
De șase zile îl aștept să-mi repare chiuveta.	I have been waiting for him to repair my sink for six days.
Acum este aici, și ar repara-o, dar i s-au furat uneltele.	Now he is here, and he would be repairing it, but his tools have been stolen.
Voi, în locul meu, l-ați crede?	Would you believe him, in my place?
I-aș cumpăra unelte noi, însă i-am plătit deja în avans, și nu mai am bani.	I would buy new tools for him, but I have already paid him in advance, and I have no money left.
Aș repara chiuveta singur, doar că n-am mai făcut acest lucru în viața mea.	I would repair the sink myself, only I have never done that in my life.
Mă întreb, oare voi ce ați face?	What would you do, I wonder?
Ați încerca să găsiți voi hoțul?	Would you try to find the thief yourself?
Ați chema alt instalator?	Would you call another plumber?
Nu aș vrea să pierd banii pe care i i-am dat deja, așa că nu aș chema alt instalator.	I would not want to lose the money I have already paid him, so I would not call another plumber.
Cine ziceați că sunteți?	Who did you say you were?
Cel care locuiește la etajul de dedesubt?	The man who lives on the floor below?
Dvs ce ați face?	What would you do?
M-ați bate pe mine măr?	You would beat the hell out of me?
Da' de ce să faceți așa ceva?	Now, why would you do that?
Eu sunt pașnic și aștept.	I am waiting here peacefully.

N-am făcut rău nimănui niciodată.	I have never harmed anyone.
Aș vrea să-mi spuneți de ce sunteți atât de furios.	I would like to know why you are so angry.
Ce anume am făcut?	What have I done?
V-am umplut dormitorul cu apă?	Filled your bedroom with water?
De la chiuveta mea?	From my sink?
V-am spus că instalatorul ar repara-o chiar în acest moment, însă i s-au furat uneltele.	I have told you that the plumber would be repairing it at this very moment, but his tools have been stolen.
Nu vă pasă?	You do not care?
Ce ați face?	You would do what?
M-ați omorî? Sfinte Dumnezeule! Acum chiar că aș vrea un elefant!	Kill me? Good Gracious! Now I would really like to have an elephant!

12

În locul tău, eu aș visa acum cu ochii deschiși.	In your place, I would be daydreaming right now.
Mi-aș închipui că mă aflu la Köln.	I would be imagining I am in Cologne.
Mi-aș spune că trebuie să vizitez Domul.	I would be telling myself I must visit the Dome.
Aș naviga pe internet, ca să găsesc locurile interesante.	I would be surfing the net to find the places of interest there.
Aș chema agentul de călătorie.	I would be calling the travel agent.
M-aș tocmi cu el la prețul unui bilet de clasa întâi.	I would be arguing with him for the price of a ticket first class.
Odată ajuns la Köln, aș bea bere din jumătate în jumătate de oră, și aș mânca praz de două ori pe zi.	Once in Cologne, I would drink a beer every half an hour, and I would eat leeks twice a day.
Mi-aș cumpăra mănuși groase cu un deget.	I would buy mittens.

Aș fotografia Rinul.	I would take photographs of the Rhine.
Aș merge la Târgul de Artă din Köln.	I would go to the Cologne Art Fair.
Aș rezerva bilete pentru Festivalul de Comedie din Köln.	I would book tickets for the Cologne Comedy Festival.
Aș încerca chiar să învăț câteva cuvinte pe nemțește.	I would even try to learn a few words of German.
Nu aș șede pe bănci în parc, pentru că nu pot să sufăr parcurile nemțești.	I would not sit on benches in the park, because I hate German parks.
Nu aș bea la cârciumă.	I would not drink in a pub.
Nu aș cumpăra cărți.	I would not buy books.
Nu m-aș duce la Biblioteca Universității din Köln.	I would not go the Cologne University Library.
Nu aș mânca chifle.	I would not eat buns.
Nu aș sta la coadă ca să cumpăr bilet de autobuz.	I would not stand in a line to buy a bus ticket.
Nu aș vizita Consiliul Britanic.	I would not visit the British Council.
Nu aș cumpăra ziare nemțești, din moment ce nu aș înțelege o iotă.	I would not buy German newspapers, since I would not be able to understand a word of German.
Nu aș întreba pe englezește pe unde să o iau.	I would not ask for directions in English.
Cred că aș fi imediat remarcat de tinere.	I think I would immediately be noticed by young women.
Aș fi admirat pentru costumul meu elegant.	I would be admired for my elegant suit.
Aș fi lăudat pentru gustul meu la cravate.	I would be praised for my taste in ties.
Străinii mi-ar oferi bomboane de ciocolată pe stradă.	I would be offered chocolates by strangers in the streets.
Mi s-ar acorda un premiu pentru cel mai chipeș străin.	I would be awarded a prize for the most handsome stranger.
Aș fi invitat la cină în casa unui baron.	I would be invited to supper at a baron's house.
Aș fi intervievat de televiziunea din Köln.	I would be interviewed by Cologne television.
Pe scurt, aș fi răsfățat peste măsură.	I would be spoilt rotten, in short.

Aș pleca din Köln după doi ani.	I would leave Cologne two years later.
Până la acea dată aș avea un cont gras la bancă.	I would have a fat bank account by that time.
Toți bancherii din oraș ar depune în el o sută de mii de Euro fiecare.	Every banker in town would deposit in it a hundred thousand Euros each.
Aș ajunge să cunosc în jur de o sută cincizeci și cinci de bancheri, așa că m-aș întoarce acasă cu o sumă de bani foarte mare.	I would come to know about a hundred and fifty-five bankers, so I would return home with quite a large sum of money.
Tu te-ai aștepta să-i împart cu tine, întrucât la acel moment ai fi soția mea.	You would probably expect me to share it with you, since you would be my wife by that time.
Dacă mă gândesc mai bine, știi ce? M-am înșelat.	On second thought, you know what? I was wrong.
În locul tău, eu nu aș visa deloc cu ochii deschiși.	In your place, I would not be daydreaming at all.
Eu unul mă întorc la Köln.	I am going back to Cologne.
Nu mă aștepta.	Do not wait for me.

13

Dacă mă întrebi pe mine ce i-ar plăcea dirijorului să facă în acest moment, ei bine, cred că ar dormi în scaunul lui roșu.	If you ask me what the conductor would like to be doing right now, well, I think he would be sleeping in his red armchair.
Ar sforăi tare.	He would be snoring loudly.
Ar visa un film în care el ar avea rolul principal.	He would be dreaming of a movie whose star he would be.
Ar juca rolul unui haiduc.	He would be playing the role of an outlaw.
Ar lupta cu conți și prinți.	He would be fighting counts and princes.
Le-ar fura bijuteriile.	He would be stealing their jewels.

I-ar ajuta pe săraci cu banii de aur pe care i-ar fura de la cei bogați.	He would be helping the poor with the gold coins he would be stealing from the rich.
Ar aștepta să fie prins și spânzurat.	He would be waiting to be caught and hanged.
Știu că tu nu crezi că dirijorul ar fi dispus să ajute pe cineva.	I know you do not think the conductor would be willing to help anyone.
Tu crezi că, probabil, dirijorul ar fura pentru el.	You think he would probably be stealing for himself.
Dirijorul nu ar fi bănuț de nimeni, și ar deveni cel mai bogat om din Liban.	The conductor would never be suspected by anyone, and he would become the richest man in Lebanon.
De ce Liban? Pentru că s-ar muta acolo, firește.	Why Lebanon? Because he would move there, of course.
Ar ridica un palat alb.	He would build a white palace.
Ar angaja o sută de servitori și tot atâtea fete în casă.	He would hire a hundred servants, and as many maids.
Ar cumpăra cincisprezece cai de rasă.	He would buy fifteen blood horses.
Ar călări până la apus în fiecare zi.	He would ride every day till dusk.
În ziua următoare, s-ar trezi în zori.	He would wake at the crack of dawn the next day.
Ar face tot felul de lucruri.	He would do all sorts of things.
Adevărul este că dirijorul nici nu ar dormi acum, nici nu s-ar muta în Liban.	The truth is the conductor would neither be sleeping now, nor move to Lebanon.
El ar studia pentru concertul următor.	He would be studying for his next concert.
Ar cânta Variațiunile Goldberg de Bach de mai multe ori.	He would be playing Bach's Goldberg Variations over and over again.
Ar încerca să țină minte fiecare notă pe dinafară.	He would be trying to remember every note by heart.
Ar telefona tuturor celor din orchestră, și le-ar spune că trebuie să vină de urgență la el acasă.	He would phone everyone in his orchestra, and tell them that they must come to his house at once.

Ar asculta pe fiecare dintre ei în parte.	He would be listening to each of them.
Ar striga la flautist.	He would be shouting at the flute player.
L-ar lăuda pe violonist.	He would be praising the violinist.
L-ar implora pe pianist să studieze mai mult.	He would be begging the pianist to study more.
Toate acestea nu i s-ar părea plictisitoare.	He would not think it boring.
Unica problemă este că dirijorul nu a fost încă angajat de nicio filarmonică.	The only problem is that the conductor has not yet been hired by any philharmonic.
El este convins că ar fi cel mai bun dirijor din Țara Galilor.	He is positive he would be the best conductor in Wales.
Ori de câte ori se duce la un interviu, el spune tuturor că i s-ar decerna premiul pentru cel mai bun dirijor din Europa, dar are dușmani.	Whenever he goes for an interview, he tells everyone that he would be awarded the prize for the best conductor in Europe, but he has enemies.
Nu dorește nimeni să îl angajeze.	Nobody wants to hire him.
Dirijorul i-ar ucide pe toți acei ignoranți, dar el este o persoană pașnică.	The conductor would kill all those ignorants, but he is a peaceful person.
N-ar face rău niciunei muște.	He would never hurt a fly.
Acest dirijor consideră că ar fi persoana cea mai potrivită pentru a fi angajată la opera siciliană.	This conductor thinks he would be the best person to hire at the Sicilian opera house.
Eu cred că ar fi o mare greșală să fie angajat.	I think hiring him would be a huge mistake.
Ar fi disprețuit de toți amatorii de operă.	He would be despised by all operagoers.
Ar fi arătat cu degetul pe stradă ca omul care ar distruge reputația oricărei cântărețe de operă blonde, în vârstă de cincizeci de ani, care s-ar îndrăgosti de el.	He would be pointed at in the street as the man who would ruin the reputation of any fair-haired fifty-year-old opera singer who would fall in love with him.
Ar fi acuzat că o bate.	He would be accused of beating her.

Ar fi dus la un azil de nebuni.	He would be taken to the mental asylum.
Ar fi forțat să înghită somnifere toată ziua, ani și ani de zile.	He would be forced to swallow sleeping pills all day for years.
Ar fi încuiat în odaia lui.	He would be locked in his room.
I s-ar da să mănânce conopidă, pe care el nu poate să o sufere.	He would be fed cauliflower, which he hates.
Ar fi bărbierit de un bărbier din nouă în nouă zile.	He would be shaved by a barber every nine days.
Ar fi pus să asculte buletinul meteorologic în zilele de lucru.	He would be made to listen to the weather forecast on week days.
Ar fi examinat de nenumărați psihiatri.	He would be examined by numberless psychiatrists.
Ar fi trimis înapoi în Polonia, unde s-a născut.	He would be sent back to Poland, where he was born.
Așa cum spuneam, ar fi o mare greșală să fie angajat.	It would be a bad mistake to hire him, as I was saying.
Angajați-mă pe mine.	Hire me instead.
Nu mă poate întrece.	He could never be better than me.
Aș fi pe placul publicului.	I would please the audience.
Aș dirija pe gratis.	I would conduct for free.
Aș fi aplaudat de multe ori.	I would be applauded time and again.
Aș deveni dirijorul preferat al tuturor iubitorilor de muzică elvețieni.	I would become the favourite conductor of all Swiss music lovers.
Mi s-ar trimite flori și scrisori de admirație.	I would be sent flowers and letters of admiration.
Aș fi numit director al filarmonicii.	I would be appointed director of the philharmonic.
Ți-aș lua locul.	I would take your place.
Scuze, asta nu trebuia să spun.	Sorry, I should not have said that.

În cazul acesta m-ai crede, nu-i așa?	You would believe me, in that case, would you not?
Nu te-aș minți.	I would not lie to you.
Ți-aș spune numai și numai adevărul.	I would only tell you the truth.
Ți-aș explica de ce este spart geamul.	I would explain to you why the windowpane is broken.
Nu ți-aș putea spune cine anume l-a spart.	I would not be able to tell you who has broken it.
Aș putea să chem poliția.	I would call the police.
I-aș ajuta să găsească hoțul.	I would help them find the thief.
Aș face un inventar cu tot ce lipsește din biroul tău.	I would make an inventory of what is missing from your office.
Le-aș spune reporterilor ce să scrie în ziare.	I would tell the reporters what to write in the newspapers.
Aș telefona familiei tale, și i-aș liniști că ești teafăr.	I would phone your family, and reassure them that you are safe and sound.
În vreme ce detectivul cercetează, eu aș face poze.	While the detective is looking around, I would be taking photographs.
Aș încerca să fiu util.	I would be trying to make myself useful.
Aș număra creioanele de pe biroul tău.	I would be counting the pencils on your desk.
Le-aș separa de pixurile cu pastă.	I would be separating them from the ball point pens.
Aș face o listă cu toate creioanele roșii pe care le folosești.	I would be making a list of all the red pencils you are using.
Aș șterge telefonul de praf.	I would be dusting the phone.
Aș schimba becul de la lampa ta.	I would be changing the bulb of your lamp.
Aș deschide calculatorul.	I would be turning on the computer.
Aș naviga pe internet.	I would be surfing the net.
Aș aștepta să mă remarci.	I would be waiting for you to notice me.

Întotdeauna am visat să fiu polițist.	I have always wanted to be a policeman.
Ca polițist, aş fi plătit pentru a investiga o mulțime de cazuri.	As a policeman, I would be paid to investigate a lot of cases.
Aş fi trimis la periferie pentru a aresta spărgători.	I would be sent to the outskirts to arrest burglars.
Mi s-ar cere să urmăresc criminali ale căror crime nu au fost încă dovedite.	I would be asked to follow criminals whose crimes have not been proved yet.
Aş fi salutat de copii, dar şi de părinții lor.	I would be greeted by children and their parents alike.
Aş fi iubit de toată lumea.	I would be loved by everyone.
Ştiu că tu nu i-ai putut suferi pe polițiști niciodată.	I know you have always hated policemen.
Mulți ți-ar spune că greșești, dar toți știu că nici măcar nu ai asculta.	You would be told by many people that you are wrong, but everyone knows you would not even listen.
Probabil că rudele tale ar încerca în zadar să te convingă că niciun hoț nu ar sparge geamul biroului tău din întâmplare.	Your relatives would probably try in vain to persuade you that no thief would break your office window accidentally.
Sunt sigur că ți s-ar spune iar și iar că trebuie să fii precaut.	I am sure you would be told time and again that you must be cautious.
În locul tău, eu m-aş gândi mai bine.	I would think twice, in your place.
Aş angaja pe cineva puternic să mă păzească.	I would hire a strong man to protect me.
I-aş plăti o mie de dolari pe zi.	I would pay him a thousand dollars a day.
Nu m-aş duce nicăieri fără el.	I would not go anywhere without him.
L-aş lua cu mine la teatru, la restaurant, la bancă.	I would take him to the theatre, to the restaurant, to the bank with me.
I-aş spune care este cifrul seifului meu.	I would tell him the cipher of my safe.
Mi-aş pune toți banii și toate bijuteriile în acel seif.	I would put all my money and jewels in that safe.
Pe scurt, aş angaja pe cineva ca mine.	In short, I would hire someone like me.

Te asigur că aş avea grijă de bunurile tale.	I can assure you I would take care of all your possessions.
N-aş sufla o vorbă despre aurul ascuns sub canapeaua ta.	I would not tell a soul about the gold hidden under your couch.
M-aş preface că habar nu am de el.	I would pretend I have no idea about it.
Aş sparge geamul, ca să fac să pară crima altcuiva.	I would break the window, to make it look like somebody else's crime.
Aş zbura în Maroc, aş îngropa aurul într-un cimitir, şi nu ai afla locul niciodată.	I would fly to Morocco, I would bury the gold in a churchyard, and you would never know the place.
Nu te-aş minţi, dar nu ți-aş spune niciodată adevărul despre geamul spart, aurul furat şi fuga mea în Maroc.	I would not tell you a lie, but I would never tell you the truth about the broken window, the stolen gold, and my flight to Morocco.
Ar fi secretul meu.	All that would be my secret.
Aş fi departe de tine.	I would be far away.
Ți-aş scrie o scrisoare, spunându-ți că am fost răpit.	I would write a letter to you, saying that I have been kidnapped.
Nu ar putea nimeni să descopere că eu sunt cel care ți-a furat aurul.	Nobody would ever be able to find out it was me who stole your gold.
Tu ai fi sărac, iar eu aş fi bogat.	You would be poor, and I would be rich.
Condiționalul prezent chiar mă face fericit când mă gândesc la tot ce aş face.	This Present Conditional really makes me feel happy when I think of all the things I would do.
Tu, cel care citește aceste rânduri, încredințează-mi fără grijă toți banii tăi.	You, who read this, trust me with all your money.
Habar nu ai câte lucruri pot eu face cu ei – în afară de actul de la sine înțeles de a-i păzi pentru tine.	You have no idea how many things I could do with it – besides watching it for you, of course.

– Mi-ai împrumuta foarfeca ta, nu-i așa?	"You would lend me your scissors, wouldn't you?"
– Ce anume ai face tu cu ea?	"What would you do with them?"
– Nu ți-aș spune asta niciodată: nu te privește.	"I would never tell you that: it is none of your business."
– Nu ți-aș împrumuta nimic niciodată fără să știu la ce îți trebuie.	"I would never lend you anything without knowing what you need it for."
– Eu nu ți-aș face ție așa. Ai vrea să cred că nu ești prietenul meu?	"I would not do that to you. Would you want me to think you are not my friend?"
– Nu aș vrea, de pildă, să fiu prieten cu cineva care ia foarfeca mea cu împrumut, iar apoi înjunghie un contabil cu ea.	"I would not want to be friends with someone who borrows my scissors and then stabs an accountant with them, for instance."
– Tu chiar m-ai crede în stare să înjunghii pe cineva? Aș înjunghia eu un contabil? Cât de prost mă crezi?	"Would you really think me capable of stabbing anyone? Would I stab an accountant? How stupid do you think I am?"
– Atunci ce ai face cu foarfeca mea?	"What would you do with my scissors, then?"
– Dacă îmi împrumuți trei foarfeci, poate îți spun.	"If you lend me three pairs of scissors, I may tell you."
– Nu aș ține eu trei foarfeci în casă.	"I would never keep three pairs of scissors in the house."
– Ba da. Chiar ai. Ai nu mai puțin de șapte foarfeci. Le-ai cumpărat pe toate acum zece ani, și timp de șase ani le-ai ținut ascunse.	"Yes, you would. You do. You own no less than seven pairs of scissors. You bought them all ten years ago, and you have kept them hidden for six years."
Nu aș pune la socoteală compasul și binoclul tău.	I would not count the compasses or the binoculars you own."
– Nu ai avea cum să le pui la socoteală, pentru că nu le am. Tu, pe de altă parte, ai un compas și două binocluri. Ai avea curajul	"You would not be able to count them because I have none. You, on the other hand, own one pair of compasses and two

să mă contrazici?	pairs of binoculars. Would you dare contradict me?"
– Am câte foarfeci, compasuri și binocluri vreau. Și nu ți le-aș împrumuta: nici acum, nici altă dată.	"I own as many scissors, compasses and binoculars as I please. And I would not lend them to you: not now, not ever."
– Ți-aș da pantalonii mei de mătase în schimb. Am doi pantaloni de mătase, și ți-aș da unul ție. Sunt sigur că te cuprind.	"I would give you my silk trousers in exchange. I have two pairs of silk trousers, and I would let you have one. They would fit you, I am sure."
– Ce culoare sunt?	"What colour are they?"
– Amândoi pantalonii sunt roz. Pe care îl vrei?	"Both pairs are pink. Which would you like?"
– Ce contează? Sunt roz amândoi!	"Would it matter? They are both pink!"
– În locul tău, eu aș lua pantalonul roz închis.	"I would take the dark-pink pair, in your place."
– Las-o baltă, nu aș purta eu pantaloni roz. Altceva nu ai să îmi oferi în schimb?	"Forget it, I would never wear pink trousers. Haven't you got anything else to offer me in exchange?"
– Ți-aș oferi uniforma mea de polițist, dar aveam de gând să o tai cu foarfeca ta.	"I would offer you my policeman's uniform, but I was going to cut it with your scissors."
– Mi-ar plăcea grozav o uniformă de poliție! Dacă mi-o dai, poți să iei foarfeca.	"I would very much like a police uniform! If I can have it, you can have my scissors."
– Dacă iei uniforma, mă lipsesc de foarfecă. Îmbrac-o și du-te la cârciumă diseară.	"If you take the uniform, I can do without the scissors. Just put it on and go to the pub tonight."
– De ce? Ce este la cârciumă?	"Why? What's going on at the pub?"
– Nimic special. Am amendat un bețiv în timp ce o purtam.	"Not much. I fined a drunkard while I was wearing it."
– Și ce? Ți-ai tăia uniforma bucățele numai pentru că ai amendat un bețiv?	"So what? Would you cut your uniform into pieces just because you fined a drunkard?"
– A amenințat că mă împușcă.	"He threatened to shoot me."

–Și acum tragi nădejde că mă va confunda cu tine și mă va împușca, nu-i așa?	“And now you hope he would mistake me for you and shoot me, don’t you?”
–Nu. Chiar nu ar putea să împuște pe nimeni: nu ar fi în stare să țintească.	“No. He would not really shoot anyone: he would not be able to aim properly.”
–Și atunci?	“Well, then?”
–Te-ar dezbrăca la piele, și ar tăia cu mâna lui uniforma bucățele. Știi, el este croitor.	“He would strip you naked, and he would cut the uniform into pieces himself. He is a tailor, you see.
Apoi aş lua eu bucățile.	Then I would take the pieces.
M-aş duce la primar, și m-aş plânge.	I would go to the mayor and I would complain.
Bețivul ar fi ars pe rug.	The drunk would be burnt at the stake.
Aş fi decorat pentru că mi-am sacrificat uniforma. Mi s-ar da una nouă.	I would be decorated for sacrificing my uniform. I would be given a new one.”
–Și eu? Cum m-aş întoarce eu acasă gol-puşcă?	“What about me? How would I get back home stark naked?”
–Doar te-am întrebat înainte dacă mi-ai împrumuta foarfeca!”	“I asked you if you would lend me your scissors, didn’t I!”

16

Ursul ar umbla acum în zăpadă cu picioarele goale, dar este răcit rău.	The bear would be walking barefoot in the snow now, but he has a bad cold.
Ar face un urs de zăpadă pentru puiul cel mare, s-ar da pe munte în jos, s-ar rostogoli în zăpadă, ar cânta colinde cât îl ține gura – dar îl doare gâtul de cinci zile și jumătate.	He would be making a snow bear for his eldest cub, he would be sliding down the mountain, he would be rolling in the snow, he would be singing carols as loudly as he can – but he has had a sore throat for five days and a half.

Nevasta ursului ar chema chiar acum doctorul, dar, de când a răcit el, ursul i-a interzis să facă acest lucru.	The bear's wife would be calling the doctor this very minute, but the bear has forbidden her to do so since he caught the cold.
Ea ar aduce un doctor care l-ar vindeca, iar apoi ursul s-ar juca din nou cu puii.	She would bring a doctor who would cure him, and then the bear would play with his cubs again.
Ursului îi place să stea afară, și nu ar sta culcat în pat, dar nu vrea să facă febră mare.	The bear loves to be outdoors, and he would not be lying in his bed now, but he does not want to run a high fever.
Se gândește că cel mai bine pentru el ar fi să stea în pat câteva zile, pentru ca după aceea să poată ieși din nou.	He thinks it would be best for him to lie in bed for a few days, and then be able to go out again.
Ceea ce acest urs anume nu știe este că i s-ar decerna Premiul Ursului pentru cea mai puternică ființă din lume, dar organizatorii habar nu au că el se află în pat, așa că nu îl vor putea găsi ca să-i înmâneze premiul.	What this particular bear does not know is that he would be awarded the Bear Prize for the strongest creature in the world, but the organizers have no idea he is in bed, so they will not be able to find him and hand him the prize.
L-aș suna pe urs, ca să îi dau de știre.	I would phone the bear, and let him know.
El nu ar vrea să rateze această ocazie de a deveni renumit, dar mă tem că ar da fuga afară în frig, și s-ar alege cu o pneumonie.	He would not want to miss this opportunity to become famous, but I am afraid he would run out in the cold, and end up with pneumonia.
Ești bun să spui tu organizatorilor că ursul nu poate ieși din casă câteva zile?	Would you tell the organizers that the bear cannot go out for a few days?
Sau ți-ar fi cumva teamă că s-ar mânia nevasta ursului, și te-ar trimite la Polul Nord?	Or would you be afraid the bear's wife would get angry, and would send you to the North Pole?
Eu nu am cunoscut-o personal, însă am auzit că poate fi feroasă.	I have never met her, but I hear she can be pretty fierce.
Nu știu dacă ți-ar face vreun rău, dar nu aș risca, drept să-ți	I do not know if she would harm you in any way, but I would

spun.	not risk it, frankly speaking.
Te-ar interesa să vezi Polul Nord?	Would you find it interesting to see the North Pole?
Mă întreb mereu cine ar vrea să meargă atât de departe, dar poate că ție nu ți-ar fi frică de zăpadă și de frig.	I have always wondered who would want to go that far, but maybe you would not be afraid of snow and cold.
Probabil că ursul ar vrea să te întovărășească, însă din nefericire el nu se poate scula din pat.	The bear would probably want to accompany you, but unfortunately he cannot leave his bed.
El te-ar duce la aisbergul lui.	He would take you on to his iceberg.
Ți-ar fi frică să traversezi Oceanul de Nord pe un aisberg?	Would you be afraid of crossing the North Ocean on an iceberg?
Ursul ți-ar povesti totul despre aisberguri.	The bear would tell you all about icebergs.
El ți-ar cumpăra o haină de blană și mănuși groase, și ți-ar da noaptea o sticlă cu apă caldă.	He would buy you a fur coat and mittens, and he would give you a hot water bottle at night.
Este un urs afectuos, și nu te-ar lăsa să îngheți.	He is a very affectionate bear, and he would not let you freeze.
Firește, ai dormi pe gheață.	Of course, you would be sleeping on ice.
Ai mânca pește înghețat, și, în loc de vin, ai suge vin înghețat.	You would be eating frozen fish, and, instead of wine, you would be sucking iced wine.
Ai privi la oceanul înghețat din jur, și te-ai întreba dacă îți vei mai revedea casa ta caldă și confortabilă.	You would be gazing at the frozen ocean around, and you would wonder if you would ever see your warm, cosy home again.
Ai încerca să-i explici ursului că ți-e dor de acasă.	You would be trying to explain to the bear that you are homesick.
Ai fi batjocorit, bineînțeles, pentru că ursului nu i-ar fi niciodată dor de acasă atunci când se află pe aisberg.	You would be mocked at, of course, since the bear would never be homesick when he is on an iceberg.

Te-ai simți părăsit și rătăcit.	You would feel abandoned and lost.
În acest caz, spune-i ursului că trebuie să i se decerneze Premiul Ursului.	In that case, tell the bear that he must be awarded the Bear Prize.
El va ieși din casă ca să-l ia, va face pneumonie, și va muri.	He will go out to take it, get pneumonia and die.
Ai vrea să se întâmple acest lucru?	Would you want that to happen?
Hotărăște-te: ori premiul, ori aisbergul.	Well, make up your mind: it is either the prize or the iceberg.

17

Aș fi foarte necăjit să aud că cel mai bun prieten al meu îmi spune „șobolan nenorocit”, după ce toată viața am lucrat amândoi în același loc.	I would be very sorry to hear that my best friend calls me “dirty rat” after we have spent most of our lives working in the same place.
N-aș nega niciodată că sunt șobolan.	I would never deny I am a rat.
N-aș crede că este un lucru rău să fii șobolan.	I would never think being a rat is something bad.
De fapt, nici nu mi-aș dori să fiu altceva.	I would not want to be anything else, as a matter of fact.
Ca șarpe, ar trebui să şuier toată vremea.	As a snake, I would have to hiss all the time.
Ca șopârlă, mi-aș pierde coada din când în când.	As a lizard, I would lose my tail every now and then.
Ca bufniță, oamenii m-ar considera înțelept, iar mie îmi place să fiu nesăbuit uneori.	As an owl, people would think me wise, and I like to be irresponsible from time to time.
Ca papagal, aș vorbi cu oamenii, lucru care nu este printre distracțiile mele preferate.	As a parrot, I would talk to people, which is not my favourite pastime.
Ca iepure de câmp, aș fugi prin câmpuri și păduri, iar mie nu mi-a plăcut niciodată să alerg.	As a hare, I would run across fields and forests, and I have always hated running.

Ca broască râioasă, s-ar teme toți să mă atingă, ceea ce m-ar face să mă simt foarte singur.	As a toad, everyone would be afraid to touch me, which would make me feel very lonely.
Ca vultur, aş zbura sus în văzduh mai toată vremea, iar mie mi-e frică de înălțime.	As an eagle, I would fly high up in the air most of the time, and I am afraid of heights.
Ca păianjen, aş prinde muște și țânțari, dar, dacă ar depinde de mine, eu nu aş pune gura pe așa ceva.	As a spider, I would trap flies and mosquitoes, but I would never eat such things if I can help it.
Aş alege întotdeauna să fiu șobolan.	I would always choose to be a rat.
Niciun șobolan nu ar mânca insecte.	No rat would ever eat insects.
Niciun șobolan nu ar zbura.	No rat would ever fly.
Niciun șobolan nu ar înota ca o lebedă.	No rat would ever swim like a swan.
Niciun șobolan nu s-ar scufunda sub apă ca un delfin.	No rat would ever dive underwater like a dolphin.
Niciun șobolan nu s-ar târî ca o omidă.	No rat would ever crawl like a caterpillar.
Niciun șobolan nu ar fugi de spaimă ca un iepure de casă.	No rat would ever run away like a rabbit.
Niciun șobolan nu ar lătra ca un câine.	No rat would ever bark like a dog.
Niciun șobolan nu ar zgâria ca un motan.	No rat would ever scratch like a tomcat.
Niciun șobolan nu ar mușca așa ca o viperă.	No rat would ever bite like an adder.
Niciun șobolan nu ar fi luat în răs.	No rat would ever be ridiculed.
Sunt un șobolan foarte sensibil.	I am a very sensitive rat.
Îmi place să cred că nu ar vrea nimeni să mă umilească.	I like to think that no one would want to humiliate me.
Atunci când mi s-a spus că cel mai bun prieten al meu îmi spune „șobolan nenorocit”, am crezut că este o greșeală.	When I was told that my best friend called me a “dirty rat”, I thought it was a mistake.
Eram convins că el nu mă va insulta niciodată.	I felt positive he would never insult me.
Mi-am spus că aş fi un prost să mă cert cu prietenul meu cel mai	I told myself I would be a fool to argue with my best friend.

bun.

Mi s-a părut că cea mai bună idee ar fi să mă prefac că nu mi s-a spus ce a zis el despre mine.	I thought the best idea would be to pretend I had never been told what he had said about me.
Ba chiar l-am întrebat dacă ar accepta să ia masa cu mine la cel mai bun restaurant, pe strada Șobolanilor nr. 10.	I even asked him if he would accept to have dinner with me at the best restaurant, in Rats' Street No. 10.
Vă vine să credeți că el chiar a acceptat invitația?	Would you believe that he actually accepted my invitation?
M-a prevenit că ar vrea somon și homar.	He warned me he would like salmon and lobster.
M-am gândit că ar fi meschin din partea mea să zic că nu aveam atâția bani.	I thought it would be mean of me to say I did not have that much money.
Am decis că îl voi duce în oraș, iar el va putea comanda ceea ce va avea chef să mănânce.	I decided I would take him out, and he could order what he would feel like eating.
A comandat somon, caracatiță, homar și sparanghel.	He ordered salmon, octopus, lobster and asparagus.
Îmi veni în minte că, poate, cumnatul meu îmi va da niște bani cu împrumut.	It occurred to me that, maybe, my brother-in-law would lend me some money.
Am scos telefonul, gândindu-mă că îi va face plăcere celui mai bun prieten al meu să vadă că sunt dispus să fac orice pentru el.	I took out my cell phone, thinking it would please my best friend to see I was willing to do anything for him.
Cumnatul meu a râs, și a zis că nu ar împrumuta niciodată cu bani un șobolan naiv ca mine.	My brother-in-law laughed, and said he would never lend money to a naïve rat like me.
Mi-a spus verde în față că ar mânca și el caracatiță, însă știa că nu și-ar putea permite.	He told me to my face that he would eat octopus himself, but he knew he could not afford it.
M-am întristat când mi-am dat seama că va trebui să-i dau prietenului meu cel mai bun vestea că va trebui să plătească el masa. Dar i-am zis.	It made me sad to realise I would have to tell my best friend the news that he would have to pay for his meal himself. But I did.

Ce era să fac?	What else was I to do?
Cel mai bun prieten al meu, care este un câine maidanez negru cu roșu, veșnic flămând, plecă fără o vorbă, și fără să plătească, bineînțeles.	My best friend, who is a black-and-red stray dog, and who is always hungry, left without a word, and without paying, of course.
Până în ziua de azi, vreau să cred că nu m-ar numi niciodată „șobolan nenorocit”.	To this day, I want to believe he would never call me a “dirty rat.”
Din păcate, toți cunoscuții lui spun că a făcut-o.	Unfortunately, all his acquaintances say he did.
M-a numit în acest fel, iar acum așteaptă să-l scot iar la masă.	He called me that, and now he is waiting for me to ask him out again.
Spune mereu că i-a plăcut foarte tare, și că ar mai mânca sparanghel încă o dată.	He keeps saying he had such a good time, and he would eat asparagus again.
Voi ce ați face în locul meu?	What would you do, in my place?
Poate un șobolan să se pună cu un câine uriaș negru cu roșu?	Can a rat fight a huge black-and-red dog?
I-ați spune, oare, că este vrednic de dispreț?	Would you tell him that he is a despicable person?
Ați încerca să ignorați ce tocmai vi s-a spus că a zis despre voi?	Would you try to ignore what you have just been told he called you?
Ați continua să fiți prieteni cu el?	Would you go on being friends with him?
Știți, eu sunt un simplu șobolan.	Well, I am no more than a rat.
Mă spăl în fiecare zi, și nu spun lucruri urâte despre prietenii mei.	I wash every day, and I never call my friends names.
Aș fi foarte recunoscător dacă unul dintre voi i-ar citi acest text câinelui.	I would be so grateful if any of you read this text to the dog.
Poate că i-ar părea rău, și și-ar cere scuze.	Maybe he would feel sorry, and apologize to me.

Ce mă fac dacă nu o face?

What shall I do if he does not?

Ei bine, acela ar fi un alt text pe care să-l traduceți, presupun...

Well, that would be another text for you to translate, I guess...

18

Bursucul ar ajuta pe toată lumea, dar încă nu l-a rugat nimeni.

The badger would help everyone, but nobody has asked him yet.

Ar aduce lemne, ar face paturile, ar găti prânzul, ar spăla vasele, ar duce gunoiul.

He would bring wood, he would make the beds, he would cook dinner, he would wash the dishes, he would take out the garbage.

Ar sta cu copiii atunci când este necesar.

He would babysit, when necessary.

Chiar nu înțelege de ce îl ignoră toată lumea.

He just does not understand why everybody ignores him.

Ar fi o gospodină foarte bună.

He would make such a good housewife.

Veverița, care îl știe pe bursuc de o vară întreagă, se întreabă de câteva săptămâni încoace dacă bursucul ar fi un soț potrivit.

The squirrel, who has known the badger for a whole summer now, has wondered for the last few weeks if the badger would be a suitable husband.

A trecut nu de mult de treizeci de ani, și nu ar vrea să moară fată bătrână.

She is in her early thirties, and she would not want to die a spinster.

Ar vrea să facă cinci copii și să aibă o familie fericită.

She would like to have five children and a happy family.

Veverița nu este tocmai harnică.

The squirrel is not very hardworking.

De multe ori doarme până la amiază.

She often sleeps till noon.

Ar sforăi și în clipa aceasta, însă tocmai a trezit-o bursucul.

She would be snoring this very minute, but the badger has just woken her up.

El i-a bătut la ușă, și o întreabă acum dacă n-ar avea nevoie de ajutor.	He has knocked at her door, and is asking her if she would need help.
Veverița, înfuriată, își zice în sinea ei că ar prefera să fie lăsată în pace.	The squirrel is telling herself angrily that she would rather be left alone.
Ar visa că este prințesă, și ar alege chiar și un soț în visul ei.	She would be dreaming she is a princess, and she would even choose a husband in her dream.
Bursucul a intrat la ea în bucătărie.	The badger has stepped into her kitchen.
O întreabă pe veveriță dacă ar vrea să-i spele el mașina de gătit.	He is asking the squirrel if she would like him to wash her cooker.
Veverița ar visa că are o casă nouă, dar bursucul o face să se uite la aragazul ei vechi și murdar, pe care nu-l poate suferi.	The squirrel would be dreaming she has a new house, but the badger makes her look at her dirty old cooker, which she hates.
Bursucul ia tăcerea veveriței drept o încuviințare tacită, și hotărăște că veverița ar fi încântată să-l vadă frecându-i aragazul cu un burete.	The badger takes the squirrel's silence as a tacit agreement, and makes up his mind that the squirrel would be delighted to see him rub her cooker with a sponge.
Veverița îl privește somnoroasă pe bursucul care muncește.	The squirrel is sleepily watching the badger work.
Ea își spune în sinea ei, din nou, că el ar fi un soț foarte bun, fără îndoială.	She thinks to herself again that he would make a very good husband, indeed.
Dar se mai gândește și că ar fi foarte nefericită să fie deșteptată când se crapă de ziuă.	But she also thinks she would be very unhappy to be woken up at the crack of dawn.
Ei i-ar plăcea să doarmă toată ziua.	She would like to sleep all day.
Este convinsă că ar avea vise minunate.	She feels positive she would make wonderful dreams.
Nu s-a gândit niciodată că ar fi un mare pericol să confunde visele cu realitatea.	It has never occurred to her that it would be very dangerous to mistake dreams for real life.

Bursucul freacă și fluieră de o oră.	The badger has been rubbing and whistling for an hour.
El știe că nu ar obosi niciodată: ar curăța toată casa și tot ar aștepta alte și alte lucruri de făcut.	He knows he would never feel tired: he would clean the whole house and still wait for more things to do.
Veverița a adormit sub masa din bucătărie.	The squirrel has fallen asleep under the kitchen table.
Bursucul ar fi silit să o scoale dacă vrea să măture podeaua, care este plină de firimituri.	The badger would have to wake her up in order to sweep the floor, which is covered with crumbs.
Bursucul se întreabă în gând ce să facă: să o scoale pe veverița și să-i spună că ar vrea să măture pe jos în bucătărie?	The badger is wondering in his mind what he should do: wake the squirrel up, and tell her he would like to sweep the kitchen floor?
Să o ducă pe veverița micuță în brațe până la pat, fără să-i mai tulbure somnul?	Carry the small squirrel to her bed, without disturbing her sleep?
I-ar fi ușor s-o ducă în brațe.	It would be fairly easy for him to carry the squirrel.
Ar ridica-o, s-ar asigura că nu-l gâdilă la nas cu coada, și nu-l face să strănute, și ar culca-o cu grijă pe patul ei rotund.	He would lift her, he would make sure her tail does not tickle his nostrils and make him sneeze, and he would place her gently on her round bed.
Se gândește că veverița s-ar simți răsfățată.	The squirrel would feel spoiled, he thinks.
A terminat de măturat casa.	He has swept the whole house now.
A gătit alune pentru cină.	He has cooked hazelnuts for supper.
E ora șapte și jumătate seara, iar el lucrează conștiincios de șapte ore și jumătate încoace.	It is half past seven in the evening, and he has been working hard for seven and a half hours now.
Ar fi o idee bună să o trezească pe veverița.	It would be a good idea to wake the squirrel up.
Altfel s-ar răci mâncarea.	The meal would get cold otherwise.
Îngenunchează în fața patului.	He kneels in front of the bed.

Se gândește că nu ar vrea să o sperie.	He thinks he would not like to scare her.
Ar fi minunat dacă veverița s-ar trezi și l-ar lua în brațe.	It would be so nice to see the squirrel wake up and hug him.
Bursucul nu a fost încă îndrăgostit de nimeni, și acum își dă seama că veverița ar fi exact ce i-ar trebui lui.	The badger has never been in love with any creature, and he now realises the squirrel would be just what he would need.
Scrieți voi restul poveștii?	Would you like to write the rest of the story?
Ce ar face veverița, ce ar simți bursucul...	What the squirrel would do, how the badger would feel...
Un lucru să nu cumva să-l uitați să spuneți: „au trăit fericiți până la adânci bătrâneți.”	Just do not forget to say “and they lived happily ever after.”
Sunt un biet castor demodat care nu poate să adoarmă fără un sfârșit fericit.	I am a poor old-fashioned beaver who cannot go to sleep without a happy end.

19

O rândunică nu ar invidia niciodată o vrabie.	A swallow would never envy a sparrow.
Știi ce anume ar face o rândunică?	Do you know what exactly a swallow would do?
Rândunica ar veni primăvara.	The swallow would come in spring.
Și-ar face alt cuib în fiecare an.	She would make a new nest every year.
Și-ar face o familie.	She would start a family.
Ar face șase ouă.	She would lay six eggs.
Peste o vreme, ea și-ar învăța puii să zboare, și ar zbura toamna cu ei către țările calde.	In time, she would teach her small ones to fly, and she would fly away with them to warmer places in autumn.
Vrabia, însă, nu știe că o rândunică nu ar invidia niciodată o vrabie.	The sparrow, however, does not know that a swallow would never envy a sparrow.

Chiar nu se îndoiește că ar fi invidiată de toate rândunelele din lume.	She does not doubt that she would be envied by every swallow in the world.
O rândunică nu ar fi micuță, cenușie și scumpă ca ea.	A swallow would not be small, grey and cute like her.
O rândunică nu ar fi recunoscută de toți oamenii pe ale căror pervazuri se oprește din zbor.	A swallow would not be recognized by all the people on whose window sill she alights.
O rândunică nu ar fi hrănită cu firimituri iarna.	A swallow would not be fed crumbs every winter day.
O rândunică nu s-ar uita niciodată înăuntrul multelor apartamente dintr-un bloc.	A swallow would never look inside the many flats of a block.
O rândunică habar nu ar avea ce sunt oamenii, ori cum trăiesc ei.	A swallow would have no idea what people are, or how they live.
Pe de altă parte, atunci când sosește, în primăvară, dacă ar fi rândunică, vrabia ar fi arătată cu degetul de toți copiii.	On the other hand, if she were a swallow, the sparrow would be pointed at by every child when she arrived in spring.
Ar fi fotografiată.	She would be photographed.
Poza ei ar apărea pe coperta revistei National Geographic.	Her photo would be on the front cover of National Geographic.
Fracul ei negru cu alb ar fi desenat de școlari.	Her black and white tailcoat would be drawn by schoolchildren.
Lungile ei zboruri ar fi descrise în cărțile cu povești.	Her long flights would be described in books of fairy tales.
Priceperea ei de a se înălța în văzduh ar fi lăudată de adulți și adolescenți în egală măsură.	Her ability to soar high up in the sky would be praised by grown-ups and teenagers alike.
Tu ce ai alege să fii?	Which would you choose to be?
Știu că nu ești pasăre, dar hai să ne prefacem că ai vrea să fii.	I know you are not a bird, but let us pretend that you would like to be one.
Ai prefera să fi rândunică?	Would you prefer to be a swallow?

Ca rândunică, ai vedea atâtea orașe și țări necunoscute.	As a swallow, you would see so many unknown cities and countries.
Unde ai vrea să zbori mai întâi?	Where would you like to fly first?
Eu, una, aș ezita între Alger și Burgundia.	I, for one, would hesitate between Algiers and Burgundy.
Aș avea în plan să văd și Etiopia într-o zi.	I would also plan to see Ethiopia some day.
În Japonia, însă, nu aș zbura.	I would never fly to Japan, though.
N-aș ajunge niciodată să vorbesc japoneza, și, pe deasupra, mă tem că japonezii m-ar împușca și m-ar mânca.	I would never be able to speak Japanese, and, besides, I am afraid the Japanese would shoot and eat me.
Ar avea nevoie de mai multe rândunele ca să facă o tocană.	They would need more than one swallow to make a stew.
Ar fi o idee bună să avertizăm toate rândunelele să nu zboare în Japonia.	It would be a good idea to warn all the swallows never to fly to Japan.
Ca vrăbie, precis că aș trece neobservată.	As a sparrow, I would be ignored, I am sure.
Vedem vrăbii peste tot, și niciuna nu zboară foarte departe.	You see sparrows everywhere, and no sparrow would fly very far away.
Ca vrăbie, aș îngheța iarna în zăpadă, în vreme ce rândunelele s-ar încălzi la soare, pe Nil.	As a sparrow, I would freeze in winter, in the snow, while the swallows would be basking in the sun on the Nile.
Rândunelele ar sporovăi despre piramide, ar mânca banane, ar dormi la umbră, și habar nu ar avea cum este când stai toată viața într-un singur loc.	The swallows would be chattering about the pyramids, they would be eating bananas, they would be sleeping in the shade, and they would have absolutely no idea what it feels like to live in the same place all your life.
Ar fi mult mai amuzant să fii rândunică.	It would be much more fun to be a swallow.
Dacă, totuși, alegi să fii vrăbie, dă-mi de știre.	If you choose to be a sparrow, however, let me know.
M-aș ruga la Dumnezeuul păsărilor.	I would pray to the birds' God.

Sunt sigură că el te-ar ajuta.	He would help you, I am sure.
Ar trebui să te rogi și tu în fiecare noapte.	You would have to pray to him every night, too.
Ar trebui să-l rogi să prefacă în vară toate iernile.	You would have to ask him to turn all winters into summers.
Ar trebui să-i explici că nu ai supraviețui altfel.	You would have to explain to him that you would not survive otherwise.
Nu te-aș invidia.	I would not envy you.
A fi vrabie ar implica să duci o viață grea.	Being a sparrow would imply leading a hard life.
Puțini oameni te-ar observa, și încă și mai puțini s-ar gândi că este necesar să te hrănească.	Few people would notice you, and even fewer would think it necessary to feed you.
Ca rândunică, sunt veselă și fericită.	As a swallow, I am free and happy.
Pot călători. Trăiesc în căldură.	I can travel. I live in the heat.
Nu aș face schimb cu o vrabie care nici măcar nu și-ar da seama că ar fi mai bine pentru ea să fie rândunică.	I would not change places with a sparrow who would not even realise it would be better for her to be a swallow.
Ține minte: când te naști data viitoare, spune-i Dumnezeuului păsărilor că ai vrea să fii rândunică.	Remember: next time you are born, tell the birds' God you would like to be a swallow.
Pe urmă vino să mă vezi.	Then come and see me.
Sunt sigură că ți-ar plăcea să vezi Neapole seara.	I am sure you would like to see Naples by night.
Te-aș duce la Milano, Torino și Veneția.	I would take you to Milan, Turin, and Venice.
Ți-aș arăta Portugalia.	I would show you Portugal.
Aș petrece o vară cu tine în Turcia.	I would spend a summer in Turkey with you.
Dacă te îndrăgostești de mine, poate venim primăvara chiar în orașul acesta, și ne întemeiem o familie.	If you fall in love with me, we may come in spring to this very city and start a family.
Dar, atenție, eu aș pleca toamna, iar tu ar trebui să pleci cu	But, mind you, I would leave in autumn, and you would have

mine.	to leave with me.
Nu ai mai fi vrabie.	You would not be a sparrow any more.
Vrabia se uită lung la rândunică, și, într-un târziu, zise:	The sparrow looked at the swallow for a long time, and finally said:
– Mie îmi place aici. Îmi place să fiu vrabie. Nu aș vrea să schimb nimic. O să fie bine. Mă vor hrăni copiii.	“I like this place. I like being a sparrow. I would not want to change. I will be fine. The children will feed me.”
Când o vezi, ține minte că ea contează pe tine.	When you see her, remember she is counting on you.

20

Nu aș fura o perlă, pentru că aș fi pedepsit.	I would not steal a pearl, because I would be punished.
Perla nu ar fi fericită într-o odaie.	The pearl would not be happy in a room.
Orice perlă ar prefera să trăiască în apa mării.	Any pearl would choose to live in the sea.
Aș lua toate perlele din lume, și le-aș pune înapoi în mare.	I would take all the pearls in the world, and put them back into the sea.
Fiecare ar avea o poveste de spus.	They would each have a story to tell.
Pentru a spune toate poveștile lor ar fi necesare secole.	It would take centuries for all their stories to be told.
Perla pe care ai luat-o ieri dintr-o stridie de la fundul Mediteranei nu va fi fericită pe un lanț de aur la gâtul tău.	The pearl you took from an oyster at the bottom of the Mediterranean yesterday will never be happy on a golden chain, round your neck.
În locul tău, aș încerca să o ascult.	If I were you, I would try to listen to her.
Îmi pot închipui povestea pe care ți-ar spune-o:	I can imagine the story she would tell you:
– Dacă nu erai tu, aș fi încă în scoica mea.	“But for you, I would still be inside my shell.

Mi-aș spune în gând o mie de basme.	I would be telling myself a thousand fairy tales.
Aș înota din când în când în ocean.	I would be swimming in the ocean from time to time.
Aș asculta peștii care înoată pe lângă mine.	I would be listening to the fish swimming by me.
Aș fi înghițită de câte o balenă când și când.	I would be swallowed by a whale every now and then.
Ar fi amuzant să mă găsesc înăuntrul unei balene.	It would be fun to be inside a whale.
Aș face cunoștință acolo cu o sută de ființe de mare.	I would make the acquaintance of a hundred sea creatures there.
Aș petrece nopți lungi de vorbă cu ele.	I would spend long nights talking to them.
Când aș scăpa de acolo (pentru că balenele nu mănâncă stridii), aș merge dimineața la plajă.	When I would get out of there (because whales do not eat oysters), I would go to the beach in the morning.
Aș dormi în nisipul cald.	I would be sleeping in the warm sand.
Aș privi îndelung norii leneși care călătoresc în văzduh.	I would be gazing at the lazy clouds travelling in the air.
M-aș întreba ce aș simți dacă aș zbura.	I would wonder what it would feel like to fly.
Nu aș vrea să zbor, dar ar fi hazos să-mi închipui că aș putea.	I would not want to fly, but it would be fun to imagine I could.
Aș ieși din scoică atunci când doarme stridia.	I would step out of the shell when the oyster sleeps.
M-aș rostogoli până la o piatră roșie, și aș ruga-o să-mi spună cum arăta Pământul atunci când s-a născut piatra.	I would roll to a red stone, and I would ask the stone to tell me what the Earth was like when the stone was born.
Piatra mi-ar povesti amintirile ei din epoca de piatră.	The stone would tell me about her memories since the stone age.
Aș întreba-o ce vârstă am eu.	I would ask the stone what my age is.
Piatra m-ar întreba cum se face că nu-mi știu vârsta.	The stone would ask me how come I do not know my own age.
Așa e, nu știu câți ani am.	I do not know how old I am, indeed.
Aș încerca să aflu întrebând toate pietrele.	I would try to find out, by asking all the stones.

Poate una dintre ele ar ști.	Maybe one of them would know.
Noaptea m-aș cuibări în scoica mea, și ar fi cald și plăcut.	At night I would cuddle inside my shell, and it would be warm and cosy.
Aș plonja la fundul mării cu scoica.	I would dive to the bottom of the sea with the shell.
Aș urmări mișcările crabilor și cailor de mare.	I would follow the movements of crabs and sea horses.
Aș admira șerpii.	I would admire the serpents.
Aș asculta emisiunile radioului de pe mare.	I would listen to the sea radio broadcasts.
Ar difuza concerte de Bach în majoritatea timpului.	They would be broadcasting concerts by Bach most of the time."
Să nu îți închipui că, întrebând perla dacă nu este mai bine pentru ea la gâtul tău, ai face-o să spună că este.	Do not imagine that asking the pearl if she is not better off at your neck would make her say she is.
Ți-ar spune, probabil, că nu-i place să umble în mulțime.	She would probably tell you she hates walking in crowds.
S-ar întreba când o să te oprești din agitație.	She would wonder when you will give up running about.
Te-ar ruga să o lași să doarmă.	She would be asking you to let her sleep.
Mersul la școală și făcutul temelor nu ar fi pentru ea o viață frumoasă.	Going to school and doing homework would not be her idea of a good life.
Mersul zilnic la lucru ar indispuce-o chiar foarte tare.	Going to work daily would upset her even more.
În locul tău, aș duce perla la Marea Mediterană, și i-aș da drumul la miezul nopții.	In your place, I would take the pearl to the Mediterranean Sea and drop it at midnight.
Împăratul Perlelor ar veni și ți-ar cere să-ți pui o dorință.	The Pearl Emperor would come out and ask you to make a wish.
El ți-ar spune că, pentru fiecare perlă redată mării, se îndeplinește o dorință.	He would tell you that, for every pearl returned to the sea, a wish is granted.

În locul tău, eu nu aș ști ce să-mi doresc.	If I were you, I would not know what to wish for.
Dar, ce să fac, eu nu sunt om, și nici n-aș vrea să fiu.	But, then, I am not human, and I would not like to be.
Eu sunt stridia a cărei perlă o porți tu la gât, pe un lanț de aur.	I am the oyster whose pearl you are wearing on a golden chain round your neck.
Mă simt atât de singură de când mi-ai luat-o.	I have been so lonely since you took her from me.
Tot ce îmi doresc este să îmi recapăt perla.	All I want is to have my pearl back.
Ce vrei tu, te privește.	What you want is your own business.
Sper că engleza mea a fost destul de corectă ca să te facă să înțelegi.	I hope my English has been good enough to make you understand.
Aș învăța mai multă engleză, dar perla tocmai mă învăța condiționalul prezent atunci când mi-ai luat-o.	I would learn more English, but the pearl was just teaching me the Conditional Present when you took her from me.
Acum n-o să învăț niciodată mai mult decât atât.	Now I will never go beyond that.
Atunci când înveți tu condiționalul trecut, sper că, măcar, o să-ți pară rău pentru mine.	When you learn the Conditional Past, I hope you will at least feel sorry for me.
O stridie trebuie să știe engleză atunci când vrea să emigreze în Marea Sudului, ca să-și descopere strămoșii.	An oyster needs to know English when she means to emigrate to the South Seas in order to find her ancestors.

Conditional Past

1

Îmi săpam drum către Atena de un sfert de oră, dar nu aş fi săpat toată noaptea.	I had been digging my way towards Athens for a quarter of an hour, but I would not have kept digging all night.
Aveam de gând să dorm în noroiul cald.	I was going to sleep in the warm mud.
Nu aş fi riscat să îmi petrec o noapte muncind.	I would not have risked spending a night working.
Părinții mei m-ar fi certat dacă o făceam.	My parents would have scolded me for that.
Mi-ar fi spus că sunt fragil.	They would have told me I was frail.
Nu aş fi riscat nici să ies din tunel, pentru că nu vedeam mai nimic afară din el.	I would not have risked coming out of my tunnel either, as I could barely see a thing in the open.
Eu văd doar atunci când nimeni nu vede – noaptea, în întuneric adânc.	I can only see things when nobody else can – at night, in deep darkness.
M-am pus pe căutat o adâncitură tocmai bună, caldă și nămolosă.	I started looking for a nice, warm, muddy hole.
Aş fi și mâncat ceva, dar nu erau viermi nicăieri în jur.	I would have eaten something, too, but there were no worms around.
Nu mâncasem de zile întregi. Eram flămând.	I had not eaten for days. I was starving.
Până în ziua de azi, nu am mai fost niciodată atât de înfometat cum eram în seara despre care povestesc.	To this day, I have never been so hungry as I was on that particular evening.
Aş fi înghițit orice.	I would have swallowed anything.
Nu s-ar fi oferit nimeni să mă hrănească, așa că nici nu am cerut.	Nobody would have offered to feed me, so I did not even ask.
Auzeam animale alergând pe deasupra tunelului meu.	I heard animals running above my tunnel.
Nu și-ar fi închipuit că sunt atât de aproape de ele.	They would never have imagined I was so close to them.

Nicio ființă, cu excepția părinților mei, nu mă văzuse vreodată la față.	No creature, except my parents, had ever laid eyes on me.
Încă de la naștere, știam destul de bine să mă ascund.	Ever since my birth, I had been pretty good at hiding.
N-aș fi fost în stare să explic nimănui de ce nu voiam să fiu văzut.	I would not have been able to explain to anyone why I did not want to be seen.
Fusesem blestemat de vrăjitoarea cu părul scurt să fiu cine eram.	I had been cursed by the short-haired witch to be who I was.
Altfel, aș fi fost un tânăr chipeș care ar fi văzut absolut tot ce se petrecea pe glob, oriunde s-ar fi aflat el, iar vrăjitoarei cu părul scurt acest lucru nu i-ar fi fost pe plac.	Otherwise, I would have been a handsome youth who would have seen absolutely everything that was going on on this globe, wherever he would have been, and the short-haired witch would not have liked that.
Aș fi văzut tot ce vedea ea, și nu i-aș fi îngăduit să terorizeze ființele mici de pe Pământ.	I would have seen everything she did, and I would not have allowed her to bully the small creatures on Earth.
Aș fi înfrânt-o.	I would have defeated her.
M-a blestemat să nu mai văd nimic la lumina zilei, și până în ziua de azi a fost liberă să facă ce-i place.	She cursed me never to see a thing in the daylight, and, to this day, she has been free to do as she pleases.
M-ar fi ucis la naștere, dar m-au apărât părinții mei.	She would have killed me at birth, but my parents protected me.
Ei mi-au spus să nu ies din tuneluri, și să fac noi tuneluri tot timpul.	They told me never to leave my tunnels, and to keep making new tunnels all the time.
Altfel, ea m-ar fi observat imediat.	She would have spotted me at once, otherwise.
Nu mi-ar fi fost frică de nimic atunci când eram în floarea vârstei, dar vrăjitoarea era mai bătrână și mai înțeleaptă, iar părinții mei nu m-ar fi putut ascunde tot timpul.	I would not have been afraid of anything when I was in my prime, but the witch was older and wiser, and my parents would not have been able to hide me all the time.
În cele din urmă aș fi fost găsit, așa că ei m-au învățat să mă	I would have been found eventually, so they taught me to keep

ascund mereu, să sap și să fug.	hiding, digging and running.
Am fost foarte ascultător până în ziua de azi.	I have been very obedient to this day.
În noaptea aceea, aș fi dat orice să pot dormi într-un pat moale de frunze, dar am dormit în noroi.	On that particular night, I would have given anything to be able to sleep in a soft bed of leaves, but I slept in the mud.
Mi-ar fi plăcut o cană de ceai chinezesc, dar nu avea cine să mi-o aducă.	I would have enjoyed a cup of Chinese tea, but there was no one to bring it to me.
Vrăjitoarea ar fi fost foarte mulțumită să știe ce nenorocit eram.	The witch would have been very happy to know how miserable I was.
Curând după aceea, m-am decis să sfidez blestemul vrăjitoarei.	Soon afterwards, I made up my mind to defy the witch's curse.
Nu aș fi făcut acest lucru când eram adolescent, dar acum mă simțeam suficient de puternic.	I would not have done that when I was in my teens, but now I felt strong enough.
Am ieșit afară, în aerul proaspăt.	I stepped out into the fresh air.
Era o noapte caldă de vară.	It was a warm summer night.
Nu mai respirasem aer proaspăt până atunci.	I had never breathed the fresh air.
Nu mi-aș fi închipuit niciodată că poate fi atât de minunat.	I would never have imagined it could be so wonderful.
Am făcut unul, doi, trei pași.	I took one, two, three steps.
Am auzit un sunet ca tunetul înaintea mea.	I heard a noise like thunder in front of me.
Presupun că aș fi luat-o la goană, dar nu vedeam absolut nimic.	I would have run, I guess, but I could not see a thing.
– Tăticule, este o cârțiță! Te rog lasă-mă s-o iau cu mine! Ai grijă! O strivești cu piciorul!	"It's a mole, daddy! Please let me take it home! Take care! You're crushing it with your foot!"
Din ziua aceea, locuiesc cu ursulețul.	I have been living with the little bear since that day.
Din acea zi, are el grijă de mine.	Since that day, he has been taking care of me.
S-ar fi luptat și cu vrăjitoarea cu părul scurt, dar, până în ziua de	He would also have fought the short-haired witch, but to this

azi, ei i-a fost frică să vină după mine.	day she has been afraid to come after me.
N-o să-i spuneți unde sunt, nu-i așa?	You will not tell her where I am, will you?
Prefaceți-vă că nu ați citit acest text.	Just pretend you have never read this.
Nu mi-aș fi scris povestea, dar aveam mare nevoie să cunosc un om.	I would not have written my story, but I really needed to meet a human.
Vreți să fim prieteni?	Do you want us to be friends?
Nu v-aș fi rugat, dar chiar cred că puteți omorî vrăjitoarea cu părul scurt, ca să mă eliberați.	I would not have asked, but I really think you can kill the short-haired witch and deliver me.
O să fiu cârțița voastră cât trăiesc eu.	I will be your mole for as long as I live.
O cârțiță nu v-ar fi obligat să traduceți în engleză atâtea fraze, cum face autoarea acestei cărți.	A mole would never have made you translate into English so many sentences, like the author of this book.
Totuși, dacă mă gândesc mai bine, eu nu aș fi existat pentru voi fără această autoare.	On second thought, though, I would not have existed for you without this author.
Când traduceți povestea aceasta, vă rog mult să mă faceți să fiu adevărat.	When you translate this story, can you please make me come true?
Și nu uitați să mă faceți și să văd.	Remember to make me see, as well.

2

–Nu ai fi fost umilit. De ce nu te-ai dus la cursa iepurelui de câmp?	“You would not have been humiliated. Why did you not go to the hares’ race?”
–Mi s-ar fi interzis să particip: acesta este motivul pentru care am refuzat să mă duc.	“I would have been forbidden to take part in it: that is why I declined to go.”

– De ce anume ți s-ar fi interzis?	"Why would you have been forbidden?"
– Ar fi fost ridicol din partea mea să cred că pot să alerg la fel de iute ca un iepure.	"It would have been ridiculous of me to think I can run as fast as a hare."
Nici nu mi s-ar fi permis să mă înscriu.	I would not even have been allowed to register."
– În locul tău, eu nu aș fi fost intimidat de un asemenea fleac.	"I would not have been intimidated by such a trifle, in your place."
– Aș fi fost încurajat de familia mea, firește.	"I would have been encouraged by my family, of course."
– Păi vezi? În locul tău, eu aș fi insistat să iau parte la cursă!	"See? In your place, I would have insisted on taking part in the race!"
– Aș fi fost batjocorit de privitori, și asta nu suport.	"I would have been mocked at by the onlookers, and I hate that."
Ție ți-ar fi plăcut să fii arătat cu degetul ca cel mai prost alergător din toate timpurile?	Would you have liked to be pointed at as the worst runner ever?"
– M-aș fi antrenat luni de zile, dacă ar fi fost necesar, și aș fi devenit cel mai bun alergător din satul nostru.	"I would have trained for months, if necessary, and I would have become the best runner in this village."
– Nu ai fi reușit.	"You would have failed."
– Poate că eu nu aș fi reușit, dar poate că tu ai fi izbutit.	"Maybe I would have failed, but maybe you would have succeeded."
– Dacă s-ar fi petrecut lucrurile așa, aș fi alergat până în Bagdad.	"If that had happened, I would have run all the way to Baghdad."
– Ce te-ai fi așteptat să găsești în Bagdad?	"What would you have expected to find in Baghdad?"
– La asta încă nu m-am gândit. Ar fi fost locul cel mai romantic la care m-aș fi putut gândi.	"I have not thought about that yet. It would have been the most romantic place I would have been able to think of."
– Și atunci ce ai fi făcut acolo?	"What would you have done there, then?"

– Mi-aș fi găsit nevastă, ce altceva? De ce m-aș fi dus într-un loc romantic, dacă nu pentru asta?	“I would have found a wife, of course. Why else would I have gone to a romantic place?”
– Vrei să zici că ai fi alergat atâta drum doar ca să te însori?	“You mean you would have run all that way just to get married?”
– Tu nu?	“Wouldn’t you?”
– Păi... Cred că eu aș fi ales Marea Caspică.	“Well... I think I would have chosen the Caspian Sea.”
– Ai fi înotat în ea?	“Would you have swum in it?”
– Aș fi luat un avion, și aș fi găsit morsa care păzește comoara rusească.	“I would have taken a plane, and I would have found the walrus that keeps the Russian treasure.”
– Vrei să zici că tu chiar ai fi știut că se află o comoară rusească pe fundul Mării Caspice?	“Do you mean to say that you would really have known there is a Russian treasure at the bottom of the Caspian Sea?”
Cum ai fi aflat?	How would you have found that out?”
– Am spionii mei.	“I have my spies.”
– Ai fi furat comoara, presupun?	“You would have stolen the treasure, I expect?”
– Aici îmi ești tu de folos, prietene. Aș fi avut nevoie de un alergător foarte iute, ca să o care până aici.	“This is where you come in, my friend. I would have needed a very fast runner to carry it all the way here.”
– Adică m-aș fi antrenat, și aș fi devenit cel mai iute alergător din lume, doar ca să car comoara ta la tine acasă.	“You meant that I would have trained, and become the fastest runner ever, just in order to carry your treasure home for you.
Strălucită idee. Dar am eu una și mai bună.	Brilliant idea. But I have a better one.
Închipuie-ți tu că te-ai fi antrenat un an, ai fi câștigat Olimpiada, iar apoi ai fi zburat până la Marea Caspică, ai fi furat comoara, și ai fi adus-o singur aici. Ce zici de asta?	Just imagine that you would have trained for a year, you would have won the Olympics, and then you would have flown to the Caspian Sea, you would have stolen the treasure, and you would have brought it here all by yourself. How about that?”

– Chiar crezi că aş fi fost în stare să fac eu toate astea?	“Do you really think I would have been able to do all that?”
– Cum de nu. Ai picioare atât de lungi. Eşti infinit mai înzestrat pentru alergări decât mine.	“But of course. You have such long legs. You are infinitely more gifted for running than me.”
– Ar fi fost anormal să nu am eu picioare lungi: la urma urmei, sunt struț.	“It would have been abnormal for me not to have long legs: I am an ostrich, after all.”
– Cum s-ar putea un melc încet ca mine compara cu ceea ce ai fi putut face tu?	“How could a slow snail like me compare to what you could have done?”
Ai fi devenit foarte bogat. Ai fi avut nevoie de sute de vieți ca să cheltui tot aurul acela rusesc.	You would have become so rich. You would have needed hundreds of lives to spend all that Russian gold.”
– Așadar nu ai de gând să alergi până la Marea Caspică și să îmi aduci comoara, înțeleg?	“So, you are not going to run to the Caspian Sea and bring me that treasure, are you?”
– Aș fi alergat, dar eu sunt melc.	“I would have run, but I am a snail.
Toate aceste gânduri se întâmplă la condițional trecut.	These thoughts are all in the Past Conditional.
Aș fi făcut o groază de lucruri, dar nu am făcut încă niciunul dintre ele, și mă tem că nici nu voi face, câtă vreme continuăm să folosim această formă verbală.	I would have done a lot of things, but I have not done any of them yet, and I am afraid I will not, as long as we keep using this verbal form.
Ne putem întâlni în alt capitol, și voi vedea ce pot să fac pentru tine.	We could meet in another chapter, and I’ll see what I can do for you.”

3

Mă întreb ce aş fi făcut după cea mai puternică furtună de nisip din Sahara.	I wonder what I would have done after the worst sandstorm in the Sahara.
--	--

M-aș fi refugiat pe o oază.	I would have taken refuge on an oasis.
Aș fi dormit patruzeci și una de zile încheiate.	I would have slept for forty-one days on end.
Aș fi fost examinat de cel mai bun doctor în tot Egiptul, Marocul și Libia.	I would have been examined by the best doctor in all Egypt, Morocco, and Libya.
Aș fi fost internat la cel mai vestit spital din toată lumea arabă.	I would have been admitted to the most famous hospital in the whole Arab world.
Aș fi fost întrebat dacă vorbesc araba.	I would have been asked if I speak Arabic.
Aș fi fost rugat să spun dacă sunt sau nu arab.	I would have been asked to say whether I am an Arab or not.
Mi s-ar fi dat mâncare gătită de cele mai bune restaurante arăbești.	I would have been given food cooked by the best Arabian restaurants.
Știu că, după furtună, aș fi făcut o listă cu toate oazele din Sahara.	I know that, after the storm, I would have made a list of all the oases in the Sahara.
Aș fi rugat un arab de cincizeci și cinci de ani să mă ducă la el acasă, și să mă învețe toate verbele din arabă.	I would have asked a fifty-five-year-old Arab to take me to his house, and teach me all the verbs in Arabic.
Aș fi scris o carte despre orașele și satele arăbești.	I would have written a book about Arabian towns and villages.
Aș fi fost publicat de cea mai bună editură arabă.	I would have been published by the best Arabian publishing house.
Mi s-ar fi decernat cel mai important premiu al literaturii arabe.	I would have been awarded the most important prize in Arabian literature.
Aș fi fost citit de toți arabii.	I would have been read by all the Arabs.
Aș fi fost plătit în monede de aur.	I would have been paid in gold coins.
Nimic din toate acestea nu s-a întâmplat încă, și singurul motiv pentru care nu s-a întâmplat este că nu am fost niciodată în	Nothing of all this has happened so far, and the only reason it has not happened is that I have never been in a sandstorm in

nicio furtună de nisip în Sahara.	the Sahara.
Mi-ar fi plăcut să fi fost prins într-o astfel de furtună.	I would have liked to have been caught in such a storm.
Nu mi-ar fi fost frică.	I would not have been afraid.
Aș fi îndurat bucurios tot, pentru că mi-aș fi spus că aceasta ar fi fost singura modalitate să devin bogat și vestit.	I would have endured everything gladly, because I would have told myself that this would have been the only way to become rich and famous.
Pe de altă parte, nu sunt sigur că aș fi fost destul de puternic și destul de înțelept pentru a găsi o oază.	On the other hand, I am not sure I would have been strong enough and wise enough to find an oasis.
Mă tem că aș fi murit de foame înainte să o găsesc.	I am afraid I would have starved to death before finding it.
Poate că aș fi fost găsit de un arab, iar el m-ar fi dus la târg, unde m-ar fi vândut.	Maybe I would have been found by an Arab, and he would have taken me to the fair, where he would have sold me.
M-ar fi cumpărat un om sărac.	A poor man would have bought me.
Ar fi vrut să treacă Sahara noaptea, în spinarea mea.	He would have wanted to ride me across the Sahara at night.
M-ar fi lovit cu picioarele tot timpul.	He would have kicked me all the time.
M-ar fi scos din fire, și, în cele din urmă, aș fi fugit de la el.	He would have driven me crazy, and I would finally have run away from him.
M-aș fi rătăcit în Maroc.	I would have lost my way in Morocco.
I s-ar fi făcut milă de mine unui cerșetor, și ar fi descoperit că eu știu toate verbele în limba arabă.	A beggar would have taken pity on me, and he would have found out that I know all the verbs in Arabic.
Și-ar fi dat seama că știu și să scriu.	He would have realised I can also write.
Mi-ar fi adus destulă apă și cea mai bună hrană la care se putea el gândi, și ar fi stăruit să îmi scriu memoriile.	He would have brought me enough water and the best food he could think of, and he would have urged me to write my memoirs.

Aceasta ar fi fost o idee bună.	That would have been a good idea.
Nicio cămilă nu și-a scris încă memoriile.	No camel has ever written her memoirs yet.
Pe voi v-ar fi interesat să le citiți pe ale mele?	Would you have been interested in reading mine?
În acest caz, trebuie să mă prefac că nu a trecut nici măcar o zi de la acea furtună cumplită.	In that case, I have to pretend that not even a day has passed since that awful sandstorm.
Iată-mă chiar în mijlocul ei.	Here I am, in the middle of it.
Habar nu am ce s-ar fi întâmplat după furtună, pentru că sunt prins în ea, și nu pare să aibă sfârșit.	I have no idea what would have happened after the storm, because I am caught in it, and it does not seem to end.
Mi-e sete, iar gura și nasul îmi sunt pline de nisip.	I am thirsty, and my mouth and nostrils are full of sand.
Cui îi pasă ce s-ar fi întâmplat după furtună?	Who cares what would have happened after the storm?
E posibil să nu apuc să văd ce s-ar fi întâmplat.	I may never live to see what would have happened.
La naiba cu condiționalul trecut.	Damn this Past Conditional.
Mie nu-mi trebuie decât prezentul.	All I care about is the present.
Sunt o biată cămilă care s-a saturat de gramatica engleză.	I am a poor camel who has had enough of English grammar.

4

Aș fi cumpărat cinci ochelari, dar nu aveam bani.	I would have bought five pairs of spectacles, but I had no money.
Aș fi avut bani, dar nu găsisem încă de lucru.	I would have had money, but I had not found work yet.
Aș fi găsit de lucru, însă nu am absolvit încă liceul.	I would have found work, but I had not graduated from high school yet.
Aș fi absolvit liceul, dar, recunosc, am fost o bufniță leneșă.	I would have graduated from high school, but I admit I was a

	lazy owl.
Nu aş fi fost o bufniţă leneşă, însă părinţii mei nu m-au învăţat niciodată să fiu altfel.	I would not have been a lazy owl, but my parents never taught me how to be otherwise.
Părinţii mei m-ar fi învăţat să nu fiu leneşă, dar erau bufniţe ocupate, care munceau din greu ca să-şi câştige existenţa.	My parents would have taught me not to be lazy, but they were busy owls, who worked hard for a living.
Nu ar fi muncit din greu ca să-şi câştige existenţa, însă nu aveau alt venit.	They would not have worked hard for a living, but they had no other income.
Ar fi avut alt venit, dar străbunica mea bogată, bufniţa neagră, îi dezmoştenise.	They would have had another income, but my rich great-grandmother, the black owl, had disinherited them.
Bufniţa neagră nu i-ar fi dezmoştenit pe părinţii mei, însă ei erau tineri, şi s-au căsătorit în ciuda sfatului ei să nu o facă.	The black owl would not have disinherited my parents, but they were young, and they got married in spite of her advice not to do so.
Ea nu i-ar fi sfătuit pe părinţii mei să nu se căsătorească, dar era sigură că ei se vor certa cel puţin din două în două zile.	She would not have advised my parents not to get married, but she was sure that they would argue every two days at least.
Ei s-ar fi certat din două în două zile, fireşte, dar m-au avut pe mine, şi erau prea ocupaţi să găsească mâncare pentru toţi trei.	They would have argued every two days, of course, but they had me, and they were too busy finding food for the three of us.
Părinţii mei nu ar fi căutat de mâncare, dar ştiau că eu trebuia să cresc, şi nu puteam fi viguros fără să mănânc mult.	My parents would not have looked for food, but they knew I had to grow, and I could not be strong without eating a lot.
Eu nu aş fi mâncat mult, dar voiam să mă fac mare, şi să-mi pedepsesc străbunica pentru că îmi dezmoştenise părinţii.	I would not have eaten a lot, but I wanted to grow up, and punish my great-grandmother for disinheriting my parents.
Aş fi pedepsit-o, însă eram atât de miop încât cu greu puteam vedea până şi craca pe care stăteam.	I would have punished her, but I was so short-sighted that I could barely see the branch I was sitting on.

Eu nu aş fi fost aşa de miop, dar, atunci când m-am născut, străbunica mea s-a dus la o vrăjitoare, şi a silit-o să-mi facă o vrajă.

I would not have been so short-sighted, but, when I was born, my great-grandmother went to a witch, and forced her to cast a spell on me.

Vrăjitoarea nu ar fi făcut acea vrajă, însă ea se temea de străbunica mea, care era ea însăşi o vrăjitoare-bufniţă.

The witch would not have cast that spell on me, but she was afraid of my great-grandmother, who was an owl-witch herself.

Străbunica mea nu ar fi fost vrăjitoare-bufniţă, dar aceasta era tradiţia în familia ei.

My great-grandmother would not have been an owl-witch, but that was the tradition in her family.

Mama mea a refuzat să fie vrăjitoare-bufniţă atunci când a devenit majoră.

My mother refused to be an owl-witch when she became of age.

Mama mea nu ar fi refuzat să fie vrăjitoare-bufniţă, ca toate femeile din familia ei, dar ei nu-i plăcea să facă rău altor fiinţe.

My mother would not have refused to be an owl-witch, like all the females in her family, but she did not like hurting other creatures.

Ea nu ar fi fost în stare să facă o vrajă, şi ştia acest lucru.

She would not have been able to cast a spell, and she knew it.

S-a măritat cu tatăl meu, care era o bufniţă foarte mioapă.

She married my father, who was a very short-sighted owl.

El nu ar fi fost miop, însă străbunica mea i-a făcut şi lui o vrajă atunci când s-a născut.

He would not have been short-sighted, but my great-grandmother cast a spell on him, too, when he was born.

Tatălui meu nu i-ar fi păsat că este miop, pentru că mama mea îl iubea oricum.

My father would not have minded being short-sighted, because my mother loved him anyway.

Mama mea nu ar fi ştiut că el este miop, dar străbunica mea a sfătuit-o să nu se mărite cu el tocmai din acest motiv.

My mother would not have known he was short-sighted, but my great-grandmother advised her not to marry him precisely because of that.

Mama mea s-ar fi măritat cu şoimul, a cărui vedere era absolut

My mother would have married the hawk, whose eyesight was

perfectă, dar ea a descoperit ce crud era șoimul atunci când acesta s-a năpustit asupra unui șobolan într-o zi, și l-a înghițit de viu.

absolutely perfect, but she found out how cruel he was when he pounced on a rat one day, and swallowed it alive.

Acest lucru i-ar fi plăcut străbunicii mele.

My great-grandmother would have liked that.

După cum vă dați seama cu toții, dacă nu ar fi fost străbunica mea, eu nu aș fi fost miop.

As you all realise, but for my great-grandmother, I would not have been short-sighted.

Nu aș fi avut nevoie de ochelarii aceia costisitori.

I would not have needed those expensive glasses.

Aș fi găsit de lucru.

I would have found work.

Nu aș fi fost silit să vorbesc numai cu condiționale trecute.

I would not have had to speak in Past Conditionals.

Aș zbura acum, în loc să mă uit mofluz la pagina asta, așteptând să traduceți voi în limba engleză ceea ce spun eu.

I would be flying now, instead of moping on this page, waiting for you to translate into English what I say.

5

Exact la momentul acela în timp, aș fi putut să culeg fragi, dar nu făceam altceva decât să privesc pe geamul mic și rotund din vârful stejarului uriaș.

At that precise moment in time, I could have been picking wild strawberries, but I was merely gazing out of the small round window on top of the huge oak tree.

Poate aș fi urcat dealul, visând la o pădure plină de fragi pe care numai eu îi culegeam.

I might have been climbing the hill, dreaming of a forest full of wild strawberries all to myself.

Aș fi urmărit celelalte păsări cum zburau de colo colo.

I would have been watching the other birds flying to and fro.

Aș fi visat că iau masa la Hôtel de Paris în Monte Carlo.

I would have been dreaming of a dinner at Hôtel de Paris in Monte Carlo.

Nu ieșisem din casa mea mică de unsprezece zile.

I had not left my small house in eleven days.

Aș fi plecat în zbor mai înainte, însă avusesem febră două săptămâni, iar medicul stejarului îmi prescrisese odihnă în pat.	I would have flown out earlier, but I had had a fever for two weeks, and the oak tree doctor had prescribed bed rest.
Aș fi luat medicamente, dar medicamentele pentru cucu nu se inventaseră încă.	I would have taken medicines, but no medicines for cuckoos had been invented yet.
M-a vizitat fazanul.	The pheasant paid me a visit.
M-ar fi scos la prânz în oraș, dar am refuzat.	He would have taken me out to lunch, but I refused.
Dacă m-aș fi dus, aș fi fost certat de doctor, ceea ce nu ar fi fost un lucru plăcut.	If I had gone, I would have been scolded by the doctor, which would not have been very pleasant.
I-am explicat fazanului că mi-ar fi făcut plăcere să ies cu el, dar nu aveam voie să zbor afară din cuib.	I explained to the pheasant that I would have enjoyed going out with him, but I was not allowed to fly out.
Fazanul a vrut să ne jucăm de-a imaginatul.	The pheasant wanted to play the imagining game.
Am început eu:	I went first:
– Aș fi zburat până la luceafăr, dar sunt furnică.	“I would have flown to the morning star, but I am an ant.”
– Aș fi alergat în sus și în jos pe copac, dar sunt șarpe.	“I would have run up and down the tree, but I am a snake.”
– Aș fi construit o casă pe Tamisa, dar mi s-a interzis să locuiesc în Anglia.	“I would have built a house on the Thames, but I have been forbidden to live in England.”
– Aș fi gătit conopidă cu smântână, dar sunt alergic la mâncarea oamenilor.	“I would have cooked cauliflower with cream, but I am allergic to human food.”
– Aș fi furat cel mai mare diamant din lume, dar nu aș fi fost în stare să îl car, pentru că sunt păianjen.	“I would have stolen the largest diamond in the world, but I would not have been able to carry it, since I am a spider.”
– Aș fi fost iubit de cea mai frumoasă actriță din Olanda, dar sunt invizibil.	“I would have been loved by the most beautiful actress in Holland, but I am invisible.”
– Aș fi vizitat toate expozițiile din Ungaria, dar mi-am pierdut	“I would have visited all the exhibitions in Hungary, but I have

ochelarii, și fără ei nu văd nimic.	lost my glasses, and I cannot see a thing without them."
– Aș fi înnotat în Marea Egee pe când apunea soarele, dar m-am născut arici, și mă tem de apă.	"I would have been swimming in the Aegean Sea while the sun was setting, but I was born a hedgehog, and I am afraid of water."
– Aș fi vândut flori în Alger atunci când a bătut ceasul ora douăsprezece, dar eu nu pot călători prea departe, pentru că sunt găină.	"I would have been selling flowers in Algiers when the clock struck twelve, but I cannot travel far, because I am a hen."
– Aș fi fost curtat de Frumoasa din Pădurea Adormită, dar ea l-a preferat pe Prinț.	"I would have been courted by Sleeping Beauty, but she liked the Prince more."
– Aș fi fost invitat să petrec două săptămâni la Anvers, dar organizatorul a uitat să mă pună pe lista celor care participau la Conferința Internațională a Păsărilor.	"I would have been invited to spend a fortnight in Antwerp, but the organizer forgot to put me on the list of those who took part in the International Bird Conference."
– Aș fi fost plătit să mă mut în Belgia, dar am preferat să stau în Burgundia mea natală.	"I would have been paid to move to Belgium, but I preferred to stay in my native Burgundy."
Am fi continuat jocul, dar fazanul a adormit, și ar fi dormit în casa mea din stejar ore întregi, dacă nu începea să bată un vânt puternic.	I would have gone on with the game, only the pheasant fell asleep, and he would have been sleeping in my oak tree house for hours on end, but for the strong wind that began blowing.
Am fost dus de vânt într-un loc pe care nu-l cunosc.	I have been flown by the wind to a place I do not know.
– Unde sunt? Ce-ai zis adineauri?	"Where am I? What did you just say?"
– Nu primesc păsări necunoscute la mine în chiuvetă!	"I will not have unknown birds in my sink!"
– Cum adică, necunoscute?	"What do you mean, unknown?"
Aș fi zis că mă cunoaște toată lumea: sunt un cuc!	I should have thought everyone knows me: I am a cuckoo!"
– Poftim? Ce prost crescut! Și nebun, pe deasupra.	"Beg your pardon? That was rude! You are crazy, too."

– Ești tu mai nebun decât mine!	“I am no crazier than you are!
Să traduci toate aceste... aceste... cum naiba s-or fi chemând. A, da! Condiționale trecute.	Translating all these... these... whatever you call them. Right! Past Conditionals.
Mai bine în chiuveta ta.	I am better off in your sink.
6	
– În vreme ce tu dormeai, eu aș fi băut cacao la Belgrad.	“I would have been drinking cocoa in Belgrade while you were sleeping.
Aș fi desenat crocodili în Brazilia.	I would have been drawing crocodiles in Brazil.
Aș fi tradus pentru Parlamentul European de la Bruxelles.	I would have been translating for the European Parliament in Brussels.
Aș fi studiat maghiara la Budapesta.	I would have been studying Hungarian in Budapest.
Aș fi navigat pe iahtul meu în Marea Caraibilor.	I would have been sailing my yacht in the Caribbean Sea.
Aș fi coborât din tren la Köln, ca să fac o plimbare până la universitate.	I would have been getting off the train in Cologne, in order to take a walk to the University there.
Aș fi zburat în Congo.	I would have been flying to the Congo.
Aș fi lucrat la un spital din Copenhaga.	I would have been working for a hospital in Copenhagen.
În vreme ce tu visai la o săptămână la Cracovia, eu aș fi fost în curs de a vinde pește la Creta.	While you were dreaming of a week in Cracow, I would have been selling fish in Crete.
Aș fi făcut duș în Cipru.	I would have been taking a shower in Cyprus.
Aș fi înotat în Dunăre.	I would have been swimming in the Danube.
Aș fi vorbit la telefon cu Danemarca.	I would have been talking over the phone with Denmark.

Aș fi trimis mandarine în Egipt.	I would have been sending tangerines to Egypt.
Aș fi scris un raport despre Etiopia.	I would have been writing a report on Ethiopia.
L-aș fi căutat pe Moș Crăciun în Finlanda.	I would have been looking for Santa Claus in Finland.
Aș fi închiriat o vilă luxoasă la Florența.	I would have been renting a luxurious villa in Florence.
Aș fi băut șampanie în Franța.	I would have been drinking champagne in France.
În vreme ce tu dormeai buștean, eu aș fi vizitat Muntele Olimp din Grecia, și i-aș fi implorat pe zeii antici greci să mă ajute să ignor sforăiturile tale.	While you were sleeping like a log, I would have been visiting Mount Olympus in Greece, and I would have begged the ancient Greek Gods to help me ignore your snoring.
Aș fi fost ales Prim Ministru de eschimoșii din Groenlanda.	I would have been elected Prime Minister by the Eskimos in Greenland.
Aș fi mâncat pește în Islanda.	I would have been eating fish in Iceland.
Aș fi furat o pictură de da Vinci în Italia.	I would have been stealing a da Vinci painting in Italy.
Mi-aș fi exersat japoneza în Japonia.	I would have been practising my Japanese in Japan.
Aș fi mâncat smochine la Ierusalim.	I would have been eating figs in Jerusalem.
M-aș fi uitat la televizor într-un iglu din Laponia.	I would have been watching TV in an igloo in Lapland.
Aș fi studiat istoria în Letonia.	I would have been studying history in Latvia.
Aș fi cumpărat bluze libaneze în Liban.	I would have been buying Lebanese blouses in Lebanon.
Dacă aș fi sosit la vreme, aș fi fost întâmpinat de actrițe în Lituania.	If I had arrived in time, I would have been welcomed by the actresses in Lithuania.
Aș fi fost lăudat pentru picturile mele, expuse la Lisabona.	I would have been praised for my paintings, exhibited in Lisbon.
Aș fi fost trimis să fotografiez Marea Mediterană.	I would have been sent to take photos of the Mediterranean.
Aș fi fost angajat ca bucătar la Milano.	I would have been hired as a cook in Milan.

Mi s-ar fi oferit o slujbă în Maroc.	I would have been offered a job in Morocco.
Aș fi fost arestat ca spion elvețian la Moscova.	I would have been arrested as a Swiss spy in Moscow.
Mi s-ar fi promis o slujbă bine plătită la München.	I would have been promised a well paid job in Munich.
Mi s-ar fi decernat un premiu neimportant pentru roman în Țările de Jos.	I would have been awarded an insignificant prize for fiction in the Netherlands.
În vreme ce tu te zvârcoleai în pat, eu aș fi fost reperat de poliție în Noua Zeelandă.	While you were tossing and turning in bed, I would have been spotted by the police in New Zealand.
Mi s-ar fi interzis să mă apropiu de Nil.	I would have been forbidden to come close to the Nile.
Aș fi fost implorat să mă stabilesc în Norvegia.	I would have been begged to settle down in Norway.
Aș fi fost numit profesor de limba polonă pentru vietnamezii din Polonia.	I would have been appointed a teacher of Polish for the Vietnamese in Poland.
Aș fi fost internat pentru scarlatină în Portugalia.	I would have been hospitalized for scarlet fever in Portugal.
Mi s-ar fi promis un apartament costisitor la Praga.	I would have been promised an expensive flat in Prague.
Aș fi fost făcut cardinal la Roma.	I would have been made cardinal in Rome.
Aș dormi în patul meu acum, dar tu sforăi în el de două zile încoace.	I would be sleeping in my bed now, but you have been snoring in it for the last two days."
Trezește-te imediat!	You must wake up at once!
Am obosit să merg în atâtea locuri.	I am tired of going all those places.

– Ba nu, nu ai dreptate. Nu m-aș fi dus în Rusia.	"No, you are wrong. I would not have gone to Russia.
Nu aș fi dormit peste noapte la Sankt Petersburg.	I would not have slept in Saint Petersburg overnight.

Nu aş fi anunţat pe nimeni de o posibilă excursie la Torino.	I would not have announced anyone about a possible trip to Turin.
Nu aş fi cumpărat un lac în Scoţia.	I would not have bought a lake in Scotland.
Nu aş fi scris o scrisoare de dragoste Mafiei din Sicilia.	I would not have written a love letter to the Mafia in Sicily.
Nu aş fi plănuît o excursie în Africa de Sud.	I would not have planned a trip to South Africa.
Nu aş fi anunţat într-un ziar spaniol că vreau să mi se facă cunoştinţă cu un spaniol care locuieşte în Spania.	I would not have advertised in a Spanish newspaper that I want to be introduced to a Spaniard who lives in Spain.
Nu aş fi încercat să-l asasinez pe suedezul care m-a invitat în Suedia.	I would not have tried to assassinate the Swede who invited me to Sweden.
Nu mi-aş fi depus toţi banii la o bancă elveţiană din Elveţia.	I would not have deposited all my money at a Swiss bank in Switzerland.
Nu aş fi fotografiat niciodată agenţii secrete din Siria.	I would never have taken photographs of the secret agents in Syria.
Nu aş fi cumpărat un restaurant în Tanger.	I would never have bought a restaurant in Tangiers.
Nu l-aş fi jucat pe Hamlet la Haga.	I would never have acted Hamlet in The Hague.
Nu m-aş fi dus la plimbare în Sahara.	I would never have gone for a walk in the Sahara.
Nu aş fi insultat cinci japonezi la Tokio.	I would never have insulted five Japanese in Tokyo.
Nu aş fi vândut turcilor inele de aur în Turcia.	I would never have sold golden rings to Turks in Turkey.
Nu aş fi scris poeme la Veneţia.	I would never have written poems in Venice.
Nu m-aş fi dus la un concert Strauss la Viena.	I would never have gone to a Strauss concert in Vienna.
Nu m-aş fi prefăcut că sunt Prinţul de Wales.	I would never have pretended I am the Prince of Wales.
Nu aş fi atacat polonezi în Polonia.	I would never have attacked Poles in Poland.
Nu ai deloc dreptate în ce mă priveşte.	You are totally wrong about me.

Aș fi făcut toate acestea (de ce nu?), dar eu nu am destui bani să merg în toate locurile acelea.	I would have done all these (why not?), but I have not got enough money to go to all those places.
Aș fi încercat să iau cu împrumut un milion de lire de la tine, dar mi-ai da tu mie atâtia bani cu împrumut?	I would have tried to borrow from you a million pounds, but would you lend it to me?
Sau m-ai fi refuzat, zicând că nu poți avea încredere într-un străin?	Or would you have refused me, saying you can't trust a stranger?
Ce aș fi făcut eu cu un milion de lire?	What would I have done with a million pounds?
Mi-aș fi permis o mulțime de lucruri pe care nu mi le pot permite acum.	I would have afforded a lot of things I cannot afford now.
Aș fi fost invidiat de toți aceia care muncesc opt ore pe zi (ori mai mult) ca să-și câștige traiul.	I would have been envied by all those who work eight hours a day (or more) for a living.
Aș fi fost intervievat de toate ziarele din lume.	I would have been interviewed by all the newspapers in the world.
Aș fi fost întrebat cum este atunci când ești bogat.	I would have been asked what it feels like to be rich.
Aș fi fost lăudat pentru priceperea mea de a te convinge să-mi împrumuți banii.	I would have been praised for my ability to persuade you to lend me the money.
Aș fi fost sfătuit să cheltuiesc mai puțin.	I would have been advised to spend less.
Ce ai fi făcut tu fără acel milion de lire?	What would you have done without that million pounds?
Te-ai fi învinuit pentru greșeala pe care ai făcut-o.	You would have blamed yourself for the mistake you made.
N-ai mai fi dormit noaptea.	You would have been unable to sleep at night.
Ai fi consultat un psihiatru.	You would have consulted a psychiatrist.
Psihiatrul ți-ar fi recomandat să bei o sticlă de whisky în fiecare seară înainte de culcare.	The psychiatrist would have advised you to drink a bottle of whisky every night before going to bed.

Te-ar fi asigurat că, după aceea, vei adormi pe dată.	He would have assured you that, after that, you will go to sleep at once.
După ce îl consultai pe psihiatru, ai fi putut dormi.	After consulting the psychiatrist, you would have been able to sleep.
Ai fi dormit buștean.	You would have slept like a log.
Dar ai fi devenit bețiv.	But you would have become a drunk.
Spune tu, ai putea pune bază pe un bețiv?	Now, would you take a drunk seriously?
I-ai da mai mulți bani ca să-i cheltuie pe băutură?	Would you give him more money to spend on drink?
Sigur că nu. Acesta este și sfârșitul povestirii.	Of course not. That is the end of my story.
Tu ai fi căzut în patima beției, eu nu ți-aș fi înapoiat banii niciodată, iar acum aș fi mai bogat decât tine.	You would have become a drunk, I would never have returned your money, and now I would be richer than you.
În această situație, aș putea face tot ce nu am făcut până acum.	In that case, I could do all those things I have never done so far.
În această situație, ei bine, da, poate că ai avea o oarecare dreptate în ce mă privește: printre altele, poate că m-aș fi dus și în Rusia. Cu banii tăi. Acum ești mulțumit?	In that case, well, yes, you might not be totally wrong about me: among other things, I might have gone to Russia. With your money. Are you happy now?"

Adesea mă întreb cine aș vrea eu să fi fost într-o viață anterioară.	I often wonder who I would have liked to be in a previous life.
Poate aș fi fost chinez, deși eu nu m-am născut în China, și nu vorbesc chinezește.	Maybe I would have been Chinese, although I was not born in China, and I cannot speak Chinese.
Am, însă, cărți chinezești în bibliotecă, și cine știe de unde	I do have Chinese books in my bookcase, though, and who

provin ele?	knows where they come from?
S-ar putea să le vrea înapoi chinezii.	The Chinese might want them back.
Poate că aş fi fost danez, doar că nu am învăţat daneza niciodată, şi nu pot să sufăr mâncarea daneză.	Maybe I would have been a Dane, only I have never learnt Danish, and I hate Danish food.
Nu pot, totuşi, să nu mă întreb dacă mi-ar fi plăcut viaţa în Danemarca în Evul Mediu.	Despite that, I cannot help wondering if I would have enjoyed life in Denmark in the Middle Ages.
Poate că aş fi fost egiptean, în ciuda faptului că nu am cunoscut niciun arab în toată viaţa mea, şi, în plus, mi se pare că araba este cea mai grea limbă din lume.	Maybe I would have been Egyptian, despite the fact that I have never met an Arab in my life, and, besides, I think Arabic is the most difficult language in the world.
Dar, dacă nu sunt arab, de ce aş fi visat eu <i>O mie şi una de nopţi</i> atunci când nici nu o citisem încă?	But, if I am not an Arab, why would I have dreamt about the <i>Arabian Nights</i> when I had not read it yet?
Poate că aş fi fost englez, şi în acest caz nu ar fi fost necesar să învăţ engleza, dat fiind că limba maternă a englezilor este engleza.	Maybe I would have been an Englishman, and in that case there would have been no need for me to learn English as a foreign language, since the mother tongue of the English is English.
Poate că aş fi fost finlandez, şi aş fi tradus documente legale din finlandeză în olandeză în timpul Primului Război Mondial.	Maybe I would have been a Finn, and I would have translated legal documents from Finnish into Dutch, during World War I.
Nu țin minte niciun cuvânt din finlandeză ori olandeză, dar cine ştie?	I do not remember any word of either Finnish or Dutch, but who knows?
Poate că aş fi fost francez, şi aş fi compus cântece pentru soldații lui Napoleon, doar că francezilor pe care i-am cunoscut până acum nu le-a plăcut niciodată franceza mea, așa că mă îndoiesc că am știut limba aceea vreodată.	Maybe I would have been a Frenchman, and I would have composed French songs for Napoleon's soldiers, only all the French I have met so far have never liked my French, so I doubt I ever knew that language.
Mă întreb dacă aş fi fost neamţ, având în vedere că vorbesc	I wonder if I would have been German, considering that I speak

germana fluent, și mă împac de minune cu nemții ori de câte ori întâlnesc unul în Germania sau în orice altă țară.	fluent German, and I get along famously with Germans whenever I meet one in Germany, or in any other country.
Mi-ar fi plăcut să fiu și grec, cu toate că nu am prețuit niciodată mitologia greacă, iar grecii nu m-au putut suferi.	I would have liked to be a Greek, too, although I have never appreciated Greek mythology, and the Greeks have always hated me.
Poate că aș fi fost olandez, în ciuda spaimei mele de a zbura în Olanda.	I would have been a Dutchman, maybe, in spite of my fear of flying to Holland.
Aș fi fost, oare, Olandezul Zburător?	Would I have been the Flying Dutchman, I wonder?
M-ar fi cunoscut toți olandezii!	All the Dutch would have known me!
Aș fi vorbit olandeza la perfecție. Ce grozav!	I would have spoken perfect Dutch, too. Wow!
Ungaria este un loc pe care nu l-am văzut până acum.	Hungary is a place I have never seen.
Nu cred că aș fi fost ungur, și mi-e greu să îmi imaginez că aș fi vorbit maghiara ca un ungur.	I do not think I would have been a Hungarian, and it is hard for me to imagine I would have spoken Hungarian like a Hungarian.
Irlanda, pe de altă parte, este un loc care mi-a plăcut de când mă știu.	Ireland, on the other hand, is a place I have always liked.
Chiar cred că aș fi fost irlandez, cu toate că nimeni din familia mea nu ar fi știut să mă învețe irlandeza.	I really think I would have been an Irishman, although nobody in my family could have taught me Irish.
Irlandezii m-ar fi acceptat ca pe unul de ai lor, nu am nicio îndoială.	The Irish would have accepted me as one of theirs, I am pretty sure.
Nu sunt sigur dacă aș fi putut să fiu japonez.	I am not sure I could have been a Japanese.
Japonia este prea departe.	Japan is too far away.
Japoneza este greu de învățat.	Japanese is hard to learn.

Japonezii nu ar fi înțeles niciodată ce spun.	The Japanese would never have understood what I say.
Și totuși, sunt bun prieten cu un japonez care are un restaurant.	And yet, I am very good friends with a Japanese who owns a restaurant.
Aș fi fost, poate, norvegian, dar este atât de frig în Norvegia, iar norvegienii poartă haine de blană, și norvegiana este o limbă complicată, și, în ansamblu, nu știu dacă mi-ar fi plăcut viața de acolo.	I would have been a Norwegian, maybe, but it is so cold in Norway, and the Norwegians wear fur coats, and Norwegian is a complicated language, and on the whole I do not know if I would have liked it there.
Polonia este o țară interesantă.	Poland is an interesting country.
Sunt sigur că aș fi fost polonez, doar că nu m-am născut acolo.	I am sure I would have been a Pole, only I was not born there.
Polona este limba maternă a cumnatului meu, și cred că polonezii sunt foarte harnici—dar eu aș fi fost la fel de leneș cum sunt acum.	Polish is my brother-in-law's mother tongue, and I think the Poles are very hardworking—but I would have been as lazy as I am now.
Aș fi fost portughez, poate, dar mama mea nu a fost în Portugalia, iar câinele ei înțelept nu a vorbit niciodată portugheza.	I would have been a Portuguese, maybe, but my mother never travelled to Portugal, and her wise dog never spoke Portuguese.
Portughezii văd în mama o eroină națională, cu toate că portughezul pe care îl vezi acolo nici măcar nu îi știe numele.	The Portuguese consider my mother a national heroine, although the Portuguese you see over there does not even know her name.
Ce mi-ar fi plăcut să fiu cu adevărat este spaniol.	A Spaniard is exactly what I would have liked to be.
Mi-ar fi plăcut să vorbesc spaniola, și sunt sigur că aș fi ajuns cel mai bun actor din Spania.	I would have loved to speak Spanish, and I am sure I would have become the best known actor in Spain.
Cât despre Elveția, nu aș fi fost elvețian, pentru că nu am fost niciodată bogat, și mi-am imaginat întotdeauna că toți	As for Switzerland, I would not have been a Swiss, because I have never been rich, and I have always imagined all the Swiss

elvețienii au conturi grase la bancă.	have fat bank accounts.
În ultimul rând, dar nu lipsit de importanță, mi-ar fi displicut profund să fiu turc, pentru că știu totul despre războaiele pe care le-a dus Turcia cu jumătate din Europa.	Last but not least, I would have hated to be a Turk, as I know all about the wars Turkey waged with half of Europe.
Nu aș fi riscat să mă trezesc că trebuie să lupt, poate chiar să mor, în niciunul dintre ele.	I would not have risked finding that I must fight, possibly even die, in any of them.
Turcii ar fi făcut turca limba lumii, dar, din fericire, turcii au fost înfrânți în cele din urmă.	The Turks would have made Turkish the language of the world, but, luckily, the Turks were defeated in the end.
Nu știu cum ați fi tradus voi aceste propoziții în turcă. Mare noroc avem că acesta este un manual de engleză.	I do not know how you would have translated these sentences in Turkish. Aren't we lucky this is a handbook of English?

9

Bursucul ar fi pregătit prânzul, dar nu avea în casă altceva decât ouă.	The badger would have cooked lunch, but all he had in the house was eggs.
El ar fi mâncat ouă fierte. Nevasta lui ar fi preferat jumări, iar gemenii lui ar fi vrut ca el să le facă ochiuri românești.	He would have eaten boiled eggs. His wife would have preferred scrambled eggs, and his twins would have wanted him to make poached eggs.
Ar fi fost aproape imposibil să-i împace pe toți.	It would have been almost impossible for him to please everyone.
Ar fi vrut ouă moi, însă uită de ele în vreme ce vorbea la telefon, așa că ieșiră tari.	He would have liked soft-boiled eggs, but he forgot about them while he was talking on the phone, so they came out hard-boiled.

A desfăcut cu grijă albușul de gălbenuș, și a dat gălbenușurile buldogului francez, care nu ar fi mâncat albuș nici în ruptul capului.

He separated carefully the white from the yolk, and gave the yolks to their French bulldog, who would never have eaten the whites.

Bursucul ar fi mâncat orice, pentru că era mort de foame, dar nu ar fi fost frumos ca el să mănânce fără câinele lui.

The badger would have eaten anything, as he was starving, but it would not have been nice of him to eat without his dog.

Ar fi fost certat de nevasta lui, și gemenii s-ar fi încrunțat la el.

He would have been scolded by his wife, and he would have been frowned at by the twins.

Găsi cartofi în cămară.

He found potatoes in the pantry.

Bursucul nu ar fi mâncat cartofi, dacă era după el, dar era o situație disperată.

The badger would never have eaten potatoes if he could help it, but the situation was desperate.

În adolescență, i-ar fi plăcut cartofi copti, însă mama lui nu-i dădea voie.

As a teenager, he would have liked baked potatoes, but his mother never allowed him to eat that.

Gemenii ar fi mâncat cartofi fierți cu unt, însă nevasta lui ar fi fost nemulțumită dacă îi dădea altceva decât cartofi prăjiți.

His twins would have eaten boiled potatoes with butter, but his wife would have been unhappy with anything else but French fries.

Cartofii prăjiți ar fi fost o hrană foarte nesănătoasă pentru gemenii lui, care aveau cinci ani.

Now, French fries would have been a very unhealthy food for his five-year-old twins.

Bursucul gândi în sinea lui că ar fi avut nevoie de un bucătar.

The badger thought to himself that he would have needed a cook.

Între timp, nevasta bursucului se sculase și făcea salată de cartofi.

In the meantime, the badger's wife had got up and was cooking potato salad.

În locul ei, mama ei (care ar fi cumpărat un restaurant când se apropia de treizeci de ani—dar nu a izbutit niciodată să

In her place, her mother (who would have bought a restaurant when she was in her late twenties—but she never managed to

economisească suficient) ar fi ales supă cu tăiței.	save enough money) would have chosen noodle soup.
Nevestei bursucului i-ar fi plăcut foarte mult ciorbă, dar nu avea destul timp să o gătească.	The badger's wife would have loved broth, but there was not enough time to cook that.
Gemenii au dat buzna în bucătărie, și nici nu și-ar fi închipuit că prânzul nu era gata.	The twins ran into the kitchen, and they would not even have imagined that lunch was not ready.
Prânzul ar fi fost gata, dacă mama lor s-ar fi putut decide ce să gătească.	Lunch would have been ready if their mother had not had a hard time choosing what to cook.
Aceasta era situația acum o oră.	This happened an hour ago.
Bursucul s-a culcat la loc.	The badger has gone back to sleep.
Gemenii cer de mâncare de jumătate de oră.	The twins have been asking for food for half an hour.
N-au găsit nimic de mâncare în toată casa.	They have not found any food anywhere in the house.
Dacă îi vedeți ieșind din pagină și îndreptându-se către voi, fugiți.	If you see them coming out of the page and heading towards you, run.
Chiar și un bursuc mic poate fi periculos atunci când este flămând.	Even a small badger can be dangerous when he is hungry.
Lăsați baltă traducerea acestui text în engleză.	Forget about translating this text into English.
Această carte mișună de ființe care ar fi fost inofensive într-un text care urma doar să fie tradus, dar care nu se vor mulțumi cu o simplă traducere atunci când mor de foame.	This book is full of creatures who would have been harmless in a text meant to be translated, but who are not going to stop at a mere translation when they are hungry.
Le puteți voi găti prânzul? După ce terminați, ne întoarcem la studiul condiționalului trecut.	Could you cook their lunch? When you have finished, we can go back to the study of the Past Conditional.

Șopârla cea Leneșă dormea bușean, și visa la viitoarea ei profesie.	The Lazy Lizard was sound asleep, dreaming of her future profession.
S-ar fi făcut scriitoare, dar nu vorbea nicio limbă: gândurile ei erau vizuale.	She would have become a writer, but she spoke no language: her thoughts were mainly visual.
S-ar fi făcut ambasador, dar nu voia să plece din crângul ei natal. I se oferise o slujbă în Laponia, însă ea ar fi murit fără cele douăsprezece ore pe care le petrecea zilnic la soare.	She would have become an ambassador, but she did not want to leave her native grove. She had been offered a job in Lapland, but she would have died without her daily twelve hours of sunshine.
S-ar fi făcut arhitect, dar mâinile ei erau prea mici pentru a desena case mari, iar cu casele mici nu și-ar fi putut câștiga existența.	She would have become an architect, but her hands were too small to draw big houses, and small houses would not have enabled her to make a living.
S-ar fi făcut coafeză, pentru că îi plăcea părul lung și machiajul. Din păcate, părinții ei nu i-ar fi dat voie să își vopsească părul, sau să vopsească părul altcuiva, pentru că acest lucru era împotriva credinței lor.	She would have become a hairdresser, because she liked long hair and makeup. Unfortunately, her parents would never have allowed her to dye her own or anybody else's hair, because it was against their belief.
S-ar fi făcut interpret. Într-adevăr, nu știa nicio limbă, dar avea o putere specială: comunica gândurile la fel ca îngerii lui Swedenborg, direct în mintea interlocutorului. Ar fi tradus mințile animalelor pentru oameni. Ar fi inventat vorbirea-fără-vorbe.	She would have become an interpreter. It was true that she could speak no languages at all, but she had a unique power: she communicated thoughts like Swedenborg's angels, directly in the mind of her interlocutor. She would have translated animal-minds to humans. She would have invented the wordless speech.
S-ar fi făcut judecătoare, dacă ar fi studiat Dreptul, dar, în	She would have become a judge if she had studied Law, but

adolescență, hotărâse că voia să fie liberă de orice reguli, așa că ar fi distrus toate legile cu mare bucurie.

S-ar fi făcut bibliotecară, pentru că îi plăceau mult paginile îngălbenite ale cărților vechi, dar știa că, dacă ar fi stat opt ore pe zi într-o odaie cu cărți, nu și-ar mai fi putut permite unica ei plăcere în viață, care era să stea la soare.

S-ar fi făcut moașă, dacă i s-ar fi spus că nu barza aducea copii. Din nefericire, Șopârla cea Leneșă era convinsă că și ea a fost lăsată să cadă în poala părinților ei de către o barză.

S-ar fi putut face muzician, dacă ar fi studiat un instrument. Îi plăceau mult concertele, mai ales greierii, dar și ciocârlile, pe care le auzise într-o rapsodie de George Enescu. Visul acela s-a terminat atunci când primul ei profesor de muzică i-a spus că este afonă.

S-ar fi făcut pictoriță: ei, da, aceasta era profesia ideală pentru o șopârlă cu simț artistic. Avea să facă acest lucru de îndată ce putea să economisească banii necesari ca să cumpere pensule ca ale oamenilor. Pentru moment, însă, șopârla era șomer, și, prin urmare, era săracă lipită.

S-ar fi făcut doctoriță, dacă ar fi fost trimisă la timp la Facultatea de Medicină. Șopârla cea Leneșă telefonă la Universitatea Internațională pentru Animale, iar ei îi spuseră că era mult prea

she had decided in her teens that she needed to be free from all rules, so she would gladly have destroyed all the laws.

She would have become a librarian, because she loved the yellow pages of old books, but she knew that, had she been in a room with books for eight hours daily would have ruined her one pleasure in life, which was to bask in the sun.

She would have become a midwife if she had been told that children were not brought by the stork. Unfortunately, the Lazy Lizard was certain that she herself had been dropped by a stork in her parents' lap.

She could have become a musician, if she had studied an instrument. She loved concerts, crickets especially, but also skylarks, whom she had heard in a rhapsody by George Enescu. That dream ended when her first music teacher told her she was tone-deaf.

She would have become a painter: now, that was the ideal profession for an artistic lizard. She would do that as soon as she could save enough to buy human brushes. For the moment, though, the lizard was unemployed, and, consequently, as poor as a church mouse.

She would have become a physician, if she had been sent to medical school in time. The Lazy Lizard phoned the International Animal University, and they told her that she was

bătrână ca să fie admisă. Într-adevăr, începea să îmbătrânească.	far too old to be admitted. She was beginning to grow old, indeed.
S-ar fi făcut pilot, și ar fi zburat pe Lună. Fusesse cât pe ce să se angajeze, când mama ei îi telefonă în lacrimi, spunând că nicio șopârlă nu ar fi ales Luna, când soarele era Dumnezeu lor Atotputernic.	She would have become a pilot, and she would have flown to the Moon. She had almost been hired, when her mother phoned her in tears, saying that no lizard would have chosen the Moon, when the sun was their Almighty God.
S-ar fi făcut psiholog, ca să ajute șopârlele părăsite să se vindece de căderea nervoasă. Ar fi făcut acest lucru din tot sufletul, dar Federația Doctorilor-Șopârle a declarat-o insuficient pregătită. Ar fi trebuit să mai dea șaptesprezece examene, ceea ce ea a refuzat să facă.	She would have become a psychologist, and help all lonely lizards overcome their nervous breakdown. She would have done that with all her soul, but the Lizard-Doctors' Federation declared her insufficiently prepared. She would have had to pass seventeen more exams, which she refused to do.
S-ar fi făcut șofer de taxi. Și-ar fi cumpărat mașina ei, și ar fi dus toți melcii la lucru. S-a întâmplat, însă, că melcilor le-a fost frică: li se spusese că șopârlele ar fi mâncat stridii și melci la cină, dacă nu le interzicea acest lucru credința lor.	She would have become a taxi driver. She would have bought her own car, and she would have taken all snails to their jobs. It so happened, however, that the snails were afraid: they had been told that lizards would have eaten oysters and snails for supper, unless their Lizard faith had forbidden that.
S-ar fi făcut contabil, dar acel vis dură un singur minut, pentru că se trezi atunci când își dădu seama că ar fi avut nevoie de cifre, pe care le ignora, firește.	She would have become an accountant, but that dream lasted for only one minute, because she woke up when she realised that she would have needed figures, which, of course, she ignored.
S-ar fi făcut dentist. Ar fi studiat marea Carte a Dinților, și ar fi devenit rezident. Ar fi ajutat toate șopârlele să scape de carii. Poate că încă încearcă acest lucru, pentru că alte vise nu au mai	She would have become a dentist. She would have studied the big Book of Teeth, and become a resident. She would have helped all lizards get rid of cavities. She may still be trying that

urmat.	one, because no more dreams followed.
Pe de altă parte, toate visele erau la condițional trecut, ceea ce înseamnă că ele nu s-au realizat: șopârla încă nu și-a găsit vocația.	On second thought, all those dreams were in the Past Conditional, which means it never happened: the lizard has not yet found her calling.
Atunci când terminați de tradus toate visele ei eșuate, dați-i această listă în engleză, și spuneți-i că are nevoie să învețe englezește ca să se simtă mulțumită și împlinită.	When you have finished translating all her failed dreams, give her this list in English, and tell her that she needs to learn English in order to be happy and fulfilled.

11

Vulturul mânca șuncă.	The eagle was eating ham.
Mânca de câteva minute atunci când îi trecu prin minte ideea că doctorul lui l-ar fi certat.	He had been eating it for a few minutes when it occurred to him that his doctor would have scolded him.
I se recomandase vulturului un medic de medicină generală, și nu s-ar fi dus la el, dar analizele lui de sânge l-au speriat.	The eagle had been recommended a GP, and he would not have gone to see him, but his blood tests had scared him.
Ar fi continuat să mănânce șuncă, și s-ar fi îmbolnăvit.	He would have gone on eating ham, and he would have fallen ill.
Nu fusese niciodată bolnav toată viața lui.	He had never been ill in his life.
Așa că se hotărî să țină regim.	So, he decided to go on a diet.
Ar fi aruncat brânza de vaci (pe care i-o recomandase doctorul), nu ar fi mâncat nici cartofi copți, însă ciocănitoarea l-a cicălit cu regimul lui în fiecare zi.	He would have thrown away cottage cheese (which the doctor had recommended), he would never have eaten baked potatoes either, but the woodpecker nagged him about his diet every day.

Erau prea puțini cei cărora le păsa dacă vulturul mănâncă ciuperci ori cartofi dulci, însă nimeni nu ar fi vrut s-o indispuină pe ciocănitoare.

Few really cared whether the eagle ate mushrooms or sweet potatoes, but nobody would have wanted to upset the woodpecker.

Ciocănitoarea era îndrăgostită de vultur din fragedă copilărie.

The woodpecker had been in love with the eagle since early childhood.

Vulturul ar fi cumpărat dovleac, dar ciocănitoarea habar nu avea să-l gătească.

The eagle would have bought pumpkin, only the woodpecker had no idea how to cook it.

Vulturul s-ar fi mulțumit și cu macaroane, dar doctorul îi explicase că macaroanele îngrașă, iar el trebuia să slăbească rapid.

The eagle would have been happy with pasta, too, but the doctor had explained to him that pasta was fattening, and he had to lose weight soon.

Vulturul își spunea tot timpul că ar fi fost mult mai fericit fără ciocănitoare.

The eagle kept telling himself that he would have been much happier without the woodpecker.

Nici măcar nu și-ar fi imaginat ciocănitoarea că vulturul putea trăi fără ea.

The woodpecker would never even have imagined that the eagle could live without her.

Mereu își spunea că ar fi fost atât de singură fără el.

She always told herself she would have been very lonely without him.

Pe de altă parte, fără ea, vulturului i s-ar fi dat fasole să mănânce.

On the other hand, without her, the eagle would have been fed beans.

I s-ar fi oferit porumb, în loc de căpșuni.

He would have been offered corn instead of strawberries.

Nu i s-ar fi adus pepene galben pe farfurie la culcare.

He would never have been brought melon on a plate at bedtime.

Lilieci care locuiau în stejarul alăturat i-ar fi trimis mere.

He would have been sent apples by the bats living in the neighbouring oak tree.

Nu i s-ar fi oferit niciun pic de portocală.	He would not have been offered the tiniest slice of orange.
Ar fi fost silit să trăiască cu iaurt degresat și pâine din făină integrală.	He would have been forced to live on fat-free yogurt and whole-wheat bread.
Ciocănitoea năci nu voia să se gândească ce nefericit ar fi fost vulturul fără ea.	The woodpecker did not even want to imagine how miserable the eagle would have been without her in his life.
Cât despre vultur, el era convins că ar fi mâncat broccoli din două în două zile, și nu l-ar fi sfătuit nimeni să mănânce mai bine sparanghel.	As for the eagle, he was positive he would have eaten broccoli every other day, and nobody would have advised him to eat asparagus instead.
I s-ar fi trimis cu avionul salată la fiecare cinci zile.	He would have been sent lettuce by air every five days.
Ar fi fost îngrijit de cel mai mare bucătar din pădure, care i-ar fi dat morcovi de două ori pe zi.	He would have been looked after by the greatest cook in the forest, who would have served him carrots twice a day.
Nu ar fi fost silit să mănânce conopidă.	He would not have been forced to eat cauliflower.
Ar fi fost implorat să mănânce fasole verde.	He would have been begged to eat green beans.
Era foarte sigur că ar fi fost foarte răsfățat.	He would have been spoilt rotten, he was sure of that.
Ciocănitoea nu l-ar fi părăsit năci în ruptul capului.	The woodpecker would have died rather than leave him.
Vulturul nu s-ar fi atins de mănăcarea ei, dar îi promisese că o va lua de nevastă într-o zi.	The eagle would never have touched her food, but he had promised her he would marry her some day.
Nu ar fi făcut această promisiune, dar era beat mort în clipa respectivă.	He would not have made such a promise, but he was dead drunk at the time.
Nu ar fi băut în ziua aceea, însă îl cicălea ciocănitoea de două ore atunci când a găsit sticla cu vin de smochine ascunsă sub noptieră.	He would not have drunk that day, but the woodpecker had been nagging him for two hours when he found the bottle of fig wine hidden under the night table.
Nu ar fi găsit sticla, însă ciocănitoea nu curățase sub noptieră,	He would not have found the bottle, but the woodpecker had

iar vulturul văzuse ieșind un gândac.

not cleaned under the night table, and the eagle had seen a beetle coming out.

Vulturul ar fi părăsit-o imediat pe ciocănitoare, dar gândacului îi păru rău pentru ei.

The eagle would have left the woodpecker on the spot, only the beetle felt sorry for the two of them.

Gândacul îi spuse vulturului că, fără ciocănitoare, el ar fi murit de mult.

The beetle told the eagle that, but for the woodpecker, he would have died long before.

Vulturului îi era îngrozitor de frică de bătrânețe și moarte.

The eagle was terribly afraid of old age and death.

El s-ar fi așteptat să trăiască veșnic.

He would have expected to live forever.

Dacă ciocănitoarea era cea care îl ținea în viață, păi atunci el nu ar fi părăsit-o pe ciocănitoare niciodată: s-a însurat cu ea în cele din urmă.

If it was the woodpecker who really kept him alive, then he would never have left the woodpecker: he eventually married her.

Acum cei doi sunt în luna de miere.

They are on their honeymoon as we speak.

Dacă nu era gândacul, ei nu ar fi fost atât de fericiți.

But for the beetle, they would never have been so happy.

Ciocănitoarea are un sac plin cu gândaci în cămară.

The woodpecker has a whole sack full of beetles in the pantry.

Ea știe că, fără ei, nu ar fi ajuns niciodată soția vulturului.

She knows she would never have become the eagle's wife without them.

Și-a planificat să-i folosească multă vreme de aici încolo.

She planned on using them for a long time.

Niciunul dintre gândacii ei nu s-ar fi așteptat să fie atât de norocos.

None of her beetles would have expected to be so lucky.

Ciocănitoarea îi hrănește de luni de zile, și va continua să o facă.

The woodpecker has been feeding them for months, and she will keep on doing so.

Nu ți-aș fi spus toată povestea, însă știu că îți dorești să-i faci vulturului o vizită, și în cazul acesta este bine să știi că

I would not have told you the whole story, but I know you are eager to visit the eagle, and in that case you should know that

ciocănitoarea prinde toți gândacii pe care îi vede.	the woodpecker catches every beetle she sees around.
Sunt convins că nu te-ai fi închipuit dormind ani de zile în cămara ciocănitoarei.	I am sure you would never have imagined yourself sleeping for years in the woodpecker's pantry.
E foarte tristă viața în captivitate.	Life in captivity is very sad.
Acum poți să-l suni pe vultur la telefon, ca să-i spui unde sunt restul gândacilor.	Now you can call the eagle up and let him know where the other beetles are.
Dacă nu erau ei, vulturul ar fi un burlac fericit și în ziua de azi.	But for them, the eagle would still be a happy bachelor.

12

Atunci când Dl Dovleac mi-a cerut ardei verde, nu l-aș fi înjurat, dar m-ar fi plătit cu nasturi roșii, iar eu am primit deja de la el patru sute patruzeci și patru de nasturi de toate culorile.	When Mr Pumpkin asked me for green peppers, I would not have sworn at him, but he would have paid me in red buttons, and I have already received four hundred and forty-four buttons of all colours from him.
Cu asemenea clienți, aș fi dat de mult faliment.	With such customers, I would have gone bankrupt long ago.
Dl Dovleac tocmai s-a plâns Dnei Ceapă că el ar fi vrut să stea ieri să molfăie ardei verzi toată ziua, pentru că sunt mâncarea lui preferată, dar eu nu am vrut să-i vând niciunul.	Mr Pumpkin has just complained to Mrs Onion that he would have spent all day yesterday munching green peppers, which are his favourite food, but I refused to sell him any.
Dna Ceapă încearcă să mă plătească cu șireturi cel puțin de când mă plătește Dl Dovleac în nasturi, dar, cel puțin, ea înțelege că nimeni nu i-ar fi vândut nimic – nimeni în afară de mine, firește.	Mrs Onion has been trying to pay me in shoelaces for at least as long as Mr Pumpkin has been paying me in buttons, but at least she understands that nobody would have sold her anything at all – except me of course.
Toată viața am muncit din greu pentru magazinul meu, și aș	I have been working hard for my shop all my life, and it would

muri de inimă rea dacă l-aș pierde din cauza acestor doi clienți.	kill me to lose it because of these two customers.
Aș fi ajuns o vânzătoare de zarzavaturi bogată, însă nu am fost niciodată în stare să refuz un client care începe să plângă atunci când îi refuz plata.	I would have become a rich greengrocer, but I have never been able to refuse a customer who starts weeping when I turn his pay down.
Nici nu vă închipuiți ce au făcut acești doi mincinoși.	Can you imagine what these two liars did?
Dna Ceapă își cojea una din multele ei fuste ori de câte ori venea să cumpere spanac (hrana ei favorită), iar Dl Dovleac începea imediat să plângă.	Mrs Onion peeled one of her many skirts whenever she came to buy spinach (her favourite food), and Mr Pumpkin started crying at once.
Dnei Ceapă i-a plăcut să plângă de când se știe, așa că începea și ea să plângă în hohote, și hohotea ore întregi, în picioare, la intrarea în prăvălia mea.	Mrs Onion has always loved weeping, so she began sobbing, too, and sobbed for hours on end, while standing at the entrance to my shop.
Ar fi plâns ei așa săptămâni de zile, cu siguranță, și pentru acest motiv, la început, le vindeam ce doreau.	They would have been weeping for weeks, I am sure, and that was why I sold them what they wanted, at first.
M-am temut că mi-ar fi pus toți clienții pe fugă.	I was afraid they would have scared all my customers away.
Ar fi reclamat la primar, cu toate că primăria noastră este închisă de jumătate de secol.	They would have filed a complaint with the mayor, even though our town hall has been closed for half a century.
Dacă mă gândesc mai bine, ar fi fost o idee bună să chem poliția, doar că poliștii noștri sunt toți închiși de mai bine de un an, pentru jefuirea unicei noastre bănci.	Come to think of it, it would have been a good idea to call the police, only our local policemen have all been locked up for more than a year, for the robbery of our only bank.
Cel mai înțelept lucru ar fi fost să anunț în ziarul local că un anume domn Dovleac ar fi înșelat pe toți proprietarii de prăvălii cinstiți, dacă nu eram eu.	The wisest thing for me to do would have been to advertise in our local newspaper that a certain Mr Pumpkin would have cheated all honest shop owners, but for me.
Dl Dovleac și Dna Ceapă ar fi înlocuit moneda locală (care, de	Mr Pumpkin and Mrs Onion would have replaced our local

când mă știu, este o frunză de arțar din hârtie) cu nasturi roșii și șireturi, și acum am muri cu toții de foame.

coin (which has been a paper maple leaf for as long as I can remember) by red buttons and shoelaces, and we would all be starving now.

Ei ar fi cumpărat hrană, și nu numai, la un preț care i-ar fi făcut pe proprietarii de magazine să plângă.

They would have bought food and everything else at a price that would have made shop owners weep.

Nu mi-ar fi fost greu deloc să aleg între a-i face pe ei să plângă ori să plâng eu însămi.

I would not have found it hard to choose between making them weep and weeping myself.

I-aș fi spus directorului școlii din sat să-i invite la noi la școală.

I would have told the village headmaster to invite them to our school.

Li s-ar fi dat Dlui Dovleac și Dnei Ceapă câte o găleată.

Mr Pumpkin and Mrs Onion would have been given a bucket each.

Cei doi ar fi fost încuiați în cancelarie.

The two would have been locked up in the staff room.

Li s-ar fi spus (nu știu cine ar fi avut curajul să le spună fără să-i fie rușine) că nu mai au voie să iasă din camera aceea.

They would have been told (I am not sure who would have had the courage to tell them without feeling ashamed) that they must never leave that room again.

Ar fi fost sfătuiți să umple zece găleți pe zi.

They would have been advised to fill ten buckets a day.

Ar fi fost o idee minunată.

That would have been a great idea.

Am fi putut deschide un magazin de lacrimi.

We could have started a tear-shop.

Tu nu ai fi cumpărat lacrimi ca să-ți uzi plantele?

Would you not have bought tears to water your plants?

Sunt convinși că trandafirii ar fi crescut mult mai repede.

I am sure the roses would have grown much faster.

Aș fi făcut avere.

I would have made a fortune.

Cei doi ar fi plâns ani de zile, și nici măcar nu s-ar fi gândit să își vândă scump lacrimile.

The two would have been weeping for years, and it would not even have occurred to them to sell their tears at a high price.

Nu s-ar fi gândit, pentru că nu sunt negustori.

It would not have occurred to them, because they are no merchants.

Sunt niște mincinoși și atât.

They are simply liars.

Mint pe toată lumea din sat de când s-au născut ei.

They have lied to everyone in the village since they were born.

Ferește-te de dovleci și cepe.

Beware of pumpkins and onions.

Ar fi distrus tot comerțul din sat, dar eu am găsit o soluție să curm răul.

They would have destroyed all trade in this village, but I have found out how to put an end to it.

Cu excepția ta, oricine mi-ar fi decernat premiul pentru detectarea minciunilor, și mă îndoiesc că și-ar fi imaginat cineva că s-ar putea ca cel care minte să fiu eu, nu ei.

Anyone else but you would have granted me the lie-detecting prize, and I doubt anyone would have imagined that I could be the one who was lying, and not them.

Te-aș fi mințit eu, oare?

Would I have lied to you?

E drept că sunt putred de bogată, dar acest lucru nu se datorează Dlui Dovleac și Dnei Ceapă.

I am dirt rich, indeed, but it is not because of Mr Pumpkin and Mrs Onion.

Nu le-aș fi vândut lacrimile.

I would never have sold their tears.

Ți-am vândut ție nasturii roșii și șireturile primite de la ei – și am luat pe fiecare în parte douăzeci și două de lire.

I sold you their red buttons and shoelaces – and I have been charging them twenty-two pounds a piece.

N-aș fi făcut-o, dar cineva trebuia să-mi plătească ce am pierdut cu ei.

I would not have done it, but somebody had to pay for my losses.

Broasca țestoasă voia foarte tare să aibă și ea lacul ei.

The turtle wanted so much to have her own lake.

Ar fi avut mare grijă de el.

She would have taken such good care of it.

L-ar fi curățat zi de zi.	She would have cleaned it every day.
Ar fi înotat în el ore întregi.	She would have swum in it for hours.
Când veneau licurici să danseze pe lac, broasca țestoasă ar fi făcut fotografii.	When fireflies came to dance on the lake, the turtle would have taken photos.
Ar fi invitat toate bufnițele, vulturii și ciocănitorele pădurii să asiste.	She would have invited all the owls, eagles and woodpeckers of the forest to attend.
Ar fi fost invidiată de toată lumea pentru bogata ei viață culturală.	She would have been envied by everyone for her rich cultural life.
Ar fi gătit varză de Bruxelles cu arahide, și le-ar fi plăcut tuturor aroma orientală a felurilor gătite de ea.	She would have cooked Brussels sprouts and peanuts, and everyone would have enjoyed the Oriental flavour of her meals.
Ar fi fost declarată cel mai bun bucătar din lume.	She would have been declared the best cook in the world.
I s-ar fi decernat Premiul Nobel pentru mâncăruri orientale.	She would have been awarded the Nobel Prize for Oriental cooking.
Ar fi aflat toată lumea că se născuse în Maroc, și emigrase în Liban, unde s-ar fi căsătorit cu un arab, dar i s-a spus că familia arabului l-ar fi dezmoștenit pe fiul lor dacă nu se însura cu o șopârlă olandeză, așa că ea a plecat la Constantinopol (care, foarte curând, a devenit Istanbul).	Everyone would have found out that she had been born in Morocco, and had emigrated to Lebanon, where she would have married an Arab, but she was told that the Arab's family would have disinherited their son if he did not marry a Dutch lizard, so she left for Constantinople (which soon became Istanbul).
I-ar fi plăcut să locuiască în Turcia, dar nu a ajuns acolo.	She would have enjoyed living in Turkey, only she never got there.
Era o broască țestoasă foarte bătrână.	She was a very old turtle.

De multe ori, ea își închipuia cum ar fi fost o zi din viața ei ca stăpână a unui lac.	She very often imagined what a day of her life would have been like as owner of a lake.
Ar fi prânzit la amiază.	At noon she would have had lunch.
Ar fi mâncat fructe o oră încheiată.	She would have eaten fruit for a whole hour.
Ar fi visat la tinerețea ei în orașul Alger, unde i-ar fi plăcut să trăiască.	She would have been dreaming of her youth in the town of Algiers, where she would have liked to live.
Ar fi fost servită de o broască râioasă credincioasă, pe care ar fi salvat-o de la arderea pe rug pentru erezie.	She would have been served by a faithful toad, whom she would have saved from being burnt at the stake as a heretic.
La ora două, atunci când majoritatea ființelor din pădure ar fi tras un pui de somn după-amiaza, broasca țestoasă ar fi înotat în lac goală.	At two o'clock, when most creatures in the forest would have been taking an afternoon nap, the turtle would have been swimming naked in her lake.
Ar fi plonjat până la fundul lacului, unde ar fi stat de vorbă cu furnici mici de apă.	She would have been diving to the bottom of her lake, where she would have been talking to small water ants.
Furnicile ar fi invitat-o la ele.	The ants would have invited her inside.
I-ar fi arătat palatul lor vechi de cinci mii de ani.	They would have shown her their five-thousand-year-old palace.
Ar fi fost implorată să rămână și să fie regina lor, dar, firește, ar fi refuzat.	She would have been begged to stay there and be their queen, but, of course, she would have refused.
Va fi vizitat palatul furnicilor de ore întregi atunci când broasca râioasă ar fi găsit-o în cele din urmă, și ar fi dus-o înapoi acasă.	She would have been visiting the ants' palace for hours when the toad would have found her at last, and taken her back home.
Broasca râioasă s-ar fi plâns că se speriasă îngrozitor că broasca țestoasă s-a înecat.	The toad would have complained that she had been scared to death that the turtle had drowned.

Broasca țestoasă ar fi liniștit-o, și ar fi rugat-o să-i aducă de mâncare.	The turtle would have calmed her down, and she would have asked her to bring her dinner.
Masa de seară ar fi fost un moment foarte special pentru broasca țestoasă.	Dinner time would have been a very special time for the turtle.
Singura gâscă sălbatică de pe lac ar fi venit la ea să mănânce împreună supă de scoici și să bea un pahar de vin roșu.	The only wild goose who lived on the lake would have joined her for clam chowder and a glass of red wine.
Ar fi flecărit ore în șir.	They would have been chatting for hours.
În vreme ce toate ființele s-ar fi dus la culcare, ele două ar fi privit cu încântare lacul albastru la apus.	They would have been enjoying the dark blue colour of the lake at sunset, while all creatures would have been going to bed.
Liliecii ar fi ieșit în zbor să prindă musculițe.	Bats would have been flying out to catch small flies.
Broasca țestoasă și gâsca sălbatică s-ar fi uitat la Lună, iar liliecii le-ar fi salutat în trecere.	The turtle and the wild goose would have been gazing at the Moon, and the bats would have greeted them as they passed by.
Ziua broaștei țestoase s-ar fi încheiat cu înot în lacul negru ca smoala.	The turtle's day would have ended with a last swim in the pitch-dark lake.
Unicul motiv pentru care visul broaștei țestoase nu se poate împlini este că ea locuiește în Sahara.	The only reason the turtle cannot have her dream is that she lives in the Sahara.
Locuiește acolo de opt sute cincizeci și cinci de ani.	She has lived there for eight hundred and fifty-five years.
Încă de când a ajuns în Sahara, ea așteaptă ca un vrăjitor să preschimbe deșertul în lac.	Ever since she arrived in the Sahara, she has been waiting for a wizard to change the desert into a lake.
Este, oare, vreun vrăjitor printre aceia care citesc acest text?	Is there a wizard among those who read this text?
Nu contează traducerea textului.	Forget about translating the text.
Să se ducă la broasca țestoasă, ca să-i dea ceea ce ar fi vrut să	Just let him go to the turtle, and give her what she would have

aibă, dar nu a avut niciodată.	wanted to have, but never had.
Oricum nu v-ar fi fost de niciun ajutor să știți englezește.	It would not have helped you to know English, anyway.
Broasca țestoasă nu a învățat engleza.	The turtle has never learnt it.
Ar fi încercat, dacă i se dădea un manual.	She would have tried if she had been given a handbook.
Tu, cel de acolo—ia-ți cu tine cartea, și învaț-o englezește în vreme ce o scapi din Sahara, ori preschimbi Sahara în lac, ori faci ce-i ști ca să termini cumva povestea aceasta.	You there—take your book with you, and teach her English while you are rescuing her from the Sahara, or turn the Sahara into a lake, or do something to end this story, anyway.

14

DI Mazăre nu ar fi plecat din Torino, dar nu o mai putea suporta pe Dra Roșie, sora lui vitregă.	Mr Peas would not have left the town of Turin, but he could no longer stand Miss Tomato, his step-sister.
Mi-a spus că nu ar fi plecat de acasă. Ar fi vrut să se însoare cu o italiancă, și să își crească copiii acolo.	He told me he would never have left home. He would have wanted to marry an Italian woman, and raise his children there.
I-am spus că ar fi fost un tată foarte bun, iar el a adăugat că ar fi fost și un soț foarte bun.	I told him he would have made a very good father, and he added that he would have made a very good husband, too.
Eu aveam unele îndoieli că ar fi avut răbdare să-și crească prea mult timp copiii, dar lui nu i-aș fi spus acest lucru.	I doubted he would have had the patience to raise his children for a very long time, but I would never have told him that.
Eram convins că m-ar fi urât cât trăiește, așa că am avut grijă să nu-i spun ceva ce nu i-ar fi plăcut să audă.	I was positive he would have hated me all his life, so I made sure I never told him anything he would not have liked to hear.
Atunci când a plecat de acasă, i-a scris iubitei lui din copilărie o lungă scrisoare, în care o ruga să creadă că nu ar fi plecat el în străinătate dacă nu ar fi avut motive întemeiate.	On leaving home, he wrote a long letter to his childhood sweetheart, in which he was asking her to believe that he would never have gone abroad without good reasons.

Mai adăugă și că ar fi fost primejdios pentru ea să afle de ce a plecat el.	He also added it would have been dangerous for her to learn why he had left.
I-ar fi pus ei viața în pericol.	It would have put her life in danger.
Am sentimentul că Dl Mazăre ar fi fost crezut de toată lumea în Torino înainte ca oamenii să-i afle taina.	I have a feeling Mr Peas would have been believed by everyone in Turin before people found out about his secret.
Ar fi fost regretat de către toți prietenii, fără nicio îndoială, și ar fi fost implorat să nu plece în altă țară.	He would have been regretted by all his friends, no doubt, and he would have been begged never to leave for another country.
Ar fi fost făcut Doctor Honoris Causa.	He would have been awarded a Doctorate Honoris Causa.
Ar fi fost ales Președinte al Marinarilor italieni.	He would have been elected President of Italian Sailors.
Ar fi fost chemat ori de câte ori un căpitan avea nevoie de ajutor.	He would have been sent for whenever any captain needed advice.
S-ar fi vorbit despre el în toate parcurile și cârciumile.	He would have been talked about in all parks and pubs.
Ar fi fost menționat în toate bibliografiile.	He would have been mentioned in all bibliographies.
Ar fi fost invitat la toate balurile de caritate.	He would have been invited to all charity balls.
Ar fi fost citat în toate eseurile publicate de Editura Universității din Torino.	He would have been quoted in all essays published by Turin University Press.
I s-ar fi plătit o sumă fabuloasă pentru fiecare cuvânt pe care îl scria.	He would have been paid a tremendous amount of money for every word he wrote.
I s-ar fi putut întâmpla Dlui Mazăre multe lucruri bune, iar el nu trebuia să facă altceva decât să aibă grijă să nu-i fie dezvăluită taina.	Many good things could have happened to Mr Peas, and he only had to take care that his secret was not revealed.
Această taină i-ar fi întors pe mulți împotriva lui.	This secret would have turned many people against him.
În clipa când taina lui ar fi fost aflată de toată lumea, Dl Mazăre	The moment his dark secret would have become known to

ar fi fost disprețuit de toate rudele lui de sânge.	everyone, Mr Peas would have been despised by all his blood relatives.
Ar fi fost evitat de toți vecinii.	He would have been avoided by all neighbours.
Ar fi fost urmărit de detectivi douăzeci și patru de ore pe zi.	He would have been followed by detectives twenty-four hours a day.
Ar fi fost dat în judecată de toți proprietarii de magazine și restaurante.	He would have been sued by all owners of shops and restaurants.
Ar fi fost urât de adolescenți și de adulți în egală măsură.	He would have been hated by teenagers and grown-ups alike.
I s-ar fi refuzat până și eliberarea pașaportului.	He would even have been denied a passport.
I s-ar fi interzis să intre în restaurante.	He would have been forbidden to enter restaurants.
Ar fi fost batjocorit de agenții de circulație.	He would have been mocked at by traffic agents.
Casa lui ar fi fost vândută unui străin.	His house would have been sold to a stranger.
Ar fi fost concediat, iar slujba lui ar fi fost luată de o maimuță.	He would have been fired, and his job would have been taken by a monkey.
Ar fi fost umilit de către toți credincioșii din Torino.	He would have been humiliated by all churchgoers in Turin.
De cinci ani încoace, Dl Mazăre spune tuturor că, dacă nu ar fi fost Dra Roșie, sora lui vitregă, el ar fi fost numit Președintele Italiei în ziua când a împlinit treizeci și trei de ani.	Mr Peas has been telling everybody for the last five years that, but for his step-sister, Miss Tomato, he would have been appointed President of Italy on the day he turned thirty-three.
I s-ar fi cerut să semneze toate certificatele de naștere.	He would have been asked to sign all the birth certificates.
Ar fi fost sfătuit să nu permită niciunui suedez să trimită mesaje elvețienilor.	He would have been advised not to allow any Swede to email the Swiss.
Ar fi fost înconjurat de intelectuali care vorbeau perfect olandeza.	He would have been surrounded by intellectuals who spoke perfect Dutch.

Ar fi fost comparat cu un faraon.	He would have been compared to a pharaoh.
Ar fi fost descris ca cea mai inteligentă ființă din toate țările de limbă engleză.	He would have been described as the most intelligent being in all English-speaking countries.
Ar fi fost decorat de trei președinți americani.	He would have been decorated by three American presidents.
Ar fi fost încurajat să se însoare cu fiica în vârstă de cincisprezece ani a unui miliardar olandez.	He would have been encouraged to marry a Dutch billionaire's fifteen-year-old daughter.
Problema cu toate acestea ar fi fost că fiica miliardarului olandez, ca orice fată la cincisprezece ani, ar fi fost foarte curioasă.	The problem with all this would have been that the Dutch billionaire's daughter, like all fifteen-year-olds, would have been very curious.
Ea ar fi descoperit toate scrisorile Dlui Mazăre.	She would have found all Mr Peas' letters.
Ar fi citit acolo despre ceva din tinerețea lui ce el nu ar fi vrut să se știe.	She would have read there about something in his youth that he would not have wanted anyone to know.
Secretul lui sumbru ar fi fost aflat de toată lumea, iar el nu ar fi mai avut ce să facă.	His dark secret would have become known to everyone, and he would not have been able to do anything about it.
Olandeza de cincisprezece ani i-ar fi spus Drei Roșie de secretul sumbru al Dlui Mazăre.	The fifteen-year-old Dutch girl would have told Miss Tomato about Mr Peas' dark secret.
DI Mazăre este sigur că, mai devreme ori mai târziu, cineva i-ar fi dezvăluit Drei Roșie ceea ce el nu ar fi vrut ca ea să știe.	Mr Peas is certain that, sooner or later, someone would have revealed to Miss Tomato what he would never have wanted her to know.
Vreți să știți exact ce anume nu ar fi vrut DI Mazăre să afle Dra Roșie?	Are you asking me what exactly it was Mr Peas would not have wanted Miss Tomato to know?
Ce mai contează, din moment ce el a plecat, oricum, și lucrurile care s-ar fi întâmplat nu se vor întâmpla, de fapt, niciodată –	Who cares, since he left anyway, and whatever would have happened will never really take place – this being the rule of all

pentru că așa se întâmplă când folosim condiționalul trecut.

past conditionals.

15

Veverița ar fi mâncat varză, însă ursul i-a luat-o.	The squirrel would have eaten cabbage, but the bear took it away from her.
Veverița ar fi mâncat țelină, însă iepurele de câmp i-a furat-o din cămară.	The squirrel would have eaten celery, but the hare stole it from her pantry.
Veverița ar fi mâncat castraveți, însă gospodina i-a pus într-o salată pentru familia ei.	The squirrel would have eaten cucumbers, but the housewife used them in a salad for her family.
Veverița era cum nu se poate mai necăjită.	The squirrel was very upset, indeed.
S-ar fi apucat să plângă în hohote, dar se gândi că nu se cade ca o veveriță nobilă să plângă ca orice ființă de rând.	She would have started sobbing, only she thought it did not do for a noble squirrel to cry like a common creature.
Ea îi făcu o vizită ariciului, ca să joace cu el jocul de „să ne bucurăm”, pe care îl născociseră ei.	She paid a visit to the hedgehog in order to play with him the “cheer up” game they had invented.
– Ce ai fi făcut pe 7 mai 1922? o întreabă ariciul.	“What would you have done on May 7 th , 1922?” the hedgehog asked her.
– M-aș fi trezit când se crapă de ziuă.	“I would have woken up at the crack of dawn.
Aș fi mâncat ghinde și sirop de arțar la micul dejun.	I would have had acorns and maple syrup for breakfast.
Aș fi alergat un sfert de oră pe cărarea cu mesteceni.	I would have run down the birch tree path for a quarter of an hour.
M-aș fi întors acasă.	I would have come back home.
M-aș fi așezat la masa de lucru.	I would have sat down at my desk.

Aș fi luat stilou, cerneală și multă hârtie.	I would have taken out my pen, ink and a lot of paper.
Aș fi început să scriu, și aș fi terminat <i>Ulise</i> până la miezul nopții.	I would have started writing, and I would have finished <i>Ulysses</i> by midnight.
După aceea ar fi trebuit să-l citești tu.	Then you would have had to read it."
Habar nu avea ariciul ce era <i>Ulise</i> , ori cine fusese James Joyce.	The hedgehog had no idea what <i>Ulysses</i> was, or who James Joyce had been.
A dat din umeri și a întrebat:	He shrugged his shoulders and said:
– Atunci când mi-ai oferit – cum ziceai că îi zice? – a, da, <i>Uli-nu-mai știi cum</i> , eu aș fi lucrat de două ore.	"When you offered me – what did you say the name was? – ah, yes, <i>Uly-something</i> , I would have been working for two hours.
Aș fi tăiat lemne.	I would have been cutting wood.
Aș fi măturat podeaua vizuinei.	I would have been sweeping the floor of my den.
Aș fi spălat geamurile.	I would have been washing my windows.
Aș fi șters mobila de praf.	I would have been dusting my furniture.
Aș fi frecat aragazul cu detergent.	I would have been rubbing my cooker with detergent.
Aș fi curățat casa de două ore, pentru că te așteptam să vii în vizită.	I would have been cleaning my house for two hours, because I expected you to pay me a visit.
Ai fi venit?	Would you have come?"
Veverița era puțin dezamăgită că ariciul nici măcar nu auzise de <i>Ulise</i> de James Joyce.	The squirrel was a bit disappointed that the hedgehog had never at least heard about James Joyce's <i>Ulysses</i> .
S-ar fi așteptat ca el să fi citit cartea măcar în parte.	She would have expected him to have read at least part of it.
În cazul acela, i-ar fi plăcut mult mai mult ariciul – dar nu avea ce-i face.	She would have liked the hedgehog much better in that case – but it could not be helped.
– Ce ai fi făcut <i>tu</i> pe 7 iulie 1947? îl întrebă veverița pe arici.	"What would <i>you</i> have done on July 7 th , 1947?" the squirrel

	asked the hedgehog.
– Să mă gândesc, reflectă ariciul.	“Let me see,” the hedgehog pondered.
Aș fi locuit la Neapole de un an.	I would have been living in Naples for a year.
Aș fi studiat italiana de șase luni.	I would have been studying Italian for six months.
De cincisprezece săptămâni, aș fi construit o vilă pentru familia mea.	I would have been building a villa for my family for fifteen weeks.
De câteva luni, aș fi înregistrat emisiuni de poezie pentru Societatea de Radiodifuziune Italiană.	I would have been recording poetry broadcasts for the Italian Broadcasting Corporation for several months.
Aș fi lucrat și la o revistă de gătit, de câteva săptămâni.	I would also have been working for a cooking magazine for a few weeks.
De cel puțin trei luni și jumătate, o voi fi învățat pe nașa mea astrologie.	I would have been teaching my godmother astrology for at least three months and a half.
Pe scurt, aș fi fost un arici foarte ocupat.	In short, I would have been a very busy hedgehog.
Nu aș fi avut vreme să-ți răspund la întrebări.	I would not have had time to answer your questions.
Și, oricum, nici nu ai fi putut să mi le pui, pentru că garda mea de corp nu te-ar fi lăsat să te apropii de mine.	You would not have been able to ask them, anyway, because my bodyguards would not have allowed you anywhere near me.
Ar fi trebuit să mă răpești și să mă aduci aici ca să jucăm acest joc, ceea ce nu ar fi fost tocmai o idee proastă, la urma urmei. Îmi place să joc cu tine „să ne bucurăm”.	You would have had to kidnap me and bring me here in order to play this game, which would not have been such a bad idea, after all. I like playing the “cheer up” game with you.”
– Întrebă-mă ce aș fi făcut pe 1 ianuarie 2000, îl rugă veverița pe arici.	“Ask me what I would have done on January 1 st , 2000,” the squirrel asked the hedgehog.
– Ce ai fi făcut pe 1 ianuarie 2000? îi făcu ariciul pe plac.	“What would you have done on January 1 st , 2000?” the

	hedgehog humoured her.
Nu ai fi scris <i>Divina Comedie</i> , sper.	You would not have written <i>The Divine Comedy</i> , would you?"
(Ariciul citea adesea Dante, dar știa că veverița habar nu are cine este Dante.)	(The hedgehog often read Dante, but he knew the squirrel had no idea who Dante was.)
– M-aș fi măritat cu tine, asta aș fi făcut.	"I would have married you, that's what I would have done."
– Te-ai fi măritat cu mine, și eu nu aș fi știut?	"You would have married me, and I would not have known about it?"
Asta vrei să spui?	Is that what you are trying to say?
Că suntem căsătoriți de nouă ani?	That we have been married for nine years?"
– Nu, nu suntem, pentru că m-aș fi măritat cu tine, dar nu am făcut-o.	"No, we have not, because I would have married you, but never did."
Sunt o veveriță deșteaptă. Mi-ai fi distrus viața.	I am a smart squirrel. You would have ruined my life."
– Poate, dar ai fi jucat „să ne bucurăm” cu mine în fiecare zi a căsniciei noastre.	"Maybe, but you would have played the "cheer up" game with me every day of our married life."
Acum, că m-ai necăjit, nu mai jucăm niciodată.	Now that you have upset me, we shall never play it again."
Întoarce-te la ce făceai înainte să vii la mine.	Just go back to whatever you were doing before you came here."
– Muream de foame.	"I was starving."
– Ghinion. Dacă eram soțul tău, ți-aș fi făcut plăcintă de mere, dar nu ne-am căsătorit.	"Too bad. As your husband, I would have baked apple pie for you, but we were never married."
– Ca nevasta ta, aș fi fost o veveriță grasă. Nu aș fi plăcut nimănui altcineva.	"As your wife, I would have been a fat squirrel. Nobody else would have liked me."
– Cine te place acum? se gândi ariciul în sinea lui, dar avea	"Who likes you now?" the hedgehog thought to himself, but he

prea mult tact ca să-i spună și veveriței.	was too considerate to tell the squirrel.
Dacă vreunul dintre voi chiar o place pe veveriță, acum este momentul să îi spuneți.	If any of you likes the squirrel, now is a good time to tell her.

16

– Aș fi folosit unt, dar ai spus că ești alergic la unt.	“I would have used butter, but you said you were allergic to it.”
– Nu aș fi spus că sunt alergic la unt fără să fiu întrebat mai întâi.	“I would not have said I was allergic to butter without being asked first.”
– Te-am întrebat, pentru că altfel nu aș fi știut ce vrei.	“I asked you, because otherwise I would not have known what you wanted.”
Vrei să spui că aș fi făcut mai bine să nu te întreb?	Are you saying that I would have done better not to ask you?”
– Nu aș fi spus așa ceva niciodată. Nici măcar nu aș fi putut să o gândesc.	“I would never have said such a thing. I would not even have been able to think it.”
– Ar fi fost o idee proastă din partea mea să mă mut cu tine.	“It would have been a very bad idea on my part to move in with you.”
– Impresia mea este că ai fi fost fericită să împarți apartamentul meu cu mine.	“My impression is that you would have been very happy sharing my flat.”
– M-ai fi făcut să mă simt vinovată. M-ai fi acuzat că vreau să te otrăvesc.	“You would have made me feel guilty. You would have accused me I wanted to poison you.”
– Ar fi fost adevărat?	“Would that have been true?”
– Deloc.	“Not at all.”

– În acest caz, nu ai fi avut motiv să te simți vinovată.	“In that case, you would have had no reason to feel guilty.”
– Lasă asta. Sunt sigură că m-ai fi detestat.	“Never mind. I am sure you would have hated me.
Aș fi ajuns să te detest și eu.	I would have ended up hating you myself.
Am fi fost nefericiți. Sunt absolut sigură.	We would have been miserable. I am sure of that.”
– Cred că ai fi ajuns la cu totul altă concluzie după ce ai fi petrecut o zi cu mine, dar tu nici nu ai încercat.	“I think you would have come to a totally different conclusion after spending one day with me, but you have never even tried.”
– Te-ai fi așteptat să încerc?	“Would you have expected me to try?”
– M-aș fi așteptat la multe lucruri de la tine.	“I would have expected many things from you.
Unul dintre ele ar fi fost să te muți cu mine.	Moving in with me would have been one of them.
Faptul că o să-mi declanșezi alergia nu ar fi fost, însă, pe lista mea.	Causing me allergy would not have been on my list, though.”
– Vezi? Ai fi dat vina pe mine pentru toate alergiile tale!	“See? You would have blamed me for all your allergies!”
– Aș fi încercat să-ți explic cu blândețe: nu te-aș fi certat.	“I would have tried to explain it to you gently: I would never have scolded you.”
– Sunt cât se poate de sigură că m-ar fi jignit atitudinea ta.	“I am absolutely positive I would have been hurt by your attitude.
M-ai fi jignit, știu eu.	You would have offended me, I know it.”
– Îți dau cuvântul meu că te-aș fi venerat.	“I give you my word I would have worshipped you.
Aș fi fost cel mai fericit elefant din lume!	I would have been the happiest elephant alive!
Ți-aș fi adus flori în fiecare zi.	I would have bought you flowers every day.
Ți-aș fi dat un inel de logodnă cu diamant.	I would have given you a diamond engagement ring.
Te-aș fi dus la Ierusalim.	I would have taken you to Jerusalem.

M-aș fi convertit la Creștinism de dragul tău.	I would have converted to Christianity for your sake.
Aș fi purtat șapcă roșie dimineața.	I would have worn a red cap in the morning.
Aș fi făcut duș în fiecare zi.	I would have taken a shower every day.
M-aș fi dat cu parfum.	I would have used perfume.
Te-aș fi dus la cumpărături în fiecare după-masă.	I would have taken you shopping every afternoon.
Asta ți-ar fi plăcut, nu-i așa?	You would have liked all that, wouldn't you?"
– Și-ar fi bătut joc de mine toți prietenii tăi.	"I would have been mocked at by all your friends.
Te-ai fi așteptat să-ți fac cantități enorme de prăjituri în fiecare zi.	I would have been expected to cook huge amounts of cookies for you every day.
Nu m-ar fi întrebat nimeni dacă îmi place să gătesc.	I would never have been asked if I liked cooking.
Aș fi fost invitată de câte ori jucai tenis.	I would have been invited to all your tennis games.
M-ar fi spionat toți membrii echipei tale.	I would have been spied on by everyone in your team.
M-ar fi declarat vrăjitoare, iar tu nu ai fi scos o vorbă în apărarea mea.	I would have been declared a witch, and you would not have said one word in my defence.
Poate că aș fi fost arsă pe rug.	I would have been burnt at the stake, maybe."
– Aici chiar te înșeli. Nu aș fi lăsat să fii arsă pe rug.	"There you are wrong. I would never have had you burnt at the stake."
– Ei nu!	"You wouldn't have, would you!"
– Ai vreo idee cam cât lemn trebuie ca să arzi un elefant pe rug?	"Do you have any idea how much wood it takes to burn an elephant at the stake?"
Nu aș fi irosit niciodată atâta lemn prețios pe cineva care a încercat să-mi declanșeze alergă, dacă vrei să știi.	I would never have wasted so much precious wood on someone who had tried to cause me allergy in the first place."

Cămila ar fi vrut să mănânce salată cu maioneză, și i-a promis bucătarului că nu o să-i mai audă vocea niciodată dacă îi pune maioneză peste roșii.	The camel would have liked to eat salad with mayonnaise, and she promised the cook he would never hear her voice again if he put mayonnaise on top of the tomatoes.
Ar fi mâncat dulciuri zilnic.	She would have eaten sweets every day.
Ar fi cumpărat semințe de floarea soarelui din două în două zile.	She would have bought sunflower seeds every two days.
Ar fi cerut semințe de dovleac la două săptămâni o dată.	She would have asked for pumpkin seeds every other week.
Ar fi uns cu unt de arahide nenumărate felii de pâine.	She would have spread peanut butter on numberless slices of bread.
Pe scurt, s-ar fi îngrășat mai mult decât ne-am putea imagina.	In short, she would have got fatter than anyone could imagine.
Directorul de circ a declarat că i s-ar fi dat cămilei măslină și ulei de măslină, însă ea preferase ulei de floarea soarelui.	The circus manager declared that the camel would have been fed olives and olive oil, but she had preferred sunflower oil.
Reporterii s-au întrebat dacă le-ar fi spus directorul de circ adevărul despre cămilă cu câțiva ani în urmă, atunci când ea nu era încă stea de cinema.	Reporters wondered whether the circus manager would have told them the truth about the camel several years back, when she was not a movie star yet.
Directorul răspunse că le-ar fi spus ea însăși adevărul, întrucât putea foarte bine să vorbească.	The manager replied that the camel would have told them the truth herself, as she was perfectly capable of talking.
Reporterii telefonară pe dată cămilei, care își petrecea sfârșitul de săptămână cu rechinul pe o insulă din Marea Egee.	The reporters immediately phoned the camel, who was spending her weekend with the shark on an island in the Aegean Sea.
– Ce vă plăcea să faceți cel mai mult înainte să deveniți stea?	“What did you like to do most before you became a star?”

– Aș fi mâncat carne de vacă toată ziua.	“I would have eaten beef all day.
Aș fi gătit porc pentru soțul meu, dar nu m-aș fi atins eu de el.	I would have cooked pork for my husband, but I would never have touched it.
În ziua nunții noastre, aș fi făcut o excepție, și aș fi mâncat ficat.	On the day we got married, I would have made an exception and eaten liver.
La acel moment, eram prea săraci ca să ne permitem carne de vacă.	We were too poor to afford beef at the time.”
– Ce v-ar fi plăcut să faceți între orele șapte și opt seara, în ziua când ați împlinit douăzeci de ani?	“What would you have liked to do between seven and eight o’clock in the evening, on the day you turned twenty?”
Cămila făcu o pauză, iar când începu să vorbească, vorbi cam o oră:	The camel paused, and, when she started talking, she talked for about an hour:
– Cred că mi-aș fi periat părul de pe spate.	“I think I would have combed my back hair.
Mi-aș fi făcut singură poze.	I would have taken photos of myself.
Aș fi visat la Făt Frumos.	I would have dreamt of Prince Charming.
Aș fi așteptat să îmi facă fata în casă plăcintă de rinichi.	I would have waited for my maid to cook kidney pie.
M-aș fi uitat la știri.	I would have watched the news.
I-aș fi telefonat Papei să-i cer binecuvântarea.	I would have called the Pope to ask for his blessing.
Aș fi trimis un mesaj pe grupul Yahoo al animalelor.	I would have emailed the animals’ Yahoo group.
Le-aș fi explicat de ce ar fi bine să se căsătorească înainte să împlinească douăzeci de ani.	I would have explained to them why they had better get married before their twentieth birthday.
Le-aș fi trimis poze de la nunta mea.	I would have sent them photos from my wedding.
Le-aș fi învățat cum să gătească puiul pentru copiii lor.	I would have taught them how to cook chicken for their children.

Aș fi citit <i>Călătoriile lui Gulliver</i> .	I would have read <i>Gulliver's Travels</i> .
Aș fi meditat la primii douăzeci de ani din viața mea.	I would have meditated on the first twenty years of my life.
M-aș fi gândit la speranțele și dezamăgirile mele.	I would have thought of my hopes and disappointments.
Mi-aș fi admirat ochii în oglindă.	I would have admired my eyes in the mirror.
Aș fi vorbit cu Cracovia la telefon.	I would have talked on the phone to Cracow.
Aș fi navigat pe internet, în căutare de slujbe bine plătite.	I would have surfed the net, looking for well paid jobs.
Mi-aș fi cusut o mantie roșie. Și încă câte altele.	I would have sewn myself a red mantle. And so much more."
– Ați fi fost invitată la operă? Întrebă un tânăr reporter.	"Would you have been invited to the opera?" a younger reporter asked.
– Dacă aș fi fost invitată la operă?	"If I would have been invited to the opera?
Firește că da. Aș fi fost chiar implorată să cânt.	Of course I would. I would have been begged to sing, too.
Mi s-ar fi promis că voi fi plătită o avere.	I would have been promised to be paid a fortune.
Aș fi fost lăudată în toate ziarele.	I would have been praised in all the newspapers.
Aș fi fost declarată cea mai mare cântăreață a lumii.	I would have been declared the best singer in the world.
M-ar fi arătat și copilașii cu mâna pe stradă.	I would have been pointed at by small children in the streets.
Toți bogătașii din Bruxelles mi-ar fi oferit bijuterii.	I would have been offered jewels by all rich men in Brussels.
Aș fi fost aplaudată de adolescenți.	I would have been applauded by teenagers.
Aș fi fost comparată cu Maria Callas.	I would have been compared to Maria Callas.
Politicienii m-ar fi considerat cea mai rentabilă investiție.	I would have been considered the best investment by politicians.
Aș fi fost încurajată să-mi deschid propriul meu teatru de operă.	I would have been encouraged to open my own opera house.
Aș fi fost salutată de toți trecătorii.	I would have been greeted by all passers by."

Un reporter obosit a căscat, și a gândit în sinea lui:

– Ce bine era dacă îi dădeau maioneză de la bun început.

A tired reporter yawned, and thought to himself:

“What a good idea it would have been to feed her mayonnaise in the first place.”

18

Țânțarul nu l-ar fi mușcat pe pianist, dar nu putea să sufere concertele de pian.

The mosquito would not have bitten the pianist, but he hated piano concerts.

Pianistul nu ar fi cântat la pian, dar nădăjduia că primarul îl va plăti bine.

The pianist would not have played the piano, but he expected the mayor to pay him well.

Primarul l-ar fi plătit, dar era la fel de sărac ca și judecătorul.

The mayor would have paid him, but he was as poor as the judge.

Judecătorul nu ar fi fost sărac, dar se îmbăta mereu cu marinarul, și plătea el toată băutura.

The judge would not have been poor, but he always got drunk with the sailor, and paid for all the drinks.

Marinarul nu s-ar fi îmbătat, dar îl cicălea tot timpul nevasta lui.

The sailor would not have got drunk, but his wife kept nagging him.

Nevasta marinarului nu l-ar fi cicălit pe marinar, dar voia ca acesta să îi facă cunoștință cu jucătorul de tenis.

The sailor's wife would not have nagged the sailor, but she wanted him to introduce her to the tennis player.

Jucătorul de tenis nu ar fi acceptat să îi fie prezentat nevastei marinarului, dar l-a convins agentul de circulație.

The tennis player would not have accepted to meet the sailor's wife, but the traffic agent persuaded him.

Agentul de circulație nu l-ar fi convins pe jucătorul de tenis să facă cunoștință cu nevasta marinarului, dar l-a implorat ambasadorul Olandei.

The traffic agent would not have persuaded the tennis player to meet the sailor's wife, but the Dutch ambassador begged him.

Ambasadorul Olandei nu ar fi implorat în viața lui un jucător de tenis, dar secretara lui l-a sfătuit să o facă.	The Dutch ambassador would never have begged a tennis player, but his secretary advised him to do so.
Secretara nu l-ar fi sfătuit pe ambasadorul Olandei să implore un sportiv, dar soțul ei i-a dat ideea.	The secretary would not have advised the Dutch ambassador to beg a sportsman, but her husband gave her the idea.
Soțul secretarei nu s-ar fi gândit la acest lucru, dar pierduse o mulțime de bani la curse, și voia ca vărul lui, jucătorul de fotbal, să-i împrumute jumătate din ceea ce pierduse.	The secretary's husband would not have thought of that, but he had lost a lot of money at the races, and he wanted his cousin, the football player, to lend him half of what he had lost.
Jucătorul de fotbal nu ar fi împrumutat bani nimănui, însă l-a certat preotul.	The football player would not have lent money to anyone, but the priest scolded him.
Preotul nu l-ar fi certat pe jucătorul de fotbal, însă l-a îndemnat tâmplarul să o facă.	The priest would not have scolded the football player, but the carpenter urged him to do so.
Tâmplarul nu i-ar fi spus niciodată preotului ce să facă, dar i-a sugerat instalatorul că era prea blând.	The carpenter would never have told a priest what to do, but the plumber had suggested to him that he was too gentle.
Instalatorul nu i-ar fi spus tâmplarului că era prea blând, dar a insistat zidarul, pentru că zidarul era un om rău.	The plumber would not have told the carpenter that he was too gentle, but the bricklayer insisted, because the bricklayer was a bad man.
Nu ar fi contat că zidarul era un om rău, dar țânțarul l-a mușcat pe pianist, și toate personajele mai sus menționate și-au ieșit din fire.	It would not have mattered that the bricklayer was a bad man, but the mosquito bit the pianist, and all the above mentioned characters lost their temper.
Dacă nu era țânțarul, pianistul ar cânta și acum, primarul l-ar fi plătit, judecătorul nu s-ar fi îmbătat niciodată, nevasta marinarului nu l-ar fi sâcâit pe marinar, jucătorul de tenis nu ar fi fost rugat de agentul de circulație să facă cunoștință cu	But for the mosquito, the pianist would still be playing, the mayor would have paid him, the judge would never have got drunk, the sailor's wife would not have nagged the sailor, the tennis player would not have been asked by the traffic agent to

nevasta marinarului, ambasadorul Olandei nu ar mai avea niciun motiv să-l implore pe jucătorul de tenis, secretara ambasadorului nu și-ar fi sfătuit șeful să facă nimic, soțul secretarei nu ar fi nădăjduit să fie plătit de propriul lui văr, preotul nu l-ar mai fi dojenit pe jucătorul de fotbal, tâmplarul nu i-ar fi spus preotului ce să facă, și nici nu ar fi contat faptul că zidarul este un om rău.

Dacă nu era un blestemat de Țânțar în odaia unui pianist, nu vi s-ar învârti capul acum din cauza tuturor acestor condiționale trecute.

Data viitoare când vă mușcă un Țânțar, asigurați-vă că nimeni nu va afla.

meet the sailor's wife, the Dutch ambassador would have had no reason to beg a tennis player, the ambassador's secretary would not have advised her boss to do anything, the secretary's husband would not have hoped to be paid by his own cousin, the priest would not have scolded the football player, the carpenter would not have told the priest what to do, and it would never have mattered that the bricklayer was a bad man.

But for a damn mosquito in a pianist's room, your head would not be spinning because of all these past conditionals right now.

Next time you get bitten by a mosquito, make sure nobody finds out.

19

Istorieara de mai jos s-ar fi putut întâmpla în orașul englezesc Bath.

Ploua cu găleata la două și un sfert, atunci când Coafeza din Bath ar fi vrut să iasă în oraș.

Dacă nu ploua cu găleata, Coafeza din Bath s-ar fi plimbat între ora două și ora trei.

Și-ar fi pironit ochii pe norii din cer.

Ar fi cules zmeură.

This small story could have happened in the English town of Bath.

It was raining heavily at a quarter past two, when the Hairdresser of Bath would have liked to go out.

But for the heavy rain, the Hairdresser of Bath would have been walking between two and three o'clock.

She would have been gazing at the clouds in the sky.

She would have been picking raspberries.

S-ar fi gândit la tinerețea ei.	She would have been thinking of her young days.
Ar fi visat că este din nou tânără.	She would have been dreaming she was young again.
Ar fi vorbit, în mintea ei, cu primul ei prieten.	She would have been talking to her first boyfriend in her mind.
I-ar fi spus că a greșit atunci când a refuzat să o ia de nevastă.	She would have been telling him that he had been wrong when he had refused to marry her.
În vreme ce vorbea cu primul ei prieten, Coafeza din Bath i-ar fi explicat că o coafeză ar fi fost cea mai bună nevastă pe care ar fi putut-o avea.	While talking to her first boyfriend, the Hairdresser of Bath would have been explaining to him that a hairdresser would have been the best wife he could have had.
Ar fi șezut pe o bancă, amintindu-și lucruri bune și lucruri rele din relația lor.	She would have been sitting on a park bench, remembering good and bad things in their relationship.
Ar fi urmărit din ochi tinere cupluri care se țineau de mână, și nici măcar nu se uitau la ea.	She would have been watching young couples who were holding hands, and never even looked her way.
Ar fi șoptit în urechea câinelui ei că el nu trebuie să plece niciodată de lângă ea.	She would have been whispering in her dog's ear that he must never leave her.
Un om s-ar fi oprit în fața băncii pe care ședea ea, iar Coafeza din Bath l-ar fi invitat să se așeze și el.	A man would have stopped in front of the bench she was sitting on, and the Hairdresser of Bath would have invited him to sit down.
El i-ar fi spus cum îl cheamă, și i-ar fi spus și ea numele ei.	He would have told her his name, and she would have told him hers.
Ar fi vorbit despre trecut, prezent și viitor.	They would have talked about the past, the present and the future.
Omul ar fi mărturisit că este mecanic de locomotivă.	The man would have confessed that he was an engine driver.
I-ar fi spus că muncea încă de când împlinise optsprezece ani.	He would have told her that he had been working ever since

	he had turned eighteen.
Coafeza din Bath s-ar fi plâns că ajunsese să-și deteste slujba.	The Hairdresser of Bath would have complained that she had come to hate her job.
Ar fi preferat să fie profesoară universitară.	She would have preferred to be an academic.
Ea ar fi spus că ar fi fost bună să predea gramatică engleză străinilor, preferabil masteranzi români.	She would have said that she would have been good at teaching English grammar to foreigners, preferably Romanian MA students.
Era absolut sigură că ar fi fost o profesoară minunată, iar Universitatea din București ar fi angajat-o.	She felt positive she would have been a splendid teacher, and the University of Bucharest would have hired her.
I-ar fi plătit cinci mii de lire pe săptămână.	They would have paid her five thousand pounds a week.
Studentii Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan, cărora urma să le predea, ar fi implorat-o să nu se ducă înapoi în Anglia, pentru că le plăcea să facă ore cu cineva care avea ca limbă maternă engleza.	The students of the MA Programme for the Translation of the Contemporary Literary Text, whom she was going to teach, would have begged her never to go back to England, because they liked being taught by somebody whose native tongue was English.
Unul dintre studenții înscriși la Masteratul pentru Traducerea Textului Literar Contemporan ar fi trecut pe lângă banca pe care ședeau Coafeza din Bath și mecanicul de locomotivă.	One of the students enrolled in the MA Programme for the Translation of the Contemporary Literary Text would have been passing by the bench on which the Hairdresser of Bath and the engine driver were sitting.
Ar fi auzit-o pe coafeză.	He would have heard the Hairdresser of Bath.
Coafeza din Bath ar fi făcut cam multe greșeli de gramatică.	The Hairdresser of Bath would have been making quite a number of grammar mistakes.
Ar fi spus "if I was," "don't he," "ain't you," "if I would see."	She would have been saying "if I was," "don't he," "ain't you,"

	"if I would see."
Studentul i-ar fi spus coafezei pe loc că nu ar fi luat-o nimeni la Universitatea București.	The student would have told the Hairdresser of Bath there and then that nobody would have wanted her to teach at Bucharest University.
Coafeza din Bath s-ar fi întors către mecanicul de locomotivă.	The Hairdresser of Bath would have turned to the engine driver.
I-ar fi spus că ceea ce spusese studentul nu era adevărat.	She would have told him that what the student had said was not true.
Mecanicul de locomotivă ar fi încercat să fie de partea coafezei.	The engine driver would have tried to be on the Hairdresser of Bath's side.
Ar fi strigat la masterand.	He would have shouted at the MA student.
L-ar fi auzit un polițist.	A policeman would have heard him.
S-ar fi dus la mecanicul de locomotivă, și l-ar fi întrebat ce s-a întâmplat.	He would have walked up to the engine driver, and he would have asked the man what had happened.
Coafeza din Bath ar fi explicat că un masterand român a jignit-o.	The Hairdresser of Bath would have explained that a Romanian graduate student had offended her.
Mecanicul de locomotivă ar fi aprobat indignarea ei.	The engine driver would have approved of her indignation.
Polițistul nu ar fi înțeles ce se întâmplă.	The policeman would have been confused.
Masterandul român i-ar fi invitat pe cei trei să se înscrie la Masteratul pentru Traducerea Textului Literar Contemporan, care ținea cursurile la București, strada Pitar Moș, sala James Joyce.	The Romanian graduate student would have invited the three of them to enrol in the MA Programme for the Translation of the Contemporary Literary Text, which was being taught in Bucharest, Pitar Moș street, room James Joyce.
Polițistul ar fi refuzat, spunând că era prea ocupat, și, oricum,	The policeman would have refused, saying he was too busy to

ar fi prea târziu pentru el.

become a student, and it would have been too late for him, anyway.

Polițistul ar fi avut aproape șaizeci de ani.

The policeman would have been in his late fifties.

Pe de altă parte, Coafeza din Bath și mecanicul de locomotivă s-ar fi îndrăgostit unul de celălalt pe când ședeau pe bancă, și ar fi avut sentimentul că sunt foarte tineri.

The Hairdresser of Bath and the engine driver, on the other hand, would have fallen in love while sitting on that bench, and they would have felt incredibly young.

Ar fi cumpărat bilete de tren de la Bath la București, și s-ar fi înscris la MTTLc chiar în acea toamnă.

They would have purchased train tickets from Bath to Bucharest, and they would have registered for the MA programme called MTTLc that very autumn.

Dacă intrați și voi în program, și îi vedeți la ore în prima zi de școală, veți ști exact când anume se întâmplă cele relatate aici.

If you join that programme, too, and if you see them in class on the first school day, you will know exactly when this story took place.

Dacă v-ați înscris în program, dar nu vă întâlniți cu ei, veți înțelege că ceea ce „ar fi fost” (condițional trecut) nu s-a întâmplat în realitate niciodată.

If you have joined the programme, but never meet them, you will understand that what “would have been” (conditional past) never actually happened.

Pe de altă parte, dacă îi întâlniți în Anglia atunci când vă duceți acolo, spuneți-le coafezei și mecanicului de locomotivă că vor fi bineveniți dacă vor hotărî să vină ca să-și perfecționeze gramatica.

On the other hand, if you meet them in England when you go there, tell the Hairdresser of Bath and the engine driver that they will be welcome if they decide to come and improve their grammar.

Dar aveți grijă să nu faceți voi greșeli de gramatică atunci când vorbiți cu ei.

Just make sure you are not making any mistakes yourself.

Îmblânzitorul de animale s-ar fi jucat cu trei pui de leu atunci când a murit soarele, dar fusese întemnițat cu o săptămână înainte.	The animal tamer would have been playing with three lion cubs when the sun died, but he had been imprisoned a week before.
Arhitectul ar fi desenat planurile unei grădini de vară atunci când a murit soarele, dar i se interzisese să mai deseneze vreodată.	The architect would have been drawing the plans of a summer garden when the sun died, but he had been forbidden to put pen to paper again.
Astronautul ar fi călătorit către Lună atunci când a murit soarele, dar fusese adus acasă cu ani în urmă.	The astronaut would have been travelling to the Moon when the sun died, but he had been brought back home years before.
Barmanul ar fi turnat gin în toate paharele atunci când a murit soarele, dar fusese internat la azilul de nebuni.	The bartender would have been pouring gin in all the glasses when the sun died, but he had been admitted to a mental asylum.
Îngrijitorul ar fi inspectat birourile atunci când a murit soarele, dar fusese concediat chiar în acea zi, puțin mai devreme.	The caretaker would have been inspecting the offices when the sun died, but he had been fired earlier that very day.
Antrenorul ar fi antrenat alergătorii de cursă lungă atunci când a murit soarele, dar el fusese trimis la Olimpiadă.	The coach would have been training the long distance runners when the sun died, but he had been sent to the Olympic games.
Dirijorul ar fi repetat cu orchestra atunci când a murit soarele, dar era în vacanță de doi ani.	The conductor would have been rehearsing with the orchestra when the sun died, but he had been on holiday for two years.
Agentul de asigurări ar fi vorbit de o oră cu un client atunci când a murit soarele, dar fusese trimis la bancă.	The insurance agent would have been talking to a customer for an hour when the sun died, but he had been sent to the bank.
Interpretul ar fi fost în curs de a traduce un discurs pentru președintele Lituaniei atunci când a murit soarele, dar fusese trimis în Olanda să învețe olandeză.	The interpreter would have been translating a speech for the president of Lithuania when the sun died, but he had been sent to Holland to learn Dutch.

Judecătorul i-ar fi explicat legea avocatului pledant atunci când a murit soarele, dar, de cel puțin o jumătate de oră, judecătorul dormea cu capul pe masă.

The judge would have been explaining the law to the barrister when the sun died, but the judge had been sleeping with the head on his table for half an hour at least.

Moașa ar fi fost în curs de a vizita o pacientă atunci când a murit soarele, dar fusese dată afară, pentru că nu se spăla niciodată pe mâini.

The midwife would have been visiting a patient when the sun died, but she had been dismissed, because she never washed her hands.

Minerul ar fi băut sifon atunci când a murit soarele, dar, cu o zi înainte, fusese trimis în Noua Zeelandă, așa că dormea în avion.

The miner would have been drinking soda water when the sun died, but he had been sent to New Zealand the previous day, so he was sleeping on the plane.

Muzicianul ar fi compus a cincea simfonie a sa atunci când a murit soarele, dar fusese acuzat de plagiat, și hotărâse să nu mai compună nimic câte zile mai avea.

The musician would have been composing his fifth symphony when the sun died, but he had been accused of plagiarism, and he had decided never to compose anything again for as long as he lived.

Atunci când a murit soarele, pictorul și-ar fi pregătit pensulele ca să picteze un măgar încăpățânat, dar fusese chemat la palatul regal ca să picteze portretul regelui.

The painter would have been preparing his brushes in order to paint a stubborn donkey when the sun died, but he had been called to the royal palace in order to paint the king's portrait.

Doctorul ar fi citit un tratat de anatomie atunci când a murit soarele, dar fusese invitat să participe la o conferință despre pojar și oreion.

The physician would have been reading a treatise of anatomy when the sun died, but he had been invited to attend a conference on measles and mumps.

Psihologul ar fi ținut o prelegere atunci când a murit soarele, dar fusese gonit de studenți din amfiteatru.

The psychologist would have been giving a lecture when the sun died, but he had been chased out of the auditorium by his students.

Soldatul ar fi luptat în război atunci când a murit soarele, dar,

The soldier would have been fighting in the war when the sun

cu o zi înainte, el fusese împușcat în picior, și tocmai era operat.	died, but he had been shot in the leg the previous day, and was just being operated on.
Chirurgul ar fi operat atunci când a murit soarele, dar fusese invitat să petreacă la Haga câteva zile, și plecase din oraș cu câteva ore mai înainte.	The surgeon would have been operating when the sun died, but he had been invited to spend a few days in The Hague, and had left town a few hours earlier.
Eu aș fi predat timpurile englezești atunci când a murit soarele, dar... ce spun eu aici?	I would have been teaching the English tenses when the sun died, but... what am I saying here?
Doar soarele nu a murit, nu?	The sun has not died, has it?
Nu luați în seamă ce am spus mai înainte. Ca orice alt condițional trecut, acel lucru nu s-a întâmplat.	Forget what I have just said. It never happened – just like all past conditionals.

21

Dacă nu ar fi fost motanul, contabilul ar fi fost dat în judecată pentru că a furat banii clientului lui.	But for the tomcat, the accountant would have been sued for stealing his client's money.
Dacă nu ar fi fost motanul, acrobatul nu ar mai fi fost găsit după ce a căzut de pe o stâncă.	But for the tomcat, the acrobat would never have been found after having fallen off a cliff.
Dacă nu ar fi fost motanul, brutarul ar fi fost silit să își mănânce singur pâinea, și nu ar fi fost tocmai fericit.	But for the tomcat, the baker would have been made to eat his own bread, and he would not have been very happy about it.
Dacă nu ar fi fost motanul, dansatorul ar fi fost lăsat singur pe scenă, și probabil ar fi început să plângă în hohote.	But for the tomcat, the dancer would have been left alone on stage, and he would probably have started sobbing.
Dacă nu ar fi fost motanul, cardiologul ar fi fost forțat să opereze portughezul în vârstă de patruzeci și patru de ani, în	But for the tomcat, the cardiologist would have been forced to operate on the Portuguese forty-four-year-old man, despite the

ciuda faptului că era un chirurg prost, și nu ar fi fost în stare să-și salveze pacientul.

fact that he was a bad surgeon, and he would not have been able to save his patient.

Dacă nu ar fi fost motanul, frizerul ar fi fost înconjurat de trei chinezi și cinci elvețieni, care i-ar fi furat cele două foarfeci de aur.

But for the tomcat, the barber would have been surrounded by three Chinese and five Swiss, who would have stolen his two pairs of golden scissors.

Dacă nu ar fi fost motanul, dermatologul ar fi fost adăugat la lista doctorilor regelui, ceea ce ar fi fost un dezastru.

But for the tomcat, the dermatologist would have been added to the list of the king's doctors, which would have been a disaster.

Dacă nu ar fi fost motanul, casierul ar fi fost bănuț de jaf armat, și și-ar fi petrecut în temniță restul zilelor.

But for the tomcat, the cashier would have been suspected of armed robbery, and he would have spent the rest of his days in jail.

Dacă nu ar fi fost motanul, detectivul ar fi fost identificat de către martor, ceea ce l-ar fi costat libertatea și averea lui de două milioane cinci sute de mii de dolari.

But for the tomcat, the detective would have been identified by the witness, which would have cost him his freedom and his two-million-five-hundred-thousand dollar fortune.

Dacă nu ar fi fost motanul, farmacistul ar fi fost condamnat la muncă forțată pe viață, și nu și-ar mai fi revăzut câinele niciodată.

But for the tomcat, the chemist would have been sentenced to forced labour for life, and he would never have seen his dog again.

Dacă nu ar fi fost motanul, portarului i s-ar fi ordonat să măture holul hotelului, și s-ar fi simțit foarte umilit, nu-i așa?

But for the tomcat, the doorman would have been ordered to sweep the lobby, and he would have felt very humiliated, would he not?

Dacă nu ar fi fost motanul, alchimistul ar fi fost învinuit că a trimis cavalerilor Mesei Rotunde otravă în loc de medicamente pentru rahitism, și ar fi fost decapitat.

But for the tomcat, the alchemist would have been blamed for sending the knights of the Round Table poison instead of medicines for rickets, and he would have been beheaded.

Dacă nu ar fi fost motanul, episcopul ar fi fost descoperit, și gonit din sat, după ce furase papagalul Papei.

But for the tomcat, the bishop would have been found out, and chased out of the village, after he had stolen the Pope's parrot.

Dacă nu ar fi fost motanul, i s-ar fi spus coșarului să se întoarcă la secolul al optsprezecelea, și acesta nu ar fi putut lua laptopul cu el.

But for the tomcat, the chimney sweeper would have been told to return to the eighteenth century, and he would have had to leave his laptop behind.

Dacă nu ar fi fost motanul, dramaturgul ar fi fost confundat cu personajul lui principal, iar regizorul l-ar fi silit să poarte pălărie de paie și șort de piele, ceea ce l-ar fi întristat pe dramaturg peste măsură.

But for the tomcat, the dramatist would have been mistaken for his main character, and the stage manager would have made him wear a straw hat and leather shorts, which would have made the dramatist miserable, I am sure.

Dacă nu ar fi fost motanul, croitoreasa ar fi fost plătită cu monede de aramă, și nu ar fi putut să-și cumpere pâinea de duminică.

But for the tomcat, the dressmaker would have been paid in copper coins, and she would not have been able to buy her Sunday bread.

Dacă nu ar fi fost motanul, funcționarului nu i s-ar fi oferit o slujbă la Circul Regal, și nu ar fi îmblânzit maimuța care este acum nevasta lui.

But for the tomcat, the clerk would never have been offered a job at the Royal Circus, and he would never have tamed the monkey who is his wife now.

Dacă nu ar fi fost motanul, leul ar fi mâncat stridii la cină, și ar fi fost pedepsit de zâna mării.

But for the tomcat, the lion would have had oysters for supper, and he would have been punished by the sea fairy.

Dacă nu ar fi fost motanul, mă îndoiesc că ați fi studiat condiționalul trecut, și nu ați putea înțelege sensul acestui text.

But for the tomcat, I doubt you would ever have studied the past conditional, and you would not be able to understand what this text means.

Am ajuns la sfârșitul cărții despre timpurile verbale.

This is the end of the book on verbal tenses.

Acum le știți pe toate.

You know them all now.

Puteți vorbi la trecut, prezent, viitor sau condițional, și cui,

You can speak in the past, the present, the future or conditional,

oare, trebuie să-i mulțumiți?	and whom do you think you have to thank?
Motanului, firește. Acum, că motanul a făcut toate acestea, puteți uita creaturile din cartea aceasta, și puteți închipui altele care să fie pe gustul vostru.	The tomcat, of course. Now that the tomcat has done all this, you can forget about the creatures in this book, and make up others to suit your taste.
Pentru a le vedea, singurul lucru necesar este să le iubiți.	All you need to do in order to see them is to love them.
Vă doresc noroc.	Good luck, then.
De aici încolo, vă descurcați voi singuri.	From now on, you are on your own.

Volumul 2. Engleza de la 7 la 77 de ani.

Partea 2. **Întâmplări cu timpuri.**

325



Învățați inteligent.

Metoda Lidia Vianu
în 7 volume
Smile and Learn !

METODA LIDIA VIANU
Smile and Learn!
Învățați inteligent
Învățați gramatică

Învățați gramatică.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



Universitatea din București

<https://editura.mttlc.ro/>

Link comun: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-7-volume.html>

Volumul 1: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-1.html>

Volumul 2: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-2.html>

Volumul 3: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-3.html>

Volumul 4: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-4.html>

Volumul 5: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-5.html>

Volumul 6: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-6.html>

Volumul 7: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-7.html>